**+МАЗМҰНЫ**

**І БӨЛІМ. АУДАРМАҒА ЖАЛПЫ ШОЛУ**

**1 ДӘРІС**

1. Аударманың анықтамасы мен түрлері
2. Аударманың сипаты
3. Аударманың қысқаша тарихы

**2 ДӘРІС**

1. Аударма ағымдары мен құрылымдары
2. Аударма теориясы және оның міндеті
3. Аударманың өлшемі

**3 ДӘРІС**

1. Аударманың рөлі
2. Аударманың сатысы және бірлігі
3. Аударма шеберлігі және аударма әдісі

**4 ДӘРІС**

1. Аударманың практикалық барысы
2. Аударма сыны және оның принциптері
3. Аудармашыға қойылатын талаптар

**5 ДӘРІС**

1. Аударманың басқа салалармен байланысы
2. Аударма және ұлттық мәдениет

**ІІ БӨЛІМ АУДАРМА ӘДІСТЕРІ МЕН АУДАРМА ШЕБЕРЛІГІ**

**6 ДӘРІС**

**Аудармадағы лексикалық мәселелер**

Сөз мағынасын түсіну және жеткізу

Синонимдерді таңдау

Сөздердің сәйкестігі мәселесі

Сөз мағынасының ұнамдылығы және ұнамсыздығы

**7 ДӘРІС**

**Қытай тіліндегі ерекше сөздердің аударылуы**

Фразеологизмдердің аударылуы

Арнайы атаулардың аударылуы

Жалқы есімдердің аударылуы

Неологизмдердің аударылуы

Образды сөздердің аударылуы

**8 ДӘРІС**

**Қытай тіліндегі кейбір сөз таптарының аударылуы**

Зат есімдердің аударылуы

Етістіктің шақтарын аудару

Есімдіктердің аударылуы

Сан есім мен мөлшер сөздердің аударылуы

**9 ДӘРІС**

**Қытай тіліндегі сөйлем мүшелерінің аударылуы**

Бастауыштың аударылуы

Толықтауыштың аударылуы

Анықтауыштың аударылуы

Пысықтауыштың аударылуы

Толықтырғыштың аударылуы

**10 ДӘРІС**

**Қытай тілінде үнемі қолданылатын жай сөйлемдердің аударылуы**

Тіркемелі етістікті сөйлемнің аударылуы 连动句

Қос міндетті сөйлемдердің аударылуы 兼语句

Өзгелік етісті сөйлемнің аударылуы

Ырықсыз сөйлемнің аударылуы

**11 ДӘРІС**

**Қытай тіліндегі құрмалас сөйлемдердің аударылуы**

Ыңғайлас құрмалас сөйлемнің аударылуы

Сатылы құрмалас сөйлемнің аударылуы 递进关系复句

Талғаулықты құрмалас сөйлемнің аударылуы

Ұласпалы құрмалас сөйлемнің аударылуы承接关系

**12 ДӘРІС**

**Қытай тіліндегі құрмалас сөйлемдердің аударылуы**

Түсіндірмелі құрмалас сөйлемнің аударылуы 解说关系

Қарсылықты құрмалас сөйлемнің аударылуы

Болжалдық құрмалас сөйлемнің аударылуы

Шартты құрмалас сөйлемнің аударылуы

**13 ДӘРІС**

**Қытай тіліндегі құрмалас сөйлемдердің аударылуы**

Себеп салдарлық құрмалас сөйлемнің аударылуы

Мақсатты құрмалас сөйлемнің аударылуы

Көп қабатты құрмалас сөйлем мен сөйлем тобыныңның аударылуы 多层复句与句群的翻译方法

**14 ДӘРІС**

**Қытайша қазақша аударма шеберлігі мәселелері**

Сөз қосу өнері

Сөз қысқарту өнері

Сөз мағынасының ұласпалығы және өзгертіп аударылуы

Сөз мағынасын нақтылау және абстракциялау

**15 ДӘРІС**

Болымды болымсыз керісінше аудару

Сөйлем мүшелерін өзгертіп аудару әдісі

Сөйлем аудармасындағы шеберліктер

Алғы сөз

Қытай тілінен қазақ тіліне аудару барысында жүйелі білім беретін бұл оқу құралы жоғары оқу орындарында аударма ісі, шетел филологиясы, шығыстану мамандықтарында оқып жатқан студенттерге міндетті оқытылатын оқу курсы есептеледі. Мұны магстрлар да лингвистикалық зерттеудің қосымша материялы ретінде пайдаланса болады.

«Аударма теориясы мен практикасы (қытай және қазақ тілдеріндегі)» атты оқу-әдістемелік құралы жоғарғы оқу орындары студенттеріне шетел филологиясы мен аударма ісі, шығыстану мамандықтары бойынша білім берудің жұмыс бағдарламасына сай, он бес дәріс материалдары негізінде аударма ісінің түрлері мен ерекшеліктері жөнінде теориялық мәліметтермен қамтылып, болашақ аудармашы мамандарына бұл саланы тиімді меңгеруге өзіндік үлесін қосатындығы сөзсіз. Аталмыш дәріс курсының басты мақсаты- студенттердің аударма ісімен айналысу барысында, екі тіл төңірегіндегі (қазақ-қытай) әр тілдің өзіндік ерекшеліктерін дұрыс танып, тиімді пайдалануы болып табылады. Оқу құралы шетел филологиясы мен аударма ісі, шығыстану мамандықтары бойынша білім алып жатқан студеттерге аударма ісінен ғылыми-теориялық мәлімет беріп, олардың бұл күрделі саланы жоғарғы деңгейге жеткізуді мақсат етеді.

Оқулықты құрастыру барысында аударма зерттеу саласында жарыққа шыққан тың жетістіктерге сай, жаңа тараулар және соны көзқарастар қосылды. Заман дамыуы мен өзгерістер ескеріліп, көптеген мысалдар алынып тасталды, ауыстырылды немесе тыңнан жазылды. Мазмұндық қайталаулардан сақтаныу үшін, ішнара тараулар қысқартылды немесе басқа бөлімдермен біріктірілді.

**І БӨЛІМ**

**АУДАРМАҒА ЖАЛПЫ ШОЛУ**

**Аударманың анықтамасы мен түрлері**

Аударманың анықтамасы 翻译的定义

Қоғам мүшесі ретінде адам жеке дара емес, біртұтас әлемде өмір сүреді. Сондықтан адамзат өмірінің нағыз мәнін түсіністік, қарым қатынас деуге болады. Осы қажеттілік үшін адамдар арасында қарым қатынас құралы және ерекше қоғамдық құбылыс ретінде алуан түрлі тіл пайда болған. Бұдан бір тілді қолданушылардың екінші бір тілді қолданушылармен түсінісуі, араласуы және сөйлеу үшін дәнекерші рөл атқаратын аударма жарыққа шығып, тіларалық бөгеттерді түгелдей бұзып тастады. Әртүрлі тілде қарым-қатынас жасағанда тілдің қызметі аударма арқылы орындалып отырды.

Аударма ағылшын тілінде «translation», орыс тілінде «перевод», араб тілінде «тәржіма», түрік тілінде «чевры», қырғыз тілінде «қотору» деген сөздермен беріледі. Ол тіл, әдебиет, әлеуметтану, педагогика, психология, антропология сияқты ғылымдардың ерекшеліктерін тұла бойына тоғытып, ұзақ уақыттық тәжірибе барысында өзінің теориясын, принциптерін және шеберлік жүйесін қалыптастырып келеді.

Аударма – тіл қызметінің бір түрі бола отырып, бір тілде айтылған ойды басқа тілдің құралдарымен соған сәйкес немесе толық мазмұнда беру үдерісі. «Аударма» сөзінің астарында белгілі бір тілдегі сөйлеу тілін – ауызша немесе жазбаша мәтінді, сөзді басқа тілде қайталап жеткізу жатқаны белгілі. Сонымен қатар, аударма – сөйлеу қызметінің бір түрі болғандықтан, оның мақсаты сөйлеу құрылымын қайта құру, нәтижесінде мазмұнның жоспары сақталумен бірге, ойды жеткізу жоспары да өзгереді, бір тіл екіншісімен ауыстырылады.

Аударманың мақсаты шет тілін білмейтін оқырманды (немесе тыңдаушыны) мәтінмен (немесе сөйлеу мазмұнымен) мүмкіндігінше жақын таныстыру.

Рецкер Я.И. аудармаға мынадай анықтама береді: «Аударма дегеніміз - түпнұсқаның мазмұны мен стилінің біртұтастығын сақтай отырып, түпнұсқаның дәл көшірмесі. Мұның мазмұндаудан айырмашылығы стильді қайта тудыруға алаңдамай, қосымша детальдарын түсіріп тастап, шет тіліндегі түпнұсқа мазмұнын бере алу. Мазмұн мен стильдің бірлігі аудармада басқа тілдік негізде қайта жасалады, сондықтан аударма тіліне тән жаңа бірлік болады. Ал орыс ғалымы Виноградов В.С. «Аударма ауызша өнердің ерекше, өзгеше және тәуелсіз түрі деген пікірмен келісуіміз керек» деген анықтама береді

Аударма дегеніміз не? Отандық және шетелдік ғалымдар мен аударма мамандары бұл ұғымға толыққанды жауап беру жолында көп ізденіс жасап, өз көзқарастарын алға қойып келеді. Оның бастылары мыналар:

1. Аударма - жасампаздық сипат алатын тілдік іс-әрекет. Сондай ақ әртүрлі тілде сөйлейтіндердің ой-пікір алмасуындағы, бір бірімен түсінісудегі дәнекер тәсіл.
2. Аударма - бір тілде бейнеленген идеялық мазмұнды екінші бір тілмен дәл әрі толық қайталай бейнелейтін тілдік әдіс.
3. Аударма - бір тілдегі ақпаратты екінші бір тілдегі ақпаратқа алмастыратын әдіс.
4. Аударма - бір тілдегі сөзбен бейнеленген ұғымды екінші бір тілдегі тең құнды сөзбен қайталап бейнелеп беру.
5. Аударма - түпнұсқадағы ой мен тілді екінші бір тілде жаңғыртып бейнелейтін жасампаздық.
6. Аударма - бір тілдегі тілдік таңба белгілерін екінші бір тілдегі тілдік таңба белгілеріне алмастыру.
7. Аударма - таңба белгілерін алмастыратын, тіл мен мәдениет арасындағы қарым- қатынас тәсілі.

Аударма туралы әр қырынан, әр тұрғыдан берілген бұл анықтамалар бір бірінің кемшілігін толықтырып, аударманың шын мәнін анық көрсетіп отыр. Бұл көзқарастарда айырмашылық болғанмен, жан жақтан жиналып келіп, бір арнада тоғысады. Демек әртүрлі тілді қолданатын адамдардың ақпарат алу, қарым-қатынас жасау қажетін қанағаттандыратын ерекше тіл әдісі аударма екенін түсіндіреді.

**Аударманың түрлері**

Аударма әдісінің өрісі өте кең, түрі де әр алуан. Аударма теориясында оны мынадай түрлерге бөлуге болады:

1. Аударма қатысатын тіл түріне қарай ана тілден өзге тілге аудару, өзге тілден ана тілге аудару деп екіге бөлінеді. Мысалы: қазақ тілінен қытай тіліне, қытай тілінен қазақ тіліне аудару. Ал көп тілді аудармашы болса, өзге тілдерді бір біріне аудара береді. Аудармашы меңгерген тілдердің ішінде ең алғаш жетік үйреніп, үнемі қолданып келе жатқан тіл бірінші тіл (ана тілі) кейін үйреніп білген тілдері екінші, үшінші тілдер болып саналады. Әдетте аударма жұмысында бейнелеу тілі маңызды орында тұратындықтан, басқа тілдерден ана тілге аудару жеңілдеу. Ал ана тілден басқа тілге аудару қиынырақ болады. Дегенмен бұл аудармашының қай тілге жүйрік екендігіне байланысты. Өйткені өз тілінен өзге тілге жүйрік майталман аудармашылар да кездеседі. Сондықтан аудармашы өз икеміне қарай аударған абзал. Әрине екі үш тілде жатық аудара білу аудармашылар жетуге құлшынатын нысана болып есептеледі.
2. Аударма жұмыс тәсіліне қарай жазбаша аударма, ауызша аударма деп бөлінеді. Бұл екеуінде аудармашыға қойылатын талап әртүрлі болғанымен аударма өлшеміне бірдей бойұсыну керек. Жазбаша аударма аудармашыдан дәл бейнелеуге көбірек күш салып, кеңірек ойланып толғануды талап етсе, ал ауызша аударма анық естіп, дұрыс түсініп, жылдам жеткізуді талап етеді. Қысқасы, аудармашыға жазбаша, ауызша аудармаға бірдей жетік болуы шарт. Жазбаша аудармада дайындық уақыты молырақ, ойланып толғану, сөздіктерді пайдалану мүмкіндігі болатындықтан, сапа жағынан жоғары талап қойылады. Грамматикалық, логикалық, стилистикалық өлшемі өте қатал болады.

Ауызша және жазбаша аудармамен қатар, машиналық аударма деп аталатын түрі бар. Кейбір мамандар машиналық аударманы жұмыс тәсілі бойынша сатытеп, жазбаша аударма мен ауызша аударманың қатарына қосады.

Ауызша аударманың басты ерекшелігі уақыттың шектеулігі, сөздікті, ғаламторды пайдалану, қосымша материалдарға сүйену мүмкіндігінің жоқтығы, яғни қолма қол аударылатындығында. Мұнда аударманың жалпылық өлшеміне жеткізумен қатар, аудармашыға дұрыс, түсінікті, жылдам болу шарты да қойылады. Сондықтан есту, түсіну, жеткізу сияқты үш сатыны қатар алып жүретін аудармашы сезімтал, тілі жатық, даусы жағымды, қимылы жарасымды болуы шарт.

Ауызша аударманың орны, уақыты, нысаны және талабы әртүрлі болатындықтан, аудару әдісі жағынан ауыспалы аударма, синхронды (жарыспалы) аударма, ілеспелі аударма деп үшке бөлінеді. Ауыспалы аударма дегеніміз сөйлеуші мен аударушы бір бірін күтіп, алма кезек сөйлеу арқылы жеткізілетін ауызша аударма. Ауыспалы аударма аудару ретіне қарай түпнұсқалық аударма, түпнұсқасыз аударма деп бөлінеді. Түпнұсқалық аударма деп сөйлеушінің қолында сөйлеуші сөзінің түпнұсқасы, аудармашының қолында аударма түпнұсқасы бар аударманы атаймыз.

Синхронды (жарыспалы) аударма дегеніміз сөйлеуші мен аударушы бірдей қарқында, бір уақытта жарыса сөйлеу арқылы жеткізілетін аударма түрі. Мұнда аударма айтылған сөзбен және жасалған баяндамамен бір мезгілде басталып, қатар кідіріп, бірге тоқтайды. Мұндай әдіспен мазмұнды бір уақытта неше түрлі тілге аударуға болады.

Ілеспелі аударма әдетте көп жақты мәжілістерде, аудармашы тыңдай отырып аударатын ауызша аударма түрі. Мұнда аудармашы тыңдаушының жанында отырып, естігені бойынша аударып береді. Аударма қарқыны синхронды аудармаға қарағанда баяу болады. Бұл әдіс шағын кеңес, сұқбаттарда, талқылауларда қолданылады.

Түпнұсқаның тіл жанрына қарай аударма саяси-теориялық шығармалар аудармасы, әдеби-көркемөнер туындылар аудармасы, ғылыми-техникалық еңбектер аудармасы, ақпараттық-медиа хабарлар аудармасы, ресми іс-қағаздар аудармасы деп бөлінеді. Тіл жанрларының ерекшелігіне қарай олардың аудармасына қойылатын талап та әртүрлі болады. Аудармашылар тіл жанрларының мазмұнына, ерекшелігіне, арнайы терминдеріне қанық болу, әртүрлі жанрларды аудара білуге мүмкіндігінше ұмтылу керек.

Аударма қажеттілігіне қарай толық аударма, үзінді аударма, мазмұндық аударма, қыстырмалы аударма деп бөлінеді. Түпнұсқадағы сөз, сөйлемдер бастан аяқ толық аударылса, толық аударма деп аталады. Бұл аударманың негізгі түрі. Түпнұсқаның ішінара қажетті жерлері таңдап аударылса, үзінде аударма деп аталады. Түпнұсқаның жалпы мағынасы ғана аударылса, мазмұндық аударма деп аталады. Түпнұсқаның әрбір бөліктерінің қатысты мазмұндар ықшамдалынып, өз ойымен байланыстыра аударылса, қыстырмалы аударма деп аталады. Соңғы үшеуі ерекше жағдайларда ғана қолданылады, әдетте бұл тәсілді үнемі пайдалануға болмайды.

Таңбалық сипатына қарай тіл ішілік аударма, тіл аралық аударма, таңба белгі аралық аударма болып бөлінеді. Мысалы, Қытайдың көне әдеби тілімен жазылған «尔雅» (Эрья) атты еңбекті қазіргі заманғы қытай тіліне, көне түрік тілінде жазылған «Құтты білікті» қазіргі қазақ тіліне аударса, бұлар тіл ішілік аудармаға жатады. Әртүрлі тілді бір бірін аударса бұл тіларалық аударма деп аталады. Жазулық таңба белгілерді жазуға жатпайтын таңба белгілермен (ым-ишара, сурет өрнек, математикалық, музыкалық таңбалар т.б.) түсіндіретін болса, бұл таңба белгі аудармасына тән.

Аударма кейде мамандық саласына қарай да бөлінеді. Ғылым мен техниканың өркендеуі мен жаһандануына, жұмыс түрлерінің барған сайын сатытеліп бөлінуіне байланысты, қазір аударма қызметі де маманданып, аудармашының кәсіптік деңгейіне қойылатын талап та жоғарылауда. Мысалы, қоғамдық-саяси аудармамен айналысатын аудармашы атом техникасы туралы аударма жасаса, оның сапасы мен нәтижесі айтарлықтай жақсы болмауы мүмкін.

**Аударма сипаты 翻译的性质**

Аударма жайлы сөз қозғағанда кейбіреулер оның өзіндік ішкі ғылыми заңдылығы болатынын мойындайтындықтан, оны дербес ғылым ретінде қарайды. Енді біреулер сурет салуға ұқсататындықтан көркемөнер туындысы ретінде қарайды. Тағы біреулер оның нақты жұмыс барысы тұрғысынан арнайы пән деп есептейді.

Тіл сол тілді жасаушы және қолданушы халықтың даму тарихымен, географиялық ортасымен, салт-дәстүрімен тығыз байланысты, әрі өзінің ішкі заңдылығы бойынша дамып отырады. Бір жүйеге жатпайтын тілдердің фонетикалық, лексикалық, грамматикалық, стилистикалық жағынан көптеген айырмашылықтары болады. Аударманың жасампаздық сипаты түпнұсқаның ойын адал, дәл жеткізетін тіл шеберлігінен көрініс табады. Түпнұсқа мазмұны негізінде жасалатын аударма тіл аудармасының жалпы жасампаздық еңбегінің жемісі болып табылады. Аудармада тіл аударылады дегеннен гөрі ой аударылады деген жөн. Өйткені түпнұсқаның мазмұны екінші бір тілге ауыстырылғанда оның сөздері мен сөйлемдері қалпын сақтамай, орнын өзгертпей, қаз қалпында түсе қалмайды. Ол аударма тілінің қағидасы мен дағдысы бойынша жаңадан қаланады. Аудармашы түпнұсқаны дәл жеткізу үшін аударма тілінен ең үйлесімді тіл материалдарын таңдайды. Кейде аударма тілінің заңдылығына сәйкес, жаңаша бейнелеу тәсілін де қолданады.

Аударманың жасампаздық жағымен қатар техникалық жағы да болады. Аудармашы екі тілдің заңдылықтарын, аударма шеберлігін жетік меңгергенде ғана аударма сәтті шығады. Аудармашы белгілі бір дәрежеде бұрыннан үйренген немесе өзі тәжірибе барысында жинақтаған әдістерге сүйенеді. Сондықтан жасампаздық техникалық негізде құрылады да түпнұсқа жасампаздығынан кейін тұрады.

Аударманың екі түрлі сипатын жете түсінгенде ғана аударма жұмысына дұрыс көзқарас қалыптасып, тіл заңдылығын игеріп, аударма өнерін жетілдіруге, аудармадағы күрделі мәселелерді шешуге, оның деңгейін көтеруге болады. Мысалы:

一间小屋，剑波在审问杨子荣护捉来的小炉匠，这屋里的气氛非常紧张，剑波要情况，要匪徒的巢穴，紧急如火。小炉匠却狡猾多端一字不说，高波和李鸿义急的怒目切齿，恨不能撕开这个匪徒的肚子，从里面扒出情况来。(《林海雪原》第77 页)

*Шағын бөлме. Зянбо Яңзурун ұстап алып келген қолөнершіні тергеп отыр. Бөлме ішін қауырт атмосфера жайлаған. Жағдайды, қарақшылар ұясын білгісі келген Зянбо өртенердей түтігіп отыр. Ал қолөнерші сан саққа жүгіртіп, түк айтпайды. Гаубо мен Лихұң И мән жайды қарақшының ішін жарып білгісі келгендей, шыдай алмай, ызалы көздерін тігіп, тістерін қайрап қайрап қояды.* («Қалың орман, қарлы дала»)

Бұл мәтінде «要» «түсінгісі, білгісі» деген сөздермен түрлендіреміз, ал тұрақты сөз тіркесі ретінде келген «紧急如火» «өртенердей түтігіп» деп аударамыз. Ал көбінесе сын есім орнында қолданылатын «狡猾多端» бұл жерде бастауыш болғандықтан, «сан саққа жүгіртіп» деген сөзді аламыз. «怒目切齿» тұрақты тіркесі қазақ тілінің заңдылығы бойынша, сөйлемнің соңында келіп, ой жинақы бейнеленеді.

Қорытып айтқанда, тілдік әрекеттің және тіл өнерінің үлкен бір саласы саналатын әрі біраз пәндермен байланысып келетін аударма, біріншіден жасампаздық сипат, екіншіден техникалық сипат алады. Ол өзге ғылымдармен тығыз байланысты әрі қолданбалы өнер болғандықтан, оның екі түрлі сипатын ойдағыдай игеру маңызды.

**АУДАРМАНЫҢ ҚЫСҚАША ТАРИХЫ 翻译简史**

Аударма тарихы ұлт мемлекет тарихымен, тіл мәдениет тарихымен біте қайнасып жатады. Сонау көне Египет мәдениеті өркендеген дәуірде аударма саласы да өріс ала бастаған. Жаңа дәуірден 3200 бұрын перғауынның екі тілде жазылған хаты сол тұстағы аударманың байырғы Египет мәдениетімен бірге пайда болғандығын көрсетеді. Жаңа дәуірден үш ғасыр бұрын Рим мәдениеті гүлдене бастаған кезеңде ежелгі грек халқының ғылыми әдеби шығармалары латын тіліне көптеп аударылып, Рим өркениеті үшін аса зор үлес қосқан. Орта ғасырда араб ислам мәдениеті адамзат мәдениеті тарихында елеулі рөл атқарған. 7-8 ғасырларда ертедегі грек филолософтарының қыруар еңбектері араб тіліне аударылып, орта ғасырдағы араб мәдениетінің өркендеуіне ықпал еткен. Орта Азия топырағында туып өскен Ибн Сина, Әл-Фарабидің ғылыми көзқарастары мен мол еңбектерін аудармадан бөлек қарауға болмайды.

Аударма адамзаттың өзара мәдениеттер алмасуына маңызды көпір, дәнекерлік рөл атқарумен қатар, тілдердің дамуын алға итермелеп отырды. 1552 жылы Мартин Лютер христиандардың Інжілін《圣经》Германияда неміс тіліне аударып, неміс әдеби тілінің қалыптасуына негіз қалаған. 1611 жылы Інжілдің ағылшын тіліне аударылуы ағылшын әдеби тілінің қалыптасуы үшін түрткі болған.

Мұсылмандардың «Құран Кәрімі» (古兰经) көне араб тілінде жазылған. Ең алғаш 1338 жылы түрік тіліне аударылған. Содан қазірге дейін оның бірнеше түрлі аударма нұсқасы (түрікше) басылып шықты. «Құран Кәрім» 1543 жылы латын тіліне, 1667 жылы француз тіліне, 1649 жылы ағылшын тіліне, 1658 жылы голланд тіліне, 1682-1688 жылдары неміс тіліне, 1716 жылы орыс тіліне, 1927 жылы қытай тіліне аударылған. Бұл кітап 1986 жылы ұйғыр тілінде, 1990 жылы қазақ тілінде басылып шыққан. Мәліметтерге қарағанда, дүние жүзі бойынша жетпістен аса ұлттың тіліне аударылған.

1370 жылдары Махмұд Қашқари арабтардың түрікше үйренуіне арнап, «Түркі тілдер сөздігін» құрастырған. Шамамен сол ғасырдың басында еуропалықтармен сауда саттық байланысын орнату, оларға қыпшақ тілін үйрету мақсатында, «Кодекс Кумманикус» құрастырылған. Бұдан басқа 11-14 ғасырларда Абу Хайанның «Түркі тілдерінің түсіндірмелі сөздігі» сияқты оннан аса салыстырмалы сөздік және тіл үйренетін оқу құралдары жазылған. Ешмұхаммед Бөкейұлының «Қазақша-орысша, орысша-қазақша сөздігі» қазақ тарихында алғаш жарық көрген (1883 жылы Ташкентте басылған) құнды еңбек болып есептеледі.

Қазақ тарихында аударма нұсқалары бағзы заманнан бар. Ежелгі шығыс әдебиеті мен даналық ой пікірінің көне мұралары, мысалы, «Мың бір түн» шығармасы аударма арқылы алуан түрлі нұсқаларда халыққа жетіп отырды. «Фархад Шырын», «Шахнама», «Ләйлі Мәжнүн» тағы басқа шығыс данышпандарының классикалық шығармалары аударма арқылы қазақтың өз мұрасына айналған. Ал орыс әдебиетінің қазақша аударыла бастағанына жүз жылдан асты. Қазір орыс және дүниежүзі әдебиетінің қазақ тіліне аударылмағаны кемде кем. Марксизм еңбектерін қазақ жұртшылығы негізінен ана тілінде оқиды. Орыс әдеби шығармаларын қазақ тіліне аударудың алғашқы үлгісін Абай Құнанбаев пен Ыбырай Алтынсарин жасады. Содан бері қазақ жазушыларының ішінде біразы бұл өнермен шұғылданды. Сонымен қатар парсы ақыны Физулидың «Ләйлі-Мәжнүн» дастанын аударған Шәкәрім Құдайбердіұлы, Крылов мысалдарын аударған Ахмет Байтұрсынұлы, Горкий, Мопассан, Тагор, Гоголь сынды атақты жазушылардың романдары мен әңгімелерін аударған Жүсіпбек Аймауытов, «Коммунистік партия жырнамасы», «Интернационал әні» «Дауылпаз жыры» қазақ тіліне тұңғыш аударған Мағжан Жұмабаев, Пушкиннің көптеген өлеңдерін, поэмаларын, «Евгений Онегинді» тағы басқа әйгілі туындыларды аударған Ілияс Жансүгіров, Пушкин, Максим Горкий, Лермонтов сияқты бір топ ақындардың өлеңдерін көркем тілмен тамылжыта аударған Қасым Аманжолов, «Мың бір түн» (толық нұсқасы, 4 том) аударған Қалқаман Әбдіқадыров тағы басқа қазақ ғалымдары мен ақын жазушылары аударма саласына елеулі үлес қосты.

Қытай байырғы өркениетті, көп ұлтты ел болғандықтан оның аударма саласы да ұзақ тариқха ие. Оның негізі Чжоу патшалығы заманынан басталады. Шығыс Чжоу патшалығы тұсында аудармашылық мансап тұрғысынан қарастырылып, түрлі атақ лауазымдар берілген. «周礼- 王制» еңбегінде «Төңіректегі елдердің тілдері бір біріне ұқсамайды, салт санасы да әртүрлі, олардың ой тілектерін жеткізу үшін, шығысқа «Зи» (寄), оңтүстікке «Сяң» （象）, батысқа «Ти»（鞮狄）, солтүстікке «И»（译） тағайындалды» делінген. Батыс Хан дәуірінде аудармашылық одан сайын дами түсті. Шығыс Хан дәуірінде арнайы аударма орындары құрылған. «西域传 汉书 « «Хан патшалығында арнайы аудармашы мансабы ретінде «игуан», «иші» қойылған. Батыстағы отыз алты елдің көбінесе «ижаң» тағайындалғандығы айтылады. Бұдан тыс Цзин патшалығы тұсында «ичаң», Миң дәуірінде «сыигуан», Суң, Таң, Суэй патшалықтары дәуірінде «сыфаңгуан», Цин дәуірінде «ишугуан» дегендердің бәрінде түркі тілі бөлімдері құрылған. Чжан Сянның «Батысқа саяхатында» Ферғанадан тілмаштар жалдаған. Ал Хан патшалығының соңғы тұсында «фани» атауы пайда болған. Ертеде түркі тектес ұлттар аударма кәсібімен шұғылданушы адамды «фанигуан», «фани», «июан», «тоңшы», «тілмаш», «тәржімә», «тәржімәші» деп атаған.

Қытай аударма тарихында Шығыс Хан патшалығы дәуірінен Таң, Суң патшалығы дәуіріне дейін будда номдарын аудару ісі көркейе түсті. Миң патшалығының соңғы кезеңінен Чиң патшалығының басына дейін ғылыми техникалық аудару дамыды. Апиын соғысынан «4 мамыр қозғалысына» дейін батыстың саяси филолософиялық идеясы мен әдеби көркемөнер туындыларын аудару дамыды. Бұл кезең аударманың өрлеу кезең саналады.

«4 мамыр қозғалысын» бастау алған жаңа мәдени төңкерістен соң, Қытайдың аударма саласы жаңа тарихи дәуірге қадам басты. Көне әдеби тіл вынянвын (文言文) орнын жаңа әдеби тіл байхуавын（白话文）басып, аударманың мазмұны мен формасында елеулі бетбұрыс жасалды. Маркстік идеяның Қытайға аударма жолымен таралуына байланысты Маркс, Энгельс, Ленин шығармалары қытай тіліне аударыла бастады.

Жаңа Қытай құрылып, ашық есік саясаты жүргізілгеннен кейін саяси экономикалық, әскери істер, ғылым мен техника, әдебиет пен көркемөнер сияқты тағы басқа салаларда еларалық, ұлтаралық ауыс-түйіс, қарым-қатынастар барынша жиілеген. Соңғы жарты ғасырдан астам уақытта аударма саласы тың нәтижелер мен мол табыстарға қол жеткізді. Аударманың өрісі кеңейіп, өресі өсіп, аударма жұмысы ақаусыз, ғылыми даму арнасына түсті. Аударманың қажеттілігі үшін салыстырмалы сөздіктер, салаластық сөздіктер, түсіндірмелі сөздіктер құрастырылды. Мұның бәрі аударманың заманауи қажетіне ілесе дамып келе жатқанын түсіндіреді.

**АУДАРМА АҒЫМДАРЫ МЕН ҚҰРЫЛЫМДАРЫ 翻译学派和翻译机构**

**Аударма ағымдары**

Аудармада түрлі ғылыми әдіспен түрлі тұрғыдан зерттеу жүргізілетіндіктен осы заманғы аударма теориясы аса күрделі мәселе. Талас тартыс көп ағымдарда бар.

1. Прага ағымы (布拉格学派) Мұның негізін салушылар Чех ғалымы Вильян Мачесяс және Николай Трубецкий, Роман Якобсон. Бұл ағымның басты ерекшелігі екі түрлі тілді салыстыруға мән беруінде. Оның мақсаты фонетикаға, семантикаға, грамматикаға сондай-ақ стильден жанрға дейін салыстырмалы тіл ғылымымен талдау жасау, осылардың ортақтығын зерттеу. Якобсон «Аудармадағы тіл ғылымы мәселесі туралы» атты ғылыми еңбегінде аударманың үш типі бар деп түсіндірген. Ол мұны алдыңғылардың үшке бөлу әдісінен басқаша, яғни тіл ғылымы тұрғысынан алға қойғандықтан, қазірге дейін көптеген адамдар оны әлі күшін жойған жоқ деп танып келеді. Бұл үш түрі:

1) Тіл ішінде аудару немесе жаңғыртып айту мәселен, «аударма» дегенді «жеткізу», «ауыстыру» деп өзгертіп, бір тілден екінші тілге ауыстыру. Бұл сөз түріндегі аударма. Бір тіл жүйесіндегі сөзді жаңғыртып айту арқылы екінші бір сөзді немесе істі түсіндіруге болады.

2) Тіларалық аударма, атап айтқанда ресми, жазбаша аударма.

3) Белгі аралық аударма, яғни ту көтеру, қолмен ымдау белгі мағынасын білдіреді. Мысалы, телеграммада жібергендердің барлығы таңбалық белгілер. Оларды ресми тілге айналдыру белгі аралық аударма саналады.

2. Лондон ағымы（伦敦学派）Бұл ағымның негізін қалаушы Лондон университетінің профессоры Ж.Р. Фирч. Оның көзқарасы басқалардан өзгеше. Ол тілді талдау аударманың негізі грамматикадан, семантикадан, сөздердің сәйкесінен басқа, ең маңыздысы тіл қолдану орны дегенді алға тартады. Тілді қолданатын қоғамдық орта немесе мәдениет, салт-дәстүр, т.б. сияқты тілге жатпайтын факторлар осы теория бойынша сөз саптағанда, сөйлем құрағанда түпнұсқамен бірдей болған болмағанын, ортақ тілдік ортаның бар жоғына, екі түрлі тіл мәдениетінің яғни екі түрлі тілдің қолдану аясының біршама жақын болған болмағанына қарау керек. Сонда аудармадағы қиындық азайып, дәлме дәл аударма жасалады.

Лондон ағымының тағы бір өкілі Эдинбург университетінің профессоры **Кэтфут** өз көзқарасын жүйелі түрде баяндаған әрі «Аудармадағы тіл ғылымы практикасы» деген еңбегін жарыққа шығарған. Кейбіреулер мұны ғасырлық жаңалық деп әсірелеп айтқанымен, оның тың жол көрсеткенін мойындаған жөн. Оның мынадай екі көзқарасын ұсынамыз: 1) Аудармадағы өзекті мәселе теңдестікті, тең құндылықты табу. Сондықтан аударма дегеніміз бір тілдегі жазба мәтіндерді екінші бір тілдегі жазба мәтіндеріне алмастыру. Бұл жердегі «алмастыру» мен «теңдестіру» назар аударуға тұрарлық. Қандай мәдениет болмасын, екі түрлі тілдің сөз мағынасы жағында немесе тілдік құрылымы жағында болсын, нағыз теңдестік аз кездеседі. Қысқасы, тұтас сөз мағынасының дәлдігіне жетуге мүмкіндік жасайды. Сөйлемдегі кейбір сөздер тіл дағдысына, сөйлеу әдетіне, грамматикалық қағидаға да үйлеспесе, аударған кезде зат есімді етістікке немесе басқа сөз табына өзгертіп қолдануға да болады. Түпнұсқадағы грамматикалық құрылымды бұзып, аударылатын тілдің грамматикалық құрылымына сай, қайта құрастыруға да болады. Жалпы алғанда, грамматикалық құрылым мен сөз сипатының шектеуіне ұшырамай, теңдік табуға болады. 2) Шектемелік мәселесі, атап айтқанда аударылатын, аударылмайтын мәселелер. Кейбір нәрселер расында аударуға келмейтіндіктен дыбыстық аударма, түсіндірмелі аударма жасауға тура келеді, сондықтан ол аудармада ішкі шектеулік болатынын мойындайды.

3. Түсіндіруші ағым (解释学派) Бұл ағым өкілдері аударма барысында тілдің мәселесін түсінуді қамтыған тілдік қарым-қатынасқа баса мән беріп, мағынасын түсінудің өзін аударма деп қарайды. Бұл ағымның өкілі ағылшын және француз әдебиет сыншысы, профессор Джордж Стейнер (*George Steiner*). Ол «Тіл мен аударма аспектілері»  (Aspect of Language and Translation)  атты еңбегінде мынадай екі негізгі түйін жасайды. Бірінші, түсінудің өзі аудару. Демек, қабылдаушы «оқырман тыңдарман» шығарманың «тыңдаушы сөйлеуші» тіліне түсінік береді.

Екінші, аударманың төрт сатысы бар:

1. Сену сатысы, оқыған кітабыңыздың құны бар деп сенсеңіз, оны аударғыңыз келеді. Бұл оған деген сенім. Кейбір аудармалардың сапасы нашар, бұл оны бір рет оқымаған, оқыса да сенімі мен қызығушылығының жоқтығын, содан сапа мәселесінің туындағанын көрсетеді.

2. Кірісу сатысы, яғни түпнұсқаны үңіле зерттеу, оның сөз мағыналары мен грамматикалық құрылымына талдау жасау. Түпнұсқаның құрылымы мен формасын бұзып, ондағы ойды ортаға алып шығу.

3. Қабылдау сатысы, яғни, түпнұсқаның ойы мен формасын қабылдап алу немесе аудармаға көшіріп әкелу. Қабылдаудың оны сіңіру, бағындыру мағыналары да бар. Екінші үшінші сатыда тепе теңдік жойылады.

4. Толықтыру сатысы, демек екеуін теңестіру, яғни соңында бір қарап шығып, өңдеу.

4. Қарым-қатынас ағымы （交际学派）

Мұның өкілі американдық лингвист, ғалым, аудармашы Евгене Альберт Найда (Eugene A. Nida ) бірнеше шет тілін меңгерген. 1968 жылы АҚШ филологтар қауымдастығының төрағалығына сайланған. «Аударма ғылымына беталыс» (*Toward a Science of Translating*) «Аударма теориясы және практикасы» *(The Theory and Practice of Translation)*  сияқты отызға жуық еңбегі жарық көрген. Оның негізгі еңбектері Інжілді аудару мәселелеріне арналған. Найда үш кезеңнен тұратын аударма үлгісін қалыптастырған: 1) тілдің жоғарғы құрылымына талдау жасау, яғни, сөз мағынасы мен сөз тіркесінің және грамматикалық қатынасты баса назарға ала отырып, грамматикалық трансформациялар талданады; 2) ауыстыру — бұл кезеңде талданған тіл материалы тілдің құралдарының көмегімен жеткізіледі; 3) қайта құру - берілген материал түпкілікті бейімделу үшін және аударылатын тілдің нормаларына келтіру үшін өңделеді.

5. Аударматану ғылымы 翻译学学派

Мұның басты өкілі неміс профессоры Уиллиям Уайлис. Оның «Аударма ғылымының түйіні мен әдістері» атты еңбегі бар. Ғалымның пікірінше, біріншіден, аударма - ғылым, екінші дүниежүзілік соғыстан кейін машина аудармасының пайда болуымен қатар пайда болған түсіндірмелік идеялық сипат алатын ғылым. Ол жаратылыстану ғылымдарына ұқсамайды, кейбір бөлігі аударма практикасында ішнара пайдаланылады. Ол аударманың үш үлкен мазмұнды қамтығанын атап көрсетеді. Олар: a) жай аударма ғылымы қарапайым заңдылықтарды білдіреді. ә) суреттемелі аударма ғылымы нақтылы екі тілдің өзара аударылуын сипаттайды б)қолданбалы аударма ғылымы оқытуға қолданылады Екіншісі, аудармада сөйлейтін сөздер бірлік болуы тиіс. Аударма дегеніміз түпнұсқадағы сөздерді ең үйлесімді теңдес болған аударма тіліндегі сөздеріне өзгерту үшін әртүрлі аударма әдісін және өлшемін қолдану.

6. Тіл білімі және әдебиет көркемөнер ағымы (语言学学派和文艺学派)

1953 жылы Кеңес Одағының ғалымы тіл ғылымы ағымының негізін салушы Петров О.В. «Аударма теориясына жалпы шолу» атты еңбегін жариялап, аударма теориясы тіл білімінің бір тармағы, оны тіл білімінің көлемінде ғана шешуге болады дегенді алға тартты. Бұл пікір талас-тартыс тудырды. Кейбір ғалымдар оның әдеби аударманың эстетика мәселесі сынды көркем аударма теорясындағы өзекті мәселеге соқпай кеткенін көрсетті. Сондай-ақ әдеби көркемөнер аударманың өнер екенін, оны әдеби көркемөнер тұрғысынан зерттеу керек екенін дәріптеді. Сонымен екі ағым арасында ұзаққа жалғасқан талас тартыс өріс алды.

Тіл білімі ағымының тағы бір өкілі, филология ғылымдарының докторы, Бархударов С. Г. 1975 жылы «Тіл және аударма» еңбегін жариялады. Оның ойынша, бірінші, аударма теориясы тіл біліміне тәуелді пән. Сонымен қатар әдебиет көркемөнер ғылымының психологияның, ақпарат теориясының зерттеу нысаны. Екінші, аударма ғылымы негізінен сипаттамалық ғылым болғанымен, таңбалық жағы да бар. Үшінші, аударманың анықтамасы, бір тілдегі тіл туындыларын яғни сөздерді мазмұнды сақтау жағынан екінші тілдегі тіл туындыларына өзгерту барысы. Төртінші, тілдің әртүрлі қабатында ұқсас немесе тең құнды аударма жасаудың маңыздылығы.

**АУДАРМА ТЕОРИЯСЫ МЕН ОНЫҢ МІНДЕТІ 翻译理论及其任务**

Аударма теориясы аударма практикасынан жинақталған ғылыми теориялық қорытынды. Ол аударма практикасындағы түрлі мәселелерді шешудің негізгі көрсеткіші болғандықтан, жетекші рөл атқарады. Сондай ақ аударманың заңдылығы мен принципін аударма өлшемі мен аударма өнерін аударманың анықтамасы мен ағымдарын, сыры мен сипатын, түрі мен тарихын, объектісі мен міндетін, маңызы мен рөлін, барысы мен шарттарын, тағы басқа ғылыми жүйесін зерттейді, сонымен қоса ондағы мәселелер мен қайшылықтарды шешеді.

Аударма теориясының зерттеу объектісі аударманың өзі. Аударма теориясы аударма практикасынан нәтиже алатындықтан, оның қайнары аударма практикасы болып табылады. Аударма теориясы үздіксіз дамып отырады. Ол аударма практикасына жетекшілік ету барысында практиканың сынынан өтіп, толассыз толығып отырады. Аударма теориясының міндеті аударма практикасында өмір сүріп отырған түрлі құбылыстарды реттеу, саралау, жинақтау, оның заңдылығын табу, оны практикаға жетекшілік ететін теория деңгейіне көтеру. Аудармашылар осы теория бойынша нақтылы мәселелерді шешеді, бейнелеудің ең дұрыс тәсілін таңдайды. Аударма сапасын сараптауда әртүрлі ұлттың немесе мемлекеттің аударма ісінің өркендеу шамасы қаншалықты биік болса олардың аударма теориясы деңгейі де соншалықты жоғары болады. аударма кемінде екі тіл қатар қолданылатын шығармашылық іс әрекет болғандықтан, ол туралы зерттеу екі түрлі тіл жүйесімен тығыз ұштасып, екі тілдің лексика, грамматика, стилистика, логика, мәдениет, антропология, философия сияқты салаларына саяды. Аударманың түпкілікті мақсаты тіларалық қарым қатынас жасау. Сондықтан аударма теориясының міндетін мынадай үш түрге топтастыруға болады:

1. Тіл білімін негіз ете отырып, түпнұсқа тілімен аударма тілінің лексикасын, грамматикасын, стилистикасын, логикасын салыстыра зерттеп, ондағы ұқсастықтар мен айырмашылықтарды тауып, ерекшеліктері мен өзгешеліктерді түбегейлі зерттеу, оны шешудің амалын қарастыру.

2. Салыстыру принципіне сай, аударма практикасында туындаған мәселелерге жасалған талдау мен қорытындыны бейнелеу тәсілін табудың және таңдауды негіз ету.

3. Теорияның практикаға жетекшілік рөлін айқындап, аударма нұсқасын бағалап тексеру, аударма сапасын үздіксіз көтеру, аударма тілін жетілдіру.

Аударма ғылымы енді енді дамып келе жатқан жас болғандықтан, әлі де толық зерттеле қойған жоқ. Тіпті басы ашылмаған, қалыпқа түспеген тақырыптар да бар.

**6. Аударманың өлшемі 翻译的标准**

Аударманың өлшемі аударма сапасының қандай екенін бейнелейтін таразы. Аудармашылар жетуге талпынған нысана әрі аударма теориясындағы өзекті мәселе. Сондықтан аударма теориясы үшін объективтік өлшем белгілеудің өзі аударма деңгейін көтеруде маңызды. Мұнда ең алдымен мазмұн, форма, стиль сынды үш маңызды фактордан құралады, сондай ақ аударманың объектісі саналатын түпнұсқаға талдау жасау керек.

Мазмұн дегеніміз шығармада пайдаланған шындық, түсіндірілген іс, суреттелген көрініс, әрі автордың баяндау, түсіндіру, суреттеу барысында бейнелеген идеясы, көзқарасы, сезімі т.б. Форма дегеніміз, тілдің формасы, яғни автор қолданған лексикалық, грамматикалық, стилистикалық тәсілдердің жиынтығы.

Стиль дегеніміз ұлттық, дәуірлік, жанрлық стиль, түпнұсқаның, автордың тілдік стилі. Бұл үшеуі өзара байланысты, бөлінбес тұлға болып, мазмұн форманы белгілейді. Форма мазмұнға ықпал жасайды, ал стиль мазмұнмен осы мазмұнды бейнелейтін, форманың бірлігі болып есептеледі.

Аударма ісімен шұғылданғанда осы үш факторды жанды түрде жеткізу, яғни түпнұсқаның мазмұнын дәл бейнелеу, оның тіл формасын аударма тілінің формасына айналдыру, оның стилін сақтау шарт. Осы үш жақтылы талап аударма өлшемінің мазмұнын құрайды.

Қорытындылай келе, аударма өлшемін мынадай үш тұжырыммен жинақтауға болады:

1. Мазмұнға адал болу

Түпнұсқаның мазмұнын толық дәл бейнелеу, қалай болса солай өзгертпеу және қысқартпау. Түпнұсқада жоқ нәрселерді тықпаламау керек. Мысалы:

只要承认一个中国原则，承认“九二共识”，不管是什么人，什么政党，也不管他们过去说过什么、做过什么，我们都愿意同他们谈发展两岸关系、促进和平统一的问题。

Бірінші аударма: *«Мейлі кім болсын, қай партия болсын, бір қытай принципін, «екінші қыркүйек ортақ танымын» мойындаса болғаны. Мейлі ол қалай айтсын, қалай істесін, біз олармен екі жағалаудың қатынасын дамыту, бейбіт жолмен бірлікке келуді қолдау мәселелері жөнінде келіссөздер өткізуді қалаймыз».*

Екінші аударма: *«Қандай адам, қай партия болмасын, біз біртұтас қытай принципін, «тоқсан екі жылғы ортақ танымды» мойындаймыз, өткенде қалай айтылса да, қалай істелсе де, біз екі жағалау қатынасын дамыту, бейбіт бірлікке келуді, ортақ мәселелер жөнінде олармен кеңесуге дайынбыз»*

Жоғарыдағы бірінші аудармада “九二共识” тіркесі мүлде қате аударылған. «мейлі, болу» сөздері қайталанған. Ықшамдылығы мен ұғымдылығы жағынан екінші аудармаға жетпейді. Сондықтан екінші аударманы түпнұсқа мағынасына сай, біршама сәтті шыққан деуге болады.

我十分高兴能作个月下老人把你们这两个年轻人撮合到了一块儿。

Бірінші аударма *«Мен ай жамылған ақсақал ретінде екеулеріңнің бастарыңды қосып қойғаныма қатты қуанамын».*

Екінші аударма: *«Мен дәнекер болып, екеулеріңнің бастарыңды қосқаныма қуаныштымын».*

Жоғарыдағы екі түрлі аударманың айырмашылығы «月下老人» сөзінің қалай аударылуында ғана. Негізі қытайларды бұл туралы бір аңыз бар. Кейінгілер мұны мұны таныстырушы, табыстырушы мағынасында қолданған. Егер қалпын сақтап аудара салсақ, түпнұсқа мазмұнының дәлдігіне нұқсан келеді, сондықтан екінші аударманы дұрыс деуге болады.

我们命中并没有带来科学，只能从造物主所创造的客观事物中去感知，去发现，去认识。（阿拜箴言录）

Бұл «**Абайдың қара сөздері» атты кітаптың 110 бетінен** алынды. Оның түпнұсқадағы мағынасы мынадай: *«Біз жанымыздан ғылым шығара алмаймыз, жаралып, жасалып қойған нәрселерді сезбекпіз. Көзбен көріп, ақылмен білеміз».* Қытай тілінде аудармадан екі ағаттық кеткенін аңғарамыз. Мұның бірі «жан». «Жан» сөзінің мағынасын дұрыстүсінгенбегендіктен, «命中并没有带来科学» деп қате аударылған. Екінші сөз тегін ескермегендіктен Абай өмір сүрген дәуірден талай жыл кейін жапон тілінен қытай тіліне енген «客观» сөзін кіргізген. «Жанынан шығару» тіркес «қалағанынша, қиялы, еркі бойынша» деген мағыналарды береді. Сондықтан бұл сөйлемді былай деп алсақ, түпнұсқаға біршама жуық келеді. «我们不能凭空想象虚造科学， 只能从造物主所创造的事物中去感知，去发现，去认识»

1. Ұғымды, жатық болу

Түпнұсқаны сөзбе сөз аудармай, қаз қалпында көшіре де салмай, арнаға түскен, түсінікті, жатық тілмен аударып, сөйлемнің бас аяғы қабыспайтын, аударма тілінің бейнелеу дағдысына үйлеспейтін жағдайлардын сақтану керек.

«党的先进性是多要素共同结构成的，包括指导思想、路线纲领、奋斗目标、方针政策，也包括组织原则、领导体制、工作机制、干部能力、党员素质等等» （《人民日报》，2006 年，7 月1 日）

*«Партияның алғабасар жетекші идеясы, жолы, бағдарламаны, күрес нысанын, бағыт саясатты әрі ұйымдық принципті, басшылық құрылымы, қызмет механизмін, мамандардың қабілетін, партия мүшелерінің сапасын тағы басқаларды қамтыған көп жақтылы факторлардан құралады».* Бұл сөйлем қазақ тілінің бейнелеу әдісі бойынша тура алынғандықтан, түсінікті әрі жинақы шыққан. Егер бұны біз сөзбе-сөз аударатын болсақ, сөйлем шұбалаңқы болар еді.

这次调整的任务是很艰巨、很复杂的，已经遇到并且还会继续出现新情况、新问题，要求我们准确地解决。（《新疆日报》，1981 年2 月26 日）

*«Бұл жолғы реттеудің міндеті аса қиын, өте күрделі. Көптеген жаңа мәселелерге, жаңа жағдайларға тап болып әрі ол үздіксіз туындап отыр. Бұл біздің дұрыс шешуімімізді талап етеді» .*

Мұнда қазақ тілінің ерекшелігі ескерілмей, қытайша сөйлем формасы бойынша айнытпай аударылғандықтан түсініксіз болып қалған. Тіпті мәселеге тап болуы деген қате ұғым беретін жерлері де бар. Мұны былай аударса дұрыс болады. «Осы жолғы реттеудің міндеті аса ауыр да күрделі болып, дұрыс шешуімізді талап ететін, бірсыпыра жаңа жағдай тың мәселе туындады. Бұл әлі де туындай береді».

孩子们一条腿在墙里，一条腿在墙外玩耍着。（《世界文学》1993年第五期）

Бұл сөйлемді тура аударсақ, мынадай: *«Балалар бір аяғын дуалдың іш жағына, бір аяғын дуалдың сырт жағына салбырата дуалға мініп ойнап отыр».*

Бұл жерде балалардың қандай қалыпта ойнап отырғанын «мініп» деген сөзбен ақ бейнелеуге болады. Егер мұны «балалар дуалға мініп ойнап отыр» деп аударсақ, тұжырымды әрі түсінікті болар еді.

1. **Стиль бірлігін сақтау**

Аудармашы аударма нұсқасында түпнұсқаның ұлттық дәуірлік жанрлық стилін және автордың тіл қолдану стилин мүмкіндігінше сақтау. Мысалы：这不是转移草场，而是要活命。成千上万的哈萨克妇女、孩子和老人，忍痛点燃了他们自己的毯房，扔下不能带走的财物，乘上早已准备好的骆驼、马匹和牛；婴儿则睡在 摇床里，拥绑在母亲乘骑的后面，在骑手护卫下，一队接着 一队，浩浩荡荡出发，男人骑马赶着畜群，紧跟在大队后面。滚动的人群畜群成了势不可挡的洪流。牧人骑着乘畜默默走着，没有人说话，没有人哭泣……是谁以逼得他们在青海的戈壁上像羚羊搬不停地走动？人人心里都埋着一股恨，含着一股怨……（阎兴昌，《永恒的草原》）

Аудармасы: *Бұл жайылым жаңалау емес, жан сауғалау еді. Мыңдаған қазақ әйелдері мен балалары ақ сақалды қарттары амалсыздан баспаналарын өртке әкете алмас мүліктерін жұртқа тастап, дайын көліктеріне дереу мінді. Бесікте ұйықтап жатқан нәрестелер анасының арқасына таңылды. Атты азаматтардың қорғауында шалқар көш сапарын бастады. Атпен мал айдаған ерлер де көш соңына ілесіп келеді. ағылған адам тобымен мал табыны бөгеу бермес тасқын сияқты. Көлік үстінде жағын ашпай, жылап сықтамай, мұңайа мүлгіп келе жатқан жандар....олар Синхайдың қу медиен құба түзінде бөкенше бостырып қойған кім? Әркімнің көңіл түкпірінде бүгулі жатқан кек....(*Ян Чин Чаң «Баянды байтақ дала»)

我们不应像蚂蚁，单只收集，也不可像蜘蛛只从自己肚中抽丝，而应像蜜蜂既采集又整理，这样才能酿出香甜的蜜蜂来（《语言翻译爱好者的心愿》,第188页）

Аудармасы: *Біз жинай бергенді ғана білетін құмырсқаға да өз құрсағынан талшық таратумен ғана тынатын өрмекшіге де ұқсап қалмай қайта жинауды да реттеуді де білетін бал арасы сияқты болуымыз керек, тәтті бал сонда ғана шығады.*

Мұнда түпнұсқадағы теңеу өз қалпында беріліп, сөйлем жинақы да алынған. Түпнұсқаның ойы шеберлікпен дәл жеткізілген.

Стиль бірлігін сақтау оңай шаруа емес. Әйтсе де аудармашылар тілдік тәрбиелеуін және әдебиеттік өресін көтеру керек.

Аударма өлшеміне жету үшін, түпнұсқаның мазмұнына логикалық талдау, тіл формасына грамматикалық талдау, стиль көркемдігіне стилистикалық талдау жасауға тура келеді. Логикадан ауытқыған аударма қате аударма. Грамматикалық жақтан ауытқыған аударма түсініксіз, жатымсыз аударма. Стилистикалық жақтан ауытқыған аударма өлі аударма болып саналады. Аударма өлшемі теория барысында аудармашылар практика барысында бойысұнуға тиісті принцип. Осы принциптен ауытқымай, кәсіпке әбден ысылғандар ғана аударма өлшеміне жете алады.

7**. Аударманың рөлі 翻译的重要作用**

Қазіргі статистика бойынша дүниежүзінде екі мыңнан аса ұлт бар. Қытайдың өзінде елу алты ұлт тұрады. Бұлардың көбіне өзіне тән тіл жазуы, тіпті ерекше диалектілері де бар. Қытай тілі өзін қолдаанатын халық саны жағынан әлемде алдыңғы орында тұр. Ол БҰҰ қолданылатын бес тілдің бірі саналады.

Тілі мен жазуы әртүрлі ұлттар арасында аударманың маңызы ерекше. Бір ұлт тек аударма арқылы ғана басқа бір ұлттың мәдениетін, тарихын, салт дәстүрін түсіне алады. Бір мемлекет аударма арқылы ғана өзге бір мемлекеттің саяси, экономикалық, сауда, мәдениет, әскери істер, дипломатия, ғылым мен техника саласындағы жетістіктерін, жаңалықтарын, тәжірибелерін және түрлі ақпарат туралы біле алады. Сондықтан аударма ісі ұлттар арасында, мемлекеттер арасындағы түсінісудің, қарым-қатынас жасаудың көпірі саналады. Осындай дәнекер болмаса ұлттар немесе мемлекеттер түсінісе алмайды, әлемде болып жатқан жағдайлардан бейхабар қалады. Осылайша әлемдегі озық идеяларды қабылдамай, ортақ байлықтарды бөлісе алмай, мешеу күйге түседі. Бұл жағынан аударманың орны бөлек.

Аударма тілдердің дамуына (сөздік қорын молайту, бейнелеу қуатын арттыру т.б.) ықпал етеді. Сонымен қатар ассимиляцияланудың қадамын баяулатады. Өркендеген ұлттар нақты қажеттіліктерге сай өзге ұлттардың кейбір сөздерін аударма арқылы қабылдап, тілін байытып отырады. Мысалы, қазақ тіліндегі ауыл, ақын, бай, бек, қара жорға, жент, домбыра, айтыс деген сөздер қытай тіліне біртіндеп сіңіп бара жатыр. Мұны аударма ісінен бөле қарауға болмайды.

Аударма тіл үйренудің тамаша құралы. Әртүрлі тілді аударманың көмегімен ғана жетік игеруге болады. Тілдегі заңдылықтар, ұғымдар, қос тілді салыстыру арқылы меңгеріледі. Сондықтан қандай формадағы, қаншалықты дәрежедегі тіл білімі болсын, аудармадан қол үзе алмайды.

**8 тарауша Аударма сатысы мен аударма бірлігі 翻译的层次和单位**

**Аударманың сатысы**

Қазіргі аударма теориясын зерттеушілер аударма ісі сатыларын негіздік (ой) , семантикалық (мағыналық), эстетикалық (көркемдік) деп те, сөз тіркестік, сөйлемдік, абзацтық, мәтіндік, түпнұсқалық, көрсетпелі, жалғамалы, табиғи деп бөлуде Бір-біріне ұқсамайтын екі тілді өзара ауыстырғанда сүйенетін негіз болуы қажет. Тұтас адамзаттық сипат алатын ой, аударманың негіздік сатысы саналады.

Тілдердің формасы әртүрлі болғанмен, ой атқару рөлі ұқсас келеді. Тіл таңба белгілік материал болып, ол сезіп біле алатын заттық форманың көмегінде белгілі объективтік затқа немесе құбылысқа өкілдік етеді. Қолданыстағы әрбір нақты тілдік таңба әрқашан нақты заттың сипаты мен күйімен және қасиетімен байланысты болады. Сонда ғана тілдік таңба белгілі ақпаратты тасымалдап әрі сақтай отырып, ойлау құралы рөлін атқара алады. Ойлау тәсілі мен объектіні екі түрлі болуы бейнелейтін идеялық мазмұн формасының алуан түрлілігіне алып келеді. Мұның себебі адамдардың осы объектіні тануда әртүрлі тәсіл қолданып, әртүрлі тұрғыда қорытынды жасауында. Аудармашы бір тілден екінші аудару үшін, ұғым, тұжырым, пайым тәсілдерінен пайдаланып, тіл белгілеріне қабаттарынан өтіп, ішкі ой қабаттарына сүңгіп сөз бен сөйлемдер арасында, абзацтар арасында байланысқа грамматикалық тәсілдер арқылы тұжырым жасап, дәл мағынаны табуы керек.

Аударма ой сатысымен ғанажүзеге асырылмайды. Ойды бейнелеу үшін тіл қажет болатындықтан, тілдік бейнелеу барысында түрлі тілдердің нақты заңдылықтар шектеуіне ұшырайды. Сонымен аударма ісі түрлі тілдік белгінің мәнін білдіріп, сезімін дәл жеткізу заңдылығына сай бір тілдік белгі мен екінші бір тілдік белгінің мағынасын жеткізу міндетін алады. Бұдан аударманың қажетті сатысы семантикалық саты құралады. Ой сатысы мен семантикалық сатының қарым қатынасы өте тығыз. Ой сатысы семантикалық сатының негізі. Семантикалық саты ой сатысының бейнеленуі. Себебі ұғым лексикалық мәннің негізі. Ал лексикалық мән ұғымның тілдегі бейнелеу формасы. Сөздің білдірген ұғымын сөз мағынасы деуге болады. Алайда тіл мен сөз екі түрлі ұғым. Сөз сөйлеушінің әрекеті мен нәтижесі. Тіл сөзден жинақталған заңдылықтардың жиынтығы, ол сөз бен сөйлем арасында өмір сүреді. Сондықтан семантиканы сөз мағынасы мен тіл мағынасы деп бөлуге болады. Сөз мағынасы тілдік ортадағы яғни контекстегі ерекше белгіленген сөз бен сөйлемдердің тіпті бүкіл сөздің мазмұндық ерекшелігін, адамдардың сөз әрекетіне қатысқанда тілдік белгіге жүктейтін қосалқы мағынасы.

Ақпаратты жеткізу барысында түпнұсқаның семантикалық мағынасын жеткізу басты орында тұрады. Тіл мағынасы семантиканың негізгі сатысы. Ол лексикалық мағынаны да стилистикалық мағынаны да қамтиды. Қорытып айтқанда семантикалық саты аударманың қажетті сатысы саналады. Ол өз ішінде негізгі семантикалық саты (лексикалық), өзгермелі семантикалық саты (контекстік мағына) және социологиялық семантикалық саты (жанрлық мағына) деп бөлінеді. Аударма ісінде осындай мағыналық айырмашылықтарды да ескеру қажет.

Тілдің мән-мағынаны, көңіл-күйді жеткізуден тыс, эстетикалық бояуды дәл беру міндеті де бар. Бұдан аударманың, оның ішінде көркем аударманың ең жоғарғы және шешуші сатысы эстетикалық саты құралады. Шығарманы таныту, сезімін жеткізу міндеті болады. Дегенмен мұның бәрі эстетикаға тоғысып, көңіл күй арқылы орындалады. Демек олар эстетикалық сезімнің әсерінен арыла алмайды. Шығарма көркем эстетикалық субъектіден қол үзсе, оның көркемдік құны жойылады. Сондықтан аудармашының эстетикалық сезімі мен эстетикалық дарынының жоғарылығы немесе төмендігі түпнұсқаның көркемдігін жеткізуге тікелей ықпал етеді. Түпнұсқаның ерекшелігі тудырған сезім адамына қарай әртүрлі болатындықтан, көркемдіктің әрқайсысы тілдегі бейнелеу тәсілдері де әртүрлі болады. Сол себепті кішігірім ерекшеліктерге емес, жалпы тұлғалық ұқсастыққа ұмтылу керек.

**Аударма бірлігі**

Аударманың бірлігі дегеніміз аударма тілінен түпнұсқа тіліне сәйкесті табылатын тіл бірлігі немесе сөз бірлігі. Аударма теориясына тіл білімі тұрғысынан қарағанда, аударма бірлігі мен тіл бірлігі арасында жақын қатынас бар. Ой бірліктері, фонема, морфема, сөз, сөз тіркесі, сөйлем сияқты тіл бірліктерімен бейнеленеді. Ал аударма бірлігі фонема, морфема, сөз, логикалық элемент, сөз тіркесі, сөйлем, тарауша, тараудан құралады. Мұнда сөйлем аударманың негізгі бірлігі саналады.

Бір тілдегі тіл дыбыстардың мағынасын айқындайтын ең кіші бірлігін фонема деп аталады. Атап айтқанда, тілдегі лексикалық мағынаны немесе сөз тұлғасын түрлендіруге себеп болатын тіл дыбыстары фонема болып саналады. Мысалы қазақ тіліндегі ат дегендегі «а», бет дегендегі «б», қытай тілінде (哥) ge дегендегі «g» (弟) di дегендегі «d». Бірақ бұл мағынаны білдіретін ең кіші бірлік болғанымен, жеке мағынаны білдірмейді. Мағына көбінесе фонемалар тіркесі арқылы білдіріледі, сондықтан тілдегі мағына беретін ең кіші бірлік морфема деп аталады. Оның толық дербес мағына беретіні де бермейтіні де бар. Осыған сәйкес, түбір морфема және қосымша морфема деп бөлінеді. Ал сөз еркін қолдануға келетін ең кіші мағыналық бірлік ретінде морфемадан бір саты жоғары тұрады. Екі немесе одан артық мағыналы сөздердің синтаксистік бірігуінен құралған біртұтас күрделі ұғымды білдіретін тілдік бірлік сөз тіркесі деп аталады. Ол грамматикалық байланысына қарай алуан түрге бөлінеді.

Логикалық элемент (逻辑素) дегеніміз ойлау барысында белгілі бір себепті негіз еткен логикалық немесе талдау бірлігі, яғни аударма практикасымен айналысқанда түпнұсқадан бөлініп алынған аударма нұсқасында жаңаша бейнелеп беретін мүше логикалық элемент деп аталады. Ол сөзбен де сөз тіркесімен де белгіленуі мүмкін. Мысалы, шикізат болмаса / өңдеу өнеркәсібі болмаса / тұралап қалады (没有原材料 / 加工工业就成了 /无米之饮) деген болжалдық тұжырымда «шикізат, өңдеу өнеркәсібі, тұралап қалу» деген үш ұғым шартты рай формасы «болмаса» арқылы сабақтаса байланысып, бағыныңқы болжалдық тұжырым «шикізат болмаса» басыңқы, «өңдеу өнеркәсібі, тұралап қалу» деген қорытынды дәлелденген.

Логикалық элемент логикалық жақтағы белгілі бір себепті көрсетіп тұратын, мәндік фактор болып саналады. Логикалық элементке дұрыс талдау жасау және оның орнын дәл тауып қолдану аударма ісінде маңызды рөл атқарады.

Сөз немесе сөз тіркестерінен құралып, толық тиянақты ойды білдіретін тілдік бірлік сөйлем деп аталады. Тілдегі нақты сөйлемдер көп болғанымен оның түрлері тілде белгілі бір мөлшерде болады. Аударма бірлігі жағынан алғанда сөз және сөзден кіші аударма бірлігін қолдану төмен дәрежелі аудармаға жатады. Бұл әдетте сөзбе-сөз аударма.

Аударма өлшемі жағынан басты түйін көбінесе түпнұсқаға адал болуға қойылады. Сөз тіркесі, сөйлем және одан да жоғары аударма бірлігін қолдану біршама жоғары деңгейлі аудармаға жатады. Бұл әдетте мағыналық аударма деп аталып, аударма өлшемі жағында басты түйін көбінесе аударма тілінің жатықтығына қойылады.

**9 АУДАРМА ШЕБЕРЛІГІ МЕН АУДАРМА ӘДІСТЕРІ 翻译技巧与翻译方法**

Әртүрлі тіл жүйесіндегі тіл бірліктерінің тұтас қолданыс ортасындағы ерекшеліктерін ескеріп, ондағы ақпаратты тең құндылық принципі бойынша мүмкіндігінше дәл жеткізу аударма шеберлігіне жатады. Атап айтқанда, аудармашының түпнұсқаны дұрыс түсіну негізінде оны үйлесімді бейнелеудегі таланты мен өнері аударма шеберлігі деп аталады. Аударманың сапасы аудармашының шеберлігіне қарай алуан түрлі болады. Аударма шеберлігі бұрын тек сөз бен сөйлем көлемінде ғана қарастырылып, айқын грамматикалық құбылыстар ғана ескеріліп келген еді. Ал аударма деңгейін көтеру үшін дәстүрлі аударма көзқарасының шырмауынан шығып, аудармада кездескен мәселелерді абзац, тарауша, тарау, тұтас мақала тұрғысынан да шешуге тура келеді.

Аударма шеберлігі сөз таңдау, сөздерді сәйкестендіру, сөз қосу, сөз қысқарту, ауыспалы мағыналы сөздерді баламалап аудару, сөз мағынасын контекстіге қарап абстракциялау немесе нақтылау, сөз бен сөйлемдердің орын тәртібін және сөйлем мүшелерін ауыстыру, болымдыны болымсыз формамен, болымсызды болымды формамен аудару, сөздерді біріктіру, бір сөйлемді екіге бөліп аудару, қажет болғанда ескерту қосу, мағынасын түсіндіру, ырықты ырықсызды керісінше тәсілмен аудару, ұлттық, дәуірлік стилистикалық бояуын айнытпай беру және жергілікті ерекшелігін дәл бейнелеу, сөйлемнен үлкен бөліктердің мазмұндық жалғастығы мен үйлесімділігін сақтау сияқтыларды қамтиды.

Аударма әдісі де әр алуан болады. Мұнда маңыздысы қай тұрғыдан аударылуында. Әдетте аударма әдісі сөзбе-сөз аудару, мағынасын аудару, дыбыс бойынша аудару, бастапқы формасы бойынша алу, дыбыс пен мағына ұштастырып аудару, тең құнды аудару, бір сөзді көп сөзбен аудару, екі немесе одан да көп сөздерді бір сөзбен аудару, образды сөздерді фразеологиялық тіркестерді жай сөздермен немесе сөз тіркестерімен аудару әдістерін қамтиды.

**10 АУДАРМАНЫҢ ПРАКТИКАЛЫҚ БАРЫСЫ 翻译的实践过程**

Аударманың практикалық барысы күрделі әрі қарапайым. Ол бір- бірімен тығыз байланысты, бірін-бірі тежейтін кезеңдерден құралады. Аударманың жұмыс барысын дайындық сатысы, түсіну барысы, бейнелеу барысы, қарау салыстыру барысы, қорытындылау барысы деп бөлуге болады.

**Дайындық барысы**

Бұл түпнұсқаның мазмұныны игеруден және аударудан бұрынғы дайындық жұмыстарын меңзейді. Түпнұсқаның ойын, стилін анағұрлым түсіну үшін аудармашы түпнұсқалық шығарманың жалпы жағдайымен танысу, автордың өмірбаянын, көзқарасын, шығарманы жазу тәсілін білу, қатысты материалдарды оқу, сөздік немесе басқа да құралдарды жинау сияқты жұмыстарды істеуі қажет.

**Түсіну барысы**

Бұл сатыда түпнұсқа тілінің лексикасы, грамматикасы, стилистикасы сияқты білімдермен тіл құбылыстары арқылы түпнұсқаның ойын, мазмұнын түсінуді меңзейді. Бұл аударманың сапалы, сәтті шығуындағы негізгі басқыш болып табылады. Осы саты ойдағыдай орындалса, соңғы жұмыстарына да ықпал етеді. Аудармашы ресми аудармаға кірісуден бұрын мұқият оқып шығып, жалпы мазмұнынан хабар табу, түсінбеген сөз бен сөйлемдерді және өте қиын жерлерді байыбына бара алмаған жерлерді жазып алу немесе оған белгі қою, сөздіктерден, ғаламтордан іздеу, басқалардан сұрау арқылы мәніне көз жеткізіп, сапалы аудармаға негіз қалау қажет. Түсіну бейнелеудің алғышарты. Жете түсінбейінше дәл бейнелеу мүмкін емес. Түпнұсқаны қолға ала салысымен асығыс үсігіс аудара жөнелуден елеулі ағаттық кетуі тіпті экономикалық шығын тууы ықтимал. Сондықтан аударма жұмысына түпнұсқаны толық түсінгеннен кейін кірісу шарт. Түсіну барысында мынадай төрт нәрсеге көңіл бөлу тиіс. 1. Сөз мағынасы мен сөйлем байланысын және стилистикалық бояуын игеруде контексті негізге алу керек. Мысалы:

十亿人口的绝大多数过上了温泡生活，部分地区开始向小康生活前进。还有部分地区，温饱问题未解决，但也有了改善。（《十三大文件汇编》，第2页）

Аудармасы: Бір миллиард адамның басым бөлігі қоңыр қалта тұрмысқа жетті. Ішінара аудандар орташа дәулетті тұрмысқа жетті. Ал енді бір аудандарда киім кешек, азық түлік мәселесі әлі шешілген жоқ. Дегенмен олардың тұрмысы да жақсара түсті.

Бұл мысалда «温饱» екі жерде кездеседі, оны қазақ тіліне аударғанда жеке жеке «қарны тоқ, киімі көк», «киім-кешек, азық-түлік» деп алынған. Бұл қазақ тілінің бейнелеу тәсіліне сәйкес келеді. Себебі «қарны тоқ, киімі көк» «мәселе» сөздері өзара бірікпейтіндіктен, оларды бір сөзбен аударуға болмайды. Бұл мысалда «部分» деген сөзде «ішінара» «бір бөлек» түрленіп алынған. Сөйтіп сөйлемнің стилистикалық бояуы күшейтілген. Ал соңғы сөйлемде «олардың тұрмысында» деген сөздер қосылып, сөйлем арасындағы байланыс айшықтала түскен.

2. Грамматикалық байланысты толық түсіну керек. Сөздер мен тіркестер белгілі бір грамматикалық байланыспен тіркесіп, сөйлемді құрайды. Оның құрамындағы мүшелер бірін-бірі анықтап, толықтап, пысықтап, күрделі қатынаста болады. Бұлардың басын ашып алмай тұрып, мазмұнды түсіну қиын. Одан тыс, сөйлем мағынасын жеке талдамай тұтас абзацпен де байланыстыру керек. Өйткені кейде грамматикалық құбылыстарға елеусіз қараудан да қателік туындайды. Мысалы:

参加会议的有湖南、湖北两省和中南军政委员会所属水利、农林、交通部门的负责人。（《毛泽东书信集》，第 431 页）

Бұл сөйлемді аударған кезде мынадай екі түрлі пікір таласы болған. Бірі «所属» сөзі жоғарыда «湖南» ға дейін қамтиды десе, енді бірі «所属» сөзі жоғарыд «中南» ға дейін қамтиды дейді. Қатысты тараулардан түсінгенннен кейін ғана екінші пікірдің дұрыс екендігін дәлелдеп, қазақ тіліне былай деп аударылған. «Мәжіліске Хунан Хубей облыстарының және орталық оңтүстік қытай әскери әкімшілік комитетіне қарасты су құрылысы, егін орман шаруашылығы, қатынас бөлімдерінің жауапты адамдары қатысқан».

Қытай тілінен қазақ тіліне аудару барысында кейбір сөздер, әсіресе етістіктер жөнінде «жоғарыда қай жерге дейін барады, төменде қай жерге дейін түседі» (上管到哪儿？ 下管到哪儿？) деген сұрақтар аудармашылардың алдынан үнемі шығып отырады. Екі тілдің жүйесі мүлдем басқаша болғандықтан салаластық (并列) қатынас па әлде сабақтастық қатынас па (并列) деген мәселелерді анықтап алудың өзі аудармада маңызы зор.

3. Сөйлемдердің бас аяғын байланыстыра отырып, логикалық қисынын толық түсіну керек. Логикалық байланысты түсіну грамматикалық байланысты талдау арқылы шеше алмаған мәселелерді біржақты етіп, аударманың көкейге қонымды, тілге жатық болып шығуына мүмкіндік береді. Мысалы:

恩格斯用大量的研究和论证令人信服地指出: 只有辩证法能够帮助自然科学战胜理论的困难。

Бұл сөйлемді «жаратылыстану ғылымының теория жақтан қиындықтарды жеңуіне диалектиканың ғана көмек бере алатынын Энгельс қыруар зерттеулер мен дәлелдер арқылы көрсетті» деп аударғанда ғана қисынды болып шығады. Егер бастапқы нұсқасын өзгерпей орын орнына қоя салса логикалық жақтан қателік кетер еді.

4. Түпнұсқадағы нақты заттарды және құбылыстарды дұрыс түсіну керек. Түпнұсқаның көлемі өте кең. Алуан түрлі болып белгілі заманға ортаға жағдайға оқиғаға қатысты болады. Аударма ісінде түпнұсқада баяндалған ерекше заттар мен арнайы атауларды ұлттық, діни, жергілікті дәстүрлі салт саналарды сөздердің тарихи астарын, ғылыми техникалық терминдерді түбегейлі түсіну шарт. Бұлай болмаса мазмұнды дәл жеткізе алмайды. Мысалы, қытай тарихы туралы жазбаларда «都护» «басқақ» деп алынып жүр, бұл сөз бұрын түркі жазбаларында «баж», «салық» (税收) мағынасында қолданылады, ал 青蛙 恐龙 деген сөздердің «бақа» «динозавр» деп аударылатыны анық. Осы кезде интернет тілінде сүйкімсіз қыз-сатысыт, тартымсыз қыз-келіншек мағынасында қолданылады. «上吊» әдетте асылып өлу деген мағынаны білдіреді, сондықтан «我去上吊» деген сөйлем ерекше жағдайда «асылып өлемін» деген мағынада «上海吊车厂» «Шанхай кран зауытына барамын» деп те түсінуге болады.

3. **Бейнелеу барысы**

Бұл аударма практикасының тұңғыш қадамы. Яғни аударма жұмысының басталуы болғандықтан ең негізгі буын саналады. Мұнда мынадай тәсілдерді пайдалану қажет. Бірінші, бір сөзді немесе сөйлемді жеке дара аудармай, сөз бен сөздің, сөйлем мен сөйлемнің одан да жоғары тіл бірліктерінің арасындағы байланысқа мән еріп, басы мен аяғына дейін ой жүгіртіп, сөз саптап, сөйлем құрау қажет.

A. 现代人快节奏的工作方式常常生活上的忙乱，忘记给手机充电而带来工作不便的人不在少数。

*«Қазіргі ритмі жылдам жұмыс тәсілі адамды үнемі тұрмыс қарбаластығына түсіріп, ұялы телефонды қуаттап алуды ұмыттырып отыратындықтан, жұмысында қолайсыздық туындаған баршылық».*

B. 很多已有高学历的人仍在考研读硕自我充电，但他们会常常困惑于所读教材还是十年前甚至几十年前编写 的。

*«Жоғарғы дәрежелі дипломы бар көптеген адамдар әлі де аспирантурада оқып, өз білімдерін шыңдап жатқанымен, он жыл, тіпті бірнеше ондаған жыл бұрын құрастырылған оқулықтардың шырмауынан шыға алмай отыр».*

Осы екі мысалдың бірінші сөйлемде «充电» деген сөзді тура мағынасы арттыру деп алынуы тиіс. бойынша «қуаттау» деп аударылса, екінші сөйлемде білімін алынуы тиіс. Сонда ғана сөйлемнің бас аяғы қабысып, ой дұрыс жеткізіледі.

2. Екі тілде қолданылатын образ грамматикалық құрылым ұқсас бола бермейтіндіктен түпнұсқаның формасын қаз қалпында қоя салмай аударылатын тілдің бейнелеу дағдысына бойұсыну керек.

我们知道，韬奋先生生前尽瘁国事，不治生产，由于您的协助和鼓励，才使他能够无所顾虑地为他的事业而努力。现在他的一生光辉的努力已经开始获得报偿了。（《周 恩来书信集》，第269页）

*«Зу Тауфын мырзаның көзі тірі кезінде үй шаруасына қарамастан, мемлекет істері үшін аянбай еңбек еткені, сіздің көмек және медет бергендіктеріңізден ғана өзіне тиісті жұмыстары жолында алаңсыз күш салуына мүмкіндік туғаны бізге аян. Қазір ол кісінің өміріндегі елеулі еңбектері өтеле бастады».*

Бұл мысалдағы «不治生产» сырттай қарағанда өндірісті басқармау деген мағынаны білдіретіндей сезіледі, егер осылай аударылса жалпы мазмұнға сәйкес келмейді. Негізінде бұл тіркестің үй шаруасына немесе ұсақ түйек істерге қарамау, елемеу деген мағына беретіндігі аудармада ескерілген. Оған қоса, осы мысалдың бірінші сөйлеміндегі «努力» етістік, ал екінші сөйлемдегі «努力» зат есім орнында келгендіктен, ерекше күш салу, еңбек деп алынған. Қазақ тілінің бейнелеу дағдысына сәйкес, мысалдағы «他» деген сатытеу есімдігінің екіншісі өздік есімдік, өз арқылы бейнеленген. Үшіншісі құрмет үшін, «ол кісі» деп аударылған. Екінші сөйлемдегі «获得» етістігі «报偿» сөзінің баламасы «төлеуге» сәйкес, «төлеу» деп алынған. Мұнда «Тауфын» деп отырғаны Зу Тауфын болғандықтан қазақ тілінің бейнелеу тәсілі бойынша тегі қосылған. Сонымен аударма сәтті шыққан.

3. Аударма тілінің заңдылығына сай кейде түпнұсқаның сөйлем формасымен шектеліп қана қоймай, ондағы кейбір сөйлемдерге үйлесімді өзгеріс жүргізу қажет. Мысалы, бір сөйлемді екі үш сөйлемге немесе екі үш сөйлемді бір сөйлемге айналдыруға болады. Мысалы:

行人和车辆在经过有设立信号灯的道路时，必须做到 一慢，二看，三通过。

*«Жаяу жүргіншілер мен көліктер бағдаршам орнатылған жерлерден ақырын абайлап өтуі тиіс».*

Мұнда түпнұсқа толыққанды екі сөйлемнен құралған. Ал аудармасы ықшамды бір сөйлеммен ғана бейнеленген. Кейбір сөздер өзара тоғыстырылған, бұл түпнұсқа мазмұнына ешқандай ықпал етпейді.

**Қарау барысы**

Аударылып болған шығармалар баспасөз талабы бойынша бірінші қарау, екінші қарау, үшінші қарау яғни бекіту, салыстыру, түзету, жалпылай оқу, тексеру сынды бөлімдерден өтеді. Осы барыста қате аударылған, түсіп қалған, дәл жеткізілмеген грамматикалық, логикалық, орфографиялық, стилисткалық жақтан қате кеткен жерлеер түзетіледі. Атау терминде бірлікке келтіріледі.

**Бекіту барысы** ең соңғы өткел болып есептелетіндіктен, бұл сатыда түпнұсқа қайта тексеріліп өңделеді де бекіту сатысы аяқталады. Кейде түпнұсқаның қиын немесе оңайлығына, ұзын немесе қысқалығына және басқа да жағдайларына қарай бірінші, екінші, үшінші қарау сатыларында да бекіту сатысы бола береді.

**11 ТАРАУША АУДАРМА СЫНЫ ЖӘНЕ ОНЫҢ ПРИНЦИПТЕРІ**

**翻译批评（评论） 及其原则**

1. **Аударма сынының анықтамасы мен түрлері**

Аударма сыны деп белгілі бір қоғамдық жағдайда белігіл бір аударма принципіне бойұсыну, сондай-ақ аударма туындысына белгілі тәсілмен баға беру айтылады. Мұнда сезімге беріліп ауытқудан сақтану, нақты теорияның бастауымен аударма барысы мен аударма нәтижесіне тарихи объективті, жан-жақты көзқараспен назар аудару және талдау жасау маңызды. Сынның ғылыми объективті әділ болуына күш салу шарт. Аудармамен шұғылданушылар аударманың мәні, сенімділігі, принципі, әдісі, мақсаты сияқты негізгі мәселелер жөнінде жүйелі танымға ие болуы керек.

Аударма сыны мақсатына қарай рахат алу үшін берілген сын және қателікті түзету үшін берілген сын деп бөлінеді. Алдыңғысында басты назар аудармашының қаламынан шыққан таңдаулы аударма туындысына бөлініп, оның көркемдік құнына, ұстанған принципіне, қолданған шеберлігіне баға беріледі. Мұндағы мақсат мамандар мен алғаш үйренушілер үшін үлгі көрсету. Кейінгісінде басты назар өз бетінше аударылған тартымсыз аударма туындыларына талдау жасауға, ондағы қателіктерді түзеуге бағытталады. Мұндағы мақсат өзгелерді одан сақтандыру, сәтті аударманың кемшіліктері де, сәтсіз аударманың артықшылықтары да болатындықтан, бұл екеуін бір-бірінен айыруға болмайды.

Аударма сыны ойлау әдісі жағынан фонетикалық сын, талдамалық сын, салыстырмалық сын деп бөлінеді. Фонетикалық сында аудармаға жалпылама сын мен баға беріледі. Мұнда басты түйін, тұтас аударманың тілдік мән жайына емес, оның идеялық мазмұнына қойылады. Белгілі мағынадан алғанда, бұл субъективтік сын әдісі болып, оқытушының кейде оқушыға өз әсері бойынша баға қойғаны сияқты. Талдамалы сында біршама егжей-тегжейлі, объективті талдау жасалып, аудармадағы әрбір сөз, сөйлем, әрбір абзац және бөліктер түпнұсқамен салыстырылып, қате жерлеріне түр түрі бойынша баға беріледі әрі түзету бойынша пікір айтылады. Жақсы шыққан жерлері мадақталынады. Салыстырмалылық сында бірдей түпнұсқаның бірнеше түрлі аудармасы таңдап алынады да, аударма мен түпнұсқаны, аударма мен аударманы салыстыру тәсілі арқылы әрқайсының артықшылықтары мен кемшіліктері көрсетіледі.

Аударма сыны аударма саласындағы сапасыз аудару, беталды аудару сияқты құбылыстарды жоюға тиімді болғандықтан, аударма істерін ілгері бастыруда маңызды орын алады. Аударма сыны аудармадағы қателіктерді түзетуге, кемшіліктерін толықтыруға тиімді болғандықтан, аударма сапасын көтеру үшін белсенді рөл атқарады. Аударма теориясын қолдану үшін аударма практикасының сынынан өткізуге тура келетіндіктен, аударма сыны аударма теориясы мен аударма практикасын біріктірудің маңызды көпірі болып саналады. Ал аударма практикасы белгілі аударма теориясының жетекшілігінде болады.

Аударма сыны аударма пәнінің маңызды құрамдас бөлігі. Себебі ол аудармашылардың қабілетін жетілдіруге, білім аясын кеңейтуіне, аударма туындысымен қатысты материалдарға деген түсінігін тереңдетуіне, жаңалықты қабылдауына, түпнұсқа тілі мен аударма тілі деңгейін көтеруге пайдалы. Салыстырмалы тіл білімін салыстырмалы әдебиетті, шетел әдебиетін үйренуде және зерттеуде аударма сынынан қол үзуге болмайды. Сондықтан аударма сыны аударма ісі сияқты маңызды орында тұрады.

1. Аударма сынының принциптері

Аударма практикасымен шұғылдану барысында белгілі принцип қажет болатыны сияқты, аударма сынында да белгілі принцип болуы қажет. Жалпы бірлікке келген өлшем әлі белгілене қойған жоқ. Мұның себебі көп. Ең әуелі аударма практикасына жетекшілік ететін принцип жөнінен алғанда алуан түрлі өлшем бар. Мысалы, автор мен оқырманға түпнұсқа тілі мен аударма тіліне, эстетикаға, әлеуметтік семиотикаға бағытталған принциптер. Аударма өлшемі аударма барысына және оның нәтижесіне үлкен ықпал етеді. Сонымен қоса, аударма сыны принципінің белгіленуі мен таңдалуы адамға, уақыт принципі мен шартына, түпнұсқа жанры мен мазмұнына қарай әртүрлі болады. Әртүрлі тарихи кезең мен әртүрлі қоғамдық фактор аударма өлшемі мен аударма сыны өлшемінің белгіленуіне түрлі талаптар қояды. Жанр мен тақырыптың әртүрлі болуына байланысты, аударма сынының өлшеміне қатысты талғам да әртүрлі. Мысалы, әдебиетшілер аударма туындыларын сынағанда немесе бағалағанда көбінесе эстетикаға бағытталған аударма сыны принципіне бойұсынады.

1. Аударма сынының сатылары

Аударма сынының сатыларын мынадай төрт түрге бөлуге болады.

1. Түпнұсқаға талдау жасау. Сыншы түпнұсқа авторының мақсатын, позициясын, шығарманың объектісін, түрін толық түсініп, түпнұсқаның тіл деңгейі мен тілдік стиліне баға береді.

2) Аудармашының мақсатына талдау жасау. Сыншы түпнұсқаға аудармашы тұрғысынан қарап, аудармашы ұсынған принципті, сатыны, әдісті және аударманың объектісін қанық білуі тиіс.

3) Түпнұсқа мен аударманы салыстыру. Сыншы түпнұсқаның басты тақырыбы мен өзекті ойын, тіл құрылымын, стилистикалық тәсілін айқындап алу үшін, түпнұсқа мен аударманы мұқият салыстырып, оған талдау жасап, аудармашының осы мәселені ойдағыдай шешкен шешпегенін анықтайды. Аудармашы түпнұсқаны бір немесе бірнеше түрлі аудармамен салыстыруына болады.

4) Аударманы бағалау. Сыншы алдымен аудармашының аударма өлшеміне сай, аударманың бейнелеу жағында түпнұсқадағы ақпараттарды дәл жеткізгеніне, содан соң өзі таңдаған аударма өлшемі бойынша аударманың бейнелеу жағында түпнұсқаның жеткізбек болған ойды толық, дәл жеткізуіне баға береді. Сонымен қоса, аударманы туынды ретінде қарап, оның артықшылықтары мен кемшіліктеріне жазушы тұрғысына баға береді Аударманың аударылған тіл мәдениетіндегі орнына, сол аударманың шынайы тарихи маңызы мен құнына баға береді.

1. Аударма сынында назар аударатын мәселелер

Аударма сыны қоғамда жеке адам атқаратын іс-әрекет болғандықтан, онымен шұғылданғанда мынадай мәселелерге көңіл бөлу қажет.

1) мемлекетке қатысты заң ережелері мен саяси бағыттарына, сондай ақ тәртіп ережелерін қатаң сақтау.

2) автор, аудармашы және сыншы арасындағы кеңістік пен айырмашылыққа дұрыс қарау. Аударма сынын дамытуда бұған тарихи көзқараспен қарау.

3) сын айтып, баға бергенде өз бетінше кетуден, мақтай беруден сыналушының немесе оған қатысты біреудің жеке басы құқығына нұқсан келтіретін істерден сақтану.

4) сыншыда кәсіби мораль және қатаң табанды принцип, шешендік өнері мол білімі болуымен қатар, аударма маманы бола білуі шарт.

5) мүмкін болғанда түпнұсқаның бірнеше түрлі аудармасын тауып алып, оларды түпнұсқамен салыстыру. Оған талдау жасау арқылы сынның сындарлы болуына мүмкіндік беруі керек.

Аударма сыны күрделі жұмыс болғандықтан, сын механизмі әлі дамымағандықтан, аударма теориясындағы әлсіз тұстардың бірі болып отыр. Сондықтан аударма сынының жүйелі механизмін қалыптастыру және дамыту қажет.

12. **Аудармашыға қойылатын талаптар**

翻译工作者应具备的条件

Аударма ісі машақатты, шындықты көздеп ұстайтын, үлкен жауапкершілікіт, жан-жақты білімді, және табанды қызмет ұстанымын қажет ететін ғылыми жұмыс. Бұл істі ойдағыдай атқару, аты затына сай аудармашы болу үшін төмендегідей шарттарды дайындау керек:

1. Белгілі идеялық теориялық өреге ие болуы шарт.

2. Түпнұсқа тіліне де аударма тіліне жетік болуы шарт. Түпнұсқа тілін жете түсіну, дәл бейнелеу аударма тілін шеберлікпен қолдана білу, аударма сапасына кепілдік етудің басты шарты. Түпнұсқа тілін толық игергенде ғана, оны толық түсінуге, аударма тілін жетік меңгергенде ғана оны жатық бейнелеуге болады. Бұдан басқа аудармашы, шет тілдерін қаншалықты көп білсе, дүниетанымы соншалықты кең болады. Бұл қызмет өнімділігі мен сапасы үшін өте пайдалы.

3. Жан-жақты білімді болуы. Ғылым білім дәуіріне бртіндеп қадам басқан қазіргі жағдайда аударманың қызметі жаһандануға, аударманың мазмұны ақпараттандыруға, аударманың үрдісі ғылымилануына бет алғандықтан, аудармашылар оған ілесуі қажет. Аударма тіл білімінің ішіндегі сабақтас бір пән ретінде барлық салаға саяды. Аудармашыда мәдениеттік, кәсіптік, ғылыми білімдердің болуын, аударманың сипаты, өлшемі және талабы белгіленген. Себебі түпнұсқа мазмұны сан қилы, тұрақты болып, астрономиядан географияға, бұрынғыдан қазіргіге, бір тілден екінші тілге дейінгі мәселелері қамтиды. Сондықтан аударма тек тіл заңдылықтарымен тіл құбылыстарын білумен ғана шектелмейді. Аудармашы қоғамдық ғылымдармен жаратылыстану ғылымдардан белгілі дәрежеде хабардар болуы тіпті кейбір саланың маманы болуы керек. Осы тұрғыдан алғанда, зерттеушілердің аудармашыны «杂家» «әмбебап мамандық иесі» деуінің жөні бар.

4. Жұмыс тәсіліне назар аударуы шарт. Идеялық теориялық білімі, кәсіптік білімі, тіл қабілеті жоғары болғанымен жұмыс әдісіне көңіл бөлмесе, әлемдегі озық тәжірибелер мен жаңалықтарды қабылдамаса, сөздік материалдарға қанық болмаса, замана көшінен әлдеқайда артта қалған тәсілдерді қолдана берсе, жұмыстың талабына сәйкес болуы мүмкін емес. Толықтыру

**Сұрақтар**

1. Аударма дегеніміз не?
2. Аударма сипаты қандай?
3. Рршрршщөшөшөтошөө
4. Аударма теориясының міндеттері қандай?
5. Аударма өлшемінің мазмұны қандай ?
6. Аударманың қандай маңызды рөлі бар?
7. Аударманың сатысы дегеніміз не?
8. Аударманың бірлігі дегеніміз не? Мысал келтіріңіз.
9. Аударма шеберлігі дегеніміз не?
10. Аударма әдістері неше түрге бөлінеді?
11. Аударманың практикалық барысының қанша түрі бар?
12. Аударма сыны дегеніміз не? Оның түрлерін, принциптерін, сатыларын, әдістерін және онда көңіл бөлуге тиісті мәселелерге жеке жеке тоқталыңыз.
13. Аудармашыға қандай талаптар қойылады?

**Жаттығулар**

Төмендегі сөйлемдерді қазақ тіліне аударыңыз.

1. 人生在世，岁月悠长，有美好的良辰，也有痛苦的长夜。生活本身如同大自然一样，有阳光灿烂的盛夏，也有风雪交加的严冬。
2. 重点渔区、渔港经当地公安机关决定可设立公安派出所，负责维护渔区、渔港的社会治安工作。
3. 我们读外国史,往往不容易有温情和敬意,因为它们与我们的生活相隔太远。
4. 绿色食品是指在无污染的条件下种植，养殖，施有机肥科，不用高毒性，高残留农药，在标准环境，生产技术，卫生标准下加工生产，经权威机构认定并使用专门标识的安全，优质，营养类食品的统称
5. 为了推动全民教育的发展，中国政府和人民为此付出了极大的努力，取得了全民教育的历史性成就。
6. 父亲松了口气，脸上浮出了笑容。父亲颀长的身材，穿一件熟罗的长衫，外套一件一字襟马甲，手上拿着把酒金画牡丹团扇，便一五一十地给儿子开了讲。
7. 19世纪下半叶是中国茶叶和英国鸦片相互抗争的岁月。明清茶事，由鼎盛走向终极，古老、优雅、乐生的山中瑞草，竟是在殖民的狂潮中被世界裹着，又在痛苦中走向近代了。
8. 两千年前风流且不免残忍的书生，万万没有想到，他为中国茶业和中国茶文化史，留下了最早、最可靠的文字史料。
9. 人类社会的走向如何?在这个全球性的讨论当中,有一种相对一致的看法:未来的世纪,也就是我们现在所在的21世纪,东西方文化的碰撞、交流、博弈、会通,将会借助无处不在的媒体,在前所未有的广度和深度上展开.
10. 中国的民本主义思想在全世界是最早成熟的,这是很了不起的。

**ІІ БӨЛІМ**

**АУДАРМА ӘДІСТЕРІ МЕН АУДАРМА ШЕБЕРЛІГІ**

**1 Аудармадағы лексикалық мәселелер** 汉译哈中的词汇问题

  Біз әдетте қандай тақырыпта, қанша көлемді нәрселерді аудармайық, ең әуелі тілдің құрылыс материалы есептелетін сөздерден бастап кірісеміз. Барлық тілде сөздік қор болады. Әрбір сөз бейне бір жасуша тәрізді тілдің органикалық тұлғасын қалыптастырады. Тілдегі қыруар сөздердің тура, ауыспалы және сөздік мағыналарымен қоса, мазмұндық, контекстік және сезімдік мағыналары да болады. Тіл атаулының өзгерісі мен дамуы алдымен лексикалық жақтан көрініс табатындықтан, тілдің негізгі факторларының ішінде лексика ең сезімтал, ең жанды, ең құбылмалы болып келеді. Толық сөйлем сөздердің белгілі грамматикалық заңдылықтары бойынша тіркесуінен құралады. Лексика адамдардың объективті заттар мен құбылыстар туралы танымын, сондай-ақ тілдік даму жағдайын иікелей көрсетеді. Тілдің сөздік қоры қаншалықты мол, бейнелеу қуаты қаншалықты күшті болса, сол тіл өркендеген тіл болып саналады.

Қазақ тілі - өзінің ішкі мүмкіндіктері мен өзге тілдердің игі ықпалы арқылы байып-кемелденіп келе жатқан тіл. Ал қытай тілі-қолданылу аясы кең, сөзжасам қабілеті күшті, сөздік қоры аса бай тілдердің бірі. Сол себепті, осы екі тіл арасындағы аударма жұмысында үнемі кезігетін мәселелер алуан түрлі сөздерді дұрыс түсіну, дәл бейнелеу мәселесі болып  табылады.

   Қытай тілі түбір тілге (词根语) қазақ тілі жалғамалы тілге (黏着语) жатады. Бұл екі тілдің қалыптасуы өздерінің  ұзақ тарихымен, бай мәдениетімен, қоршаған ортасымен, салт-санасымен т.б.тығыз байланысты. Олардың арасында айырмашылық та, ұқсастық та бар. Мұны айқын ажырата білу - дұрыс түсіну мен дәл бейнелеудің негізгі жолы. Екі тілдегі сөздер мағыналық жақтан төмендегідей бірнеше түрге бөлінеді:

1. **Жалаң сөздер**

  Қытай қазақ тілдерінде тек бір ғана мағынаны білдіретін, сондай-ақ мағынасы әр екі тілде де бүкілдей ұқсас болып келетін сөздер жалаң мағыналы сөздер деп аталады. Бұған көбінесе ғылыми-техникалық терминдер, арнаулы  атаулар, жалқы есімдер кіреді. Мысалы:

Мемлекеттік мекеме     国务院

Адамзат геномы жоспары 人类基因组计划

Ядро қаруы            核武器

Карнавал                狂欢节

Компьютер                    电脑

Үш қысаң су қоймасы      三峡水库

Энциклопедия        百科全书

2.**Тар мағыналы сөздер**

Қытай тіліндегі кейбір сөздер қазақ тіліндегі сәйкесті мағынадағы сөздермен салыстырғанда мағынасы тар болады. Қазақ тілінде оған сәйкес келетін сөздің мағынасы қытай тіліндегі бірнеше мағынаны қамтиды. Мысалы: «查» деген сөздің қазақ тіліндегі баламасы «тексеру» кең мағыналы сөз ретінде қытай тіліндегі «核查，调查，审查，检查，考察，稽查jicha» деген мағыналарды қамтиды.  «Бас» деген сөз де сол сияқты  «头，首，总，端，初» деген мағыналары бар. Тар мағыналы сөздерді аударғанда баламасы болғандықтан, аудару қиынға соқпайды, алайда, ауыспалы мағынадағы сөз болса, бұрынғы мағынасындағы сөздерді қолдана салмай, контекстегі мағынасын дәл тауып аударған жөн.

3. **Кең мағыналы сөздер**

  Қытай тіліндегі кейбір сөздердің мағынасы кең. Ал, қазақ тілінде соған сәйкес келетін сөздің мағынасын тар болады. Былайша айтқанда, қытай тіліндегі бір сөз қазақ тілінде бірнеше сөзбен, тіпті ондаған сөзбен аударылады. Мысалы:

 Экономикалық жүйе   经济体制

 Қондырма және экономикалық базис  上层建筑与经济基础

 Нарықтық экономика 市场经济

 Техникалық дақылдар   经济作物

 Отбасының тұрмыс жағдайы  他们家庭经济情况

 Арзандау өнім          比较经济的产品

 Үнемді әрі үйлесімді        经济合理

 Пайдалы жәндіктер           经济昆虫

   Қытай тілінде «小儿科» негізінде емханалардағы балалар ауруын емдейтін арнаулы бөлімді (педиатрия) меңзейді. Ал қазір бұл сөздің қолдану аясы кеңейіп, төмендегідей мағыналарды да білдіретін болды:

（1）零售日用小品对商家来说不过是小儿科罢了。

*Саудагер үшін күнделікті тұтынатын ұсақ тауарларды бөлшек сатудың өзі түкке түрмайтын іс.*

  （2）为了几块钱吵半天，你也小儿科了。

*Тиын тебен үшін ерегескен сен де сорлы екенсің.*

    （3）写这种小文章，对大家来说简直是小儿科。

*Мұндай шағын мақала жазу үлкен жазушы үшін оңай шаруа ғой.*

4.**Көп мағыналы сөздер**

Қытай тілінде бір сөздің бірнеше түрлі мағынасы болады. Оның әрбір мағынасына қазақ тілінің сөздік қорынан ең үйлесімді мағынаны тауып аударуға тура келеді. Бұған нақты мысал ретінде «风» «жел» сөзін алайық:

大风 (боран), 台风 (теңіз дауылы), 风湿 (сар буын ауруы), 中风 (миға қан құйылу), 不正之风 (бұрыс стилдер), 风言风语 (өсек-аяң, қауесет), 移风易俗(ескі салт сананы өзгерту) т.б. тұрмыс, тіршілік, өмір, күнкөріс, әл-ауқат, хал-жағдай, жан бағу, өмір сүру (生活): үй, отбасы, жанұя, түтін, баспана, тұрақ, шаңырақ (家庭): жүргізу, жолға қою, атқару, іске асыру, жүзеге асыру (实行).

  Сөз бен  мағына арасындағы қарым-қатынас өте күрделі болады. Өйткені көптеген сөздер тек бір ғана мағынамен шектеліп қалмайды, одан қалса, бір мағына әртүрлі сөздермен бейнеленеді. Сөз мағынасын дұрыс пайымдау және ажырату үшін, алдымен оның мазмұндық ерекшелігіне назар аударған жөн. Атап айтқанда, мағыналары жуық келетін сөздерді бір жерге топтап, жалпылай талдау жасау және өзара салыстыру, бұдан тыс, контекстегі байланысына қарау, нақты тілдік ортада оның мағыналық ерекшелігін ескеру, олардың тарихи даму жағдайын, қайнар көзі мен пайда болған орнын, басқа да жағдайлармен жан-жақты танысу арқылы нағыз қазақ тілін жетік игеру керек. Қытай және қазақ  тіліндегі сөздерді аударма тұрғысынан салыстыратын болсақ, олардың ұқсастығы мен айырмашылығы, қамтитын мағынасы мен қолданылу дағдысы жағынан мынандай төрт түрлі жағдайдың бар екенін байқаймыз:

**1.Толық балама**

  Бір сөздің әр екі тілдегі білдіретін мағынасы әртүрлі тілдік ортада, әртүрлі уақытта толығымен ұқсас болса, толық балама болып саналады. Бұған көбінесе арнаулы атауларды, ғылыми-техникалық терминдерді, кейбір жаңа сөздер мен кірме сөздерді қамтыған жалаң мағыналы сөздер кіреді. Мысалы:

Стамбул  伊斯坦布尔

Қазақстан   哈萨克斯坦

Дэн Сяопин邓晓平

Психология   心理学

Әуе тасымалдағыш 航空母舰

Құтқару белдемшесі    救生圈

Құс тұмауы    禽流感qínliúgǎn

Ғарышкер       宇宙飞行员yǔzhòu

1. **Ішінара балама**

  Бір сөздің әр екі тілдегі білдіретін мағынасы белгілі бір контексте баламаланғанымен, басқа бір тілдік ортада баламаланбай қалса, бұл ішінара балама деп аталады. Мұнда екі түрлі мәселе кездеседі. Біріншісі-бір тілдегі белгілі сөздің мағынасы өзге бір тілдегі сондай омонимдердің біреуінің ғана мағынасымен баламалы болады. Енді бірі-бір тілдегі белгілі сөздің мағынасы тағы бір тілдегі сондай синонимдердің барлық мағынасымен баламалы болады. Мұндай жағдайлар сөздердің көп мағыналылығы мен кең мағыналылығы себебінен туындап отырады.

Мысалы:

下水: суға түсу, жүзу, малту, бұзу, аздыру, ішек-қарын, өкпе бауыр, ішке қосылу, қатынау (кеме);

座机: арнаулы ұшақ, тұрақты телефон;

机动: жылжымалы, ауыспалы, моторлы, икемді, еркін, сақтық;

 ара     锯子，峰，中间，处所，距离，金刚鹦哥

 сай       山谷，现成的，集权的，按照，根据

 тап       印迹，阶级，余热，恰好，找，求

 тіл        语言，指针，消息

  3. Баламасыз лексика

  Бір тілдегі сөзге екінші бір тілдегі мағыналық жақтан сәйкес келетін баламалы сөздің табылмауы жиі кездеседі. Баламаның болмауы көбінесе жеке сөздер мен фразеологиялық тіркестерде кездеседі. Тілдер арасындағы осындай құбылысқа сол ұлттардың тіл-мәдениет, тұрмыс-тіршілік т.б. жақтарындағы айырмашылығы себеп болады. Мысалы: қытай тіліндегі  «人参，芒果，秧歌，火锅，太极拳，陕西椰子，秀才» сияқты ұлттық бояуы күшті сөздерге қазақ тілінен тең құнды сөз табыла қоймайды, ал қазақ тіліндегі  «ауыл, бауырсақ, кебенек, кереге, қатық, қырықтық, қымыз, тымақ, туырлық, сәукеле, уық» сияқты сөздерге және мал шаруашылығына, дінге т.б. қатысты неологизмдерге дәл, сәйкес келетін балама үнемі табыла бермейді. Аударма барысында осы сияқты сөздер дыбыстық аударма, мағыналық аударма, жартылай дыбыстық, жартылай мағыналық аударма, түсіндірмелі аударма арқылы орындалады. Бұл жөнінде арнайы атаулар, ерекше сөздер аудармасы туралы тақырыпта егжей-тегжейлі тоқталамыз.

4.Қарайлас болу

Қытай-қазақ тілдерінде бір түрлі затты немесе құбылысты өзара ұқсамайтын формамен бейнелейді. Атап айтқанда, бейнелеу формасы басқаша болғанымен, семантикалық жақтан жақын келеді. Аударма мен түпнұсқаның осындай мағыналық ұқсастығы лексикалық қарайластық құбылысы деп аталады. Мысалы: «定居» (ірге тебу, қоныстану), 牛皮消(түйетабан), 匿名信 nìmíngxìn (домалақ хат), 懒做好吃 (арамтамақ, жатыпішер), 顽固分子(тоңмойын), 七星瓢虫 (қызыл қоңыз) т. б. Бұл  мәселе туралы фразеологиялық тіркестердің аудармасына қатысты тараушада сөз қозғалады.

**Сұрақтар**

1. Қытай тіліндегі сөздер мағыналық жақтан неше түрге  бөлінеді? Мысалмен  түсіндіріңіз?

 2. Қытай - қазақ тілдеріндегі сөздерді аударма тұрғысынан салыстырғанда, олардың ұқсастығы мен айырмашылығы, қамтитын мағынасы мен қолданылу дағдысы жағынан қандай жағдайдың бар екенін байқауға болады?

**Жаттығулар**

1.Төмендегі бос орындарды толтырыңыз:

  (1) көптеген сөздердің (              ) және (           ) мағыналарынан басқа, мазмұндық, (      ) және (          ) мағыналары да болады. Тіл атаулының өзгерісі мен өркендеуі алдымен (            ) көрініс табатындықтан, тілдің негізгі факторларының ішінде лексика ең (        ), ең (             ), ең (            ) келеді.

(2) Тіл сөздің әр екі  тілдегі білдіретін мағынасы  белгілі бір контексте баламаланғанымен, басқа бір тілдік ортада баламаланбай қалса, бұл (            ) деп аталады. Мұндай екі түрлі жағдайда кездеседі. Бірі біртілдегі белгілі сөздің мағынасы өзге бір тілдегі  сондай (            ) біреуінің ғана мағынасымен баламалы болады.  Енді бірі бір тілдегі белгілі сөздің мағынасы тағы бір тілдегі сондай (            ) барлық мағынасымен баламалы бола алады. Мұндай жағдайлар  сөздердің (            ) мен (          ) себебінен туындайды.

2. Төмендегі сөздер мен атауларды қазақ тіліне аударыңыз, сондай-ақ  оларды мағыналық байланысына  қарай сатытеп, қандай сөзге тән екендігін айтыңыз:

妯娌，激光，凯末尔，奥巴马，司马迁，铁饭碗，发邮件，发护照，发案，发神经，发脾气，发高烧，发面，蜘蛛，毒蜘蛛，熊猫，大熊猫，战争，战斗，安顿，安排，安置，互联网，因特网，糖葫芦，鸟纱帽，博客，气功，乌龙茶，元宵，粽子。

3. Қытай тіліндегі  «打», қазақ тіліндегі «тарту» деген сөзді қолданып сөз тіркестерін құраңыз әрі оны қазақ және қытай тілдеріне аударыңыз.

2 **тарауша. Синонимдерді таңдау**

第二节同义词的选择

Дыбысталуы мен жазылуы  әртүрлі болғанымен, мағынасы ұқсас, кемінде екі немесе одан да көп  сөздерді  синонимдер дейміз.

Аударма барысында синонимдерді дұрыс  қолдану лексикалық мәселелерді ойдағыдай  шешудің маңызды тетігі. Қазіргі қазақ тілінде де, қытай  тілінде де мағыналас сөздер  қоры мол. Егер синонимдер талғаммен сұрыпталса, түпнұсқаның мазмұнынан қателік кетпейді. Оның стилистикалық бояуына да нұқсан келмейді. Мысалы: “疯子” “傻瓜” деген сөздермен мағыналық жақындығы бар синонимдерді тізетін болсақ, “аусар, аңғырт, ақымақ, әңгүдік, дәйс, дәндүіс, делқұлы, делбе, есалаң, есуас, есірік, есерсоқ, жарымес, жынды, желікпе, көкми, мәжүн, миғұла, микешше, милау, малғұн, мәңгүрт, нақұрыс, нәдүріс, ноған, қағынды, құтыршақ, қояншық, су ми, топас, шалкем-шалыс” секілді сөздер көп.

Сол сияқты, қазақ тіліндегі “әке” сөзін қытайша “爸爸，父亲，爹爹，老爷子” деген сөздермен бейнелеуге болады. Бірақ бұларды қалағанымызша ауыстырып қолдануға болмайды, өйткені, бұл төрт сөздің пайда болу тарихы, қолдану аясы әртүрлі. Ал “құпия” мағынасын білдіретін “保密，机密，绝密” деген синонимдердің салмағы бір-бірінен ерекше келеді. Сонымен қоса, кейбір мағыналас неологизмдер де тіл аясында бой көрсетіп отырады.

Синоним сөздердің көп немесе аз болуы тіл байлығын көрсетеді. Синонимдерді тілдік ортаға қарай үйлесімді қолдану арқылы, заттар мен құбылыстар арасындағы болмашы айырмашылықты, адамдардың объективті дүниеге деген түрлі танымын және позициясын дәл жеткізіп, осылайша сөздің қайталануынан сақтануға, бейнелеу қуатын арттыруға, аударма нұсқасының тартымды болып шығуына ықпал етуге болады.

Синонимдердің ұқсастығы да, айырмашылығы да болады. Жақын мағыналы сөздерді таңдауда олардың мағынасына жан-жақты талдау жасап, арасындағы болмашы айырмашылықты тауып, содан соң, контекстегі дәл мағынасын тауып қолдану керек. Синонимдерді мынадай бірнеше жақтан таңдау керек:

1. **Мағыналық жақтан таңдау**

Қытай тіліндегі кейбір мағыналас сөздер білдіріп тұрған зат немесе ұғым бірдей болғанымен, олардың ерекшелікті, дәрежені, жай-күйді бейнелеу жағында азды-көпті айырмашылықтары болады. Мағынасы мен қолданылуы ұқсас келетін абсолютті синонимдер үнемі кездесе бермейді. Сондықтан, аудару барысында осы айырмашылыққа баса назар аударып, сол мағыналас сөздердің ішінен контекстке қажетті, үйлесімді немесе өлшемді біреуін таңдап алу ерек.

Мысалы:（1）领导艺术是指在领导的方式方法上表现出的创造性和有效性.

*Көшбасшылық өнеріне жетекшілік ету әдістерінде көрсетілген шығармашылық пен өнімділік жатады.*

（2）此报告应在指导教师的领导下，由学生毕业论文工作前期内完成，经领导教师前置意见及系部审查生效。

*Бұл баяндаманы студент жетекші оқытушының көмегімен дипломдық жұмыстың алдыңғы мерзімінің ішінде аяқтауы керек және жетекші оқытушы пікір жазып, қол қойып, кафедра тексергеннен кейін ғана күшіне енеді.*

（3）要开战积极有效的思想政治教育，引导大学生树立正确的世界观，人生观和价值观，把个人理想同国家与社会的需要紧密结合起来。

*Біз белсенді әрі тиімді идеялық-саяси тәрбиені дамытып, студенттерді дұрыс дүниетанымы бар, өмір мен құндылықтарды бағалайтын таным орнатуға жетелеп, олардың мұратын елдің және қоғамның қажетімен тығыз байланыстыруымыз қажет.*

（4）司令员亲自率领精锐部队作战。

*Қолбасшының өзі іріктелген әскери бөлімді бастап соғысқа қатысты.*

Жоғарыдағы мысалдарда “领导，指导，引导，率领” сияқты төрт етістік болып келген жерде “ басшылық ету, жол көрсету, жетелеу, бастау” деген сөздермен, ал алдыңғы екеуі зат есім болып келгенде “басшы, жетекші ” деген сөздермен баламаланған. Өйткені қытай, қазақ тілдерінде бұл төрт сөз мағыналық жағынан белгілі айырмашылығы бар, сондықтан контексте мағынасын негізге алып, түрлендіріп аударуға тура келеді.

1. **Қолданылу көлемі жағынан таңдау**

Қытай тіліндегі көптеген синонимдер мағыналық көлемі мен қолданылу аясы жағынан ерекше болады. Оны қазақ тіліне аударған кезде контекстің қажетін ескере отырып, синонимдер қамтитын мағынаның көлеміне, мақсатына, деңгейіне, орнына қарай ерекше көңіл бөлу қажет. Мысалы:

1. 我们的网站遭受黑客袭击，目前仍在修复当中。

*Сайтымыз хакерлердің шабуылына ұшырағандықтан әлі де жөнделу үстінде.*

1. 国家民委党组日前发出通知，要求开展深入学习实线科学发展观活动。

*Жақында халық комитетінің партиялық тобы даму қызметінің берік ғылыми тұжырымдамасын терең зерттеуді қажет ететін хабарлама шығарды.*

Бұл екі мысалдағы “日前 мен目前” ды салыстырсақ, бұлар мағынасы жақын сөздер болғанымен, алдыңғысы сөйлеген уақытты, ал соңғысы неше күннің алдындағы істі меңзеп тұр, сондықтан бірінің орнына бірін қойуға болмайды. Сол себепті аудару барысында бұлардың нақты мағынасына, айырмашылығына да қарау керек.

1. 校方已对该事件进行了严肃处理，决定免去他学术委员会委员职务，其相关行政职务也被撤锁。

*Мектеп бұл оқиғаны байыппен қарастырып, оны ғылыми комитет мүшесі қызметінен босату туралы шешім қабылдады, сонымен қатар оған қатысты әкімшілік лауазымдар алынып тасталды.*

（2）经严格审核，共有20余户因购买福利房或商品房，被取消了申请购买经济适用房的资格。

*Қатаң тексеруден кейін әлеуметтік немесе коммерциялық тұрғын үй сатып алған 20-дан астам отбасы қолжетімді баспана сатып алуға өтініш беру құқығынан айырылды.*

（3）对无照经营行为，由工商行经管理部门依法予以取缔，没收违法所得。

*Сауда өнеркәсіп басқару бөлімі лицензиясыз кәсіпкерлікпен айналысқандарға тыйым салады және заңсыз кірістері тәркіленеді.*

（4）他因违章开车被永远吊锁了驾驶执照。

Ол заңсыз көлік жүргізгені үшін жүргізуші куәлігінен айырылды.

Жоғарыдағы “撤锁，取消，取缔，吊锁”деген сөздердің қазақ тіліндегі сәйкес мағынасы “алып тастау, айырылу, тыйым салу т.б.” бұл төрт етістіктің аударылуы кейде ұқсас болғанымен, қолдану көлемі мен объектісі жағынан бір-бірінен айырмашылығы бар. “撤锁” көбінесе қарар-қаулы, міндет-лауазым, немесе орган-құрылым сияқтыларға қолданылады. “取消” толымдылыққа ғана емес, басқа абстракт заттарға да қолданылады. “取缔” мемлекеттік органдарға, кейбір ұйымдарға, топтарға немесе қимыл-әрекеттерге тыйым салуды меңзейді. Ал “吊锁” куәлік, анықтама сияқтыларды растайды. Сондықтан синонимдердің қолданылу аясына қарай дағдылы істету тәсіліне көңіл бөлген дұрыс.

1. 她那美丽的，充满热烈感情的生动的脸庞，她那白杨树一般苗条的身体，时刻都在他眼前晃动。

*Оның ыстық сезімге толы әдемі, жарқын жүзі, ақ қайың тәрізді сымбатты бітімі, оның көз алдынан ешқашан кетпейді.*

1. 平日美丽的安静的海洋，现在随着暴风雨的降临，变得狂怒而墨黑。

*Жайшылықта тып-тыныш жатқан көрікті теңіз, енді нөсерлі дауыл жетісімен-ақ буырқанып, қарақошқылданып шыға келді.*

Осы екі сөйлемде кезіккен “美丽”деген сөз қазақ тіліне алдыңғы сөйлемде “сұлу” деп, соңғы сөйлемде “көрікті” деп аударылды. Өйткені “сұлу” мен “көріктінің ” қолданылу аясы әртүрлі. “Сұлу” деген сөз көбінесе адамға қаратылады да қолдану көлемі тар болады. Ал “ көрікті ” деген сөздің қолданылу көлемі кеңірек болады, адамға да, табиғатқа да қолданыла береді. Сондықтан, “美丽” контекстегі мағынасын назарда ұстап, бірінші сөйлемдегіні “сұлу” деп, екінші сөйлемдегіні “көрікті” деп аударғанымыз абзал. Сол сияқты, “好看，漂亮” сөздерінің қолданылуы мен аударылуы белгілі тілдік ортада “美丽” мен ұқсас, алайда оларды қалауымызша алмастырып қолдана алмаймыз.

1. **Сезімдік бояуы жағынан таңдау**

Қытай тіліндегі кейбір мағыналас сөздердің мағынасы негізінен бірдей болғанымен, тілді қолданушы қауымның ұстанымы (кекету, кемсіту, қағытпалау, әжуалау, қарғау, құрметтеу, жақын тарту, сүйсіну, т.б.) әртүрлі болады. Сол себепті, сезімдік бояуы да ұқсас бола бермейді, оны қазақ тіліне аударғанда қандай түс алатындығына, демек, ұнамды-ұнамсыздығына және бейтараптығына толық көз жеткізіп, сөздің контекстегі сезімдік бояуын үйлесімді бейнелеп, адамдардың объективтік заттар мен құбылыстарға деген түйсігін, позициясын дәл жеткізуге тура келеді. Мысалы:

1. 成果，团结，保护，谦虚，红娘。

Жетістік, ынтымақтасу, қорғау, кішіпейіл, таныстырушы.

1. 结果，结合，虚假，袒护，媒人。

Нәтиже, бірлесу, қисынсыз, жақтау, жеңгетай.

1. 后果，勾结，庇护，虚伪，媒婆。

Зардап, ымыраласу, қорғаштау (жасыру), жалған, жеңгетайлық жасау.

Жоғарыда келтірілген үш қатар сөзге тоқталсақ, бірінші топтағылар ұнамды мағынада, екінші топтағылар бейтарап мағынада, ал үшінші топтағылар ұнамсыз мағынада қолданылады. Одан басқа қытай тілінде “死” деген сөздің екі жүзден астам синонимі бар. Қазақ тілінде сезімдік бояуына қарай, оларды “өлу, қаза табу, құрбан болу, қайтыс болу, дүние салу, фәниден өту, жаны үзілу, ажалы жету” сияқты бірнеше сөзбен бейнелеуге болады. Бірақ бұл сөздердің де сезімдік бояуы кейде бірдей, кейде әртүрлі болып келеді. Мысалы:

1. 人总是要死的，但死的意义不同。

*Адам түбінде бір өледі, бірақ өлімнің мәні әртүрлі болады.*

1. 对于他的死，我是很悲痛的。

*Оның қазасы менің жаныма қатты батты.*

1. 让那些灭绝人性的，破坏社会稳定的暴力犯罪分子去死，去下地狱。

*Қоғамның тұрақтылығын бүлдірген қанқұйлы қылмыскер жер жастанып, тозаққа түссін.*

Бірінші сөйлемдегі “死” жаратылыстық құбылысты меңзеп тұр, онда ешқандай сезімдік бояу жоқ, сондықтан бейтарап сөзбен “өлу” деп аударылып отыр. Екінші мысалдағы “死” интернационал жауынгер Норман Бетинның қазасы айтылып отыр. Сезімдік бояуы да күшті, сондықтан “қаза болу” деп ұнамды мағынада тұр. Үшінші мысалдағы “死” жазықсыз адамды өлтіріп, қанға батқан қылмыскерге деген кекті көңіл-күйден туындап тұр. Мұнда ұнамсыз мағынадағы сезімдік бояу өте қанық, сондықтан аудармада “жер жастану” деп алынып отыр. Бұған типтік мысал ретінде мына сөздерді келтіруге болады.

逝世，去世 қайтыс болу ( ұнамды)

牺牲，就义 құрбан болу (даңқты)

与世长辞 өмірмен қоштасу (сыпайы)

寿终 көз жұму (сыпайы)

归西天 о дүниелік болу (халық арасында)

断气 жаны үзілу (ұнамсыз)

命归黄泉 бақиға аттану (көне наным)

了结尘缘 тіршілігі тоқтау (діни)

见阎王 жаһаннамға жөнелу (ұнамсыз)

翘辫子 сылқиып қалу (мысқыл)

完蛋 құрып біту (ұнамсыз)

蹬腿 тырқиып қалу (мысқыл)

1. **Жанрлық стиль жағынан таңдау**

Қытай тіліндегі синоним сөздердің ерекшелігі жанрлық стиль жағынан да байқалады. Жанрлық стиліне қарай олардың кейбіреуі жазба тілде, кейбіреуі ауызекі тілде, кейбіреуі ресми ортада, кейбіреуі бейресми ортада, кейбіреуі сыпайы, кейбіреуі тұрпайы мағынада, тағы біреулері тұрмыстық сөз немесе кәсіптік термин ретінде қолданылады. Түрлі жанрдағы шығармаларда жанрлық стильге сай келетін мағыналас сөздерді таңдап қолдануға көңіл бөлу керек, әйтпесе аударма нұсқаға зиян келеді. Мысалы：“老师，教师，师长，先生” деген сөздердің қазақ тіліндегі баламасы “мұғалім, оқытушы, ұстаз, мырза” деп алынады, мұнда “оқытушы” деген сөз көбінесе кітап жүзінде немесе ресми жазбаларда қолданылып, кәсіп атауын және салауаттылықты білдіреді, “мұғалім” деген сөз көбінесе ауызекі тілде қолданылып, жалпылық сипат алады. Ал “ұстаз” деген сөз екі түрлі жағдайда да қолданыла береді, ал осы ұғымды білдіретін “师长”сөзі көбінесе әскери шенді білдіреді. Бүгінде ұстаз мағынасында келетін “先生” сөзі қазір көп мағыналы сөзге айналып кетті. Осы сөздердің нақты мән-мағынасын мына мысалдардан көруге болады.

1. 许多上过王老师的学生纷纷对他的不信去世表达了深深的哀悼和惋惜。

*Ваң мұғалімнен тәлім алған көптеген шәкірттері оның қазасына қайғырып көңіл айтты.*

1. 尊敬教师，实质上还是尊崇知识，尊崇文化，弘扬美德的一种表现。

*Ұстазды құрметтеу - бұл білімді құрметтеу, мәдениетті құрметтеу - ізгілікке ықпал етудің көрінісі.*

1. 在教育界“先生”的传统称谓仍在沿用，只是它的规格提高了，人民往往把资深的，德高望重的教育称为先生。

*Білім саласында дәстүрлі «мырза» атауы әлі күнге дейін қолданылып келеді, бірақ оның сипаттамалары жақсарды. Адамдар жасы үлкен әрі құрметті, білімді қарттарды көбінесе «мырза» деп атайды.*

Ал, қытай тілінде қайыршылық мағынасын білдіретін “讨饭，乞丐” деген синонимдерді алсақ, алдыңғысы ауызекі тілде, соңғысы жазба тілде көбірек кездеседі; тұз мағынасын білдіретін “盐，氯化钠” синонимдерін алсақ бірі жай тұрмыста, енді бірі арнаулы термин саласында қолданылады; ал жалақы мағынасын білдіретін “薪水” өзге тілден келген кірме сөз “工资” қытай тілінің төл сөзі болып табылады.

Мұндай сөздер қазақ тілінен қытай тіліне аудару барысында кездесіп отырады. Мәселен, қазақ тілінде “киім, тон” деген екі сөзді жеке-жеке “衣服，服装，皮袄，皮大衣”деген сөздермен бейнелеуге болады, бірақ бұлардың жанрлық стилі әртүрлі болған жағдайда, аудармада да өзгешелік болады. Қазақтың “ орамал тон болмайды, жол болады” деген мақалын қытай тіліне сөзбе сөз аударсақ, “送毛巾不是为了做衣服，而是表示自己的心意” деп алар едік, яғни “тон” сөзі бұл арада кең мағына беретін “киім” орнына қолданылып отыр. Мұны образды тілмен немесе мағыналық аудармамен аударсақ “千里送鹅毛，礼轻情意重” қытай оқырмандарына түсінікті болар еді.

1. **Сөздердің сәйкестігі жағынан таңдау**

Кейбір синонимдердің мағынасы бірдей немесе жуық болғанымен, оларды қолдану барысында сәйкестік қатынасы ұқсас бола бермейді. Мұндағы басты түйін сөздердің сәйкестік заңдылығына бойұсыну, қолданылу тәсіліне көңіл бөлу мәселесі. Сондықтан олардың тіркесетін сөздермен қатынасына қадағалай қарау, қалыптасқан қағиданы да, логикалық қисынды да мұқият ескеру керек. Мысалы:

1. 我脚上穿的鞋子，头上戴的帽子，都是阿依古丽姐姐的妈妈寄过来的。

*Аяғымдағы аяқ киімді, басымдағы бас киімді Айгүл әпкенің шешесі жіберген болатын.*

1. 我们第一次领受了他们的渊博的学识，丰富的经验和无穷的智慧。

*Біз олардың мол білімінен, тәжірибесінен және ақыл-парасатынан сусындадық.*

Жоғарыда бірінші мысалда келтірілген “戴，穿” деген екі етістік қытай тілінің ежелден қалыптасқан қағидасы бойынша жеке-жеке екі сөзбен алынып отыр, әрі солай қолданылуы шарт, егер бұларды қазақ тіліне тікелей аударуға тура келсе тек “киіну” сөзімен бейнелеуге болады. Ал екінші мысалдағы “渊博, 丰富,无穷” деген сөздер мағыналық жақтан жуық болғандықтан, “мол” сөзімен аударылса да мағыналық жақтан қате кетпейді. Атап айтқанда, аудармадағы осындай өзгешеліктер сөздер мен сөздердің сәйкестік дағдысынан туып отыр. Мұның керісінше, бір сөздің бірнеше түрлі аударылуы да сөз сәйкестігінің қажетті талабы болып табылады.

Адамдардың субъективті танымының жетілуінен туған семантикалық өзгерістер де өте көп. Мысалы: Сонау ерте заманда қытайлар жүректі ойлау органы деп қарағандықтан, “ 心” ды мағыналық белгі еткен “ 想，思，念，忆，愁，虑” сияқты сөздердің барлығы ойлау қимылымен байланыстырған. Қазір адамдар ойлау мүшесінің ми екенін түсініп отырса да, “我心里想” деп айта береді. Мұны мына сөздер арқылы дәлелдеуге болады:

1. 小学生的身心健康与遗传，营养，家庭环境，学校教育，社会环境以及学生心理的自我强度等方面有着密切的联系。

*Оқушылардың физикалық және психикалық денсаулығы генетикамен, тамақтанумен, отбасылық ортамен, мектептегі білімімен, әлеуметтік орта және оқушылардың психологиялық дамуымен тығыз байланысты.*

1. 只要我们心连心，同呼吸，共命运，就没有克服不了困难。

*Біз ниеттес, тыныстас, тағдырлас болсақ, қиыншылықты жеңбей қоймаймыз.*

1. 我心上又是隐隐一痛，但还是点点头答应他了。

*Іші-бауырым тағы езілді, сонда да бас изеп, оған келісім бердім.*

1. 心口如一，不说假话，不做坏事，这是做人起码应具有的品质。

*Тілі мен ділі бір болу, өтірік айтпау, жамандық істемеу—бұл адам бойына сіңіруге тиісті қасиет.*

Осы мысалдарда кездесіп отыратын “心” сөзінің мағынасы “жүрек”, әйтсе де қазақ тілінің сәйкестік заңдылығына және контекстің қажетіне қарай, төрт сөйлемде “көңіл, тілек, іш-бауыр, діл” сынды төрт сөзбен аударылған. Егер біз сөздердің сәйкестік заңдылығымен, тілдің заңдылығымен есептеспей, бәрін бір таяқпен айдайтын болсақ, қазақ тілінің бейнелеу заңдылығына қайшы келеді де, жеткізбекші мазмұнды немесе айтпақшы ойды ешкім түсінбей қалады. Сондықтан мағыналас сөздерді аударуда сөздердің сәйкестігіне де көңіл бөлу, сөз қолдану өнеріне жеттік болу керек.

1. **Қолдану объектісі, тілдік ортасы жағынан таңдау**

Мағыналас сөз болған жағдайда да, оларды қалай қолдану мәселесі баяндап отырған объектінің және тілдік ортаның алуан түрлі болуынақатысты. Мысалы: “关心，关怀” деген сөздер адамды немесе затты ерекше аялау, оған маңыз беру мағынасын білдіреді. Бірақ “关心” сөзі мейлі үлкендер мен үлкендер арасында, басшы мен оның қол астындағылар арасында, ересектер мен балалар арасында болсын, бәріне бірдей қолданыла береді. Ал, “关怀” деген сөз жоғарының төменге, үлкендердің жастар мен балаларға жасаған қамқорлығын көрсетеді, бұлардың орнын ауыстырып қолдануға болмайды. Тағы бір мысал:

1. 今天早上感觉到身体很不舒服，一直想吐但是为了工作又不得不去。

*Бүгін таңертең мен құсқым келіп өзімді нашар сезіндім, бірақ сонда да жұмысқа баруға тура келді.*

1. 如何创造一个安全，畅通，健康舒适的交通环境，确保城乡环境综合治理取得实效，最近，记着走进交警大队，专题采访了大队长。

*Қауіпсіз, біртегіс, және жайлы көлік қатынасын қалай орнатуға болады? Қалалар мен ауылдық жерлерде қоршаған ортаны кешенді басқарудың тиімділігін қалай қамтамасыз етуге болады? Жақында тілшіміз жол полициясы бригадасына барып, бригада капитандарымен осы тақырып бойынша арнайы сұхбаттасты*.

1. 此时的心情真的特别的舒畅，似乎一切烦恼都被风气跑了，于是我全身心的放松，让自己完全置身于大自然中。

*Осы мезетте көңілім жадырап, беймазалық атаулыдан арылып, тұла бойым, жан-жүйем жадырап, өзімді ұлы табиғат құшағына біржола тастағандай болдым.*

Қытай тілінде “舒服，舒适，舒畅” деген сөздердің бәрі адамдардың көңілі көтерілген, тынысы кеңейген тамаша көңіл-күйін бейнелейді. Бірақ “舒服” физиологиялық немесе психологиялық күйді, “舒适” қоршаған ортаның адамға жасайтын тыныш, ыңғайлы ықпалын, ал “舒畅” шат-шадыман көңіл-күйді суреттеу үшін қолданылады. Сондықтан бұл сөздер жеке-жеке “ рахаттану, жайлы болу, жадырау” мағынасында аударылады.

**Сұрақтар**

1. Мағыналас сөздерді қалай таңдау керек? Мысалмен баяндап түсіндіріңіз.
2. Мағыналас сөздерді дұрыс қолданудың аудармадағы маңызы қандай?

**Жаттығулар**

Синоним сөздерді қазақ тіліне аударыңыз, аудару барысында мағыналас сөздерге талдау жасаңыз.

1. 那个小孩闹到马路中间，一位警察赶紧抓住他的手，把他拉到安全带地方。
2. 王教授提醒我们，一手抓基础，一手抓创新，两手都要硬。
3. 不管是白猫还是黑猫，只要能捉到老鼠就是好猫。
4. 这些犯罪嫌疑人中十几名是因为盗窃无人小区受损房屋中的居民财产而被拘捕。
5. 个区，个县负责监视跟踪目标，一经发现，立即向总部报告，具体抓捕行动由总部负责。
6. 他在美国开设无关传授中国功夫，提升中国武术的国际知名度。
7. 学习语言下功夫，就像罗马非一日建成，就像长城不是一天筑成。
8. 几年前，他靠投机倒把成了暴发户，没有想到这几年摇身一变，成了农民企业家。
9. 我们这一带的火山正处在活跃期，随时都有爆发的危险。
10. 我希望每个人都能做到爱憎分明，敢于亮出你对邪恶之人的蔑视以正当下不争当之风。
11. 随着那位男子的挂机，车上恢复了安静，但投到他身上鄙视的目光却厚厚实实。
12. 当前的困难在历史长河中算不了什么，我们应该在战略上貌视困难，在战术上重视困难，始终保持乐观的态度。
13. 人民的轻视，批评，指责，恰恰从反面证明了这个人的才华，证明了这个人的做事能力。
14. 物业公司无视国家法律，在地下车库私搭乱盖，严重机业主人身安全。
15. 公安机关集中整改解决了一批伤害群众感情，漠视群众疾苦，损害群众利益的突出问题。

Төмендегі мағыналас сөздердің арасында қандай айырмашылықтар бар екенін анықтап, оларды қазақ тіліне аударыңыз:

边疆|边境，联系|挂钩，脸蛋|面庞，呼扇|颤动，拘谨|拘束，阻拦|阻止，领略|领会，偏向|倾向，生命|性命，节约|节俭，崩溃|瓦解，变幻|变换。

3-**Тарауша Сөздердің сәйкестігі**

第三节词语的搭配

Сөздердің сәйкестігі негізінен сөз бен сөздің тіркесуінен туған қатынасты білдіреді. Бұл қатынас грамматикалық қатынасты және мағыналық қатынасты қамтиды. Сөздердің сәйкестігі бір жағынан, грамматикалық заңдылықтың меңгеруінде болса, бір жағынан, сөз мағынасының шектеуіне ұшырайды. Сол себепті, тілдік қарым-қатынаста бір сөз екінші сөзбен емін-еркін сәйкес келе бермейді, тек үйлесімді көлемдегі сөздермен ғана тіркеседі. Бір сөздің өзге сөздермен сәйкестігі оның лексикалық мағынасымен, қолдану әдісімен және бір тілде ежелден орныққан сөз аралық бірігу принципімен, сондай-ақ сөздердің дағдылы сәйкестігімен байланысты болады. Мысалы: қытай тіліндегі “三辆飞机，五张词典，一台教师” деген сөздер қазақ тіліндегі “құлағым сөйлейді, жүрегім қақсайды, түйе ұлиды” деген сөздер грамматикалық заңдылыққа үйлескенімен, мағыналық жақтан мүлде үйлесіп тұрған жоқ. Өйткені бұл объективтік заттар мен құбылыстардың арасындағы байланысқа да, логикага да сай келмейді. Сонымен қоса, екі тілдегі сөздердің сәйкестігі де бірдей бола бермейді. Аудармашы ретінде ең қиын түйіндердің бірі – өз тілінен өзге тілге аудару барысында сөздердің сәйкестік дағдысын толық игеру қажет. Бұл аудармашыдан тілдік қабілеттің күшті болуын талап етеді.

Қытай тіліндегі кейбір сөздер сәйкестік қажеті мен талабына сай, қазақ тілінде алуан түрлі бейнеленеді. Мысалы:

开车 көлік жүргізу

开会 жиналысты ашу

开介绍信 ұсыныс хат жазу

开工 жұмысты бастау

开枪 мылтық ату

开水 қайнаған су

三十二开纸 32 форматты қағаз

二十四开金 24 каратты алтын

Қытай тіліндегі “开” етістігінің қазақ тіліндегі баламасы “ашу, ағыту, ажырату, айдау, жүргізу, бастау, жазу, ату, қайнату” деген сияқты сөздер. Ал мөлшер сөз болғанда “формат, карат” деп аударылады. Егер бірінші мысалдағы “开车，开夜车” деп өзгертсек “түнделетіп жұмыс істеу” мағынасын білдіреді. Оны тағы да “开车的人” деп түрлендіретін болсақ “жүргізуші” сөзімен аударуға тура келеді. Сөздердің басқа сөздермен сәйкестікі бірдей бола бермейді. Егер “开” деген сөздің жоғарыда келтірілген сөйлемдегі баламасын өзара ауыстырып қолданатын болсақ, қазақ тілінің бейнелеу тәсіліне үйлеспей, аударма нұсқасы да түсініксіз болып қалады.

Тілдегі осындай құбылыстар қазақ тілінде де үнеі кездесіп отырады. Мысалы: “ шашу ”деген сөзін алсақ:

挥金如土 ақшаны судай шашу

哄骗 көрге топырақ шашу

火冒三丈 қаһарын шашу

泄露秘密 құпиялықты шашу

阳光普照 нұр шашу

Сөздерді сәйкесінше қолдана білу — аудармадағы негізгі өнердің бірі. Сөздердің сәйкестігі мәселесін үйлесімді шешу – түпнұсқаны дұрыс бейнелеудің маңызды бір бөлігі. Сөз бен сөздің тіркесуі сәйкестік заңдылығына үйлескенде ғана түпнұсқаның мазмұнын дәл жеткізуге болады. Егер түпнұсқаның сәйкестік дағдысы бойынша тікелей аудара салсақ, аударма нұсқаның дұрыс шықпай қалатыны даусыз.

当前，教育公平问题引起了社会各界的广泛关注，促进基础教育均衡发展呼声向彻云霄。

Қазіргі білім берудегі теңдік мәселесі қоғамның барлық топтарының кең көлемде назарын аударып, базалық білімнің тең дамуын ілгерілету туралы үндеу биік аспанды жаңғыртып отыр.

Бұл жерде “ 引起……广泛关注”деген тіркес қытай тілінің сәйкестік заңдылығына үйлеседі. Егер сөзбе сөз “кең көлемде назарын қозғады” деп аударатын болсақ, қазақ тілінің бейнелеу заңдылығына сай келмейді. Өйткені “кең көлемді ” мен “ назар” да, “назар” мен “қозғау” да бір-бірімен сәйкесе алмайды, “дамуын ілгерілету” мағыналық жақтан қайталанып тұр, “биік аспанды жаңғыртып отыр” деп аудару қате. Сондықтан бұларды қазақ тілінің сөз саптау, сөйлем құрау заңдылығына бағынып, жанды да жинақы аудару керек. Сонда жоғарыдағы мысалдың дұрыс аудармасы былай болады:

«Қазіргі білім берудегі теңдік мәселесі қоғамның барлық топтарының назарын аударып, базалық білімнің теңгерімді дамуын жебеу туралы аңыс күшті болып отыр.»

Қытай тілінде сәйкес келіп тұрған сөздерді қазақ тіліне тура аударғанда бейнелеу әдісіне үйлеспей, түсініксіз болып қалған жағдайда, мынадай әдістерді қолдану керек:

1. **Ауыспалы мағынада аудару**

Түпнұсқада үйлесіп тұрғанымен, аударма нұсқасында сәйкес келмей болса, түпнұсқада үйлесіп тұрған екі сөздің біреуін ауыспалы мағынада аударып, аударма нұсқаның бейнелеу дағдысына бойұсыну қажет.

1. Етістік пен зат есім сәйкес келмей қалған жағдайда, етістікті зат есімге сәйкестендіру керек. Қытай тілінде сәйкес келген зат есім мен етістік қазақша аудармасында бір-бірімен сәйкес келмей тұрса, зат есім сақталып, етістік соған қарай бағындырылып аударылады. Мысалы:
2. 少数不法分子借机制造事端，纵火滋事，并煽动不明真相的群众，袭击前来灭火的消防战士和公安警察，造成几名警察受伤。

*Біраз бұзақылар мүмкіндікті пайдаланып, жанжал шығарып, өрт қойған және шындықты білмейтін адамдарды еліктіріп, өртті сөндіруге келген өрт сөндірушілер мен қоғамдық қауіпсіздік полициясына шабуыл жасап, бірнеше полиция қызметкерін жарақаттаған.*

1. 争速度，抢时间的问题，是一个极为重要的问题，是不可不认真对待的问题。

*Жылдамдық пен уақыт - өте маңызды мәселе, сондықтан оған байыппен қарау керек.*

1. 这几天，我把自己这一辈子所干的事情，还有所想的事情，全都理了一遍。

Бірнеше күннен бері мен өмірімдегі кешірмелерімді, ойлаған нәрселерімнің бәрін көңіл ой елегінен өткізіп шықтым.

Бұл мысалдағы “ 理，抢，争，制造” деген сөздер жеке-жеке “ 事情，时间，速度，事端” деген сөздермен сәйкес келіп тұр, ал оның қазақ тіліндегі баламасы болған “ жасау, таласу, реттеу” деген сөздер “ алауыздық, қарқын, уақыт, іс ” деген сөздермен сәйкес келмейді. Сондықтан “理，抢，争，制造” деген сөздердің мағынасын зат есімге сәйкес ауыспалы мағынасында алуға, яғни “тудыру, тездету, өту, ой елегінен өткізу” деп алуға тура келеді.

1. Сын есімді зат есімге сәйкес ету керек. Mысалы:

А. 有的人的能力大，有的人的能力小，无论能力大小，都要全心全意为人民服务。

*Кейбір адамның қабілеті жоғары немесе төмен болады. Қабілеті мейлі жоғары, мейлі төмен болсын, барлығы халық үшін шынайы ниетімен қызмет етуі тиіс.*

В. 很少能到二十岁以后变成漂亮的车夫。

*Жасы жиырмадан асқан соң жарамды арбакеш бола алатындар санаулы ғана.*

С. 人固有一死，或重于泰山，或轻于鸿毛。

*Адам түбінде бір өледі, кейбіреудің өлімі Тайшан тауынан да қадірлі, кейбіреудің өлімі қауырсыннан да қадірсіз.*

1. 这里原来土地薄，产量低。

*Бұл жердің топырағы құнарсыз, өнімі төмен.*

Бұл мысалдағы “ 薄，轻，重，漂亮，大，小” деген сын есімдер түпнұсқада “地，死，车夫，能力” деген зат есімдермен сәйкес келіп тұр, ал, әдетте бұл сын есімдердің қазақ тіліндегі баламасы болған “арбакеш, өлім, жер” деген зат есімдермен үйлеспейді, сондықтан ауыспалы мағынада аударылып отыр.

1. Үстеу мен сын есімдерді өзгертіп етістікке сәйкестендіру керек. мысалы:
2. 西安事变以后，我与周总理的一次见面，使我特别难忘.

*Сиань оқиғасынан кейінгі премьер Чжоу Энлаймен кездесуім есімнен кетпейді.*

В. 全国形势发展之好之快，远远超出了人民的预料。

*Мемлекеттің қарқынды дамуы жұрт ойлағаннан әлдеқайда асып түсті.*

С. .......不等她说下去，一个匪徒用一条毛巾狠狠地堵在她嘴里。

..... *Оны одан ары сөйлетпей, бір баскесер аузына орамалды нығыздап тығып қойды.*

D. 他早就想找个机会和沙娅深谈一次。

*Ол бір орайын тауып Саямен кеңірек әңгімелесуді талайдан көңіліне бүгіп жүрген еді.*

Бұндағы “深谈，狠狠地猪，远远超出，特别难忘” деген сөздер түпнұсқада сәйкес келіп тұрғанымен қазақ тілінде сәйкес келмейді. Сондықтан пысықтауыш болып тұрған сын есімдер мен үстеулерді өзекті сөзге сәйкестіріп, ауыспалы мағынада аударып отырмыз.

1. **Сөз қосу немесе сөз қысқарту**

Сөздерді сәйкестендіру үшін, түпнұсқаның мазмұнына нұқсан келтірмей, кейде сөз қосып, кейде сөз қысқартып аударуға да болады. Сонымен қоса, тілдің ықшамды бейнелеу қуатын арттыру, белгілі стилистикалық өнімділікке жету үшін, ауызекі тілде немесе әдеби туындыларда сөз сәйкестендірудің бұрыннан тұрақтанған, дағдыға айналған қағидаларын, тіл қолданудағы шектеулердің шеңберін бұзып шығатын да кездер бар. Сөз қосу немесе сөз қысқарту жолымен аудару тәсілін осындай тұстарда қолданған жөн. Мысалы:

1. 她的这些著作广受读者的喜爱，她是最畅销的作家。

*Оның шығармалары оқырмандардың көзайымына айналған, кітаптары өте өтімді жазушы.*

1. 木拉提喜欢读冰心哈那提喜欢读沈从文。

*Мұрат Бин Синнің шығармаларын, ал Қанат Шэн Сунвынның шығармаларын қызығып оқиды.*

1. 他总是踏着上课铃声赶到教室。

*Ол ылғи қоңырау соғыла салысымен сыныпқа кіреді.*

1. 他抬起头来往往她，爆发了一阵大笑。

*Ол басын көтеріп оған қарады да, қарқылдап күліп жіберді.*

Бірінші мысалдағы “她是最畅销的作家” деген сөйлем қатесі бар сөйлем сияқты болып көрінеді, шындығында ерекше сәйкесті сөз болып табылады. Сондықтан оның қазақша баламасы “кітаптары өте өтімді болған жазушы”, “她的” деген сөз контекстің қажетіне сәйкес “оның” деп аударылып отыр.

Ал екінші мысалдағы “读冰心,读沈从文” деген тіркестер қытай тілінің бейнелеу дағдысына үйлеседі, ал оны тікелей “Бин Синді оқу, Шэн Сунвынды оқу” деп аударсақ қазақ тілінің сөз қолдану дағдысына онша үйлеспейді. Сондықтан ойды толық бейнелеу үшін және сөздерді толық сәйкестендіру үшін “шығарма” деген сөз қосып аударылып отыр.

Бірінші мысалдағы “踏着铃声” деген сөз түпнұсқаға сәйкес келіп тұр, оны “қоңырау даусын басып” деп тікелей аударсақ оқырмандар басқаша түсінеді. Сондықтан “踏着” деген сөз қысқартылып аударылып отыр.

Төртінші мысалдағы “爆发” деген етістіктің қазақша аудармасы “ жарылу ” , “大笑” деген тіркестің баламасы “қарқылдап күлу”, “жарылу” сөзі “күлумен” мүлде сәйкес келмейді. Сондықтан “қопарылу” деген сөз қысқартылып аударылып отыр.

1. **Сөйлем мүшесін өзгерту**

Көп жағдайда қытай тіліндегі сөйлем мүшелерін қазақ тіліне қаз қалпында аударуға келмесе, сөйлем мүшесін өзгертіп аударуға болады. Мысалы：

1. 我们的目的一定要达到，我们的目的一定要能够达到。

*Біз мақсатымызға сөзсіз жетеміз, біз мақсатымызға сөзсіз жете аламыз*.

1. 我们的报纸也要靠大家来办，靠全体人民群众来办，靠全党来办。

*Біз газетімізді көпшілікке, бүкіл халық бұхарасына, бүкіл партияға сүйеніп шығаруымыз керек.*

1. 随着经济建设的高潮的到来，不可避免地出现一个文化建设的高潮。

*Экономикалық құрылыстың өрлеуіне байланысты, мәдениет құрылысының өрлеуі де болмай қомайды.*

Бірінші және екінші сөйлемдегі “报纸, 目的” деген сөз жансыз заттың атауы болып, сөйлемде бастауыш рөлін атқарып тұр. Олардан бірер қимылдың тууы мүмкін емес, сондықтан олар толықтауышқа өзгертіліп, анықтауыш болып тұрған сатытеу есімдігі “我们” бастауышқа өзгертіп аудару арқылы бастауыш пен баяндауыш сәйкестірілген.

Үшінші сөйлемде “不可避免地出现” сабақтас тіркес өзара сәйкес келіп тұр. Оны турасынан “ сақтануға болмай жарыққа шығады” деп аударса үйлеспей қалады, сондықтан қытай тіліндеғы пысықтауышты қазақ тілінде баяндауышқа өзгерту арқылы тұтас сөйлем сәйкестік тауып отыр.

Сөздердің сәйкестігі жоғарыда айтылған әдістермен ғана шектелмейді. Қазақ тіліндегі сөздерді сәйкестендіру барысында грамматикалық категориялар мен грамматикалық тәсілдер, шылау сөздер де ерекше маңызды рөл атқарады. Бұған қоса тізбекті тіркес（并列词组）құрайтын сөздерді сәйкестендіруде олардың көркемдігіне көңіл бөлу қажет. Мысалы, “改革” деген сөзімен тіркесетін сөзге қарай мынадай үш түрлі форма алынса, тілге орамды, көкейге қонымды, стилистикалық жағынан көрнекті болып шығар еді.

改革开放 реформа жасау және есік ашу

改革和搞活 реформа және жандандыру

改革和建设 реформа және құрылыс

Бұл жерде “және” деген жалғаулық шылаудың алды-артындағы сөздердің саны да, сипаты да бірыңғай болып, сөз тіркестері үйлесімді болып шығады.

**Сұрақтар**

1. Сөздердің сәйкестігі дегеніміз не?
2. Сөздердің сәйкестігі қандай факторлардың нәтижесінде болады?
3. Түпнұсқада сәйкес келіп тұрғанымен, аударма нұсқасына сәйкес келмей қалған сөздерді қандай амалдармен сәйкестендіру қажет? Мысал келтіріңіз.

**Жаттығулар**

1. Жақшаның ішін сәйкес келетін сөздермен толтырыңыз және қазақ тіліне аударыңыз:

（ ）的火焰（ ）的阳光（ ）的天空（ ）的头发（ ）的话语（ ）的成就（ ）的建筑（ ）的态度热情的（ ）亲切的（ ）亲密的（ ）丰富的（ ）丰城的（ ）

热烈的（ ）猛烈地（ ）创造（ ）改正（）坚持 ( ) 修理（）端正（ ）坚（ ）整理（ ）制造（）刻苦地（）耐心地（）艰难地（）专心地（ ）无情地（）悄悄滴（）忘我地（ ）深情地（ ）

1. Екі қатардағы сөздерді түзу сызық арқылы сәйкестендіріңіз және қазақ тіліне аударыңыз.

（1）群山刺骨

（2）付出信念

（3）雪花奔驶

（4）星光训斥

（5）骏马飞舞

（6）寒风闪烁

（7）强烈环绕

（8）细心代价

（9）坚定检查

（10）严厉要求

**4—тарауша. Сөз мағынасының ұнамдылығы мен ұнамсыздығы**

**词语的褒义和贬义**

Қытай және қазақ тілдеріндегі көптеген сөздерде негізгі мағынадан тыс, әртүрлі сезімдік мағына да болады. Адамдар белгілі бір іс-әрекетті, ойды, оқиғаны баяндау барысында, өзі баяндап отырған заттар мен құбылыстарға қашан да ұнамды немесе ұнамсыз көзқараста болады. Кейбір сөздер мадақтау, жақтау, сүйсіну, ұнату, ризалық білдіру мақсатында қолданылса, кейбір сөздер керісінше кектену, жақтырмау, сынау, наразылық білдіру тұрғысынан қолданылады. Ал көптеген сөздер осы екі тараппен де қаттыссыз болып, ұнамды немесе ұнамсыз түс алмайды да, аралық мағынада қолданылады. Лексикологияда мұндай сөздер бейтарап (аралық) сөздер (中性词) деп аталады. Аударма жұмысы барысында, сөздердің мағынасына ұнамды, ұнамсыз болуды дәл беру түпнұсқаның мазмұнын, көзқарасын, ойын, сезімін дұрыс бейнелеуде ерекше маңыз алады. Сөздердің сезімдік бояуын дұрыс бейнелемесе, тұпнұсқаның мазмұны ауытқып кетеді, тіпті кері, жаңсақ түсінік беріп қалуы да мүмкін. Мысалы:

1. 这个卑鄙的家伙什么事都做得出来。

*Бұл пәтшағар небір сұмдықты істеуден тайынбайды.*

（2）这个家伙真灵机，见了主人就摇尾巴。

*Мына жануардың қағылезін-ай, иесін көре салысымен құйрығын бұлғаңдата жөнелді.*

（3）他的动作非常娴熟，一会拍拍小家伙的背，一会给小家伙喝水。

*Жұмысқа әбден төселіп алған ол біресе бөбектің арқасынан қағады, біресе оған су береді.*

Осы үш сөйлемдегі «家伙» сөзінің үш түрлі сезімдік бояуы бар. Бірінші сөйлемде сөйлеушінің сол адамға деген жақтырмаушылық сыңайы байқалады. Сондықтан бұл сөз «пәтшағар» деп ұнамсыз мағынада аударылып отыр. Егер оны ұнамды сөзбен аударатын болсақ тұп нұсқаның сезімдік бояуы өзгеріп, түпкілікті ойды дәл бейнелеп бере алмаған болар елік. Екінші сөйлемде хайуанды (итті) меңзеп отырғандықтан, «жануар» деген бейтарап сөзбен беріліп отыр. Ал, үшінші сөйлемде балаға деген жағымды көңіл күйді білдіріп тұрғандықтан, «бөбек» сөзімен беріліп отыр.

Қытай тілінен қазақ тіліне аудару барысында, сөздердің ұнамды-ұнамсыздығын мынадай үш түрлі тәсілмен бейнелеуге болады:

1.Тұпнұсқадағы сөздердің сезімдік бояуы айқын болса, ал, аударма тілінен де сол сөздің сезімдік бояуын солғындатпай дәл бейнелеп бере алатын сөздер табылса, онда түпнұсқаны тікелей аудару керек. Мысалы:

（1）当有些人给中国戴上“富裕”，“有钱”和有大量储备等各种帽子的时候，我们会感到这是在吹捧中国，甚至是在忽悠中国。

Кейбіреулер қытайға «ауқатты, ақшалы» және запас қоры мол деген қалпақтарды кигізгенде, біз мұны қытайға жарамсақтану, тіпті қытайды келемеждеу деп түсінеміз.

（2）该公司驾驶员的怂恿行为与李某爬窗受伤之间具有一定的因果关系。

*Осы компаниядағы жүргізушінің желіктіру әрекеті мен Лидің терезеден құлап жаралануы арасында белгілі себеп-салдарлық байланыс бар.*

（3）为什么人民都喜欢听再美的话呢？这是因为如果没有赞扬，任何人都会丧失自信。

*Адамдар неге мадақты сүйеді? Өйткені кім мадақталмайтын болса, сол өз сенімінен айырылады.*

（4）教师引导学生去发现文章中作者写作的目的，守法等，鼓励他们积极提问，思考，发表自己的观点，从而培养学生的独立思考能力。

*Мұғалім оқушыларды мақала авторының мақсаты, тәсілі сияқтыларды байқауға жетелеп, оларды белсенді сұрақ қоюға, ой жүгіртуге шабыттандыру арқылы оқушылардың дербес ойлану қабілетін жетілдіреді.*

Жоғарыдағы мысал ретінде алынып отырған бірінші және екінші сөйлемдерден «吹捧,怂恿»деген ұнамсыз мағынадағы айқын көрініп тұрған сөздер, ал қазақ тілінде де сол сөздердің ұнамсыз мағынасын жеткізіп бере алатын сөздер болғандығы үшін, «жарамсақтану, желіктіру» деген сөздермен аударылып отыр. Ал, үшінші және төртінші сөйлемдерден « 赞扬, 鼓励» деген сөздер ұнамды мағынада қолданылып отырған сөздер, сол себепті, бұл да қазақ тіліндегі сәйкес мағына беретін «мадақтау, шабыттандыру» сынды сөздермен алынып отыр.

2. Түпнұсқадағы сөздердің ұнамды ұнамсыз мағынасы айқын болғанымен, қазақ тілінде ұнамды баламаланатын ұнамды-ұнамсыз мағынасы бар сөздер болмаса, онда бұндай сөздерді аралық мағынадағы бейтарап сөздермен аударып, ол сөздердің ұнамды-ұнамсыз мағынасын тұтас сөйлем арқылы бейнелеу керек. Мысалы:

（1）我甘愿从军机关下到就连任职，玩的是“曲线调动”的把戏。

Менің корпус органынан 9-ротаға келіп міндет өтеуге разы болуым, сол «қисық сызық бойынша ауысу» амалы екен.

（2）对这种悍然侵犯我国主权的行径，我外交部提出强烈抗议。

Еліміздегі иелік құқығына көпе-көрнеу килігетін мұндай әрекетке сыртқы істер минстрлігі шатты қарсылық білдірді.

（3）爹虽然固执，他总是为我做儿子的着想。

*Әкем қатаң болғанымен, менің қамымды ойлап отырушы еді.*

Бұл сөйлемдердегі « 把戏,悍然,固执» деген сөздердің ұнамсыз мағынасы өте айқын, ал қазақ тілінде бұл сөздердің ұнамсыз мағынасын дәл бейнелеп беретін сөздер жоқ, сондықтан аралық мағынадағы «амал, көпе көрнеу, қатаң» деген сөздермен аударып, ол сөздердің ұнамсыз мағынасын бүкіл сөйлем арқылы шығарып отырмыз. Демек, қазақ тіліндегі бірсыпыра бейтарап сөздер ұнамды немесе ұнамсыз мағыналы сөздер үшін де қызмет атқара береді.

3. Түпнұсқадағы кейбір сөздер аралық мағынада болғанымен, контекстен ұнамды немесе ұнамсыз мағына шығып тұрса, онда түпнұсқаның мазмұны толық бейнелеу үшін кейбір аралық мағынадағы сөздерді ұнамды немесе ұнамсыз мағынамен аударса да болады. Мысалы:

（1）她到富贵人家做保姆时，看见女主人穿金戴银就眼熟了。

*Ол біреудің үйіне бала күтуші болып жүрген кезінде, әйел қожайын тағынған алтын-күміске сұғын қадап жүрді.*

（2）我们单位不少女士羡慕王小姐的美貌。

*Ваң бикештің сұлулығына жұмыс орнымыздағы бірталай әйелдің көзі қызарып кетті.*

（3）他走村串户，张贴务工信息，听取群众反映，发动闲散人员参加培训就业。

*Ол ауылдағы отбасыларды аралап, қабырғаларға жұмыс мәліметтерін жапсырып, халықтың пікірін тыңдап, сандалып жүргендерді кәсіптік курстарға қатысуға жұмылдырды.*

Бірінші мысалдағы «眼熟» деген сөзі бейтарап мағынадағы сөз, бірақ контекстен бала күтушінің суық қолды екендігі сынды ұнамсыз мағына шығып тұр, сондықтан бұл сөзге сезімдік бояу беріліп, «сұғын қадау» деп ұнамсыз мағынада аударылып отыр. Ал, екінші және үшінші мысалдағы «羡慕, 闲散人员» деген сөздер де бейтарап мағынада қолданылғанмен контекстің мазмұнына қарай ұнамсыз мағынада аударылып отыр.

Бейтарап сөздердің ұнамды-ұнамсыз мағынасын ажыратып, әрі оны сәйкесті сөздермен бейнелеу-аудармада үнемі кездесетін қиын мәселе. Бұл мәселені ойдағыдай шешу үшін контексті негізге ала отырып, тұпнұсқаны жете түмсндіру керек, сонда ғана бұл сөздерді дәл, толық бейнелеуге болады. Әрине, мұнда аударма тіліне едәуір жетік болу талабы қойылады.

Қысқасы, екі тілдегі ұнамды-ұнамсыз мағыналы сөздер үнемі тең құнды бола бермейді. Нақты бір істі баяндағанда, ол туралы позицияның, көзқарастың әртүрлі болуы, қоғамның дамуы, заманның өзгеруі, ой-сананың жаңаруы сияқты себептерден, адамдардың сөз қолданысында айырмашылық болады. Мысалы, «夫子» деген сөз негізінде ғұлама, оқымысты, ұстаздарға құрмет үшін айтылатын, әйелдер өз күйеуіне қарата айтатын ұнамды мағынадағы атау еді. Кейін кейбір ортада бұл сөз көне кітаптарды көп оқығандықтан, идеяда тоқырап қалғандар мен оқымысты адамдарды мысқылдау үшін де қолданылатын болған. Бұған керісінше бұрын ұнамсыз мағынада қолданылып, қазір ұнамды мағынада қолданылатын сөздер де бар. Мәселен, «锻炼» сөзі байырғы заманда металл қорыту деген мағынадан бөлек, заңды ойыншық етіп, басқаларға жала жабу мағынасын да білдіретін еді. Қазір ұнамды мағынаға қарай ойысып, шынығу, жаттығу, төселу мағынасын беретін болды. Мысалы: «劳动锻炼，思想锻炼，锻炼身体»т.б. Сондықтан сөз мағынасының ұнамды-ұнамсыздығы сынды күрделі әрі құбылмалы мәселеге баса назар салған жөн. Сонымен қоса, ұнамды сөзбен ұнамсыз мағынаны (明褒暗贬) ұнамсыз сөзбен ұнамды мағынаны (明贬暗褒) астарлап айтатын амалдар, ұнамды немесе ұнамсыз сөздерді қос тырнақшаға алу арқылы керісінше әжуалап-қағытпалап жеткізетін тәсілдер үнемі қолданылады.

**Сұрақтар**

1. Сөздің ұнамды немесе ұнамсыз мағынасы дегеніміз не? Мысал арқылы түсіндіріңіз.
2. Түпнұсқадағы ұнамды немесе ұнамсыз мағынадағы сөздерді аударуда қандай тәсілдерді қолдану керек? Мысал келтіріңіз.

**Жаттығулар**

1. Төмендегі сөйлемдерді қазақ тіліне аударыңыз:
2. 在这个世界上，总是不同程度地存在着真善美和假恶丑，一如密峰和苍蝇共生于美丽的大自然。蜜蜂喜欢在花海中徜徉，苍蝇嗜好在粪丘上流浪，他们各自追求着截然差异的理想和完全不同的目标。
3. 歪嘴子乐了：“嗨，小东西，也知道卖劲了”。
4. 老娘们尽是这样，光看着鼻子底下的小便宜，不往远处想。
5. 今天才算意外地看穿了这家伙的真面目！不知他们又在合伙谋划什么花招对付我。
6. 想篡改历史的人，迟早要受到历史的惩罚。
7. 当人受了批评，嘲笑，奚落讥讽时，很容易垂头丧气，或者勃然大怒。
8. 伙计，你可别以为我跟别人一样喜欢戴高帽子，故意奉承咱几句。
9. 她笑我，我不会赚大钱，不会在人面儿上办事。
10. 觉世带笑地唤了一声“二姐”不管她说什么就跑下去了。
11. Төмендегі сөйлемдердің қайсысы ұнамды, қайсысы ұнамсыз мағынада қолданылып тұрғанын талдаңыз:

你要是好人，世界上就没好人了！

你要是好人，世界上就没坏人了！

你要是坏人，世界上就没坏人了！

你要是坏人，世界上就没好人了！

3. Тиісті материалдар мен типтік мысалдарды пайдаланып, тарихи даму барысында мына сөздердің мағынасында қандай өзгерістер болғандығына талдау жасаңыз:

（1）小姐，（2）复辟，（3）爪牙，（4）谤，（5）贿，（6）大锅饭，（7）竞争，（8）策划

4. Қазақ тілінде рең-түсті білдіретін «ақ, қара, қызыл, жасыл, көк, сары» сияқты сын есімдер мен қытай тіліндегі «白，黑，红，蓝，绿，黄» деген сын есімдерді өзара салыстырып, ұнамды, ұнамсыз жақтардан қандай мағыналық айырмашылық бар екенін талдаңыз.

**5** - **Тарауша**

**Ұлттық, дәуірлік, өңірлік, діндік бояуды бейнелеу**

**第五节时代色彩，民族色彩，地域色彩和宗教色彩的表达**

Дәуірлік бояудың бейнелейтіні - замана үрдісі, дәуір тынысы, ұлттық бояудың бейнелейтіні - ұлттың өзіндік ерекшелігі. Дәуірлік бояу мен ұлттық бояуды дәл беру - стиль бірлігін сақтау өлшеміне жетудің маңызды бөлігі. Сондықтан, әртүрлі шығарманы аударғанда түпнұсқаның дәуірлік бояуы мен ұлттық бояуын, мүмкіндікті барынша дәл бейнелеу, өңірлік өзгешелігін түсіну, діни ерекшелігін ескеру керек, сонда ғана түпнұсқаның стиль бірлігін сақтау, мазмұнға адал болу мақсаттарына жетуге болады. Егер дәуірлік, ұлттық, діндік бояуды бейнелеуге, жергілікті түс алатын сөздердің мән-мағынасын дұрыс түсінуге көңіл бөлінбесе, түпнұсқаның стиліне, тіпті мазмұнына ықпал етуі мүмкін, мысалы:

1. 少儿好学，如日出之阳;壮而好学，如日中之光；老而好学，如秉烛之明。

*«Жас шағыңда оқығаның - таңертең түскен шұғыладай, жер ортада оқығаның - түс кезіндегі шуақтай, қартайғанда оқығаның - түнгі сығырайған шырақтай».*

Бұл сөйлем Батыс Хан патшалығы дәуірінде өмір сүрген әдебиетші Лиу Шианның（说苑） атты еңбегінен алынып отыр. Бұл жерде күннің нұры, шамның жарығы білім алуға теңеу ретінде қолданылып, адамдарды ілім мен білімге шабыттандыруда. Мұны қазіргі қытай тіліне аударсақ:

少年时的学习好像升起的太阳一样，壮年时的学习好像中午的阳光一样，老年时的学习好像晚上点燃发出的光亮一样。

Бұл мысалдағы түпнұсқасындағы «学习» дегенді қазіргі жәй түсінік бойынша «үйренуге оңай» немесе «үйренуге талпынғыш» деген сөздермен бейнелейтін болсақ, контекстің мазмұнына қайшы болып шығады да дәуірлік бояуынан айырылады. Сөйлем де тілге томпақ келеді. Сондықтан бұл сөзді «оқу» деп аударғанымыз дұрыс.

(2) 昨夜见军贴，可汗大点兵，军书十二卷，卷卷有爷名。

*Кеше қағанның жасақ жинау туралы жарлықтарын көрдім, ондағы тізімдердің бірінде әкемнің есімі жазылыпты.*

«Мулан жырынан» алынған бұл сөйлемде «军贴, 军书, 卷, 爷» сынды төрт сөздің дәуірлік бояуының қанық екенін байқалады, егер бұларды осы заманғы тілмен «әскери құлақтандыру», «әскери хат-қатынас», «том», «ұлы әке» деп аудара салсақ, үлкен қателік туындар еді, сондықтан ортаңғы екеуі ықшамдалып «тізімдік» сөзімен, қалған екеуі контекстегі нақты мағынасына қарап жеке-жеке «жаралық», «әке» сөздерімен беріліп отыр.

1. **Дәуірлік қалпын сақтау**

Әртүрлі дәуірдегі шығармаларды аударуда дәуірлік бояуы бар сөздерді дәл қолдануға айрықша көңіл бөлу, сол арқылы түпнұсқаның дәуір тынысын қаз-қалпында бейнелеп, оқырмандар мен тыңдармандарға түпнұсқадағымен ұқсас түсінік беруге күш салу керек. Мұнда бұрын бір мезгіл қолданысқа түскен, дәуірлік бояуы күшті болған, кейін қолданылудан қалып архаизмге айналған сөздерде көбірек кездеседі. Бұған сол тұстағы атау - термин қолданысын, сөз алысын ескеру керек, сол заманға сай келетін баламалы сөз табылмаса, осы заманда пайдаланылып жүрген, жалпы қауым түсіне алатын лайықты сөздермен аударуға, тіпті қосымша ескерту беруге болады. Сол сияқты кейде кейбір көнерген сөздерді жаңартып-жаңғыртып қолданудың да пайдасы бар. Мысалы:

（1）在出征作战时，蒙古大汗亲征，宗王，万户长，千户长等听从大汗的直接指挥。

Шеру тартып, соғыс жүргізгенде, моңғол қағаны жорыққа өзі шығып, ру басы, түменбасы, мыңбасы сияқтылар оның қолбасшылығына тікелей бағынды.

（2）打到“四人帮”历时十年的“文化大革命”结束，从而了新局面。

*«Төрттік банда» ұсталып, он жылға созылған «мәдени төңкеріс» аяқталды, сонымен жаңа жағдай орын алды.*

（3）现在，我们学院在原来的基础上形成了“电教，网教，面授上机实习”新的三结合方式，使教学辅导和教育服务更加完善。

Қазір институтымыз электронды оқыту, интернеттен оқыту, компьютерде көндікпе жасату сынды ұштастырудың жаңа әдісін бұрынғы негізде қалыптастырып, оқытуда жетекшілік етуде және қызмет етуді кемелдендіре түседі.

Жоғарыдағы үш сөйлемде қолданылған сөздерден үш дәуірдің белгісі белең береді. Бірінші мысалдағы «万户长，千户长» (түменбасы, мыңбасы) тәрізді мансап аттары дәуірлік бояуына қарай әртүрлі сөзбен алынып, сол арқылы түпнұсқаның дәуірлік бояуын айшықтай түскен.

**2.Ұлттық бояуды сақтау**

Аударма нұсқада түпнұсқаның ұлттық бояуы сақталуға тиіс. Оқырман немесе тыңдарман аударма нұсқасынан қытай ұлтының ерекшелігін ұғына алатындай болуы керек. Аударма нұсқадағы ұлттық бояуы күшті сөздерді түпнұсқаға тықпаламау керек. Ұлттық бояуы күшті сөздерді аударуда негізінен мағынасын шығарып аударуға тура келсе мағынасын шығарып аудару, түсінік қажет болса, беттің аяғына ескерту жазу, жақшаның ішіне түсіндірме беру жолымен аудару керек. Бұл әдістер онша ыңғайлы келмесе, дыбысталуы бойынша аудару тәсілін қолдануға да болады. Мысалы:

（1）要是留洋回来，那就有比中了女状元还享不清的荣华富贵哩。

*Егер шетелге шығып оқып келсең, онда әйел жуанюаннан (көне заманда орда емтиханында бірінші жүде алғандарға берілетін ғылыми атақ ) да асқан дәулетті болар едің?*

（2）孙悟空不是很厉害的人物吗？人家说是“齐天大圣”呀，还要在八卦炉里烧一烧。

Суң Укүң ерекше керемет мақұлық емес пе? Жұрт оны тәңірмен «тайталасқан әулие» десе де, солайда ол сегіз хикметте пеште шыңдалып шыққан.

（3）田雨伸出大拇指，比划着一个八路军的“八”字，说：“炸市了”，捉人哪。

Тян Сүй бас бармағы мен сұқ қолын шығарып, 8- корпус дегендей «八» иероглифін көрсетіп «базарға лаң салып, адам тұтқындап жатыр» деген.

（4）小硷完毕，时候已近傍晚。…….大硷的时刻到了，就在第二天上午十点钟。

Сүйекті табытқа салу салты іңірге таяу аяқталды... Табыттың қақпағын жабу салты келесі күні сағат онда өткізілді.

Бірінші мысалда «状元» деген сөз дыбысталуы бойынша, екінші мысалдағы «八卦炉» мағынасы дәл аударылған, ал, үшінші мысалдағы «八» иероглифі қытай ұлтының бас бармағы мен сұқ қолы арқылы білдіруге болатын сан. Егер оны «8» деп аударып қойсақ, ұлттық ерекшелікке нұқсан келеді, әрі аударма нұсқада түсініксіз болып шығады. Сондықтан оның бастапқы формасын сақтап, аударма нұсқасында түсіндірме беруге тура келеді.

Төртінші мысалдағы «小硷» мен «大硷» қытай халқының жерлеурәсімі барысында ұстанатын салты. Егер бұл сөздерді «арулау», «кебіндеу», «жаназа шығару» деп аударсақ, мұның ұлттық бояуы мүлде өзгеріп, ислам діні өкілдеріне тән, наным сенімі өзгеше ұлттық әдет ғұрпымен араласып кетеді. Осындай жайттардан сақтану үшін, бұл сөйлем де түсініктеме беру әдісімен аударылып отыр.

Әрбір ұлттың белгілі бір затқа немесе құбылысқа деген танымы әртүрлі болады. Олар көбінесе белгілі бір ұғымдарды өздеріне қанық болған басқа бір қимылға, құбылысқа немесе затқа, жануарға теңеу арқылы жатық, түсінікті, образды, тартымды бейнелейді. Сол ұғымдарды екінші бір тілмен жеткізуде оны сөзбе-сөз аудара салса, мүлде басқа бір мағына береді. Тіпті ешбір мән - мағынасыз, түсініксіз нәрсе болып шығуы мүмкін. Мысалы, қытайша «银河» деген астрономиялық терминді қазақ тіліне сөзбе-сөз аударсақ, «күміс өзен, ақ өзен» деп аударар едік. Ал мұны әр ұлттың төл тілінде қалыптасқан нақты, дәл мағынасы бойынша аударғанда, қазақша «құс жолы» ағылшынша «сүт жолы», түрікше «қажылар жолы», ұйғырша «сабан жолы», моңғолша «аспан тігісі» мағынасында бейнеленеді. Сондықтан бір тілден екінші бір тілге аудару барысында оған көбірек ой жүгіртіп, оның қандай жағдайда қалыптасқандығын, нені білдірмек болғандығы туралы қайта-қайта саралап, оқырман қауымына оның дәл мағынасын ұғымды әрі жағымды тілмен жеткізуге тура келеді.

**3. Өңірлік ерекшелікті түсіну**

Өңірлік өзгешелік көбінесе әдебиет-көркемөнер туындыларында кездеседі. Мұнда белгілі аймақта тұратындардың қоғамдық бет-бейнесін, жергілікті әдет-ғұрпын, т.б. бейнелеу және қаз-қалпында көрсету үшін диалектер мен говорларды үйлесімді дәрежеде қолданып, шығармаға көркемдік түс енгізеді. Бұл образды суреттеу, сол өңір тұрғындарының қоғамдық өмірін жанды бейнелеу, туындының тартымдылық қуатын арттыру рөлін атқарады. Өңірлік өзгешелігі бар сөздерді дұрыс түсіну және шынайы жеткізу - өте қиын түйін. Мысалы, Пекин диалектісінде өзгелерді мадақтау мағынасында үнемі қолданылатын «棒，真棒，太棒了，棒极了，没说的，盖了帽，绝了» сияқты сөздер көп. Бірнеше жыл бұрын әлемге әйгілі жоғары дауысты әнші Лучиано Паваротти Пекин сахнасында өнер көрсеткен кезде, жергілікті үш сатысыт оны былайша суреттеген:

А. 昨晚帕瓦罗蒂的演唱真是棒极了。

Ә. 拿歌声让人像喝醉酒似的，都迷了，真是盖了帽。

Б. 我们从小到大听人唱歌也少不了，就数人家的歌唱得真叫绝，没得说。

Қысқасы, олар «Лучиано Паворотти әнді жан тебірентіп, тамылжытып айтты» демекші, бұдан Пекиндіктердің сөйлеу әдеті мен мінез құлқын айқын аңғаруға болады.

Тағы бір мысал: Шандунь диалектісінде ірі қара малды «头口», бейбастақтықты «撤泼», сенімді адамдарды «梯已人», қыз баланы «妮子» дейді. Кейде бір атаудың бірнеше түрлі нұсқасы болады, мысалы, «玉米» деген дақылды, яғни жүгеріні әр өңірлерде «麦，玉茭，红须麦，包谷，包米，麦穗» сияқты әртүрлі атайды. Аударма барысында жоғарыдағыдай жағдайлар кездескенде, диалекттерді жергілікті ерекшелігі бойынша бейнелемей, сөз мағынасына қарай, жалпыға таныс сөздермен берген жөн.

**4. Діни ерекшелігін ескеру**

Дін қоғамдық идеологияға жатады. Ол - адамзат қоғамы белгілі деңгейге жеткенде туындаған әлеуметтік, мәдениеттік, тарихи құбылыс. Қазір әлемдегі діндердің түрлі ағымдары яғни мәзхабтары көп, дінге сенетін халықтардың саны да мол. Дүниедегі басты діндерден «ислам, христиан, будда т.б. діндер бар. Біз бұрын Қытайда діни еңбектерді аудару өрлеуінің неше мәрте көтерілгенін және қытай тіліне белгілі ықпал жасағанын, сондай-ақ көлемінің аса қомақты болғандығын аударма тарихы туралы мәліметтерден білеміз. Оның үстіне ұлт мәселесі сияқты, дін мәселесі де өте сезімтал, күрделі мәселе болып саналады. Сондықтан діни атауларды аударғанда ерекше сақ болған жөн. Ең әуелі сол дінді ұстанушылар қалай атап, қалай қолданатындығына назар салу, оларды негізінен дыбыстық аударма әдісі арқылы шешім ету, түсінуге тым қиын келетін тұстарына ескерту қосып, сонымен қатар, оқырмандарды көзде ұстап, түпнұсқаның мазмұнына нұқсан келтірмей, діндік бояуын солғындатпай, аударма тілінің мүмкіндігін пайдалана отырып, үйлесімді түрде біржақтылы ету керек. Өзімізге біршама таныс ислам дініне қатысты атаулардан мысал келтірейік:

Хижра 伊斯兰教历

Намаз 乃玛子（礼拜）

Дәрет 阿布代斯（小净）

Қажы 哈吉（朝觐者）

Жұма 主麻日（星期日，礼拜五）

Халал 哈俩里（合法的）

Харам 哈拉姆（不合法的）

Сауап 色瓦布（奖赏，谢谢）

Бес парыз 无功

Кебін кигізу 穿卡凡

Дінге байланысты сөздерді аударған кезде діндік айырмашылыққа, тілдік ортаға мән беру керек. Мысалы: «念经» сөзін қолдану орнына қарай «құран оқу» деп те, «ном оқу» деп те аударуға, ал « 崇拜» сөзін «сыйыну» (мұсылмандар үшін), «табыну» (буддистер), «шоқыну» (христиандар үшін) деп ажырату қажет. Бірдей мағына беретін кейбір діни ұғымдар қытай тілінде де қатаң бөлінеді. Мысалы, «қайтыс болу» деген мағынаны білдіруде христиан немесе католиктер «释劳归主，魂归，天国，荣登天国，主怀安息，蒙主宠召» деп, мұсылмандар « 归真» , буддистер « 圆寂，涅磐，坐化» деп қолданады. Даостар « 羽化，登仙，兵解» деп қолданады. Сол сияқты аудармашы « 佛诞节，成道节，涅，节» десе буддистердің, « 圣诞节，复活节» десе христиандардың, « 开斋节，古尔邦节» десе мұсылмандардың мерекесі екенін айқын ажырата білгені жөн. Қысқасы, діни атауларды аудару үшін мықты талғам, қатал талап, жоғары қабілет және ерекше құнттылық қажет

**Сұрақтар**

1.Ұлттық, дәуірлік, өңірлік және діни бояудың бейнелеу нені көрсетеді? Мысал келтіріңіз.

2. Аударма барысында ұлттық, дәуірлік, өңірлік және діни бояуды бейнелеу үшін неге көңіл бөлу керек?

**Жаттығулар**

1.Төмендегі сөйлемдерді қазақ тіліне аударыңыз, сондай-ақ ұлттық, дәуірлік, өңірлік және діни бояуды дәл бейнелеуге мән беріңіз:

1. 我从小就学习唱民间小调呀，扑蝴蝶呀，跑早船，跑驴呀，我都会，这样，在形体活动上就有了基础。

2. 真主是伊斯兰教的供奉之神，伊斯兰教信徒相信造物主是真主安拉。

3.上帝是天主教与基督教所供奉的神灵，基督教信徒相信世间万物由上帝制造。

4. 佛是佛教的供奉神灵，佛是只超越自我，顿悟人生的人，所以可以称的上佛的人就可被后世信徒所膜拜。

5. 我今天来到你们之中，我一手拿着橄榄枝，一手握着革命的抢，你们不要看着橄榄枝从我的手中滑落。

6. 限日葵，许多地区都称之为“向日葵”或“朝阳花”，“向阳花”。这都是由观察太阳与花的关系得出的名称。然而，河北任丘地区称之为“望天葵”，联想的是葵花与天的关系而得名。湖南邵阳人称之为“盘头瓜子”，联想的是葵花的圆盘形状，其果实可当瓜子食用。

7. 其中包括降给穆萨的《旧约》，降给尔撒的《新约》，降给达伍德圣人的《诗篇》降给穆罕默德的《古兰经》。这四部经典最为著名，也就是犹太教的《旧约》，基督教的《新约》，达伍德的《诗篇》，穆罕默德的《古兰经》。

8. 遵照皇帝的指示，李广率领六万骑兵连夜出发了。

9. 大宛以为然，遣张，为发译导，抵康居。

10. 经堂语里还有一些用阿拉伯语或波斯语构成的词组，如安拉乎艾克拜热，安拉洪麦算力，主玛乜贴等。

1. Төмендегі атауларды қазақ тіліне аударыңыз:

达摩法显鉴真付咒咒语朝圣传教士修道会天命

孝道无神论泛神论多神论一神教神学偶像如来佛陀

观音菩萨弥勒安拉真主先知上帝耶酥基督天使魔鬼

撒旦天堂地狱阴曹圣地宗教派别什叶派孙尼拍萨满教宗教仪式洗礼受洗忏悔圣餐做礼拜做弥撒

念佛烧香讲道神学院庙宇寺庙喇嘛庙清真寺寺院庵修道院教堂神殿（祠）察坛圣餐台圣经

佛经古兰经信徒基督教徒天主教徒新教徒（耶酥教徒）

佛教徒拜物教图和尚辣麻活佛尼姑道士道姑

阿訇（伊玛目）教士牧师教皇红衣主教大主教主教

神父 |神甫修女牧师（新教）。

**2-ТАРАУ**

**ҚЫТАЙ ТІЛІНДЕГІ ЕРЕКШЕ СӨЗДЕРДІҢ АУДАРЫЛУЫ**

**汉语中特殊词语的翻译**

**Фразеологизмдердің аударылуы 熟语的翻译**

Тілдің ұзақ уақыт бойы қолданылуымен шыққан тұрақты сөз тіркестері мен сөйлемдер фразеологизм (кейде «习语» деп аталады) есептеледі. Қытай тілінде фразеологизмдердің қолданылу аясы өте кең, идиома, мақал, нақыл сөздер, мәтел, астарлы тіркес сияқтыларды қамтиды. Фразеологизмдердің тілі астарлы, әсерлі, әдемі, образды, түсінікті, терең мағыналы. Фразеологизмдерді беталды бөліп-жаруға немесе құрылымын өзгертуге болмайды. Сондықтан аударма барысында халық ақыл-парасатының жауһары саналатын фразеологизмнің қыры мен сырына мұқият үңілудің өзі аудармашы үшін ауадай қажет.

Идиомалар (成语) ертедегі тарихи жазбалардың немесе халық тілінен біртіндеп сұрыпталып қалыптасқан. Оның құрылымы тұрақты, образы айқын, мағынасы терең, мазмұны бай болуымен қоса, ұлттық бояуы мен жергілікті бояуы да қанық болады. Қытай тіліндегі идиомалар құрамы біршама тұрақты, басым көпшілігі төрт иероглифтен тұрады, мысалы:

Бүйрегі бүлк етпеу; қаперіне алмау 泰然自若

Босқа әуре болу; арамтер болу 水中捞月

Суынған көңіл, суалған сезім 槁木死灰

Біреуге арқа сүйеу; біреудің абыройын пайдалану 狐假虎威

Тең теңімен, тезек қабымен 物以类聚

Аузынан сөзі, қойнынан бөзі түскен (ынжық) 非驴非马

Көңілі жай табу 如释重负

Бота көз, маржан тіс 明眸皓齿

Сіңіріне сүйеніп әрең тұру 弱不禁风

Қақпандағы қасқыр, тордағы бүркіт 瓮中之鳖

Атағы шартарапқа жайылу 扬名四方

Дөп басып айту 一针见血

Ұшты-күйлі жоқ болу 不翼而飞

Тіл табыса алмау, жұлдызы қарсы болу 格格不入

Тұйыққа тірелу, барар жер, басар тау қалмау 山穷水尽

Түсі суық; қабағынан қар жауған 冷若冰箱

Екі есеп, бір қисап 半斤八两

Қорыққанға қос көрінер 杯弓蛇影

Қолда барын түгел салу 孤注一掷

Аузымен орақ ору 纸上谈兵

Мақалдар (谚语) қарапайым халықтың ауызекі тілі арқылы таралып, дағдылы қолданысқа түскен тұрақты сөйлемдер. Оның көбісі халықтың ұзақ уақыт бойындағы өндіріс-тұрмыстық тәжірибесінен алынып, терең ойды қарапайым тілмен бейнелейді. «Беттің көркі сақал, сөздің көркі мақал» деген дана халқымыз. Орнын тауып аударған мақалдар тілдің жанды, көркем болуын, бейнелеу қуатының арта түсуіне мүмкіндік береді. Оның мазмұны қоғамдық өмірдің әр саласында көрініс тапқан. Мысалы:

用宝珠打扮自己，不如用知识充实自己

*Бойыңды асылмен сәндегенше, басыңды біліммен толтыр.*

一分耕耘，一分收获

*Еңбегің қатты болса татқаның тәтті болар.*

一寸光阴一寸金，寸金难买寸光阴

*Қарға адым уақыт қап алтыннан қымбат.*

船的力量在帆上，人的力量在心上

*Кеменің күші желкенінде, кісінің күші көңілде.*

吃饭先尝一尝，做事先想一想

*Оймақ пішсең де, ойланып піш.*

胳膊拗不住大腿

*Тайынша тулап ыңыршақ шықпас.*

百闻不如一见，百见不如一干

*Мыңның түсін танығанша, бірдің атын біл.*

Нақыл сөздер (格言) тәлім-тәрбиелік мәні бар саралы сөйлемдер болып табылады. Онда жекелердің ой жемісі, ақылмандардың аталы сөзі, қарттардың тәжірибесі қамтылып жататындықтан адамдардың іс-әрекетін қалыпқа түсіру, оларды шабыттандыру, тура жолға бастау рөлін атқарады. Синтаксистік құрылысы жағынан алғанда, нақыл сөздер көбінесе толық, дербес сөйлем ретінде арнаулы ойды білдіреді. Мысалы:

生气就是拿别人的过错来惩罚自己

*Ашушаңдық - өзгенің қателігі арқылы өзіңді жазалау.*

生命，那是自然付给人类去雕琢的宝石

*Өмір, ол табиғаттың адамзатқа мүсіндеуге берген асыл тасы.*

独学而无友，则孤陋而寡闻

*Жалғыздыққа үйренген жаһаннан хабарсыз қалар.*

原谅别人，就是善待自己

*Өзгені кешіргенің—өзіңді сыйлағаның*

父母双亲恩似海深，生儿育女历尽难辛

Ата-ананың мейірімі телегей теңізбен тең, баланы бағып қағу қиынның қиыны.

尽最大的努力，留最小的遗憾

*Өгіз күшін аямағанның өкініші аз болар*

Мәтелдер (惯用语) деп дағдылы түрде қолданылатын сөз тіркестері айтылады. Оның үш иероглифтен туратын құрылымымен қоса, икемді құрылымдары да бар, онда теңеу, кейіптеу сияқты тәсілдер арқылы стилистикалық мағына ауысымы болады. Қысқа да нұсқа, талғамды да тартымды келеді. Сондықтан оған иероглифтің мағынасы бойынша жәй ғана тұжырым жасауға болмайды. Мысалы:

Астыртын қастық жасау 放冷箭

Опасыз, алаяқ 白眼狼

Орайлы сәтті пайдалану 借东风

Шала шебер 半瓶醋

Нақақтан жазықты болу 背黑锅

Жасырын қинау, қырына алу 穿小鞋

Үйін жалға берумен күнелту 吃瓦片

Желаяқ, жүйрік 飞毛腿

Астарлы тіркестер ( 歇后语) деп қытай тілінде кездесетін ықшамды, қызықты, образды, ерекше фразеологиялық тіркестер аталады. Ол екі бөліктен құралады, алдыңғысы «жұмбақтың» өзі, кейінгісі оның «шешуі» сияқты болады. Фразеологиялық тіркестің мұндай түрі қазақ тілінде көп кездеспейді.

Астарлы тіркестер екі түрге бөлінеді: біріншісі, теңеу формасында, екіншісі, дыбыс үйлесімі бойынша құрылады. Мысалы:

黄鼠狼给鸡拜年--- 不怀好意

*Сасық күзеннің тауыққа жағымпаздануы- арам ниетте болу.*

牛角抹油----又尖（奸）又滑（猾）

*Сиырдың мүйізіне май жағу - жылпостық*

飞机上跳伞----一落千丈

*Ұшақтан парашютпен секіру- құлдырау*

八戒照镜子---- 里外不是人

*Жубазиенің айнаға қарауы - екі жаққа да жақпау*

（模灯）反穿皮袄---- 装佯（装羊）

*Тонын теріс айналдырып кию- жалған бейнеге ену*

老母鸡抱空窝---- 不简单（不见蛋）

*Кәрі мекиеннің бос ұяда құрық басуы- оңай емес*

孔子搬家---- 迁书（谦虚）

*Конфуцийдің үй көшіруі- кішпейілділік*

周扒皮钻鸡窝--- 顾前不顾后

*Жау Бапидың ұясына кіруі— зардабын ойламау*

狗嘴里的骨头---没有大油水（油水不大）

*Иттің аузындағы сүйек-пайдасы жоқ*

赶着绵羊过火焰山----往死里逼

*Жанартаудан қой айдап өту - түлен түрту*

悬崖勒马--- 回头说岸

*Құзға келгенде ат басын тарту-райынан қайту*

舍得一身剐，敢把皇帝拉下马--- 无私无畏

*Қаншалықты қиын іс болса да жан қиярлықпен істеу- риясыз, адал әрі ержүрек батыр, жанкешті*

Фразеологизмдерді аударуда қойылатын басты талап, түпнұсқаның ұлттық бояуы дәл бейнелеу негізінде, образы мен стилистикалық бояуы да мүмкіндіктің барынша сақтау. Дегенмен кейбір фразеологизмдердің ұлттық бояуы мен өңірлік бояуы болатындықтан, түпнұсқаның образын қайта жасауға да, аударма нұсқадан баламасын табуға да келмейді. Мұндай жағдайда образды аударуға тырыспай, мазмұнын жай сөздермен толық жеткізіп берсе бола береді.

Фразеологизмдерді аудару мәселесі - зерттеп-зерделеуге татитын маңызды тақырып. Сондықтан аударма барысында төмендегідей тәсілдерді қолдану керек.

1. **Мағынасын аудару**

Кейбір фразеологиялық тіркестердің ұлттық ерекшелігі өте көрнекі болады, оларды балама немесе тікелей аударғанда қазақ тілінің бейнелеу дағдысына үйлеспей қалу мүмкін, мұндай жағдайда тек жай сөздермен немесе тіркестермен мағынасын жеткізіп аударған абзал. Мысалы:

Аласапыран 兵荒马乱

Жалмау, жайпау, асау 狼吞虎咽

Жағымпаздану 拍马屁

Өнерін көрсету 八山过海，各显神通

Теңін табу 何家姑娘嫁给郑家一正合适（郑何氏）

1. **Баламасын тауып аудару**

Қытай тіліндегі кейбір ауыспалы мағынадағы фразеологиялық тіркестерді образын өзгерту арқылы қазақ тіліндегі баламасын тауып аударуға болады. Мұндағы образы ұқсас болғанымен, мағынасы бүкілдей ұқсас болуы шарт. Мысалы:

惩羹吹齑

*Аузы күйген үрлеп ішер*

青出于蓝而于蓝

*Бұрын шыққан құлақтан кейін шыққан мүйіз озыпты*

碰鼻子

*Тұмсығы тасқа тию*

树高千丈，叶落归根

*Ат айналып қазығын табар, ер айналып елін табар*

无风不起浪

*Жел соқпаса шөптің басы қимылдамас*

1. **Тікелей аудару**

Кейбір фразеологиялық тіркестердің мағынасы сол өзін құрап тұрған сөздердің мағынасынан жасалады да, сөзбе-сөз аударсақ та мағынасынан қателік туындамайды. Мұндай фразеологиялық тіркестерді төте аударуға болады. Мысалы:

袖手旁观 Қол қусырып қарап отыру;

浑水摸鱼 Суды лайлап балық ұстау;

前怕狼，后怕虎 Алдына қарап қасқырдан, артына қарап жолбарыстан қорқу (көлеңкесінен қорқу);

只见树木，不见森林 Ағашты ғана көріп, орманды көрмеу (көрмес түйені де көрмес);

泼冷 Қолтығына су бүрку.

Тұрақты тіркестердің сипаты күшті, мағынасы ерекше жинақы, ұлттық бояуы өте күшті. Оларды жоғарыдағы сияқты ұқсас немесе қарайлас тіркестермен бейнелеуге болады. Мысалы:

趁热打铁 Темірді қызған кезде соқ;

雨后春笋 Жаңбырдан кейінгі майсадай;

脚踏两只船 Екі кеменің басын ұстау;

上游不清，下游混Бұлақтың басы батпақ болса, сағасы лай;

骑驴觅驴 Астындағы атын алты ай іздеу.

1. **Фразеологиялық тіркесті әртүрлі әдіспен аудару**

Кейде бір фразеологиялық тіркестердің әртүрлі тілдік ортада беретін түсінігі әртүрлі. Осындайда ыңғайына қарай икемдеу немесе негізгі мағынасын немесе балама беру, образды бейнелеу сияқты амалдарды шеберлікпен қолдану, оның бір ғана қолданысымен немесе мағынасымен шектеліп қалмай, түрлі реңмен және алуан формамен әрлеп беру керек. Аударманың мұндай әдісі қолданылғанда, кейде оның сөздік мағынасынан асып түседі, кейде бәсеңдеп қалады.

Мысалы:

江山易改，本性难移а) сүтпен біткен мінез сүйекпен кетеді; ә) туа біткен қасиет қара жерге бірге барады; б) қасқырдың күшігін қанша асырасаң да, тауға қарап ұлығанын қоймайды; в) баукеспе өз бөркін өзі ұрлайды; г) бақа бақылдамаса басы ауырады.

人是铁，饭是钢 а) ас адамның арқауы; ә) нан бар жерде ән де бар; б) татқан талмайды, жұтқан жұтамайды; в) ағаш тіреуі-тамыры, адам тіреуі-азығы; г) ұйқы жанның, тамақ тәннің нәрі.

Кейбір фразеологиялық тіркестер мағыналық жақтан бір-біріне жуық келгенімен, тілдік ортаның ұқсамауы себебінен, арасында болмашы немесе белгілі айырмашылығы туылуы ықтимал. Қытай тіліндегі «应接不暇» және «目不暇接» деген идиомаларды алсақ, алдыңғысы заттардың тым көптігінен, көзбен көріп тауыса алмауды, екіншісі, адамның немесе жұмыстың өте көптігіне төтеп бере алмауды меңзейді. Бұлардың мағынасына талдау жасайтын болсақ, алдыңғысының ырықтылыққа қарай, соңғысының ырықсыздыққа қарай ойысатынын анық байқай аламыз, сол себепті «汽车向山区奔驰，只见奇峰异岭扑面而来，令人。。。。» деген сөйлем үшін тек «应接不暇» таңдауға тура келеді. Кейбір фразеологиялық тіркестер мағыналық жақтан бір-біріне ұқсас болса да, қолданылу аясы жағынан ерекшеленеді. Мысалы «朋比为奸» және «狼狈为奸» деген идиомаларды алсақ, бұл екеуі де бұзақылардың ымыраласып алып, жамандық істегенін көрсетеді. Бірақ біріншісінің қолдану көлемі тарлау, екі немесе бірнеше адамды, ал, екіншісі бірнеше немесе көп адамды қамтиды. Сондықтан «这一伙人狼狈为奸，赶尽了坏事» деген сөйлемге «这一伙人朋比为奸，干尽了坏事» деп өзгеріс енгізген оңды болады. Тағы бір мысал: «磨洋工» мен «泡蘑菇» семантикалық жақтан бір-біріне едәуір жақын келеді, яғни, бірі жұмыс істеген кезде уақытты созып, сөзбұйдалыққа салынуды, енді бірі, жармасып алу арқылы қасақана кешіктіруді меңзейді. Сондықтан, « 你快说去不去，别泡蘑菇了» деген сөйлемнің ішіндегі «泡蘑菇» - дің орнына «磨洋工» қоюға болмайды. Қысқасы, аударма тілінде де фразеологиялық тіркестердің де айырмашылығына мұқият үңілген жөн.

Сонымен қоса аударманың оқырмандарға берер эстетикалық, стилистикалық әсерін күшейту үшін кейде фразеологиялық тіркес сипаты жоқ сөздер мен тіркестерді фразеологиялық тіркес деңгейіне көтеріп аударуға да болады.

**Сұрақтар**

1. Фразеологиялық тіркестер неше түрге бөлінеді? Оның қандай ерекшеліктері болады? Мысалдармен жеке-жеке түсіндіріңіз.

2. Қытай тіліндегі фразеологиялық тіркестерді аударуда қандай тәсілдерді қолдану керек?

**Жаттығулар**

1. Сөйлемдерді қазақ тіліне аударыңыз:

（1）人民常说：当局者迷，旁观者清。所以我们经常看到当有几人产生分歧时，常常会找局外人判断。

（2）你真是不到黄河心不死，她低声说，无可奈何地摇摇头。

（3）姨奶奶犯不着骂我，我又不是姨奶奶家买了。梅香拜把子一都是奴才罢咧！这是何苦来呢！

（4）计算机是一种工具，尽管是高科技工具，拥有它，并不意味着一切工作都不可以事半功倍，一蹴而就。

（5）在球迷的呼吁下，教练使用了巴乔，他们在世界杯上果然不负众望，多次换救了意大利队。

（6）无论是交朋友，或是谈恋爱，没有谁不希望对方性格稳健敦厚，脾气温柔和煦的。可人的性格脾气是千姿百态的，救像俗话说的“千人千脾气，万人万模样”。

（7）这个世界到处都是能人，正所谓强中更有强中手，能人背后有能人，你以为就你一个人有后台啊？

（8）俗话说“一个篱笆三个桩，一个好汉三个帮”，作为一名学生干部，意味着你获得了比普通同学更多地与他人合作的机会，这种合作必须建立在相互尊重，相互理解和相互信任的基础上。

（9）擒龙要下海，打虎要上山，他不用这样的手段是揪不出幕后黑手的。

（10）但是“路遥知马力，日久见心”在长期和残酷的战争中，游击战争将表现其很大的威力，实在是非同小何的事业。

（11）高血压是一种现代常见病，很多人都靠长期服用降压药来维持血压的稳定，选择的药物也越来越贵，越来越好，最终变成了“药罐子”。

（12）去年下半年，国家环保总局和监察部联手，把治污与领导干部的“乌纱帽”挂上了钩，效果却出奇得好。

2—Тарауша **Арнайы атаулардың аударылуы**

**表示特有事物名称的词语的翻译**

Ұлттық материалдық және рухани мәдениетіндегі өзгешелігі мен даралығын, ерекше заттар мен құбылыстарын бейнелейтін сөздерді және сөз тіркестерін ерекше заттардың атауын білдіретін сөздер дейміз. Мысалы: 藏獒 (дохке), 糖葫芦(алмақант), 图腾 (тотем), 来复枪 (рифле), 探戈舞 (танго биі ), 祫祥 (шабан), 雪茄烟 (сигара), 肯德基 (кфс тауығы), 巴旦杏 (бадам), 坎土曼 (кетпен) т.б.

Әр ұлттың өзге а ұлттарға ұқсамайтын тарихы, мәдениеті, салт-санасы болады. Ұлт атауы ұзақ уақыттық даму барысын бастан кешіреді. Сондықтан әр дәуірде әрбір ұлттың өзіне тән ерекше бұйымдары және сол ерекше заттардың атауын білдіретін сөздері үздіксіз жарыққа шығып отырады. Қытай және қазақ ұлттары тарихы ұзақ, мәдениеті едәуір өркендеген ұлттар қатарынан орын алады. Қытай - қазақ тілдерінде, сондай-ақ шет тілдерінде ерекше заттардың атауын білдіретін сөздер өте мол болғандықтан, оларды ойдағыдай аудару оңайға соқпайды.

Ерекше заттардың атауын білдіретін сөздерді дұрыс аудару үшін, мең алдымен сол сөз немесе тіркес білдіріп тұрған заттың немесе құбылыствң нақтылы мағынасын толық түсініп, содан соң үйлесімді бейнелеу тәсілін қарастыру, қалай болса солай аудармаған жөн. Ерекше заттардың атауын білдіретін сөздерді қате аударып қойсақ, түпнұсқаның мазмұнына нұқсан келеді. Мысалы:

在这件事情上没有人干涉她，不过偶尔有人用“书呆子”，“女状元”一类的字眼嘲笑他。

«状元» деген сөз Қытайдың ежелгі патшалықтар тұсындағы емтихан жүйесіне қатысты атау. Мемлекеттік емтиханнан бірінші болып өткен адамды жуаңюан деп атайды. Аудармашы бұл жағдаймен санаспай, ержүрек (壮士) мағынасында түсініп, «әйел батыр» деп қате аударып, түпнұсқаның мазмұнына нұқсан келтірген, өйткені «батырлық» пен «қажырлылық» мағыналық жақтан үйлеспейді. Оның дұрыс аудармасы:

Оның кітап оқуына ешкім араласпайтын. Кейбіреулер оны оқта текте «кітап жады», «әйел жуаңиуан» деген сияқты сөздермен әжуалайтын.

Ерекше заттардың атауын білдіретін сөздерді аударуда көп қиындықтар туындауы мүмкін, әйтсе де, аударма практикасында пайдалану үшін, бұларды аударудың басқа әдістерін игеріп алған жөн.

1. **Дыбысталуы бойынша аудару**

Түпнұсқадағы ерекше заттардың атауын білдіретін сөздерді сөзбе сөз бейнелейтін сөз аударма нұсқасынан табылмаса, басқа тәсіл арқылы бейнелеуге де келмесе, онда дыбысталуы бойынша аударма жасалады. Егер тілде тұңғыш рет қолданылып отырған сөз болса, қысқаша түсіндірме беріп қою керек. Егер тілге сіңіп кеткен сөз болса, оған түсінік бермесе де болады. Мысалы:

(1) 20世纪末，在全民健身运动的热潮中，群众性的秧歌舞再度兴起。

*20 - ғасырдың соңындағы жалпы халықтық дене шынықтырудың өрлеуі барысында бұқаралық сипат алған янгы биі қайта жанданды.*

(2)中国的酱油在国际上享有高的声誉，三千多年前，我们的祖先就会酿造酱油了。

*Қытайдың «цзяниоуы» (соя тұздығы) халықаралық аренада өте жоғары атаққа ие, ата-бабаларымыз сонау 3000 жылдың алдында цзяниоу жасай білген.*

（3）瑜伽，源于古印度的养身健身体系，是印度先贤在最深沉的观想和镇定状态下认知生命的方式。

*Ежелгі үндістердің күтіну-шынығу жүйесінен шыққан йога – данышпандардың өмірді ең терең толғаныста және тыныш күйде тану тәсілі.*

（4）希望客人们来我的毡房子品尝一下具有哈萨克民族特色的风味食品，如哈萨克手抓羊肉，抓饭，哈萨洋芋，大盘鸡系列等。

*Қонақтар киіз үйімізге кіріп, қазақтың ет, палау, картоп қуырмасы, үлкен табақтағы тауық еті сияқты ерекше тағамдарын жеп көреді деген үміттеміз.*

（5）晋剧是山西省四大梆子剧种之一，因产生于山西中部，故又称中路梆子，外省称之为山西梆子，主要流布于山西中，北部及陕西，内蒙古和河北的部分地区。

*Цзинцзюй – Шанси өлкесіндегі төрт үлкен банцзы театрының бірі. Ол Шансидің орта бөлігінде пайда болғандықтан, Чжунлу банцзы деп те аталады. Өзге өлкеліктер Шанси банцзы деседі. Бұл негізінен Шансидің орта және солтүстік бөлігі мен Шаанси, Ішкі Моңғолия және Хэбейдің ішінара аудандарында таралған.*

1. **Мағынасын шығарып аудару**

Ерекше заттардың атауын білдіретін сөздердің мағынасын аударуда мынадай үш түрлі тәсіл қолданылады:

**Шендестіру тәсілі**

Мұнда түпнұсқадағы ерекше атаулар аударма нұсқадағы мағынасы біршама жақын келетін сөздермен аударылады. Мысалы:

除了鞭炮，宫灯，庙会外，像产自丰宁蒙自治县的中国结，还有张家口蔚县的剪纸艺术以及各地具有鲜明地域特点的年画，都是年俗经济不可或缺的重要构成。

*Тарсылдақ, сарай шамдары, ғибадатхана жәрмеңкесінен басқа, Фынниң Мэнцзу автономиялық ауданында өндірілетін түйінді өрме, Чжанцзякоу Юсянь ауданының қағаз қима өнері және әр аймақтың жергілікті ерекше мерекелік суреттері – жыл сайынғы материалдық ғұрыптың бөлінбес маңызды бөлшегі.*

孔子是我国历史上著名的思想家，教育家，儒家学派的创始人。

*Конфуций - еліміздің тарихындағы әйгілі ойшыл, ағартушы, Жузця ағымының негізін салушы.*

他是一家公司的副经理，也是河南省梆用公款买彩票进班房的第一人。

*Ол бір компания директорының орынбасары әрі Хэнан өлкесі бойынша қазына ақшасын ұтыс билетке жұмсап түрмеге түскен бірінші адам.*

**Түсіндіру тәсілі**

Мұнда ерекше заттың және құбылыстың, ерекше қолданған сөздің мазмұнын немесе образын айшықты бейнелеу үшін, түсіндірмелі аударма әдісін немесе қаз-қалпында алып қысқаша түсінік қосу тәсілі қолданылады. Мысалы:

А. 这林如海，姓林名海，表字如海，乃是前科的探花今已并兰台寺大夫。

*Ли Рухайдың фамилиясы Лин, аты Хай, жанама аты Рухай. Алдыңғы жолғы кіжүі емтиханында Танхуа (Минь, Цзин патшалықтары тұсында орда емтиханынан өткен 1-дәреженің үшіншісі) атағын алып, жуырда орда кітапханасының дафуы болды.*

В. 在我们国家男尊女卑的时代已经过去了，不仅男女都一样，而且还盛行一种“气管炎”。

*Елімізде ерді зар, әйелді қор санайтын дәуір өтіп кетті. Ер мен әйел тең болып қана қоймай, «ханым басымдар» (әйелінен қорқатын еркектер осылай аталады) да көбейіп келеді.*

С. 她便冷笑着：“哦，交杯盏儿没有吃，就上了头了！”

*Ойбай-ау, - деді салқын күліп, - неке шарабын ішпей тұрып, шашыңды безендіріп алыпсың ғой!*

**Жаңа сөз жасау тәсілі**

Мұнда ерекше заттардың атауын білдіретін сөздерді аударма тілінің сөзжасам тәсілі бойынша жаңа сөз жасау арқылы бейнелеуге болады. Мысалы:

А. 四合院是花北地区民用住宅中的一种组合建筑形式，是一种四四方方或者是长方形的院落。

*Сыхэюань - солтүстік қытай ауданы тұрғын жайларындағы құралмалы құрылыс үлгісінің бір түрі, шаршы немесе тік төртбұрыш формасындағы аула.*

В. 冰毒的化学名称叫甲基苯丙胺，是透明度结晶体，状如冰，极易溶于水。冰毒已成为目前国际上危害最大的毒品之一。

*Зәр мұздықтың химиялық атауы «methamphetamine». Ол мұз тәрізді мөлдір кристалл дене, суда оңай ериді. Зәр мұздық қазір халықаралық ең залалды есірткінің біріне айналып отыр.*

С. 因此“媒婆”一词渐渐消失，偶尔有人提起，也总隐含着贬义，而“红娘”一词却广为流传，称为汉族文化中的一个具有特殊意义的“借代词”。

Сондықтан «аршылық» атауы біртіндеп жоғалып, оқта-текте ғана ауызға ілінетін, онда ұнамсыз мағынада жасырынып жататын болды, ал онда «жеңгетайлық» сөзі кеңінен таралып, қытай мәдениетінде ерекше мән алатын «балама сөз» болды.

**Дыбыстық аударма мен мағыналық аударманы қатар қолдану**

Кейбір заттардың атылуын дыбысталуы бойынша да, мағынасы бойынша да аударуға келмесе, бір бөлімін дыбысталуы бойынша, бір бөлімін мағынасы бойынша аударсақ та болады немесе түтас дыбысталуы бойынша аударып, онан соң жалпы атауын аударып, соңына қосып қойсақ та болады.Мысалы:

（1）如果说，蒙古族有《江格尔》，藏族有《格萨尔》，柯尔克孜族有《玛纳斯》，那么，维吾尔族有《十二木卡姆》。

*Егер моңғолдардың «Жәңгірі», тибеттіктедің «Кэсары», қырғыздардың «Манасы» бар десек, онда ұйғырлардың «он екі мұқамын» да айтауға болады.*

（2）如今同仁堂一些药，如安宫牛黄丸和虎骨洒驰名海外。

*Бүгінде Танжэнтан дәріханасындағы ангуанниухуаңван және хугуаса сияқты атақты дәрілердің аты әлемге әйгілі.*

（3）对比迈克尔。杰克森在摇滚乐上取得的杰出成就，分析中国的摇滚乐发展，在今天也不失为纪念对比迈克尔。杰克森的一种特殊方式。

Майкл Джексонның рок музыкасында қол жеткізген елеулі табыстарына қарай, қытай рок музыкасының дамуына талдау жасаудың өзі оны еске алудың ерекше формасы есептелінеді.

**Сұрақтар**

1. Ерекше заттардың атауын білдіретін сөздер дегеніміз не? Нақты мысал арқылы түсіндіріңіз.
2. Ерекше заттардың атауын білдіретін сөздер қандай тәсілдермен ауларылады?

**Жаттығулар**

1. Сөйлемдерді қазақ тіліне аударыңыз:

（1）传说在很早很早以前，天上的王母娘娘在宫中虽过得很舒服，却整天闷闷不乐。

（2）在读书的“监生”有的是各地选送来的“秀才”，有的是来北京参加会试落榜的“举人”。

（3）狮身人面像，与金字塔同为古埃及文明最有代表比亚沙漠之中，金字塔的前方。

（4）《三字经》是中国古代历史文化的宝贵遗产，是学习中华传统文化不可多得的儿童启蒙读物。

（5）那里有形象的蜡象馆，美丽的蝴蝶馆，有神秘色彩的狮头鱼尾像；最令人神往的是音乐喷泉，而且白天和晚上的效果不同。

（6）高昌有《诗》，《书》，《易》，《礼》，《春秋》等书。高昌王宫殿里有哀公问政于孔子的像。

（7）外面锣鼓声，唢呐声大作，一群人前后拥地把花轿抬进了大门。

（8）他跟随一位年古稀的老僧学习拳术和气功。

(9) 可口可乐，一直被认为术广告界翻译得最好的品牌名。不但保持了英文的音译，还比英文更有寓意。

（10）商朝是一个礼神的时代,一切活动都是为了礼敬鬼神。到了西周,周公“制礼作乐”,开始进入了礼制的时代,靠制度来管理社会。到了春秋,尤其到了孔子所处那个时代,礼崩乐坏,社会大乱。

（11）人类是从动物界进化发展过来的。一边是进化前的动物性,一边是进化后的完善的、道德高尚的君子,作为一个人,处在这两者之间,你的行为是在向前走,还是在向后走呢?当你在食堂里无序插队,在公共汽车上乱挤,当你经常暴露贪婪欲望,总想跟人争斗,这说明动物性还在你身上。

（12）人要学习什么呢?学习“礼”。“礼”,是知行一体的,学了以后是要付诸实践的。在家、学校、宿舍、图书馆、社会,懂得道理之后要去做的。所以朱熹讲,一个人一生有两件事情,一个是知,一个是守,懂得一个道理,就要守住它。这中间环节就是“礼”。不断地学习“礼”和践行“礼”,我们才能不断进步。

（13）人们常说，经师易得，人师难求。其实，无论出身于哪个民族，身处于哪个国家，每一个伟大的人，都是人类共同的英雄。这样的人，职业不同，身份各异，相同的是他们用时光锻造生命，用行动把自己的人生书写为一个传奇。他们的一生就像一本活生生的人生教科书，言传身教地为人们指引出一种更有价值的活法，值得我们每个人去学习。从这个意义上来说，每一个伟大的人，都是一位伟大的教师。

（14）人生没有最高峰，风景永远在路上。教育没有终点，我们永远在追寻中。曼德拉为南非奋斗一生，如今南非的发展仍然面临着诸多问题。建立国家易，建设国家难。后者必须通过教育为武器，让刚性制度要求成为全民文化自觉，才会长治久安。勇者曼德拉离开我们，走上了另一条漫漫自由路。这个伟大的人，发动过革命，也倡导着和平，最后，他对教育的力量有着越来越深刻的认识。

（15）教育最重要的任务，

是塑造美好的人性，

培养美好的人格，

从而创造美好的人生，

最终形成美好的社会。

判断教育好坏、推进教育改革，

都应该从这个原点出发。

**3. Тарауша Жалқы есімдердің аударылуы**

Жалқы есімдерге адам есімдері, жер-су, мемлекет, аудан, кітап, газет-журнал, мекеме-ұйым, партия-топ, кәсіпорын, ұлт-ұлыс аттары, радио-теледидар бағдарламалары мен кино-театрлардың, тауар маркасының аттары, міндет-лауазым аттары, кәсіптік-ғылыми атаулар т.б. кіреді. Жалқы есімдерді аудару барысында дыбыстық аударма мен мағыналық аударманы үйлесімді ұштастыру, қалыптасқан дағдыны бұзбай, ықшамдысын көбірек қолдану, байыптылықпен, талғаммен қолдану принциптерін ұстану қажет.

1. **Адам аттарының аударылуы**

Адам аттарын қазақшалау жұмысы бір қарағанда оп-оңай көрінгенмен, іс жүзінде бұл (әсіресе қытайша жазылған шетелдіктер аттары) күрделі мәселе. Себебі мұның астарында сол ұлт тілі мен мәдениетіне, ойлау жүйесіне қатысты ақпараттар бар. Қытайлар әдетте « 武，宏，志，盛，昌，胜，海，军，华，民，国，强，斌» сияқты сөздерді ерлердің атына көбірек қолданады. Ал, « 淑，燕，娟，兰，珍，玉，丽，秀，英，春，菊，花，莉，梅，洁» сынды иероглифтерді әйелдердің аттарына көбірек қолданады. Демек, біз қытай мәдениетінің мәйегі сіңген әдеби, бай мазмұнды, терең мағыналы есімдерінен қыруар білім үйренеміз, сондай-ақ адамдардың жыныстық айырмашылығын, ата-ананың балаға деген үмітін де аңғарамыз. Біз үшін аударма нысаны болып отырған қытай адам аттары тегінде «名，字，号» яғни аты-жөні, жанама аты, лақап аты деп сатытелген. Мұның ішіндегі «名» және де «用名，笔名，乳名，幼名，小明，学名（大名）别名，曾，» деп, ал, «号» тағы да «雅号，绰号，诨号（外号）» деп бөлінген. Қазір негізінен фамилиясы мен аты «姓名» ғана қолданылатын болды. Қытайлық адам аттарын қазақшалаған кезде, қытай тілінің өлшемді дыбысын негіз ету, қазақ тілінің айтылым заңдылығына және жазылым қағидасына сай, дыбысталуы бойынша ең дәл, ең жақын келетінін алу керек. Мұнда әрине, фамилиясы мен аты бөлек жазылады. Мысалы:

胡锦涛 Ху Цзинтао

郭沫若 Го Можо

钱学森 Чян Сюесын

黄继光 Хуан Цзигуан

Сондай ақ, қос әріпті фамилиядан тұратын қытайлық адам аттары бар. Қазір оның төмендегідей 81 түрі сақталған:

欧阳、太史、端木、上官、司马、东方、独孤、南宫、万俟、闻人、夏侯、诸葛、

尉迟、公羊、赫连、澹台、皇甫、宗政、濮阳、公冶、太叔、申屠、公孙、慕容、

仲孙、钟离、长孙、宇文、城池、司徒、鲜于、司空、闾丘、子车、亓官、司寇、

巫马、公西、颛孙、壤驷、公良、漆雕、乐正、宰  
父、谷梁、拓跋、夹谷、轩辕、令狐、段干、百里、呼延、东郭、南门、羊舌、

微生、公户、公玉、公仪、梁丘、公仲、公上、公门、公山、公坚、左丘、公伯、

西门、公祖、第五、公乘、贯丘、公皙、南荣、东里、东宫、仲长、子书、子桑、

即墨、达奚、褚师。

Бұлар қазақ тілінің емле ережесі бойынша сөзсіз қосылып жазылады. Мысалы: «上官文青» деген кісі есімі «Шангуан Вэнпин» түрінде таңбалануы шарт.

Біз шетелдік адам аттарын қазақшалағанда, көбінесе біз оның қытайшасына көбірек жолығамыз. Бұл кейде қазақ тіліне аударуда қиындықтар туғызады. Мұнда славяндар мен батыстықтардың есімін көбінесе сөздікке және негіздік білімге сүйене отырып шеше аламыз. Мысалы:

Александр 亚历山大

Андрей 安德鲁

Арттони 安东尼

Шекспир 莎士比亚

Ал, жапондық және корейлік адам аттарын аударғанда, кейде қажетке жарайтын құрал кітаптың болмауынан, бұл тілдерді толық игерген маманның тапшылығынан қатты дағдарып қалатын жағдайлар үнемі кездесіп отырады. Мәселен, «金日成» ның аты бұрыннан көпке таныс болғандықтан, қиналмастан «Ким Ирсэн» деп дәл аудара беретін. Ал оның ұлы «金正日(Ким Синэр)» келгенде «Жин Жэнрэ» күйінде қайтара салу жәйті де болды.

Қытайлық адам аттарының жазылымын кейде қазақ тілінің емле ережесіне бүкілдей бағындыруға келмейді. Мысалы: «雷锋» ді «Ли Фың (李锋) деп жазбай, «Лэй Фэн» формасында, «梅兰芳» ді «Мэй Ланфан ( 米兰芳) емес, «Мың Ланфаң» формасында жазғанымыз дұрыс. Бұдан сырт, дыбыс жүйесіндегі болымсыз парықталуды да айыра білу қажет. Қытай тіліндегі «chuan (船)»мен «quan (泉)» және «zhuan (专) мен «juan (卷)» дыбысталуы өзара ұқсамайтын, әрі мағына парықтайтын буындар болғандықтан, алдыңғыларын «щүаң», «жұаң», кейінгілерін «щуан», «жуан» деп таңбалағанымыз дұрыс. Солсияқты « 栓» ды « шұан» деп. «宣» ды «шуан» деп жазсақ үйлесімді болмақ. «陕西»ды «шаншы» деп, «山西» ды» саншы» деп алуымыз ғылыми түрде бейнелеу емес, тек парықтау үшін қолданылған ылекерлеу амалы ғана. Мұны тым дәріптеп кетуге болмайды. Сонымен қоса қытайлардың қалам аты мен нақтылы аты-жөнін шатастырып алмау керек, өйткені бұдан да емле қателігі дайым туылып тұрады.

Қазақ адам есімдері мен шетелдіктер есімдерін қытайша жазғанда көңіл бөлетін жәйттер бар. Мұндағы басты келеңсіздік бір есімнің өзін түрлі-түрлі құбылтып жазу. Мысалы, ғылыми өлшем бойынша «Болат» деген кісі есімін «波拉提», «巴合提» деген кісі есімін қалпында жазған дұрыс. Бірақ бұл есімдердің қытайша оншақты түрлі жазылымы байқалады. Қазақ есімдері қытайша жазылуын арнаға түсіру үшін ереже жасалу тиіс. Бірақ жыныстық айырмашылықты білдіру мақсатымен, жоғарыда айтылған қағиданы ұстанып, кейде қытайша әріп қолданысынан-ақ ер немесе әйел екенін оқырманға аңғартуға да болады. Батыстықтардың атында көп кездесетін «Tony» мен «Toni» дыбысталуы жағынан ұқсас болғанымен, жеке-жеке ер-әйелге уәкілдік ететіндіктен, мұны қытай тілінде де «托尼» және « 托妮» деп аударуды мамандар барынша құптайды. Соған сәйкес қазақ ер-әйелдеріне ортақ «Салтанат» деген есімді қытайша « 莎丽塔娜提» және «沙力塔那提»деп жыныстық айырмашылығын ескеріп аудару да ақылға сыйымды.

Тағы бір ескерер жәйт, қытайлар бетпе-бет кездескенде, шақырғанда немесе атын тікелей атау ыңғайсыз болғанда, фамилиясын мен лауазымын, үлкен және кішіні білдіретін сөздерді қосып айтады. Мысалы: «小刘», «老张», «马县长» мұның өзі атаулар жүйесіне ( 称为系统) жататын ерекше тақырып болғандықтан, тіл мен аудармада арнайы зерттеуді қажет етеді.

1. **Жер-су аттарының аударылуы**

Жер-су аттары (топонимдер) тек географиялық атауларды білдіргенмен, іс жүзінде оның рөлі осымен ғана шектеліп қоймайды. «Жердің аты-тарихтың хаты» деген тұжырым бойынша ол ерте заман тарихын, мәдениетін, байырғы ұлттар мен тілдерді, т.б. қоғамдық құбылыстарды зерттеуде орны бөлек бағалы мұрағат. Жер-су аттарын аудару мәселесі де енді ғана қалыпқа түсіп келе жатқан салалардың бірі саналады. Мұны мынадай жақтардан тұжырымдауға болады:

1. Қытай тіліндегі жалпылама атауы жоқ жер аттары дыбысталуы бойынша аударылады. Мысалы:

Пекин 北京

Сиан 西安

Дунхуан 敦煌

Цинхуандао 秦皇岛

1. Қытай тіліндегі жалпылама атауы бар жер-су аттарын аударғанда төмендегідей екі мәселеге мән берген жөн.

А. Егер қытай тіліндегі жер-су аттары дара буынды болса, алдымен дыбысталуы бойынша толық аударып, содан соң жалпылама атауын мағынасы бойынша аудару керек. Мысалы:

Хуаньхэ 黄河

Нуцзянь 怒江

Тайху 太湖

Лушан 庐山

Хуасян 华县

В. Егер қытай тіліндегі арнаулы атаулар дара буынды емес, көп буынды болса, онда арнаулы атау бөлігі дыбысталуы бойынша алынып, ал жалпылама атау бөлігі мағынасы бойынша аударылады. Мысалы:

广州市 Гуанчжоу қаласы

安徽省 Анхуэй өлкесі

澳门特别行政区 Аомэн ерекше әкімшілік ауданы

窦店村 Дудян ауылы

С. Белгілі бір мағынасы бар қытай және шетел жер-су аттары дағды бойынша аударма жолымен аударылады. Мысалы:

北冰洋 Солтүстік мұзды мұхит

地中海 Жерорта теңізі

三峡水库 Санься су қоймасы

好望角 Үміт бұрышы

温泉 Ыстық су қайнары

1. **Мемлекет – аудан, мекеме-ұйым, партия-топ аттарының аударылуы**

Мемлекет –аудан, мекеме-ұйым, партия-топ аттарына көбінесе мағыналық аударма әдісі қолданылады. Егер мағынасы бойынша аударуға келмесе, дыбысталуы бойынша (мекеме аттарынан басқасы ) аударылады. Мысалы :

南非 Оңтүстік Африка

哈萨克斯坦红十字会 Қазақстан Қызыл крест ұйымы

国家出版署 Мемлекеттік баспасөз мекемесі

民主党 Демократиялық партия

微软公司 «Майкрософт» компаниясы

1. **Ұлт және ұлыс аттарының аударылуы**

Әлемде бірнеше мыңдаған ұлттар кездеседі. Олардың аттарының басым көпшілігі дыбыстық аударма жолымен аударылады. Мысалы:

印第安人 Индиандар

大月氏 Даюежи

钦察人 Қыпшақтар

满--- 通古斯 Ман- тунгус

鄂伦春 Орхон

1. **Радио-телевизия бағдарламалары мен кино-театр, ән-музыка аттарының аударылуы**

Радио-телевизия бағдарламалары мен кино-театр, ән-музыка аттарын жалпы мағынасына қарай көркем тілмен жанды аударуға да, кейде тура, кейде дыбысталуы бойынша аударуға да болады. Мысалы:

《美丽的家园》 «Көрікті мекен»

《焦点访谈》 «Ой толғау»

《雷雨》 «Найзағайлы жауын»

《泰坦尼克号》 «Титаник»

《解放军进行曲》»Азаттық әскер маршы»

1. **Мансап-лауазымдар мен кәсіптік ғылыми атаулардың аударылуы**

Мансап-лауазымдар мен кәсіптік ғылыми атаулардың көбісі мағыналық аударма тәсілімен аударылады, тек Қытайдың әскери шен аттары көбінесе және ішінара әкімшілік мансап-атауларға ғана дыбыстық аударма әдісі қолданылады. Мысалы:

主席 төраға

部长 министр

主任 меңгеруші

工程师 инженер

硕士生 магистрант

1. **Кітап, газет – журнал, марка аттарының аударылуы**

Кітап, газет – журнал, марка аттарының аударылуы қиындау, өйткені бұлар бай мазмұнды, терең мағыналы, тарихи, мәдениеттік, қоғамдық ерекшелікке ие. Сондықтан бұған аударманың барлық әдіс-амалдарын қолдануға болады. Мысалы:

《尘埃落定》 «Шаң-тозаң айыққанда»

《语言与翻译》 «Тіл және аударма «

《伊利少年》 «Іле жастары «

《诺基亚》 «Нокиа»

《可口可乐》 «Кока кола»

1. **Маңызды мәжіліс, елеулі оқиға атауларының аударылуы**

Маңызды мәжіліс, елеулі оқиға атауларына келгенде, дыбыстық аударма мен мағыналық аударманы ыңғайына қарай аралас қолдану керек. Мысалы:

遵义会议 Цзуньи мәжілісі

两伊战争 Иран-Ирак соғысы

“五四” 运动 4-мамыр қозғалысы

南昌起义 Наншань көтерілісі

刘川大地震 Лючуандағы жер сілкінісі

**Жалқы есімдерді аударудың принциптері:**

1. **Дыбыстық аударма мен мағыналық аударманы үйлесімді байланыстыру**

Жалқы есімдер аудармасындағы қарама қайшылық көбінесе дыбысталуы бойынша алу керек пе жоқ па деген мәселелерге саяды. Әрине, бұларды төменде көрсетілген төрт түрлі принцип негізінде үйлесімді шешкен жөн. Мұнда дәлдікті басты орынға қою шарт. Мысалы:

雅旦地貌 Ярдан жер бедері

克里姆林宫 Кремль сарайы

黑海 Қара теңіз

红场 Қызыл алаң

孟加拉国 Бангладеш

1. **Атау иесіне бойұсыну**

Жалқы есімдердің бірсыпырасы әр тілде әртүрлі дыбысталып, әртүрлі таңбаланады. Алайда, бұған қарамастан оның негізгі иесі кім болса, сол кездегі, сол тілдегі аталуы бойынша алған дұрыс. Демек, қытай тіліне өзге тілдерден аударма арқылы кірген арнаулы атауларды қытайша дыбысталуы бойынша алмай, түпнұсқа тілді негіз етіп аудару керек. Мысалы:

塔尔寺 Кумбум

北庭 Бэйтин

天池 Боғда көлі

九州 Қытай аймағы

1. **Қалыптасқан дағдыны бұзбау**

Кейбір арнаулы атаулар дыбысталуына да, мағынасына да қарамастан, әр тілдің өзіне сіңіп кеткен тұрақты атауы бойынша алынады. Қателесуден сақтану үшін, бұларды өздігінен өзгертпеу және құбылтпау керек. Мысалы:

乌苏 Шихо (Қарасу деп өзгертуге болмайды)

大栅兰 Дашылар (Дашанлан деп өзгертуге болмайды)

魔鬼城 Сайтан керіш (Сайтан қала деп өзгертуге болмайды)

德国 Германия (Алмания деп өзгертуге болмайды)

罗马 Рим (Рома деп өзгертуге болмайды)

1. **Ықшамдысын көбірек қолдану**

Қолдану барысында жинақы және қолайлы болу үшін жазуға тым ұзын келетін, жайшылықта өте жиі кездесетін, дыбысталуы қиын сезілетін кейбір жалқы есімдерді қысқартып алуға болады. Мысалы: «中国共产党» - «ҚКП» деп, «联合国» - «БҰҰ» деп, «美国» - «АҚШ» деп алу керек.

1. **Байыптылықпен талғап қолдану**

Бұл негізінен дыбысталуы бойынша алынатын жалқы есімдерге қытай иероглифтерін қалай дұрыс қолдану меңзеліп отыр. Мұнда көзге оғаш көрінетін өзгеше ой тудыратын иероглифтерді қолданбай, сөздіктегі үлгіні пайдалану керек. Мысалы: “Зиябек” атын “ 贼压拜客” демей, “ 孜亚别克” “Peggotty” есімін “怕狗提” демей “辟果提”，“Balzac” ты көне аудармасы бойынша “白尔石客” демей , қазіргісі бойынша “ 巴尔扎克 ” деп алу шарт.

**Сұрақтар**

1. Жалқы есімдер дегеніміз не? Ол қандай атауларды қамтиды?
2. Жалқы есімдерді аударуда қандай принциптерді ұстану қажет?

**Жаттығулар**

1. Төмендегі жалқы есімдерді қазақ тіліне аударыңыз.
2. 外交部，国防部，国家发展和改革委员会，教育部，科学技术部，国防科学技术工业委员会，国家民族事务委员会，公安部，国家安全部，监察部，民政部，财政部，铁道部交通运输部，服务、组织、纪律、政治、革命、政府、党、方针、政策、申请、解决、理论、哲学，经济、科学、商业、干部、健康、社会主义、资本主义、法律、封建、共和、美学、文学、美术、抽象。

（2）教授，讲师，助教，研究员，国家，博览会，大学生， [专集](https://www.hujiang.com/cidian/zhuanji_980/), [专利权](https://www.hujiang.com/cidian/zhuanliquan_1232/), [专家](https://www.hujiang.com/cidian/zhuanjia_2573/), [专门](https://www.hujiang.com/cidian/zhuanmen_2980/), [专用发票](https://www.hujiang.com/cidian/zhuanyongfapiao_3510/), [专程](https://www.hujiang.com/cidian/zhuancheng_4155/), [专业技术职务](https://www.hujiang.com/cidian/zhuanyejishuzhiwu_5540/), [专业户](https://www.hujiang.com/cidian/zhuanyehu_5602/), [专电](https://www.hujiang.com/cidian/zhuandian_6262/), [专辄](https://www.hujiang.com/cidian/zhuanzhe_8749/), [专司](https://www.hujiang.com/cidian/zhuansi_10646/), [专区](https://www.hujiang.com/cidian/zhuanqu_10906/), [专心](https://www.hujiang.com/cidian/zhuanxin_10907/), [专职](https://www.hujiang.com/cidian/zhuanzhi_10909/), [专制](https://www.hujiang.com/cidian/zhuanzhi_10910/), [专擅](https://www.hujiang.com/cidian/zhuanshan_10911/), [专横](https://www.hujiang.com/cidian/zhuanheng_10912/), [专科](https://www.hujiang.com/cidian/zhuanke_10913/), [专责](https://www.hujiang.com/cidian/zhuanze_10914/), [专横跋扈](https://www.hujiang.com/cidian/zhuanhengbahu_10961/), [专欲难成](https://www.hujiang.com/cidian/zhuanyunancheng_10969/), [专门学校](https://www.hujiang.com/cidian/zhuanmenxuexiao_11052/), [专题集邮](https://www.hujiang.com/cidian/zhuantijiyou_11616/), [专史](https://www.hujiang.com/cidian/zhuanshi_12958/), 擅壑专丘，理无专在，君主专制，二奶专家，武断专横，又红又专，特快专递，大专院校，不敢自专，独断专行，独裁专断，爱博不专，专属经济区，电视专题片，生产专业化，雅各宾专政。

（3） （1）房屋建筑主体的管理及住宅装修的日常监督；（2）房屋设备、设施的管理；（3）环境卫生的管理；（4）绿化管理；（5）配合公安和消防部门做好住宅区内公共秩序维护工作；（6）车辆秩序管理；（7）公众代办性质的服务；（8）物业档案资料的管理（9）日常生活类；（10）商业服务类；（11）金融服务类；（12）社会福利类；

（4）列兵，上等兵，下士，中士，上士，四级军士长，三级军士长，二级军士长，一级军士长，少尉，中尉，上尉，少校，中校，上校，大校，少将，中将，上将。其中，军官军衔包括将官、校官、尉官三等；士兵军衔分为士官。

（5）[伊比利亚半岛](https://baike.baidu.com/item/%E4%BC%8A%E6%AF%94%E5%88%A9%E4%BA%9A%E5%8D%8A%E5%B2%9B)、[亚平宁半岛](https://baike.baidu.com/item/%E4%BA%9A%E5%B9%B3%E5%AE%81%E5%8D%8A%E5%B2%9B)、[巴尔干半岛](https://baike.baidu.com/item/%E5%B7%B4%E5%B0%94%E5%B9%B2%E5%8D%8A%E5%B2%9B)、[科拉半岛](https://baike.baidu.com/item/%E7%A7%91%E6%8B%89%E5%8D%8A%E5%B2%9B)、[日德兰半岛](https://baike.baidu.com/item/%E6%97%A5%E5%BE%B7%E5%85%B0%E5%8D%8A%E5%B2%9B)，[克里木半岛](https://baike.baidu.com/item/%E5%85%8B%E9%87%8C%E6%9C%A8%E5%8D%8A%E5%B2%9B)和[布列塔尼半岛](https://baike.baidu.com/item/%E5%B8%83%E5%88%97%E5%A1%94%E5%B0%BC%E5%8D%8A%E5%B2%9B)，坎达拉克沙湾、[奥涅加湾](https://baike.baidu.com/item/%E5%A5%A5%E6%B6%85%E5%8A%A0%E6%B9%BE)，德文斯克湾，[达达尼尔海峡](https://baike.baidu.com/item/%E8%BE%BE%E8%BE%BE%E5%B0%BC%E5%B0%94%E6%B5%B7%E5%B3%A1)、[马尔马拉海](https://baike.baidu.com/item/%E9%A9%AC%E5%B0%94%E9%A9%AC%E6%8B%89%E6%B5%B7)、[博斯普鲁斯海峡](https://baike.baidu.com/item/%E5%8D%9A%E6%96%AF%E6%99%AE%E9%B2%81%E6%96%AF%E6%B5%B7%E5%B3%A1)，[阿尔卑斯山](https://baike.baidu.com/item/%E9%98%BF%E5%B0%94%E5%8D%91%E6%96%AF%E5%B1%B1)，[伊比利亚](https://baike.baidu.com/item/%E4%BC%8A%E6%AF%94%E5%88%A9%E4%BA%9A)，[亚平宁](https://baike.baidu.com/item/%E4%BA%9A%E5%B9%B3%E5%AE%81)，[巴尔干](https://baike.baidu.com/item/%E5%B7%B4%E5%B0%94%E5%B9%B2)；斯堪的那维亚，[三大平原](https://baike.baidu.com/item/%E4%B8%89%E5%A4%A7%E5%B9%B3%E5%8E%9F)，东欧，波德，西欧。

## （6）黑色风暴，大雪崩，特大水灾，印度鼠疫，湖底毒气，雾都劫难，神秘灾难，大爆炸，大海啸，唐山大地震，

## 4- Тарауша

## Неологизмдердің аударылуы 新名词术语的翻译

## Неологизимдер - лексиканың құрамындағы жаңа мүшелер. Жаңа терминдердің толассыз жарыққа шығуы және байырғы сөздердің қолдану аясынан біртіндеп шығып кетуі- тіл дамуының қажетті әрі бұлжымас заңдылығы, сондай-ақ тілдің өміршеңдігін сақтайтын тиянақ. Лексикада жаңа бейнемен пайда болған неологизмдер адамдарға әрқашан жаңа ақпараттарды жеткізіп отырды. Бүгінгі таңда біз ақпараттың, жаңа жоғары техниканың даму жолына түсіп отырмыз, қоғамда түрлі өзгерістер болып, білім мен өнер күн сайын жаңаруда. Аударма ісі жасампаздық, көркемдік сипат алатын тілдік әрекет ретінде әртүрлі ұлт пен ұлыстар арасындағы ақпарат жеткізу, қарым-қатынас орнату, идея алмасу сынды маңызды рөлдерді атқарады. Сондықтан, адам баласы жаңа заманғы өмірде және өндірісте жаңа терминдер аудармасынан бөлек кете алмайды.

## Жаһандану үрдісі қарқынды дамыған заманда, ағылшын, қытай, орыс, француз, араб-парсы тілдері дүниежүзі бойынша қолдану көлемі ең кең, лексикасының саны аса мол, бейнелеу қуаты күшті тілдер қатарынан орын алып отыр. Бұл тілдер қазақ тілінің өркендеуіне де азды көпті ықпал етіп келеді. Атап айтқанда, қазақ тілінің лексикасы аударма тілі арқылы біршама байыды. Ғылым мен техниканың дамуына байланысты, адамдардың көзқарасы дамыды, ел аралық, ұлт аралық ауыс-түйіс, барыс-келіс барған сайын жиілей түсті, сонымен жаңа заттар, жаңа ұғымдар толассыз туындап отыр.

## Соңғы ширек ғасырдан бері тіліміздің лексикасында елеулі алға басу көрінеді. Бұл өзгерістер негізінде қазақ тілінің сөздік қорына қыруар жаңа терминдер қосылды. Бұлар ғылым мен техника, білім, мәдениет, денсаулық сақтау, дене-тәрбие, экономика және сауда, саяхат және күнделікті өмірдің сан саласын қамтып жатыр. Бұларды қазақ тіліне аударған кезде, біз көбінесе мынадай тәсілдерді қолданамыз.

## Мағыналық аударма

## Түпнұсқаның ойын тура аудару тәсілі арқылы бейнелеуге шарасыз қалғанда, былайша айтқанда, аударманың мақсаты мен өнімділігіне тікелей аудару жолымен жете алмаған кезде, түпнұсқа мазмұнын сақтау негізінде, жанды түрде аударуға тура келеді. Мысалы:

## 退耕还林 Егістік жерлерге қайта орман егу

## 犯罪嫌疑人 Күмәнді қылмыскер

## 行政复议 Әкімшілік қайта қарау

## 宇航员 Ғарышкер

## 炒鱿鱼 Жұмыстан шығару

## 博士后 Постдоктор

## 末班车 Соңғы орай

## 绿色食品 Табиғи азық-түлік

## 人口普查 Халық санағы

## 物业管理 Үй-мүлік басқармасы

## 精神快餐 Лездік оқылым

## 豆腐渣工程 Шалағай құрылыс

## 轻水反应堆 Жеңіл сулы реактор

## Тура аудару

## Мұнда түпнұсқа тіліндегі неологизмдер аударылғанда, мағынаға нұқсан келтірмей сөзбе сөз аударылады. Мысалы：

## 电子商务 электронды сауда

## 知识创新 білім жаңашылдығы

## 空气质量日报 ауа сапасынан мәлімет

## 沙尘暴 құм-тозаңды боран

## 自由稿人 ерікті жазарман

## 信息高速公路 ақпараттық зымыран жолы

## 数字化地球 цифрлы әлем

## 房地产 үй-жай шаруашылығы

## 以权谋私 құқығын жеке басына пайдалану

## 专属经济区 арнаулы электрондық аудан

## 二级市场 екінші дәрежелі базар

## 行纪合同 делдалдық тоқтам

## Дыбысталуы бойынша аудару

## Бұл әдіс кәсіптік, ғылыми сипаты жоғары неологизмдер үшін қолданылатын әдіс. Бұл - түпнұсқа тіліндегі жаңа терминдерді дыбысталуы бойынша аударма тіліндегі белгі жүйесімен таңбалайтын тәсіл. Мысалы：

## 纳米 нанометр

## 因特网 интернет

## 黑客 хакер

## 蒙太奇 монтаж

## 克隆 клон

## 法轮功 фалунгун

## 百事可乐 пепси кола

## Сөз қабылдау тәсілі

## Басқа ұлт тілдерінде алдымен жарыққа шыққан кейбір неологизмдерді дұрыс әрі жинақы бейнелеу үшін сол тілдегі ұғымдарды білдіретін неологизмдерді алуан түрлі амалмен қабылдауға, кейде өз тіліміздің сөзжасам қабілетін пайдаланып, жаңа неологизмдерді жасауға болады. Мысалы：

## 机器人 робот

## 传感器 сенсор

## 可视电话 видео- қоңырау

## 二恶英 диоксин

## 交易所 биржа

## 电子邮件 электронды почта

## Жартылай мағыналық, жартылай дыбыстық аударма тәсілі

## Мұнда аударма тәсілінің жағдайына қарай неологизмдердің кейде алдыңғы бөлігі дыбыстық, соңғы бөлігі мағыналық аударма, кейде алдыңғы бөлігі мағыналық, соңғы бөлігі дыбыстық аударма арқылы бейнеленеді. Мысалы：

## 吉尼斯世界纪录 Гиннес рекорды

## 多媒体 мультимедия

## 多米诺骨牌理论 домино теориясы

## 呼啦圈 хола шеңбері

## 托福考试 тоефл емтиханы

## 桑拿浴 сауна

## Түпнұсқадағы сөздердің мағынасын дұрыс түсіну және дәл бейнелеу- аударма ісіндегі негізгі талаптардың бірі. Неологизмдерді аудару барысында жан жақты ойланып, әр сөздің түп негізіне көз жеткізу аса қажетті. Қазіргі заман қытай тіліндегі неологизмдердің қайнар көздерін мынадай түрлерге бөлуге болады.

## Жаңа тілдік ортада бұрыннан бар кейбір сөздерге тың мағына беру жолымен неологизмдерді жасауға болады. Мысалы：“窗口” деген сөздің алғашқы мағынасы терезенің алдын немесе үйдің қабырғасынан терезе тәрізді етіп қалдырған кішкене қуысты меңзейді. Ал оның жаңа мағынасы үгіттеу, жариялау, көрсету рөлін атқаратын, сол арқылы шетелдіктердің саяхаттауына арналған салаларды, аймақтарды немесе орындарды білдіреді. Бұдан “窗口行业” көрнекті салалар “知识窗口” білім айнасы “窗口公司” делдал фирма сияқты сөздер туындаған. Біз бұдан бастапқы мағынасының бүкілдей жаңғырып жаңаланғандығын, оның нақты заттарды білдірумен қатар, абстракты ұғымдарды да білдіру деңгейіне көтерілгендігін, сондай-ақ мағынасының анағұрлым кеңейе түскендігін байқай аламыз.

## “网络”деген сөздің бастапқы мағынасы электр жүйесіндегі бірнеше бөлшектерден құрылған электр сигналын беретін электр желісін немесе оның бір бөлігін білдіретін. Сондықтан, бұл кәсіптік терминге жататын. Қазір қолдану көлемі кеңейіп кәсіптік терминнен жай атауға айналды. Мысалы：“网络银行” интернет банк “网络安全” интернет қауіпсіздігі “住房交换网络” тұрғын үй ауыстыру интернеті “信息管理网络” ақпаратты басқару интернеті т.б. болып арадағы “网络” интернет сияқты жүйені білдіріп, бастапқы кәсіптік термин сипатынан мүлде айырылған.

## Қытай және қазақ тіліндегі кірме сөздердің бір бөлігі дыбыстық аударма, жартылай дыбыстық аударма немесе мағыналық аударма формасымен қалыптасқан неологизмдер болып табылады. Мысалы：“面包车” минибос “迷你裙” мини көйлегі, бұл ағылшын тіліндегі “mini” деген сөзден шыққан (шағын, кішкене деген мағыналарды білдіреді) сырттай қарағанда, адамдарға өзінің шеттен кірген сөз екендігін, сондай-ақ шағын деген ұғымды беретіндігін сездірмейді. Алайда ол нағыз кірме сөз саналады. “的士” деген сөз Гонконгтан кірген, ағылшын тілінде шағын көлік “taxi” дейді. Бұл сөздің шығуы жаңа нәрсеге таңырқап, қызығушылықпен қараудан немесе “出租小汽车” деген сөздің ұзын болуымен байланысты. Сондықтан қазақ тіліндегі “такси” деген сөз он-оңай бауыр басып кетті. Сондай ақ, “BP 机”（无线电传呼机），CT(计算机断层摄影，是一种医疗器材)，VCD （影音光碟），“沙龙”（后引申为文人雅士社交俯的场所原指客厅），“扎啤” бос сыра сияқты терминдердің барлығы шет тілдерінен енген сөздерболып саналады. Практикалық тәжірибелер көптеген тілдердің басқа тілдерден сөз қабылдау арқылы өз лексикасын байытатындығын дәлелдеді.

## Қытай тіліндегі жаңаша немесе көне сөзжасам сипатындағы элементтердің қайта жандануы. Бұлардың көбі нақты түбір сөздердің дерексіз ұғымдарға айналуының туындысы болып табылады. Қытай тілі шет тілдерінің, Гонконг, Макао, Тайвань аудандарының ықпалына ұшырағандықтан, ортақ тілде де бірсыпыра жұрнақ сипат алатын сөздер жарыққа шығып, көптеген туынды сөздер әкелді. Мысалы：“影坛” кино әлемі, “译坛” аударма әлемі, “文坛” әдеби орта , “用粮大户” астықты көп тұтынатындар, “钉子户” тұрақты тұрғындар,“出国日” шетелге шығу дүрмегі, “下海” саудаға кірісу ауқымы, “足球迷” футбол жанкүйері , “歌迷” меломан, “影迷” киноман ,“上班族” жұмысшылар, “休闲族” демалушылар, т.б. бұлардың бәрі жаңа жұрнақтардың жекелей қолданылатын немесе қолдануға келмейтін белгісіз тіл факторларынан келіп шыққандығын көрсетеді.

## Ежелгі тіл материалдарын пайдалана отырып, қытай және қазақ тілдерінің сөз жасау, сөйлем құрау заңдылықтары бойынша жаңа сөздерді, жаңа терминдерді жарыққа шығаруға болады. Мысалы “下岗人员” жұмыстан қысқарғандар, “计时工” сағаттық жұмысшылар,“ 吸尘器” шаңсорғыш, “另类文化” бей дәстүрлі мәдениет,“ 白领犯罪” ақ жағалы қылмыскер, “信设备移动通” жылжымалы байланыс жабдығы, “吉祥物” бойтұмар, “流动人口” тұрақты тіркеуі жоқтар, “红色消费” қазына ақшасын жарату, “满脸双眼皮” жүзін әжім басқандар бұрын адамдарға онша таныс емес еді, қазір бұлардың қолдану аясы кеңейіп отыр. Мұндай амал басқа тілдерде де сөзжасамның ең басты әдісі болып табылады.

## Қоғамдық өмірде үнемі қолданылатын, дағдыға айналып кеткен, жұртқа танымал қысқарған сөздерде жаңа атау-терминге айналады. Мысалы：“同比”，“同环” бірдей мезгілдер, “春运” көктем мерекесі кезіндегі көлік қатынасы, “环保” қоршаған ортаны қорғау, “非典” САРС тұмауы, “世贸组织” Дүниежүзілік сауда ұйымы, “卫视” спутник телевизор т.б. сияқты атау –терминдерді аударған кезде, оның нақты мағынасын дұрыс түсіну керек.

## Сұрақтар

## Жаңа неологизмдерді аударудың қандай амалдары бар?

## Қытайша жаңа неологизмдердің қайнар көздеріне қарай аударудың қандай тәсілдерін қолдану керек?

**Жаттығулар**

## Төмендегі неологизмдерді ауызша аударыңыз：

## HDTV GDP CCTV POC 按揭傻瓜相机国际大都市大运会自行车选手超文本爱乐团鸟窝水立方福娃吉祥物

## Төмендегі сөйлемдерді қазақ тіліне аударыңыз：

## 苹果是我国的重要果树，栽培面积大，主要分布于环渤海湾和西北黄土高原等地区。目前我国的苹果种植技术正朝着机械化、标准化、简约化发展。苹果是多次施肥和频繁灌溉的果树，水肥管理与产量品质有密切关系。

## 苹果有两张嘴，大嘴叫根系，小嘴叫叶片。当然啰，主要的吃喝还是靠大嘴巴来完成的。叶片喷的肥只能是补充。

## 根系主要吸收离子态养分，肥料只有溶解于水后才变成离子态养分。所以水分是决定根系能否吸收到养分的决定性因素。没有水的参与，根系就吸收不到养分。肥料必须要溶解于水后根系才能吸收，不溶解的肥料是无效的。肥料一定要施到根系所在范围，常规的撒施肥料大部分肥料没有被吸收，白白浪费。

## 水肥一体化技术满足了“肥料要溶解后根系才能吸收”的基本要求。在实际操作时，将肥料溶解在灌溉水中，由灌溉管道输送到田间的每一株苹果的根区，苹果在吸收水分的同时吸收养分，即灌溉和施肥同步进行。淋水肥是简易的水肥一体化管理。

## 我是一名刚刚工作不久的新老师。原来对教师职业充满无限憧憬的我，不知不觉中却开始厌倦现在的生活。在平常的闲聊中，在网上的议论中，经常可以听到同事们对生活的抱怨。有的人说，教师的生活太平淡、没有刺激；有的说，教师的生活太机械，没有情调；有的说，教师的生活太繁杂，没有成就感……加上各种检查评比，孩子们出现的各种问题，经常让我手忙脚乱。我渐渐对教师工作失去信心了。

## 教师是一个能够把人的创造力、想象力等全部能量与智慧发挥到极限的、永远没有止境的职业。世界上最复杂的，是人。教师职业面对的是最深邃的世界——人的心灵。作为教师，我们每天拥抱一轮新的太阳，同时，我们更是每天面对着个性迥异的孩子，拥有无限潜力的生命。他们当中存在着无限的可能性。你的精心照料与哺育，就是帮助他们挖掘自身的无穷潜力，激发他们不可限量的能量。他们，会远远超出你想象。所以，教师职业的不确定性、挑战性固然为我们的工作增添了许多困难，同时也更增添了魅力。

## 今天这一讲的题目是“礼乐皆得,谓之有德”。对于没有机会接触古代经典的同学来讲,此话比较费解。首先来解题。古人在解释一个字或者一个词的时候,有个习惯,即用一个同音字来注解,其中最经典的证明,就是汉代学者刘熙的书《释名》。书里的名物语词都是用声训来解释,即用一个声音相同或相近的字来解释词义,比如说“春者,蠢也”,什么是春天?万物苏醒了,蠢蠢欲动了,那就叫“春”;再比如“土者,吐也”,什么是土呢?能够吐出稻子、麦子、蔬菜等的,就叫“土”,吐生万物。同样,“德者,得也”,什么是道德?能够得到人生与社会真谛的人,就是有德之人,亦即得道之人,因为把真理弄明白,追求到了。《礼记》有一篇叫《乐记》,其中讲到“礼乐皆得”,“礼”和“乐”的真谛都得到了,那么就是一个有德之人,“谓之有德”。礼乐和人生须臾不可离。

## 5- тарауша

## Образды сөздердің аударылуы

## Өркениеттік деңгейі өрлеген тілдер өсіп –жетілу сатысында, өінің өн-бойына және адамдардың санасына пішін-тұрқы, рең-түсі неқыйлы құрамдарды енгізіп отырады, сонымен образды тіл қалыптастырады. Мұнда образды деп теңеу, әсерлеу, күшейту, тәмсілдеу сияқты стилистикалық тәсілдер арқылы тілді ажарландырып, көрікті ой, серпінді сезім тудыратын ауыспалы мағыналы сөздер мен сөз тіркестері айтылады. Образды сөздер өзінің жинақы пішінімен, жарасымды теңеуімен және тартымды қуатымен адамдарға эстетикалық түйсік береді. Болмыстағы қарапайым заттар мен құбылыстар образды сөз өрнектерімен айшықты өрілетін болса, оқырмандар мен тыңдармандар ойында терең түсінік пен күшті әсер қалдырады. Сондықтан образды сөздер тілдің ең жанды, ең ерекше бір саласы блып саналады. Мысалы：

## 希望这些以“胡子工程”拖四化建设后退的单位的负责人，以人民的事业为重，拿出实际补救措施来，早一点把“胡子”挂掉。

## Осындай «сақалды құрылыс» төртті осы замандандыру құрылысына тұсау болып отырған орындардың жауаптылары халық сынын негізге алып, нақты толықтау шараларын қолданып, «сақалды» ертерек қырып тастаса екен.

## Образды сөздер көбінесе фразеологиялық тіркеспен, тұтас сөйлеммен тіпті контекст мазмұнындағы жалпы суреттеулермен және шешендік сөздермен қабысып жататындықтан, оны аудару барысында, «образды образбен беру» яғни көрікті ойды әдемі сөз, әсерлі тілмен бейнелеу принципін ұстану керек.

## Образды сөздер аудармасы – аудармадағы шешімі қиын мәселелердің бірі. Онда ұнамды-ұнамсыз мағына да, бейтарап мағына да болатындықтан, оның теңеулік мазмұнын сақтау, әрі ұлттық ерекшелігі мен көркемдік бояуын солғындатпай дәл беру талап етіледі. Егер аударма барысында образды сөздер орнына дұрыс қойылмаса, бүкіл тіркестің, тұтас сөйлемнің, тіпті түпнұсқаның өзекті ойы бұрмаланып кетуі мүмкін. Сондықтан образды сөздер аудармасында сол сөздің қамтитын мағынасы мен стилистикалық мәнерін дәл беріп, терең түсінуді алғышарт ретінде ұстанып, төмендегідей тәсілдерді қолдануға тура келеді.

## Бөгделендіру тәсілі

## Адамзаттың ойлау жүйесіндегі көптеген ортақ нәрселердің тіл арқылы көрініс тауып жататындығы сияқты, қытайлар мен қазақтардың жаратылыстық, қоғамдық құбылыстар туралы танымында белгілі бір ұқсастық болатындықтан, әлемдегі заттар мен құбылыстарды табиғатқа, қоғамдық ортаға т.б. теңеу жағында да белгілі жақындық болады. Бұған сәйкес түпнұсқадағы сөздің образы сақталып, сөзбе сөз аударылады. Демек түпнұсқаны тура аударуға да, бастапқы қалпын сақтап, аз өзгеріс енгізу жолымен бейнелеуге де болады. Мысалы：

## 他一面喝咖啡，一面翻开油墨末干的北京晨报，看了起来。

## *Ол кофе ішіп отырып, сиясы әлі кебе қоймаған « Пекин таңы» газетін оқи бастады.*

## 我们有些同志，喜欢写长篇文章，但没有什么内容，真是“懒婆娘的裹脚布又长又臭”。

## *Біздің кейбір жазушыларымыз ұзақ мақала жазуға құмар, бірақ онысы мазмұнсыз келеді де, «жалқау қатынның шұлғауы әрі ұзын әрі сасық» дегеннің өзі болып шығады.*

## 凤姐一见棺材，那眼泪恰似断线之珠滚降下来。

## *Табытты көре сала Ваң шифыңның көз жасы жібі үзілген маржандай төгіле бастады.*

## 学生读书可用“反刍”法，但教师讲课要善于启发式，不能“填鸭”。

## Оқушылар үйренуде «күйсеу» қолданса болды, бірақ оқытушы сабақ бергенде «үйректің көмейіне жем тығу» әдісін емес, шабыттандыру әдісін қолдана білу керек.

## 墙上的芦苇，头重脚轻根底浅，山间竹笋嘴尖厚腹中空

## *Дуалға шыққан қамыстың басы ауыр, сабағы жіңішке, тамыры таяз болады, ал тауда өскен бамбуктың ұшы өткір, қабығы қалың, іші қуыс болады*.

## 这件事要赶紧解决，免得夜长梦多，再出问题。

## *«Түн ұзарса түс көбейеді» демекші, тағы да қиындық туып қалмауы үшін, бұл істі дереу шешу керек.*

## Бейімдеу тәсілі

## Қытай-қазақ тілдерінің образ жасаудағы дағдысы мен әдіс-амалы және қолданған сөздердің сәйкестік байланысы бірдей бола бермейтіндіктен, түпнұсқадағы образды қаз-қалпынша бейнелегенде, образы ойсырап, қисыны келмейтін немесе аударма тілінің мағыналық, құрылымдық сәйкестігі мен сөйлеу дағдысына үйлеспейтін болса, түпнұсқаның стилистикалық бояуын өз бабында беру негізінде, өзгеше образбен аударуға болады. Мысалы：

## 你告不赢他的，县里的当官的和他穿的一条裤子

## Сен оны жеңе алмайсың, аудандағы шенді-шекпенділер онымен «балық үндес, бақа тілдес».

## 黑暗闷热的小屋里死一般的沉寂。

## *Қараңғы қапырық үй іші құлаққа ұрған танадай жым-жырт.*

## 他们中间有很多人，确实是“上无瓦片，下无插针之地”他们为什么不进农会。

## *Олардың көпшілігінің шынында да аядай үйлері, алақандай жерлері жоқ, олар шаруалар қауымдастығына кірмегенде қайтеді.*

## 一人一条心穷断骨头筋，众人一条心沙窝黄金。

## *Алтау ала болса ауыздағы кетеді, төртеу түгел болса төбедегі келеді.*

## 这伙人必须悬崖里马，否则将变成老鼠过街，人人喊打。

## Олар енді тізгінін тарту керек, әйтпесе қойға келген қотыр ешкінің кебін киеді.

## Қарапайымдау тәсілі

## Қытай тіліндегі кейбір образды сөздерді сөзбе сөз аударғанда қазақ оқырмандарына түсініксіз сезілсе, басқаша образбен баламалап аударуға да шама келмесе, жалпы мағынасын сақтап, түсінуге оңай әрі қарапайым сөздермен аударылады. Мысалы：

## 在今天的讨论会上，两方发生争执，一方拂袖而去。

## *Бүгінгі жиналыста екі тарап келіспей қалып, бір тарап ашуланып шығып кетті.*

## 乌黑的浓云布满了天空，牛毛细雨纷纷散下来了。

## *Аспанды қара бұлт қаптап, ақ жауын сіркіреп жауа бастады.*

## 才有了一点进步，他就翅兔子尾巴了。

## *Ол біраз жетістікке жеткеніне бола шолжаңдап кетті.*

## 一偎泉涌似的泪水，流出成刚的眼眶。

## *Шинганның көзінен мөлтілдеген жас моншақтары төгіліп-төгіліп кетті.*

## 我不贪图下海挣大钱，只想毕业后在大学里找个铁饭碗。

*Мен сауда жасап көп ақша табуға құмартпай, оқу бітірген соң университеттен тұрақты жұмыс тауып алуды ғана ойлаймын.*

1. **Образды сақтау негізінде толықтап қою тәсілі**

Қытай тіліндегі кейбір образды сөздерді тура аударғаннан кейін мағынасына нұқсан келмегенмен, тіл қолданысында белгілі ағаттық байқалуы мүмкін. Аударма тілінің оқырмандары сол образды теңеулердің астарында не жатқанына толық көз жүгірте алмайды, сондықтан оны тура аударумен қатар көмескі мағынасын да көрсеткен жөн. Бұл жоғарыдағы үш тәсілмен байланысты. Мысалы：

1. 市场存在叶公好龙现象。

Базарда айдаһарды аңсаған Иегун сияқты, аузында ұнатқанымен, шынына келгенде шошынатын жайттар бар.

1. 这颇有一点班门弄斧的感觉。

Бұдан Лобан ұстаның алдында шотын сермегендей, ыразбілгірсушілік байқалады.

1. **Тура аудармадағы ескерту қосу тәсілі**

Қытай тілінен аударма жасағанда кейде түпнұсқадағы образ айнытпай беріледі, бірақ аударма тілінде оқитындар түпнұсқа тілінің мәдениетіне қанық болмаса, бәрібір оның жасырын мағынасын анық аңғара алмайды. Осындай жағдайда түпнұсқаны тікелей оқи алмайтын оқырмандар мен зерттеушілерге қолайлы болу үшін, образды сөзбен бірге ескерту қосқан дұрыс. Бұл да жоғарыда айтылған тәсілдермен тығыз байланысты. Мысалы：

1. 他简直像巴赫斯的儿子，能一口气喝光两瓶威士忌。

*Ол бахустың ұлына ұқсап кетіпті, екі құмара вискиді бір-ақ жұта салды (Бахус грек аңыздарындағы ішімдік пірі-ауд.)*

1. 你穿上那套衣服，看上去就像个阿尔.卡彭了。

*Ана киімді киіп алсаң, Алкапонеден айнымай қаласың* (Алкапоне деп АҚШ тарихындағы аты шулы қылмыскерлер тобының атаманы айтылып отыр-ауд.)

**Сұрақтар**

1. Образды сөздер дегеніміз не? Оның қандай ерекшеліктері бар?
2. Образды сөздерді аударудың қандай тәсілдері бар, мысалмен түсіндіріп беріңіз.

**Жаттығулар**

1. Төмендегі образды сөздер мен образдау арқылы жасалған атауларды аударыңыз：

鸳鸯夫妻空窝老人樱桃口杨柳腰杏核眼瓢泼雨

桃花脸丹凤眼罗圈腿狗尾草马齿笕燕尾蝶

凤尾竹龟背竹猴头菇龙舌兰龙须面马蹄酥

鱼鳞天鹰钩鼻鸡毛信雪花膏雪片糕鸡腿菇

金钱草元宝草金针菇蘑菇云老爷车橡皮泥

葫芦瓜仙人掌佛手瓜罗汉松凤尾菊独木桥

神女峰五指山二狼山霹雳舞马蹄铁笔架山

美人鱼人参果鸡冠花喇叭花金银花

1. Сөйлемдерді қазақ тіліне аударыңыз：
2. 教育是培养人的事业，教育必须为孩子的生命奠基。
3. 听到这令人心碎的消息，她不由得放大声哭，眼泪像自来水一样喷射而出。
4. 知识好比树叶，罗辑恰似树的枝干。没有枝干支撑的树叶，是没有生命力的。
5. 中国教育塑造了一条巨龙，但点睛之笔没点上，那就是创新、个性。学生没有特长，教师没有个性，学校没有特色，这是教育极大的悲哀。
6. 爱是教育的底色，教育是充满智慧和灵性的爱。
7. 如果我们的教育真正播下了善良的种子，如果我们的教育真正坚守了自己的理想，如果我们的教育把人性而不是把分数作为追求，不仅我们的教育会是另外一番境况，我们的社会，自然也会是另外一种景象。
8. 绿洲，是沙漠里有水草的地方，是生命之洲。教育，则是人生中的绿洲——给孤寂的人以温暖，给贫病的人以滋养，为疲惫沉重的心，指出一条通往家园的路。
9. 我们的素质教育说起来轰轰烈烈，我们的应试教育做得是扎扎实实。素质教育缺的不是理论，缺的是脚踏实地的行动。
10. 心中有理想，扎扎实实植根于田野之中，怀着一种合作的精神，努力推动公益的事业，去成就我们的人生、我们的教育、我们的民族。这就是新教育精神的本质内涵。
11. 生活的丰富性决定了写作的丰富。生活充实到什么程度，文字就会充实到什么程度。写作技巧，相当于烹饪的佐料。有了它，可能味道更加鲜美，没有它，也可以做出原汁原味的好菜。
12. **Тарау**

**Қытай тіліндегі кейбір сөз таптарының аударылуы**

**第三章汉语中某些词类的翻译**

**1- тарауша зат есімдердің көптелуі**

1. **名词数的表示法**

Тіл атаулыда сан ұғымы және оны бейнелейтін тәсілдер болады, бірақ оның барлығы граматикалық тәсілмен ғана шешім таба қоймайды. Сөздердің бейтабиғый мағынасы прагматикалық, семантикалық, грамматикалық жақтардан көрініс табады. Қытай және қазақ тілдеріндегі зат есімдердің жекеше немесе көпше түрін бейнелеу тәсілі де, формасы да бір біріне ұқсамайды. Қытай тіліндегі зат есімдерде сан категориясы болмайтындықтан, зат есімдердің көптелуін жалғау арқылы білдіру мүмкін емес. “昨天我和朋友约会去了” деген сөйлемді мысалға алсақ, мұндағы “ 朋友” дың саны бізге күңгірт сезіледі, егер бұл сөзді қазақша бейнелемек болсақ, мұның жекеше немесе көпше екенін білуімізге тура келеді. Қытай тілінің заңдылығы бойынша, адамның және басқа жануарлардың атын білдіретін сөздердің немесе есімдіктердің (сатытеу есімдігі) соңына белгілі жағдайда “们” иероглифин жалғау арқылы көптік мағынаны білдіруге болады. Мысалы：“它们，你们，先生们，女士们 ” ал, қазақ тіліндегі зат есімдердің көптік тұлғасы түбірлерге –лар, -лер, -дар, -тер жалғауларын жалғау жолымен бейнеленеді, қазақ тіліндегі зат есімдерің жекеше-көпше түрінің өзіндік белгілері де көрнекті, қолданылуы да күрделі болады. Сондықтан аударма ісі барысында, қытай және қазақ тілдеріндегі зат есімдердің көптелуін қалай дұрыс шешім ету мәселесі жан-жақтылы ойланып-толғануға татитын тақырып болып саналады. Біз зат есімдердің сан категориясын бейнелеу жағындағы ағаттықтан сақтану, жекеше мен көпшенің ара сатысын айқын айыру үшін, аударма практикасында үнемі кезігетін мынадай жағдайларды ерекше ескергеніміз жөн.

1. **Көптік ұғымын контекстен байқай білу**

Қытай тілінде зат есімнің көптік формасы айқын көріне бермейді. Сол себепті, ең әуелі түпнұсқаны толық түсініп, ондағы зат есімдер жекеше мағынада ма дегенді айқындап алу керек. Мұндай жағдайда тілдік ортаға, логикалық қисынға қарай отырып, оның жекеше немесе көпше мағынада қолданылғанына тұжырым жасау қажет. Сонда ғана зат есімнің жекеше немесе көпше мағынасын шатыстырып қоюдан сақтануға болады. Мысалы：

1. 哈萨克国的公民有受教育的权利。

*Қазақ елінің азаматтары білім алуға құқылы.*

1. 人民得到的权利，绝不允许轻易丧失，必须用战斗来保卫。

*Халық қол жеткізген құқықтарынан айырылып қалуына жол бермей, күреспен қорғауы тиіс.*

Бұл мысалдағы бірінші сөйлемдегі “ 权利” деген сөзді жекеше, “ 公民” сөзін көпше түрінде аударып отырмыз, өйткені бұнда Қазақстандағы барлық азаматтардың тең білім алу жағындағы бір ғана құқығы меңзеліп тұр. Ал, екінші сөйлемдегі “ 权利” ды көпше түрінде аударудағы себебіміз – халық қол жеткізген құқықтың біреу ғана емес, көп екенін түсінгенімізден.

1. 我们党在这十几年中积累了领导社会主义建设的重要经验。

*Біздің партия соңғы он жылда социалистік құрылысты басқаруда маңызды тәжірибе жинақтады.*

1. 中国革命的经验，建立农村根据地，以农村包围城市，最后夺取城市的经验，对你们许多国家不一定都适用。

*Қытай революциясының тәжірибесі, ауылдық базаларды құру, қалаларды қоршау, ауылдық жерлерді пайдалану арқылы қалаларды қоршау, соңында қалаларды тартып алу тәжірибесі, сіздердің елдеріңізге сай келуі екіталай.*

Бұл сөйлемдегі “经验” деген сөз сан жағынан ерекше болып отыр. Өйткені бірінші сөйлемдегі “经验” деген сөз белгілі бір ерекше мезгілде жинақталған көптеген тәжірибелерді меңзеп тур. Сондықтан оны көпше түрінде аударуымыз қажет. Ал, екінші сөйлемдегі “经验” тек Қытай революциясының тәжірибесін меңзеп тұр. Әрі ол дүниедегі әртүрлі елдің революциясына ұқсамайтындықтан, даралық сипат алады, сондықтан біз оны жекеше түрде аударуымыз қажет.

1. **Стилистикалық тәсілдерді ұтымды пайдалану**

Қазақ тілінде зат есімнің көпше түрі стлстикалық түс алады. Белгілі контексте жекеше трі жалпылық сипат алды да, тұтас тұлғаның бір бөлігін ғана көрсетеді. Қытай тіліндегі зат есімдерді аударған кезде бұған айырықша көңіл бөлу керек. Мысалы：

1. 他不愧为哈萨克人民的优秀儿子。

*Ол қазақ халқының таңдаулы перзенті болуға лайық.*

1. 中哈两国人民应该加强文化交流。

*Қытай мен Қазақстан халқы мәдени байланыстарды нығайтуы қажет.*

Бұл екі мысалдағы “халық” деген сөз бірінде жекеше, енді бірінде көпше түрде айтылып отыр. Өйткені бірінші сөйлемде жинақы ұғымды білдіріп, тұтас тұлғаны меңзеп тұр, ал, екінші сөйлемде сол тұтас тұлғаның ішіндегі “Қытай – Қазақстан халқы” меңзейді, оны көптік формасында аударуға тура келеді.

1. 他首先从人是从什么地方来的问题说起，指出人是从动物进化而来的，是历史发展的产物。

*Ол алдымен адамдар қайдан пайда болды деген сұрақтан бастап, адамдардың жануарлардан пайда болғанын және тарихи дамудың жемісі болғандығын атап көрсетті.*

1. 最初的人，具有动物一样的本能，即自卫，食欲以及繁殖后代。

*Алғашқы адамдарда жануарлар сияқты табиғи қабілет, яғни өзін-өзі қорғау, тамақтану және ұрпақты көбейту қабілеттері болған.*

Бұл сөйлемдердегі “人，动物” деген сөздер екі сөйлемде де қолданылған, бірақ олардың екі сөйлемде көрсетіп тұрған көлемі трліше болғандықтан, әртүрлі сандық ұғыммен аударылып отыр. Бірінші сөйлемдегі “人，动物” жинақы ұғымды білдіріп, тұтас тұлғаны меңзеп тұр, ал, екінші мысалдағы “人，动物” сол тұтас тұлғаның ішіндегі бір бөлекті ғана меңзеп тұр. Сондықтан алдыңғысы жекеше, соңғысы көпше түрінде аударылған.

1. **Лексикалық тәсілдерден икемді пайдалану**

Қытай тілінде сандық ұғымды лексикалық тәсіл арқылы да бейнелеуге болады. Бұл аудармашының сан мәселесіне тура тұжырым жасауына септігін тигізеді демек кейде белгілі сөздердің алды-артына “一，这，那” сияқты сөздер тіркеліп жекеше мағынаны білдірсе, кейде бұлардың соңына “些” сөзі тіркеліп көптік ұғымды білдіреді. ал сонымен қоса, сөз-сөйлемдердің құрамындағы “个，独，自，单，各，等，诸，都” деген сөздерден де аталмыш заттың бір немесе көп екенін аңғарамыз. Ейде көптікті білдіретін мөлшер сөздер, жұп мағынасын білдіретін сөздер мен қайталап айтылатын қос сөздерде, көптік ұғымын жеткізуге көмегін тигізеді. Мұндай тұстарда сол сөздердің сандық ұғымын тікелей түсініп, артық бас қатырмай-ақ аударуға болады. Мысалы：

1. 为了写好这篇报道，我们调查了他的许多先进事迹。

*Бұл жанрды ойдағыдай жазу үшін, оның көптеген ізгі істерімен таныстық.*

1. 所有这些问题的解决，关键是巩固集体领导，反对分散主义。

*Бұл мәселелерді шешудің кілті – ұжымдық басқаруды нығайтып, бытыраңқылыққа қарсы тұру.*

1. 影片《小街》描写了十年动乱时期，一对青年的遭遇和不同的命运。

*«Тар көше» фильмінде бір жұптың он жылдық төңкеріс кезіндегі бастан кешірген оқиғалары мен әртүрлі тағдыры бейнленген.*

（4）我们仿佛看见一朵朵水仙花像一张张可爱得笑脸，一条条长长的叶子像双双友善的小手，向来访的亲朋好友送出一纷纷甜蜜的微笑和一串串深情的祝福。

*Мен шоқ-шоқ нәркес гүлінен сүйкімді жайдары жүздерді, кесек-кесек жапырақтан қос-қос жарасымды алақандарды көріп амандаса келген дос-жарандарға тәтті күлкі мен терең махаббат тілегін бір-бірлеп сыйлағандай болдым.*

1. Орынсыз қайталаудан, шұбалшаңдықтан сақтану

Бір қайнауы ішінде кеткен кейбір аударма нұсқаларда “野生动物，各个部门，各个地方，许多人，全国” деген тіркестер өлі түрде “бүкіл ел бойынша, бүкіл мемлекеттік, көптеген адамдар, әр жер, әрбір тарау, жабайы хайуанаттар” күйінде алынып жүр. Бұл, әрине, ауызекі тілдің әсерінен туындаған кемшіліктер болса керек.

Тілімізде мықтап орныққан, дағдыға айналған сөздермен мағыналық аударма жасауға болады. Мысалы：

1. 听他的口气，好像对这件事感到很为难。

*Сөзіне қарағанда, бұл іске қатты ыңғайсызданатын сияқты.*

1. 昨天我们去了海拉提他们宿舍。

*Кеше біз Қайраттың жатақханасына бардық.*

**Сұрақтар**

1. Қытай тілінен қазақ тіліне аударғанда зат есімнің көптелуін қалай дұрыс шешуге болады? Нақты мысалдармен баяндаңыз.
2. Қытай және қазақ тілдеріндегі зат есімдердің қандай өзіндік ерекшеліктері бар?

**Жаттығулар**

1. Төмендегі қысқаша мәтіндерді қазақ тіліне аударыңыздар.
2. 教师是能够把专业知识最直接用于家庭，让家庭与事业双丰收的职业。有人说，教师和医生是两个与人最近、与家庭最近的职业。的确，医生和教师，恰好服务着人的身体与心灵两个层面。教师的专业素养、教育智慧，不仅能够使他的学生受益，也能够同时使自己的家人受益。教室里的孩子和自己的孩子、亲人的孩子，教师都可以给予最直接具体的帮助。难怪许多人找对象也特别喜欢找教师呢。
3. 一个人，在一个地方，在一个单位，能够被人们记在心里，真的是很了不起的。这种不可替代，并不是指我们的工作岗位很特殊。其实，我们每一个人都有一个岗位，每个岗位都可能成为不可替代的岗位。也就是说，换了一个人，他做不到你那么精致，他做不到你这么富于创造性。任何一个岗位，哪怕是一个普通的门卫，都可以做到这一点。比如门卫，我经常讲，一个好的门卫，就是学校的一扇窗，因为每个人每天都要从大门进出，门卫的言行举止，每一个表情，最后给人心中留下的印象，不仅代表门卫本人，也代表这个单位。即使是一个清洁工人，都可以做到不可替代。
4. 真正拥有理想，就必然会激发起全部力量，挖掘出更多潜力，开创未来。否则，即使你拥有世界上最好的船只，如果你没有明确的航行方向，也会遭遇最险恶的风暴。只要上路，就会遇到庆典。正确的方向，加上灵活应变的策略和锲而不舍的坚持，总能够到达理想的码头。方向比努力更重要——理想就是方向。
5. 一天，神对一个有名望的人说：“你的车子、房子等所有的财产都是我给你的，今天我要全部取回。”名人一看，神的旨意不可违，只好奉还了所有家当，从此他变成了一个两手空空的穷人。过了几天，神又过来对他讲：“你的妻子、孩子、朋友也是我给你的，我也要取回去。”无奈，名人只能从命，变得孤苦伶仃。又过了一些日子，神再次到来，说：“你的身体、血液、骨髓也都是我给你的，我也要取回去。”名人诧异地问：“那什么才是属于我的东西呢？”神答：“有一样东西是别人永远都无法拿走的，这才是真正属于你自己的东西——那就是生命中你曾经爱过的、恨过的人和经历过的所有事情。而这些，才是真正永久属于你的幸福！”
6. 体育不仅需要体力，同样需要心力。体育既考验运动者生理负担的承受能力，更考验运动者的心理负担能力。体育既是培养学生竞争意识的有效手段，又能培养个体之间的合作意识，并求得两者间的内在统一。
7. **Тарауша**

**Етістіктің шағын бейнелеу**

**第二节动词时态的表法**

Қытай және қазақ тілдерінде елеулі сөз табы есептелетін етістіктің лексикалық мағынасы, морфологиялық өзгерісі, сөзжасам қабілеті және синтаксистік қызметі алуан түрлі болады. Етістіктің шағын қазақ тілінде қалай бейнелеу-аудармадағы грамматикалық мәселелерді шешудегі қиын түйіндердің бірі. Өйткені қазақ тіліндегі етістіктің шақтық ұғымы мен қолданылуы әдеуір күрделі келеді, сондай-ақ қытай және қазақ тілдерінде шақтық ұғымды бейнелеудің тәсілі де бір-бірінен ерекше болады. Нақтырақ айтқанда, қытай тіліндегі шақтық ұғым лексикалық тәсілмен, ал, қазақ тіліндегі шақтық ұғым морфологиялық тәсілмен бейнеленеді. Сондықтан екі тілдегі шақтық ұғымды дұрыс қолдана білу үшін, екі тілдегі шақтық ұғымды білдіретін амалдарды терең зерттеп, екі тілде қолдану жағындағы ерекшеліктерді ескеру қажет. Төмендегі бірнеше көңіл бөлетін мәселелер берілген:

1. Түпнұсқадағы шақтық ұғым айқын болса, қазақ тілінде де соған сәйкес келетін шақтық ұғым арқылы бейнелеу қажет. Қытай тіліндегі етістіктердің соңына немесе алдына тіркелетін “ 着，了，过，已，正，在，刚，就，才，将，常，老，总，要，又，再，还，仍” сияқты сөздер шақ ұғымын білдіреді. Мысалы：
2. 我省文化产业和文化体制改革正在逐步迈入良性发展快车道。

*Облысымыздың мәдениет саласы мен мәдени реформасы бірте-бірте тез дамудың тиімді арнасына түсіп жатыр.*

1. 长久以来，一直把翻译理论看作是语言学的一个部分，把翻译活动看作是语言活动。

*Ұзақ уақыттан бері аударма теориясы тіл ғылымының бір тармағы ретінде, аударма тілдік әрекет ретінде саналып келді.*

1. 现在，哈纳斯景区“披”上了金色的外衣，蓝天碧水格外美丽，吸引着国内外游客不远万里来到这里领略大自然的神奇魅力。

*Алтын күз көркіне енген қазіргі Қанас қорығы көгілдір аспан, мөлдір сумен ерекше сұлуланып, отандық және шетелдік саяхатшыларды сонау қиырдан баурап алып, оларға ұлы табиғаттың хикметін аңғартуда.*

Бірінші, үшінші мысалдағы “着，正在，现在” қимылдың дәл қазір жүргізіліп жатқанын білдіреді. Сондықтан қазақ тілінде сәйкесті түрде осы шақты білдіретін “жатыр” көмекші етістігі және “-да” қосымшасы арқылы бейнелеп отырмыз. Екінші мысалдағы “一直” қимылдың жалғасып жатқанын білдіреді. Мұны лайықты түрде “келеді” деп алып, “кел” ден көмекші етістіктің соңына келер шақтың жалғауын жалғау арқылы бейнелеп отырмыз. Сондықтан оның алдына “бастан-аяқ” дегенді қоспаса болады.

1. 老舍说过，文学作品的内容与语言的关系如血之于肉，不容分割。

*Лао Шэ әдеби шығарма мазмұнының тілмен қатынасы балық пен судың қатынасындай бөліп тастауға болмайтын қатынас деген.*

1. 正像达尔文发现有机界的发展规律一样，马克思发现了人类历史发展的规律。

*Дарвиннің органикалық дүниенің даму заңдылығын ашқаны сияқты, Маркс адамзат тарихының даму заңдылығын ашты.*

1. 陶行知的教育思想已经成为建立中国特色的教育科学理论体系的重要基础之一。

*Тао Синжэнің оқу-білім идеясы қытайлық ерекшелікке ие, білім берудің ғылыми теориялық жүйесін орнатудағы маңызды негіздердің біріне айналды.*

Бұл сөйлемдегі “过，已经，了” дегендердің бәрі өткен шақты білдіретін көмекші сөздер, сондықтан оларды қазақ тіліне сәйкесті түрде “еді” көмекші етістігімен және етістіктің өткен шақ қосымшасы “-ті, -ған” арқылы аударылып отыр.

1. 这一成果必将有力推进我市对外开放进程。

*Бұл жетістік қаламыздың сыртқа есік ашу қадамын қарқынды ілгерілетеді.*

1. 我们要想提高课堂教学质量，就必须提高教师的业务素质。

Аудиторияда оқытудың сапасын көтеру үшін, оқытушылардың кәсіби біліктілігін арттыруымыз керек.

Осы мысалдағы “必将，想要” деген сөздер сөйлемде келер шақты білдіріп тұрғандықтан, қазақ тілінде да соған сәйкес етістіктің келер шағымен аударылды.

1. **Түпнұсқадағы етістіктің алды-артында шақты көрсететін ешқандай белгі болмаған, шақты құғымы айқын білініп тұрмаған жағдайда, күй –жайдың немесе өзгерістің қашан тұылғандығы жөніндетүп нұсқаға логикалық тұрғыдан талдау жасай отырып, мұқият ой жүрірту арқылы дұрыс бейнелеуге үш салу керек. Мысалы：**
2. 作为新时期的新任务，还要把中国优秀文化遗产，以及现代中国的丰富多彩的文学作品大量翻译出去。

*Жаңа дәуірдегі тың міндет ретінде Қытайдың таңдаулы мәдени мұраларын және осы заманғы алуан түрлі әдеби шығармаларын көптеп аударып, сыртқа шығару керек.*

1. 我发现许多人因为缺乏自信心而不能了解自己潜力，这实在是憾事。

*Сенімділік аз болғандықтан, көптеген адамдардың өз әлеуетін шамалай білмейтіндігін байқадым. Бұл шынында өкінішті жағдай.*

1. 我走进北京图书馆看今天要结束的全国书展，令我惊奇的是我国竟出版这么多种书。

*Бүгін жабылатын мемлекеттік кітап көрмесін аралау үшін Пекин кітапханасына кіргенде, елімізде осындай сан алуан кітаптың басылып шыққаны мені таңғалдырды.*

Бірінші мысалдағы “翻译”деген сөздің алды-артында ешқандай шақтық белгі болмағанымен, тұтас сөйлемнің қисынынан оның келер шақ екендігі аңғарылады. Екінші мысалдағы “发现” сөзінің де ешқандай шақтық белгісі анық байқалмайды, бірақ бүкіл сөйлемнің мағынасынан оның өткен шақ екенін білу қиынға соқпайды. Үшінші мысалдағы “ 走进，结束，惊奇，出版” деген сөздердің шақтық ұғымы айқын емес, бірақ сөйлемнің жалпы тұлғасына талдау жасау арқылы алдыңғысын осы шақпен, соңғы екеуін өткен шақпен бейнелеп отырмыз, өйткені бұл адамның кітапханаға кірген кезі, ашылып жатқан көрменің жабылар уақыты таяп қалған мезет болса керек. Сондықтан осылай аударылып отыр.

1. Қытай тілінде шақтық ұғым беретін “ 着，了” сынды көмекші сөздер кейде уақыт-мезгілді білдірместен, қимыл-әрекеттің немесе жай-күйдің болып жатқандығын немесе белгілі дәрежеге жеткендігін білдіреді. Мұндай жағдайда контекстің нақты мазмұнына, баяндауыш мүшенің сипатына ерекше көңіл бөлу, аударма нұсқаның бейнелеу дағдысына сай үйлесімді шешім ету керек. Мысалы：
2. 有座村庄里居住着一位母亲和她的七个儿子，七兄弟很孝顺，冬日里为了避免母亲受冻，轮流在屋子里为母亲烧火盆。

*Бір қыстақта жеті ұлы бар ана тұрыпты. Ағайынды жетеуі өте тәрбиелі болыпты. Олар қыста шешесін тоңдырып алмау үшін, отты кезекпен жағып береді екен.*

1. 于是，早上我总是咬着牙，强迫自己拖着沉重的脚步，走向我的自行车。

*Осылайша таңертең ылғи аяқтарым қарысып, зіл батпан аяғымды зорға сүйреп, велосипедке қарай жүретінмін.*

1. 我们不能自信过了头，我们必须保持团队作战的状态，只要能做到，那么我们将很难被击败。

Өзімізге тым сеніп кетпей, топтық шайқас жасау күйінде тұруымыз шарт, осыны орындай алсақ, оңай-оспақ жеңіле қоймаймыз.

1. 其实，你讲出来，把问题尖锐地摆在桌子上，倒是好相处了。

Іс жүзінде, сөзді ашық айтсаң, мәселені бәрін жайып салсаң, сонда ғана жарасымды өте аласың.

Жоғарыда келтірілген мысалдағы “着, 了” осы шақпен өткен шақты білдіріп тұрған жоқ, сондықтан бұларды қазақша бейнелеу барысында басқаша тәсіл қолданып отырмыз. Бірінші мысалдағы “着” осы шақты білдірмей, белгілі бір заманда болған тұрмыстық іс әрекетті меңзейді, сондықтан оны өткен шақпен аударған орынды. Екінші мысалдағы “着” өткен мезгілде қалыпты бір күйдің ары қарай сақталғандығын немесе белгілі бір жағдайдың өмір сүріп отырғандығын білдіріп тұр. Сондықтан оны өткен шақпен бейнелеген жөн. Үшінші мысалдағы “了” өткен шақты емес, сенімділік сияқты психологиялық күйдің ерекше жоғары дәрежеге көтерілгендігін түсіндіретіндіктен, икемді амалмен алынып отыр. Ал соңғы мысалдағы “了” келешекте болатын немесе қалыпты бір істің тұжырымын немесе нәтижесін білдіріп тұр, сондықтан ол өткен шақ формасымен алынбай, келер шақ арқылы аударылып отыр.

Сайып келгенде, қытай тілі мен қазақ тілі арасындағы алшақтық, сөз мағынасындағы ауыспалылық пен күңгірттік, көмескілік, тіл қолданудағы жандылық пен құбылмалық, сондай-ақ қазақ тіліндегі етістіктердің морфологиялық өзгерісінің өте күрделілігі секілді факторлар аудармашыға едәуір қиындық тудыруы мүмкін.

**Сұрақтар**

1. Қытай – қазақ тілдерінде шақтық ұғымды бейнелеу тәсілдерінде қандай өзгешеліктер бар?
2. Қытай тіліндеғы шақтық ұғымды қазақша бейнелеуде ең оңай жаңылатын қиын мәселе қайсы?

**Жаттығулар**

Аудармадағы бос орындарды лайықты сөздермен толтырыңыздар.

1. 我们本要上个月去哈尔滨等地观光，但是他改变了注意。

Біз өткен айда Харбин сияқты жерлерге ( ) , бірақ ол ( ).

1. 在生产还不够发展的条件下，吃饭，教育和就业都成为严重问题。

Өндіріс онша дами қоймаған жағдайда азық-түлік, білім алу және жұмысқа орналасу қиын мәселе ( ).

1. 张思德同志是为人民利益而死的，他的死比泰山还要重要的。

Чжан Сыдэ жолдас халық мүддесі жолында ( ), оның қазасы Тайшан тауынан да қадірлі.

1. 过去的一切运动都是少数人的或者为少数人谋利益的运动。

Бұрынғы қозғалыстардың бәрі аз санды адамдардың қозғалысы немесе аз санды адамдардың мүддесін ( ).

1. 农村改革推动城市改革，城市改革带动农村改革继续深入发展，在改革的推动下，我省经济发展的速成度将是比较快的。

Ауыл реформасы қала реформасын ( ), ал, қала реформасы ауыл реформасын үздіксіз ішкерлей дамытуға ( ), облысымыздың экономикалық даму қарқыны реформаның жебеуімен біршама ().

1. Төмендегі сөздерді қазақ тіліне аударыңыз.
2. 大师的故事讲完了。但故事里神的回答还是不能让我满意。在我们的生活中，每个人都会经历爱与恨，都会有许多人生的体验，但所有的事情中，真正能够让人刻骨铭心、回味无穷的东西，才有可能是幸福——当然，也有可能是痛苦。经历痛苦与体验幸福可能是一个问题的两个方面，在这个意义上说，两者都可以说是幸福。
3. 面对这种情况，唯一的选择就是学习，就是与学生一起成长。教师不仅要向书本学，还要向实践学，要努力理解孩子的世界。成人世界和孩子世界是不一样的，孩子们的世界有独特的色彩、旋律和内涵。教师要和他们一起喜怒哀乐，要和他们共同成长，要成为他们中的一分子。教师需要有一颗非常年轻的心，才能与他们沟通，才能理解他们，才能够得到他们的爱。可是我们一直主张师道尊严，鼓励师生之间有距离感。中国传统教育有很多好东西，也有很多不好的东西，过于强调师道尊严就不好。
4. 当然，教师的读书也不仅仅是为了工作，也是为了人生。人生短暂，我们来到这个世界上，不是为了赚多少钱，也不是为了当多大官，因为这些东西你是带不走的。那么，我们是为什么而来？陶行知先生说，人生为一大事来。我经常把这件大事理解为“看风景”。人类有两种风景，自然的风景和精神的风景。行万里路，是为了看自然的风景；读万卷书，是为了看精神的风景。腿不能够到达的地方，眼可以到达。自然的风景是有限的，精神的风景是没有边际的，这才是无限风光的顶峰。人生真正的财富，是精神的财富。在我们离开这个世界的时候，唯一可以带走的，就是精神的财富。
5. 新教育说：“过一种幸福完整的教育生活”、“书写教师的生命传奇”、“构筑理想课堂”、“缔造完美教室”、“研发卓越课程”……这里的“幸福完整”、“传奇”、“理想”、“完美”、“卓越”等词，都不是对现在的描述，而是新教育人的一种价值追求，一种生命朝向，一个未来期待和一个庄严承诺。永远朝向这个目标和境界，是我们新教育人的使命与责任。
6. 一个人的精神发育史就是他的阅读史。一个民族的精神境界取决于这个民族的阅读水平。一个没有阅读的学校永远都不可能有真正的教育。一个书香充盈的城市才能成为美丽的精神家园。共读、共写、共同生活才能拥有共同的语言、共同的密码和共同的愿景.
7. **Тарау Есімдіктің аударылуы**

**第三节代词的译法**

Қытай және қазақ тілдеріндегі есімдіктердің сипаты, мағынасы, стилистикалық қызметі көп жағдайда ұқсап кетеді де, аудармада онша көп қиындық тудырмайды. Бірақ есімдіктердің осы екі тілдегі қолданылу дағдысында, түрге айыру әдісінде, мағыналық қамтуында, сан мөлшерінде елеулі өзгешеліктер бар. Қытай әдеби тілінде“汝，渠，若，尔，而，乃，予，余，联，台，身，吾，伊，夫，厥，其，之，бар” сияқты сатытеу есімдіктері мен өздік есімдіктер де кездеседі. Сол себепті, аударма практикасында есімдіктерді үйлесімді ету шараларын қарастыруға тура келеді. Енді осы түйіндерді шешуде қолданылатын бірнеше түрлі негізгі тәсілдерге жеке-жеке тоқталамыз:

1. **Сатытеу есімдігін өздік есімдікке өзгертіп аудару**

Аударма барысында сөз мағынасының бұрмаланып кетуінен сақтану үшін, қытай тілінде сатытеу есімдіктерін кейде өздік есімдік “自己” мен ауыстырып қолдануға болады. Мысалы қытай тілінде “他把他的全部艺术作品都献给国家” деген сөйлемді “他把自己全部艺术作品都献给国家了” деп те айтуа болады. Демек, үшінші жақ сатытеу есімдігі сөйлемде бастауыш қызметін атқарып тұрғанда, кейде оны өздік есімдікке өзгертіп аударудан қателік кете қоймайды. Ал, қазақ тілінде сатытеу есімдігі мен өздік есімдікті ауыстырып қолдануға болмайды. Мысалы, “他对他的职业不满意” дегенді “ол өз жұмысына разы емес” деп алуға болады, оны сол формада“ ол оның жұмысын жақтырмайды” деп аударып қойсақ, қате болады.

Тіл мамандарының айтуынша, қазақ тілінде “өз” есімдігінен өрбитін 57 түрлі морфологиялық форма бар екен. Бұл “өз” есімдігінің өте өзгерісшең, жанды екенін аңғартады. Мысалға “你干你的，他干他的” деген қысқа сөйлемді келтіретін болсақ, “мұны өз алдарыңа істеңдер” немесе “әркім өз жұмысымен айналыссын” деп алар едік. Қысқасы, есімдік бірнеше сөз табына қызмет ететіндіктен, осындай тұстарға келгенде, сатытеу есімдігін өздік есімдікке өзгертіп аударған дұрыс. Мысалы：

1. 有些人决不甘心于他们的失败。

Кейбіреулер өздерінің жеңілісіне мойынсал болмайды.

1. 我不知道今生的我还能错过多少次这样的机会，只能说我这个人太笨吧！

*Өмірде мен осындай жақсы мүмкіндіктен тағы қанша мәрте айрылатынымды білмеймін, мұны өзімнің ақымақтығымнан көремін.*

1. 我记得梁建国先生说他年轻的时候和工人同吃，同住，同劳动三年。

*Ли Цзянгуо мырза өзінің жас кезінде жұмысшылармен үш жыл бірге тамақтанып, бірге тұрып, бірге жұмыс істегенін айтқаны әлі есімде.*

1. 即令最后完不成我的写作计划，我也不会丧失我的雄心壮志，任何时候都不会将意气化为寒灰。

*Өзімнің жазушылық жоспарымды орындай алмаған күнде де, асқақ жігерімнен айрыла алмаймын, қажыр-қайратымды ешқашан өшірмеймін.*

1. 你说你的！你长着嘴嘛！你和我使一个嘴吗？

*Айтарыңды өзің айт! Өзіңде де ауыз бар ғой! Менің аузым саған ауыз бола ма?*

1. **Сатытеу есімдіктерін өзара ауыстырып аудару**

Мұндай жағдайлар қазақ тілінің бейнелеу дағдысымен, ойды дұрыс жеткізу қажетінен туындайды да, төлеу сөздерде көбірек кездеседі. Мысалы：

1. 他在信里说：放暑假的时候，他们不离学校。

*Ол хатында жазғы демалыста біз мектепте боламыз депті.*

1. 王刚已经发短信给她，告诉她要来找她，可是她却不在这里了。

*Ван Ган барамын деп хабарлама жіберген екен, бірақ ол бұл жерде жоқ болып шықты.*

1. 你不是说你没有说过这样不现实的话吗？

*Сіз шындыққа жанаспайтын мұндай сөздерді айтпадым демеп пе едіңіз?*

1. 他说，他在十二岁时，听说成吉思汗征服欧洲，是我们最阔气的时代。

*Менің он екі жасымда, естуімше, Шыңғысхан Европаны бағындырған, біздің ең дәурендеген кезіміз екен,- деді ол.*

1. **Есімдік меңзеп тұрған адамның немесе заттың атауын есімдіктің орнына қою**

Қытай тілінде үшінші жақтық сатытеу есімдігі үшеу, яғни “她，他，它” бұлар жеке-жеке ердің, әйелдің және жансыз заттардың атауын меңзейді. Ал, қазақ тіліндегі осымен сәйкес келетін “ол” деген сөздің мұндай ерекшелігі жоқ, сондықтан есімдік нұсқап тұрған адамның немесе заттың атауын қолдану қажет. Кейде ұғымның айқын болуы үшін де осы амалды қолдануға болады. Мысалы：

自从王妈向他讲述了妈妈的命运和遭遇，她眼前时时刻刻乳动着她的影子。

*Ваң апай оған шешесінің тағдыры мен бастан кешкендерін айтып бергелі шешесінің бейнесі оның көз алдынан кетпейтін болды.*

Осы мысалдағы “她眼前.........乳动着她的影子” дегенді “оның көз алдынан оның бейнесі кетпейді ” деп аударып қойсақ, ұғым күңгірт болып қалады, сондықтан екінші “她” меңзеп тұрған атаудың өзін қолдану арқылы ойды айқындап отыр.

他做梦也没有想到，会在这拥挤度火车上，与她重逢。

*Ығы-жығы пойыз ішінде Жун әпкемен кездесу оның ойына да кіріп шықпаған еді.*

“与她重逢” мұндағы “她” мен “他” біреу ер адамды, біреуі әйл адамды меңзеп тұр, егер бұларды тікелей “ол” деп аудара салсақ, қайсы ер, қайсы әйел екені анық болмайды. Сондықтан біз соңғы есімдік меңзеп тұрған атауды қайта есімдіктің орнына қолданып отырмыз. Әрине, есімдіктің нені көрсетіп тұрғанын білу үшін, жалпы контекске көз жіберу керек.

斗争的历史短的，可以因其短而不负责任，斗争的历史长的，可以因其长而自以为是。

Күрес тарихы қысқалары тарихым қысқа деп жауапкерсіздік істейді, күрес тарихы ұзақтары тарихым ұзақ деп өзінікін жөн санайды.

Бұл жерде “其” есімдігі “ол” деген мағынада қолданылып тұр. Егер ол сол күйінде аударылса, айтайын деген ой айқын болмай қалады.

Жоғарыда есімдік меңзеп тұрған атауды қайта есімдіктің орнына қолдану туралы сөз болды. Ал мұның керісінше, бір контексте ұқсас атау қайталанып келсе, стилистикалық өнімділікке қол жеткізу үшін, қайталанған сөздер мен тіркестердің біріне немесе одан көбіне есімдік қолдануға да болады. Мысалы:

1. 对于不信教和放弃宗教的人，不能强迫他们信教。

*Дінге сенбеген және одан безінгендерді дінге сен деп зорламау қажет.*

1. 红军一定要征服大雪山，越过大雪山。

*Қызыл әскер қарлы тауды сөзсіз бағындыруы және одан өтуі тиіс.*

1. 任何歧视其他民族，不尊重其他民族平等权利的言行，都是错误的。

*Басқа ұлттарды кемсітетін, олардың теңдік құқығына құрметпен қарамайтын сөз бен іс әрекеттің барлығы қателік.*

Бұл үш сөйлемде қайталанған “宗教, 大雪山, 民族” деген сөздердің соңғысы есімдікпен аударылып, сөйлем ықшамды, тартымды шыққан, егер біз бұларды қалпын сақтамай аударатын болсақ, сөйлем шұбалаңқы болып, стилистикалық өнімділігіне нұқсан келер еді.

1. **Есімдікті қосып немесе қысқартып аудару**

Қытай және қазақ тілдерінің грамматикалық құрылымы, стилистикалық ерекшелігі әртүрлі болғандықтан, аудармада кейде есімдікті қосып немесе қысқартып аудару үнемі кездесіп тұрады. Бұл аудармадағы шеберлікке қатысты мәселе, сондықтан бұл тек бірнеше мысалмен ғана түсіндіріледі.

1. **Есімдікті қосып аудару**: бұл көбінесе етістіктердің қай септік жалғауын қабылдайтындығына, сөздерді сәйкестендірудің қажетіне байланысты болады. Мысалы:
2. 只要我们认真坚持和不断改进党的领导，我们的党就一定能更好地担负起巨大的任务。

Біз партия басшылығына мұқият табанды болсақ және оны үздіксіз жақсартсақ, партиямыздың ірі міндеттерді тіпті ойдағыдай атқара алатыны даусыз.

1. 即使属于民族主义性质的错误，也要分别大小轻重，着重进行教育。

Ұлттық сипат алған қателік болған күнде де, оның үлкен-кішілігін, ауыр-жеңілдігін айырып, тәрбие жүргізуге баса мән беру керек.

1. 如果他觉得自己毫无功劳，那还有什么可骄傲的呢？

*Егер ешқандай еңбек сіңірмедім деп ойласа, онда ол несіне масаттанады?*

1. **Есімдікті қысқартып аудару**:

Бұл көбінесе аударма тілінің қолданылу дағдысы мен сөз бен сөйлемнің жинақы болу талабына қатысты. Мысалы:

1. 只要我们仍然保持艰苦奋斗的作风，只要我们团结一致，

只要我们坚持人民民主专政和团结国际友人，我们就能在经济战线上迅速地获得胜利。

Біз қажырлықпен күрес жүргізу тәсілін сақтай беретін болсақ, береке-бірлікке келсек, халықтық демократиясына табанды болсақ және халықарадағы достармен ынтымақтассақ, економикалық жақтан тез жеңіске жете аламыз.

1. 要求所有的人都不带一点片面性，这是困难的。

Барлық адамнан титтей де сыңаржақтылық істемеуді талап ету қиын.

1. 我们认真处理好百姓诉求，也要将那些破坏社会秩序的人挖出来绳之以法。

*Біз халықтың мұң-мұқтажын мұқият шешіп, қоғамдық тәртіпті бұзбақ болғандарды сүйреп шығып, заң бойынша жазаға тартуымыз керек.*

1. **Есімдікті қосымшалармен аударуы**

Түпнұсқа мәтінінде бір есімдіктің қайталануынан аударма нұсқасында сөйлем шұбалаңқы, тілге орамсыз сезілсе, қазақ тіліндегі тәуелдік, сатытік және септік жалғауларынан тиімді пайдаланып, үйлесімді формамен аудару қажет. Мысалы：

客人已经走到小院中，她头也不回地朝大门走去，她的脚步缓慢却很坚定，看来，无论是热情的女主人，还是任何其他力量，都无法使这位奇异的女客人留在小刚港深处的四合院里。

**Қонақ ауласына жетіп болды, артына мойын бұрар емес, қақпаға қарай жүріп келеді, баяу қадамын нық-нық тастайды, қонақжай отанасы да, өзге күш атаулы да мынау ғажайып әйел қонақты тар көше түкпіріндегі төрткүл аулаға аялдата алмастай.**

Қосымша: қазақ тілінде жазылған байырғы іс қағаздарында “бұл, осы, мынау （本，此，该）” мағынасын білдіретін “үшбу” деген сілтеу есімдігі ұзақ уақыт қолданылып келгенімен, кейіннен ұмыт болып кеткен, әйтсе де, көне мәтін нұсқаларды аударғанда дәуірлік түсін жоғалтпау үшін, “үшбу” ішінара жағдайда ғана түсіну мүмкіндігі бар. Мысалы：

此函未署名，故连作者及其后人也无从知烧了。

Үшбу хатқа қол қойылмағандықтан, біткшісі мен оның ұрпақтарын білуде мүмкін емес.

Жоғарыда сөйлемдер мен сөз тіркестері және бірнеше сөз табы үшін “уәкілеттік” қызмет атқаратын есімдіктің басты-басты аудару тәсілдері туралы жалпылама талдау жасалды. Есімдіктің аударылуы басқа сөз таптарына қарағанда жанды, икемді болатындықтан, аудармада оған қатып қалған қатаң қағида белгілеудің қате екенін ескерте кеткен жөн.

**Сұрақтар**

1. Есімдікті аударуда қандай мәселелерге көңіл бөлу керек ?
2. Қытай және қазақ тілдеріндегі есімдіктердің қандай айырмашылығы бар?

**Жаттығулар**

1. Төмендегі сөздерді қазақ тіліне аударыңыз.
2. 彼一时，此一时，不要拿老眼光看新事物。
3. 室内，两个男人你看我我看你，都不知道要说或该说些什么。
4. 人民都说有其父必有其子，这话在我家一点都不假。在这样寂静的夜晚，我翻看着他们父子二人的获奖证书，在内心说不出来的一种幸福。
5. 小王打电话告诉我，他们明天要参加运动会，可能不来了。
6. 所以，对现实责怪、抱怨是容易的，想要超越现实的表象，对人性、对教育有着根深蒂固的信任与热爱，是艰难的。但后者才是教师这一职业的真正使命所在。曼德拉是有这种信任与热爱的，因此他是一位乐观者，他始终坚持：“有许多黑暗的时刻，人道主义信仰一时经受了痛苦的考验，但是，我将不会也不可能会向悲观低头。向悲观低头就意味着失败和死亡。”
7. 人们常常说老师要做红烛、要做春蚕。可我觉得，事实上这是一个非常高的标准。我给自己树立的标准是做一个让学生瞧得起的老师。在我的周围，有一些老师，连学生都瞧不起他。我觉得，这些人其实根本没有资格做老师。做一个教书匠，做一个混日子的老师很容易，但要做一个真正让学生瞧得起的老师，也不是一件容易的事情。
8. 这本书后来一度更名为《新教育之梦》重新出版，尽管后来没有使用这个书名，但毫无疑问，这本书比较完整地记录了我对教育的思考，是新教育实验的萌芽。与这本书的情况非常相似，新教育实验在全国各地也有着燎原之势，迄今全国所有的省市自治区都有加入新教育实验的区、校、教师，共有2246所学校在不同程度地践行着新教育实验的探索。之所以如此，也是因为新教育实验吸引了一群视教育如信仰般有理想有情怀的人。理想，同样是新教育实验的灵魂。
9. 所以，真正的理想，必须扎根于现实的土地，在坚守中成就理想。所以，与真正的理想相伴的，应该是行动——智慧的行动、坚韧的行动。追求教育理想、享受教育幸福的路途中，只要行动就有收获，只有坚持才有奇迹。要想行动成功，有一个重要秘诀是共同体。理想是追逐理想的，理想与理想会产生共鸣，理想需要理想的支持。你有一个思想，我有一个思想，我们的碰撞交融，就能够成为更加丰富的思想。你有一个理想，我有一个理想，我们的理想在现实的土壤里根系相连，共同的理想就有更加强大的力量。因此，新教育实验倡导“共读共写共同生活”，倡导教师在共同的理想下彼此学习彼此帮助，过一种幸福完整的教育生活。
10. **Тарауша Сан есім мен мөлшер сөздердің аударылуы**

**第四节数次和量词的译法**

Адамзаттың күнделікті өмірі мен жұмысын сандарсз елестету мүмкін емес. Сандар барлық ғылым саласында кеңінен қолданылады. Қытай, қазақ тілдерінде сан есімнің бейнеленуі кейде ұқсас, кейде ерекше болады. Аударма ісінде мұндағы заңдылықтарды ерекше ескеруіміз керек.

Екі тілде есептік сан ондық бойынша есептелінеді. Он жерде он жүз болады. Он жерде жүз мың болады. Он жерде мың он мың болады. Қытай тілінде төрт орын бір дәреже болып, “万” негізгі сан есептеледі. Мұнда “万” бірдің он мың есесі “亿” он мыңның он мың есесі “兆” жүз миллионның он есесі. Ал, қазақ тілінде үш орын бір дәреже болып, мың негізгі сан есептеледі. Мың бірдің мың есесі, миллион мыңның мың есесі, милиард миллионның мың есесі. Қытай және қазақ тілдеріндегі нақты сандарды өз ерекшеліктеріне қарай былай тізуге болады:

零，半，一，二，三，四，五，六，七，八，九，十，百，千，万，亿

*Нөл, жарты, бір, екі, үш, төрт, бес, алты, жеті, сегіз, тоғыз, он, жүз, мың, он мың, милион, милиард, триллион.*

Сан есімнің аударылуында көбірек көңіл бөлуге тиісті түйіндер көп орынды сандар, пайыздық сандардың және еселік сандардың көбеюі немесе азаюы, сондай-ақ ерекше қолданыстар, төменде бұларға жеке-жеке тоқталамыз.

1. **Пайыздық сандардың аударылуы**

Пайыз дегеніміз – белгілі бір санның жүзден нешесі болып келетін бөлшек сан. Қытай тілінде оның бұл атауды “百分比，百分数，百分之” дейді, ол сандармен тіркесіп келгенде “百分之ХХХ” немесе “ХХХ%” деп таңбаланады. Қазақ тілінде мұны математикалық белгісі бойынша “%” белгісі арқылы да, айтылуы бойынша “пайыз” немесе “пайыз” деп те бейнелеуге болады. Қытай тіліндегі “占百分之几”дегенде қазақ тілінде “ХХХ пайызы” немесе “ХХХ құрайды” деп “占百分之几” формасында келсе, “ХХХ пайызы” деп аудару керек. “打ХХХ折” “ХХХ成” дегендер де пайыз ұғымын береді. Мысалы:

1. 我国关税总水平将为百分之九点八，其中，农产品平均税率为百分之十五点二，工业产品平均率为百分之八点九。

*Елімізде кеден салығының жалпы деңгейі 9.8 пайыз, мұның ішінде, ауыл шаруашылығы өнімдерінің орташа салық мөлшері 15.2 %, өнеркәсіп өнімдерінің орташа салық мөлшері 8.9 %.*

1. 据不完全统计，2014年国际财经收入5181.75 亿元，完成预算的108.9%。

Толықсыз санаққа қарағанда, 2014 жылы мемлекеттік қазына кірісі 518 милиард юань болып, меже есептің 108.9% орындаған.

1. 截至2016年底，我市低保人口占城市总人口比例达到7.5%。

2016 жылдың соңына дейін, қаламыздағы ең төменгі қамсыздандырудан игіліктенетіндердің саны жалпы қала жан санынан иелеген салыстырмасы 7.5% ке жетті.

1. 因为春运的缘故，现在机票最低打六折，大多数是全价票。

*Көктем мерекесі тұсындағы тасымал себебінен, қазір ұшақ билеті 40% ке дейін арзандатылады, алайда көбісі толық бағаға сатылады.*

1. 上半年，该公司实现房屋销售面积282.7万平方米，已经完成全年计划销售总任务的八成。

*Алдыңғы жарты жылдықта бұл фирманың сатқан үйлердің жалпы көлемі 2 миллион 827 мың шаршы метр болса, жалпы жылдық сату жоспары жалпы міндеттің 80% орындады.*

1. Нақ сан мен пайыздық санның көбеюін аудару

Нақ сан мен пайыздық санның көбею жолы екі түрлі болады. Бірі нақ көбейген бөлігі (бұрынғы сан қамтылмайды) егер қытай тілінде “XXX增长，提高，上升，增加，超过，达到百分之” болса, оны қазақ тілінде “ХХХ пайызға артты, жоғарлады, көбейді, өсті” немесе “ХХХ пайыздан асты” немесе “пайызға жетті” деген сөздермен аударуға болады. Енді бірі, көбейгеннен кейінгі нәтижесін білдіреді (мұнда бұрынғы сан мен кейінгі көбейген санның қосындысы қамтылады). Егер қытай тілінде “XXX增长到，上升到，增加到，提高到百分之” делінсе ол (артып, көбейіп) ХХХ пайызға жетті” деп аударылады. Мысалы：

1. 销售实现收入为49亿元，比去年同期提高6.9%；头六个月出口创汇5.3 亿美元，比去年同期增长15.2%。

*Сауда-саттық кірісі 4 миллиард 900 миллион юань болды, өткен жылмен салыстырғанда 6.9% көтерілді, алдыңғы 6 айда экспорттан 530 миллион доллар түсіп, өткен жылмен салыстырғанда 15.2% артқан.*

1. 过去三年中，该省的杂交水稻亩产量增长了百分之五十。

*Өткен үш жылда, бұл облыста будандастырылған күріштің му басындық өнімі 50% өсті.*

1. 中等职业学校少数民族在学校生已增加到百分之四十。

*Орта дәрежелі кәсіптік мектептерде оқып жатқан аз ұлт өкілдерінің оқушылары көбейіп, 40% жетті.*

1. 轻工业占整个工业生产的比重由五十年代初的百分之五十左右，提高到百分之七十七点三四。

*Жеңіл өнеркәсіптің жалпы өнеркәсіптен алатын салыстырмалы үлесі 50-ші жылдардың басындағы 50% мөлшерден 77.34% -ға көтерілді.*

1. 我国第五年计划时期，工业平均每年增长百分之十八，农业平均每年增长百分之四点五。

*Бірінші бес жылдық жоспар кезеңінде , еліміздің өнеркәсібі жылына орта есеппен 18%, ауыл шаруашылығы 4.5% артып отырды.*

**Ескерту:** Егер қытайша материалдарда “千分之”немесе“千分点” деген сөздер кездессе, оны “промилле” деген өз терминімен аудару немесе “‰ белгісімен таңбалау керек. Промилле белгілі бір шаманың мыңнан бір бөлігі. Мысалы：

财产保险机构的检查覆盖率分别达到25.6 ‰和17.3‰，同比分别提高6.4 和4.4 个千分点。

*Мал-мүлікті, жеке басты сақтандыру құрылымдарының тексеру ауқымы жеке-жеке 25.6‰ ке және 17.3‰ ке жетіп, бұрынғымен салыстырғанда 6.4 және 4.4 промилле жоғарылады.*

1. **Нақ сандар мен пайыздық санның азаюын аудару**

Бұл да екі түрлі жолмен жүзеге асырылады. Бір түрі нақты азайған бөлігі, енді бірі қытай тілінде “下降，减少，降低了百分之XXX” деп көрсетілсе, оны қазақ тіліне аударғанда “XXX пайыз кеміді, азайды, төмендеді” деген сөздермен бейнелеуге болады.

Енді бір түрі, кемігеннен кейінгі нәтижесін көрсетеді. Егер бұлар қытай тілінде “ 下降为，减少到百分之XXX” делінсе, оны қазашаға аударғанда “(азайып, кеміп, төмендеп) ХХХ пайызға төмендеді” деп аударылады. Мысалы：

1. 财经部发行15500亿美元外汇，减少了外汇占款，减轻了货币政策的操作压力。

Қаржы және экономика минстрлігі 200 миллиард доллар валюта сатып алуға, 1 триллион 550 миллиард юань ерекше зайом аратып, валюта иелеген ақшаны азайтып, ақша саясатын меңгеру қысымын жеңілдетті.

1. 财政赤字在年初预算比2016年减少300亿元的基础上，执行中又削减450亿元，中央财政赤字2000亿元，占GDP的比重下降到0.8%。

Қазына қызыл цифры жыл сайынғы меже есептегендей 2016 жылдан 30 миллиард юань азайтылған негізде, атқару барысында тағы 45 милиард юанға кеміді, ортақ қазынаның қызыл цифры 200 милиард юань болып, GDP де иелеген ара салмағы 0.8% ке жетті.

1. 今年我国取消了553项高耗能，高污染，资源性产品的出口退税，降低了2268项容易引起贸易摩擦商品的出口退税率。

*Биыл еліміздің энергия жұмсалымы жоғары, ластағыш, байлық сипатындағы өнімдерден қайтарылатын экспорт салығынан 553 түрін күшінен қалдырып, сауда қақтығысын оңай тудыратын 2268 түрлі тауардан қайтарылатын экспорт салығы сомасын төмендетті.*

**Ескерту**: Қытай тілінде “百分点”（пайыз）деп әртүрлі мезгілде пайыздық сан формасымен бейнеленетін салыстырмалы көрсеткіштердің ( қарқын, құрам, т.б.) өзгеріс дәрежесі айтылады. Мысалы:

我国国内生产总值中，第一产业占的比重由2012 年的20.8%下降到2013年的18.2%。

Біз осы санақ мәліметтерге сай, ішкі өндірістің жалпы құнында, 1- касіптің ара салмағы 2012 жылдан 2013 жылы 3.6 пайыз төмендеген деп есептейміз, бірақ оны 3.6% төмендеген деп қарауға болмайды.

1. **Еселік санның артуын мен кемуін аудару**

Қытай тілінде “增长了XXX倍，增加了XXX倍” деген нақты көбейген бөлігін меңзейді. Бұл қазақ тілінде “XXX есе артты” деп аударылады. “增加到XXX倍” дегені бұрынғы сан мен артқан санның қосындысын көрсетеді. Бұл қазақ тілінде (артып, көбейіп, молйып) ХХХ есеге жетті деп аударылады. Еселік санды есептік санмен де, бөлшек санмен де бейнелеуге болады. Әдетте бір есеге немесе жарым есеге толғаны жазумен бейнеленеді, ал, бір есеге толмағаны бөлшек санмен өрнектеледі. Мысалы：

1. 2013-2017 年，全国财政用于教育方面的支出累计达到2.43万亿元，比上一个年增长1.26倍。

*2013 жылдан 2017 жылға дейін мемлекет қаржысының білім саласына жұмсаған шығыны 2 триллион 430 миллиад юань болып, өткен 5 жылғыға қарағанда 1.26 есе артты.*

1. 棉花三百三十六点七万担，比一九四九年增长十五倍半，比一九七八年百分之一百八十三。

*Мақта 3 милион 367 мың дан (бір дан 50 кг есебінде) болып, 1949-жылғыдан он бес жарым есе артты, 1978 жылға қарағанда 182 пайыз артты.*

1. 农业总产量值达三百零三点九亿元，比一九四九年增长四倍。

*Ауыл шаруашылығының жалпы өнім құны 30 миллиард 390 миллион юанға жетіп, 1949 жылғыға қарағанда 4 есе артты.*

**Ескерту:** Қытай тілінде “番” (бүктеме) мен “倍” (есе) бір-біріне ұқсамайтын ұғымдар, “倍” геометриялық дәреже бойынша есептеледі, ал, “倍” есептік дәреже бойынша есептеледі. Белгілі бір санның неше есесі үшін “нешені” бұл санмен көбейтеді, ал, белгілі санның “翻番” үшін осы санды еселеген үстіне еселейді, яғни осы санда екі мен неше рет көбейтілгені. Тек бірнеше есе арттыру “增加一倍” мен “翻番” ның есеп нәтижесі ғана ұқсас болады, бұдан басқа жағдайларда бұл нәтиже түгелдей өзгеше шығады. Егер артқан еселік сан “翻番数” мен “倍数” ұқсас болса, сан көбейген сайын есептеуден шығатын нәтиже бір-бірінен алшақтай береді. Егер негізгі санды 100 деп белгілесек, оның 5 есесі 500 болса, ал “翻5番” бойынша 3200 болады. Сондықтан, күнделікті қолданыста және аударма жасағанда бұл екі ұғымды шатастырып алмау керек.

1. **Сан есімдерді қысқартып аудару**

Кейбір сөз тіркестері мен сөйлемдерде кездесетін сандар өз алдына нақты мағына бермей, тек қытай тілінің сөйлеу дағдысына сай қолданылған болса немесе қазақ тілінің бейнелеу дағдысына үйлеспесе, оны аудармада қысқартып тастаса да, сөз бен немесе жалғау-жұрнақпен алса да тұтас контекстің мазмұнына нұқсан келмейді. Мысалы：

1. 要完成这一项艰巨的任务，必须调动广大人民群众的积极性。

*Осы жалы міндетті орындау үшін, жалпы халық бұхарасының белсенділігін қозғау керек.*

1. 就这样，我们一次又一次地排练，一次又一次地克服了种种困难。

*Осылайша біз қайта-қайта жаттығып, қат-қабат қиыншылықтарды жеңіп отырдық.*

1. **Ауыспалы мағынада қолданылатын сандарды аудару**

Қытай тілінде сан есімдер кейде сандық мағына бермей, ауыспалы мағынада қолданылады. Мұндай жағдай фразологизмдердің құрамында, интернет тілінде үнемі кезігіп отырады. Мұндай мәселе туындағанда, түпнұсқадағы ауыспалы мағынасын жете түсініп, қазақ тіліндегі ең жуық мағынадағы сөздермен аударуымыз керек. Мысалы：

1. 这家伙真的是三只手，现在他已经盯上了一个女孩的背包。

*Мына сұмпайы расында ұры екен, қыз баланың сөмкесіне көз тігіп келе жатқанын қарашы.*

1. 有些商店的售货员态度冷若冰霜，拒人千里之外。

*Кейбір дүкен сатушылары сатып алушыларға суық қабақ танытып, тарта қоймайды.*

1. 这个人才喝了半瓶二锅头就醉得七歪八倒了。

Мына кісі жарты құмыра ғана ырготуге мас болып, сенделіп қалды.

1. **Мөлшер сөздердің аударылуы**

Қазіргі заманғы қытай тіліндегі мөлшер сөздер қоры өте мол. Бұл қытай тілінің басты ерекшеліктерінің бірі саналады. Мөлшер сөздер зат есім, сан есім, есімдік сияқты сөз таптарымен бірігіп келеді де, заттың және қимылдың өлшем бірлігін, шамасын білдіреді. Мөлшер сөздерді дұрыс қолдана білудің өзі сандарды дәл есептеуге, түрлі іс-қимылды және әртүрлі заттарды анық айтуға көмегін тигізеді. Бірақ қытай тіліндегі мөлшер сөздердің тілдегі рөлі мұнымен шектелмейді. Оның мағынасын ажыратып, алуан түрлі сезімді білдіретін ерекше рөлі, ерекше стилистикалық функциясы да бар. Қазақ тіліндегі мөлшер сөздер қолдану көлемі немесе жалпы саны жағынан қытай тіліндегідей көп емес. Сол себепті, өлшем бірліктерден басқа жай мөлшер сөздер аударма барысында екінің бірі қалдырып отырады. Мысалы：

1. 据预测，本市今年用电最高负荷将达1030万千瓦时，电力供应基本平衡。

*Алдын ала болжам бойынша, қаламыздың биылғы ең жоғары электр энергиясын жеткізу қуаты 10 миллион 300 мың киловатт-сағатқа жетіп, электр энергиясымен қамтамасыз ету негізінен теңестірілді.*

1. 一个人做一件好事并不难，难的是一辈子做好事。

Адамның бірер жақсы істі істеуі қиын емес, қиыны-өмір бойы жақсы іс істеу.

1. 一只青蛙“扑通”一声跳进水里。

*Бақа суға “күмп” етіп түсіп кетті.*

**Сұрақтар**

1. Сан есім дегеніміз не?
2. Мөлшер сөз дегеніміз не?
3. Қытай және қазақ тілдеріндегі сан есімдер мен мөлшер сөздерде қандай ұқсастықтар мен айырмашылықтар бар?
4. Сандарды және мөлшер сөздерді аударғанда неге көңіл бөлу керек?

**Жаттығулар**

1. Мына аудармадағы бос орындарды лайықты сандармен немесе мөлшер сөздермен толтырыңыз?

(1) 此乃千载难逢的好机会，你一定要抓住。

Бұл ( ) тамаша мүмкіндік екен, пайдаланып қалғаның жөн.

(2) 有专业卫生技术人员三十八万七千六白九十人。比一九四九年增长一百零八倍多。

Арнаулы кәсіптік санитарлар ( ) адам болып, 1949 жылдағыдан ( ) көбейген.

(3) 中等学校少数民族在校学生达一白九十五力多人，比一九五一年增长二十七倍。

Орта мектептерде оқып жатқан аз ұлт балалар саны ( ) адамға жетіп, 1951 жылдағыдан ( ) есе артты.

(4) 一九八三年社会商品；害总额达二七十七点五四亿元。

1983 жылы әлеуметтік тауарлардың жалпы бөлшектеп сату сомасы ( ) жетті.

(5) —九八四年工农业总产值一&一十七点一一亿元，比一九五五年增长六点四倍.平均毎年递增百分之七点一。

1984 жылы өнеркәсіп пен ауыл шаруашылығының жалпы өнім құны ( ) юань болып, 1955 жылдағыдан ( ) артып, жылына орта есеппен ( ) өсіп отырған.

(6) 地质勘探队员们历尽千辛万苦，找到了不少新矿截。

Геологиялық барлау тобындағылар ( ) көптеген жаңа кендерді тапты.

(7) 春节期间，我市迎来客运高峰，每日发送旅客量两万多人次。

Көктем мерекесі кезінде, қаламызда жолаушы тасымалы тығыз болып, күндік жолаушы жөнелту мөлшері ( ) асты.

2. Төмендегі сөздерді қазақ тіліне аударыңыз.

(1〉近年来，中国银行卡的受理环境不断改善，持卡消费比重己上升到10%左右。

(2) 我国的人口总量2002年年底为2.84亿人，2003年我国净增加人口 800多万人，估计我国2003年年底的人口总量在12.92亿人。

(3) 在2002年年底，我国城乡共有就业人员7.3亿人，比整个西方发达国家的4.3亿人还多出了3亿人。

(4) 国内贷款比上年增长57.4%.增幅比上年提高42个百分点；其他资金来源比上年增长73.7%,增幅比上年提高 58.9个百分点。

(5>在全社会教拜经费总投入中.2008年我国财政性教育经费占国内生产总值的比例达到了3.5%,比前几年有了较大提高。

(6) 2007年我国财政总收入粜计完成51304.03亿元，比上年同期增收12543.83亿元.增长32.4%。其中，税收收入45612.99亿元，占财政总收入的比重为88.9%。

(7) 2002年，全市人口出生率为6.62‰,比2001年上升0. 22个千分点；死亡率为5.77‰,上升0.22个千分点：人口自然增长率为0.85‰,与2001年持平，

(8) 中国的国内生产总值到2020年力争比2000年翻两番，综合国力和国际竞争力明显增强。

(9) 三北工程累计完成造林面积2446万公顷，森林儐盖率由1977年的5.05%提高到10.51%，在东起黑龙江、西至新疆的万里风沙线上，初步形成了防风固沙的防护林带。

(10)去年，我们申-位的工作人员增加了一倍，工作最至少增加了三倍。

(11)牛羊马驼，一群群，或疾驰或漫游，像彩在天际飘动，也像仙女洒下的珍珠玛瑙落在银链般的草原。

(12) 这台新发动机的容积为4.3升，转速为每分钟4400 转时输出功率是153千瓦。

(13) 由-个教授和十名学生每周会晤两三次，毎次授课时间15到50分钟，是大学程度课堂教学的传统方式。

（14）现在广告赞助商都八宁没一撇，我们还必须甫新制定一份招商方案.特别是场地广fr必须尽快落实=

(15) 根据这样的分析.我们就可以发现，目前我国的房地产市场，其实正徘徊在十字路口。

**Қытай тіліндегі сөйлем мүшелерінің аударылуы**

**汉语句子成分的翻译**

**Бастауыштың аударылуы主语的译法**

Сөйлемнің басты мүшесі есептелетін бастауыш сөйлемде айтылған ойдың негізі, сондай-ақ сөйлеушінің баяндау объектісі болып саналады. Қытай тілінде де, қазақ тілінде де бастауыш бар. Бұл мүше сөйлемде “кім”, “не” деген сұрақтарға жауап береді. Баяндауышпен біріккенде объекті және баяндау-түсіндіру қатынасында болады. Көп жағдайда зат есім мен есімдік бастауыш қызметін атқарады. Сонымен бірге, негізгі сөз таптары (үстеуді қоспағанда) мен сөз тіркестері бастауыш болып келе береді. Бастауыш өткеруші де, өткерілуші де, қимыл иесі де, құрал да бола береді. Белгілі тілдік ортада бастауыш пен толықтауыштың орнын ауыстыруға да болады.

Мысалы：阳光充满了神州大地----- 神州大地充满了阳光.

*Күн шұғыласы Қытайдың байтақ өңірін нұрландырды.*

*Қытайдың байтақ өңірі күн шұғыласына шомды.*

阿拉山口通铁路了-----铁路通阿拉山口了.

*Алатау сағасына пойыз қатынады.*

*Темір жол Алатау сағасына дейін тартылды.*

Қытай тіліндегі бастауыштарды әдетте қазақ тіліне де бастауыш қалпында тікелей аудара беруге болады. Бұл аудармада онша қиындық тудырмайды. Бастауышты аударғанда көңіл бөлуге тиісті кейбір мәселелерді мынадай:

1. **Жансыз заттардың атауын білдіретін сөздерден жасалған бастауыштың аударылуы**

Жансыз заттардың атауы болып келетін зат есімдердің бастауыш болуы қытай тілінде де, қазақ тілінде де кездесіп отыратын құбылыс. Бірақ қазақ тіліндегі кейбір етістіктер жансыз заттардың атауы болып келетін зат есімдермен сәйкес келмейді. Тек жанды заттардың атауы болып келетін зат есімдермен ғана сәйкес келіп келеді. Сондықтан жансыз заттардың атауы болып келетін зат есімдер бастауыш болып, ал оның баяндауышы адамның қимылына ғана сәйкес келетін етістік болса (бастауыш жансыз зат- баяндауыш адамның қимылы) онда сөйлемдердегі бастауыш пен баяндауыштың логикалық қисынына, аударма нұсқасының сәйкестік заңдылығына қарай отырып, бастауышты пысықтауышқа өзгертіп, етістікті баяндауышты ырықсыз етіс формасында аудару керек.

Мысалы：这次大会提出了全面建设小康社会的宏伟目标.

*Осы жолғы құрылтайда дәулетті қоғамды құрудың айбынды нысаны алға қойылды.*

城市广开就业门路，城市新就业的劳动力达到了七千万人.

*Қалаларда кәсіпкерлікке кең жол ашылғандықтан, жаңа кәсіпкерлікпен айналысатын еңбек күші 70 миллионға жетті.*

近几年来，高等学校教学科研等工作创造了新的氛围.

*Соңғы жылдары, жоғары оқу орындарының оқыту, ғылыми зерттеу жұмыстарына жаңа жағдайларжасалуда.*

Алайда аударма практикасы барысында қазақ тілі де қытай тілінің белгілі ықпалына ұшырағандықтан, бастауышы жансыз заттың атауы болып келетін зат есім, ал баяндауышы адамға қатысты қимыл болса да, түпнұсқадағы бастауыш сол күйінде аударылған жағдайлар кездеседі. Алайда семантикалық жақтан қателік болмас үшін түпнұсқаның мазмұнын дәл жеткізіп, оның қалпын сақтап аударған жөн. Мысалы:

1. 这部小说描写了我国广大农牧区的巨大变化。

*Бұл роман еліміздің кең байтақ егін және мал шаруашылық аудандарында болған өзгерістерді суреттейді.*

1. 这次活动大大推进了各学校之间的友谊。

*Бұл жолғы іс-шара мектептер арасындағы достықты нығайта түсті.*

1. 发言充分显示了哈萨克人民的爱国主义和集体主义精神。

*Айтылған сөздер қазақ халқының отансүйгіштік және ұжымдық рухын толық көрсетті*.

1. **Мекендік зат есімдерден жасалған бастауыштың аударылуы**

Қытай тілінде мекендік зат есімдер (жансыз заттардың атауы) бастауыш болып келіп, адамның немесе заттың қай уақытта, қай жерде өмір сүргендігін, жарыққа шыққанын және ғайып болғанын түсіндіреді. Мұндай сөйлемдер әдетте әдеби шығармаларда көп қолданылады. Мұны қытай тіліндегі ерекше сөйлем үлгісі деп қарауға да болады. Мағыналық жақтан қарағанда, толықтауышы өмір сүрудің, жарыққа шығудың және ғайып болудың объектісі болып келеді. Ал қазақ тілінде мұндай жағдай кездеспейді. Сондықтан жоғарыда айтылғандай, бастауыш пысықтауышқа өзгеріп, етістік бастауышты ырықсыз етіс формасында немесе жақсыз сөйлем ретінде аударуға болады. Мысалы:

1. 我们乡有个接骨医生，叫哈力。

*Ауылымызда Қали деген оташы бар*.

1. 办公桌上整齐地放着几本小词典。

*Үстел үстінде мұқият тізілген бірнеше сөздік тұр.*

1. 夜幕降临，街道上一个人也没有。

*Ымырт түсіп барады, көшеде қыбыр еткен жан жоқ.*

1. 目前，全国各条战线正在广泛开展深入学习实践科学发展观活动。

*Бүгінгі таңда бүкіл елде ғылыми даму тұжырымдамасы терең зерттеліп, тәжірибе жүзінде жүргізілуде.*

Сөйлемде бастауыш қызметін атқарып келген мекендік зат есімнің соңына кейде – дағылар, -дегілер деген сияқты қосымшаларды жалғау арқылы сөйлемнің бастапқы қалпын сақтап, адамның, жанды заттың қимыл иесі екенін бейнелеп, бастауыш күйінде аударуға да болады. Мысалы:

1. 全校都在讨论这次分房方案。

*Университеттегілер осы жолғы пәтер бөлісі жөніндегі жобаны талқылауда.*

1. 整个城市欢欢喜喜过着新春佳节。

*Көктем мерекесін бүкіл қаладағылар тойлады.*

1. **Бастауышты-баяндауыштық тіркестен жасалған бастауыштың аударылуы**

Қытай тілінде бастауыш-баяндауыштық тіркес зат есім сипатын алады да, сөйлемде негізінен бастауыш немесе толықтауыш болып келеді. Бастауыш-баяндауыштық тіркес бастауыш болып келген сөйлемді аударғанда, бастауыш-баяндауыштық тіркестің бастауышын ілік септігі күйінде анықтауыш етіп, яғни матаса байланысқан тіркеске өзгертіп аударсақ болады. Мысалы:

1. 我们尊重知识分子是应该的。

*Біздің зиялыларды құрметтеуіміз орынды.*

1. 国家主张建立经济特区是完全正确的。

*Мемлекеттің арнайы экономикалық аймақ құру туралы талабы толығымен дұрыс.*

1. 这些同志希望加快改革步伐的愿望是好的，是可以理解的。

Осы жолдастардың реформаның қарқынын тездетуге деген ұмтылысы жақсы және түсінуге болады.

1. **Сатытеу есімдігінен жасалған бастауыштың аударылуы**

Сатытеу есімдігі немесе зат есім бастауыш рөлін атқарып, толықтауыш пен мағыналық жақтан матасу (іліктес және тәуелдік) байланысында келсе немесе етістік бяндауыш «打算，有，想，要» деген сияқты қалауды білдіретін етістік болса, онда оның бастауышы ілік септігі күйінде анықтауыш болып, ал, толықтауышы бастауышқа өзгертіліп аударылады. Мысалы:

1. 我们有很多事情要做，我们有很多话要说。

*Біздің істейтін ісіміз де, айтатын сөзіміз де көп.*

1. 我只有一个妈妈了，求求大家帮帮我吧！

*Менің жалғыз шешем қалды ғой, көмек қолдарыңызды созыңыздаршы.*

1. 他打算大学毕业后开办自己的企业。

*Университетті бітірген соң оның жеке кәсіпорын ашатын ойы бар*.

1. 我们要调查研究的是少数民族语言的使用情况。

*Біздің тексеріп зерттемекші болған басты тақырыбымыз – аз ұлттар тілінің қолдану аясы.*

1. **Меңгерілгіш бастауыштың аударылуы**

Қытай тілінде кейбір зат есімдер бастауыш болып келгенімен мағыналық жақтан етістік баяндауыштың тұжырымдайтын объекті болса, әрі баяндауышы бастауыш-баяндауыштық тіркес немесе шағын тіркес болса, онда бастауыш баяндауышқа өзгертіліп, сол сөйлемдегі қимылды тудырған зат есім бастауыш болып аударылады. Мысалы:

1. 这里有一张羊皮地图，是我们的祖先留下来的。

*Теріге сызылған мына картаны ата-бабаларымыз қалдырып кетіпті.*

1. 要做到这一点，主要是从防范入手。

*Мұны орындау үшін алдымен сақтанудан бастап кірісу керек.*

1. 我认为，在人类历史中，只有一个人是不可或缺的，他就是亚当。

*Мен Адам Атаны ғана адамзат тарихында қалады деп қараймын*.

1. **Бастауыш пен салыстырылып отырған объектіні сәйкестендіру**

Қытай тілінде екі нәрсені бір-бірімен салыстыру үшін қолданылатын 比，同，跟，和 сияқты сөз алды қосымшалары （介词）бар. Бұл қосымшалардың алды-артындағы сөздер кейде бірдей болып келеді. Кейде соңғысы түсіп қалып отырады. Түсіп қалған соң бастауышпен салыстырылып отырған нысан логикалық жақтан қиыспайтындай сезіледі. Мұндай сөйлемдер қазақ тіліне аударғанда салыстырылып отырған объектіні қайталау керек, не болмаса, « -дікінен, -нікінен, -іне қарағанда, -дағы, -дегі, -ге қарағанда» сияқты бірліктерді қосу жолымен аудару қажет. Мысалы:

1. 弟弟个子比哥哥还高。

*Інімнің бойы ағамнан ұзын.*

1. 高山上的气压跟平地上不一样。

*Таудың ауасы жазық далаға қарағанда өзгеше.*

1. 他和大家讲自己参加抗震救灾的故事。

*Ол жер сілкінісіне қарсы тұрып, апаттан құтқаруға қатысқаны туралы әңгімені көпшілікке айтып берді.*

1. 现阶段集邮活动被贼予了新的含义，这同90年代有很大区别。

*Қазіргі кезде пошта маркасын жинау ісі 90 шы жылдағыдан өзгеше.*

Қытай тілінде бұлар барлық адамға түсінікті болғандықтан не үшін осылай қолданылды деген сұрақ туа қоймайды. Мұндай сөйлемдерді қазақ тіліне қаз қалпында аудара салуға болмайтындықтан, қазақ тілінің бейнелеу ережесі бойынша аударған жөн. Мұны аударуда салыстырып отырған объектіні тағы бір рет қайталау немесе «қарағанда» сияқты қосымшаларды жалғау арқылы салыстырып отырған объектіні өзара сәйкестендіріп аудару керек. Мысалы:

1. 美国当前的经济情况和90年代的日本十分类似。

*АҚШ тың қазіргі экономикасы Жапонияның 90-шы жылдардағы экономикалық жағдайымен шамалас келеді.*

1. 现在的青年同过去大不一样。

*Қазіргі заман жастары бұрынғы заман жастарына қарағанда өзгеше.*

1. **«的» иероглифті тіркестердің аударылуы**

Қытай тіліндегі «的» иероглифті сөз тіркесі сөйлемнің бастауышы болып келсе, оны қазақ тілінде көсемшемен немесе «лар, лер» қосымшасын жалғау жолымен немесе басқа да тәсілдерімен аударуға болады. Мысалы:

1. 最让人感动的是出自真心的疼，真切的爱。

*Адамды тебірентетін–шынайы жанашырлық, нағыз сүйіспеншілік.*

1. 一个人做一点好事并不难，难的是一辈子做好事，不做不好事，这才是最难最难的。

*Адамның бірер жақсылық жасауы қиын емес, қиыны өмір бойы жақсылық жасап, жамандық істемеу, бұл бәрінен де қиын.*

**Сұрақтар**

1. Бастауышты аударғанда қандай мәселелерге көңіл бөлу керек?

**Жаттығулар**

1. Төмендегі сөйлемдердің аудармасындағы бос орынды лайықты сөздермен толтырыңдар.

1）这次会议讨论和解决了有关党和国家命运的重大问题。

Осы жолғы ( ) партия мен елдің тағдырына қатысты келелі шешімдер ().

2）国内外许多高等院校实施学分制。

() жоғары оқу орындарында кридит түзімі жолға қойылды.

3）中国还存在着两种基本矛盾。

() екі түрлі негізгі қайшылық әлі өмір сүріп отыр.

4）这次你们亲属团聚是一件喜事，是我们民族大团结的一个体现。

Бұл жолғы тұыс- туғандармен бас қосқандарыңыз құанарлық іс, әрі ұлттар ынтымағының бейнесі болып табылады.

5）大学毕业后，我想到最艰苦的地方去工作。

Университетті бітірген соң ( ) жағдайы қиын жерлерге барып ( ).

6) 这部小说描写了农村新人新事。

Бұл ( ) ауылды жерлердегі жаңа адамдар мен жаңа істер ( ).

7）工业有工业的特点，农业有农业的特点。

() де, () да өзіндік ерекшеліктері бар.

3. Төмендегі сөздерді қазақ тіліне аударыңыздар.

1）构建和谐，文明的社会是很必要的。

2）这些同志希望加快改革步伐的愿望是好的，是可以理解的。

3）最近几年来，在全国城市安排就业的达两千六百万人。

4）最近一两年，在全国人民和人民解放军中广泛开展了建设精神文明的群众性活动，学校制定学生守则，企业制定企业守则，城市制定文明公约，农村制定乡规民约，各行各业制定职业公约，已经开始取得可喜的成效。

5）目前形势和一九二七年的时候是不大想同了。

6）台湾居住着一千七百多万汉族和高山族同胞。

7）这次代表大会提出了全面开创社会主义现代化建设新局面的纲领。

8）香港素有“东方之珠”的美称。

9）这些著作，提出了建设一个强大的高度社会主义工业化国家的宏伟目标。

10）一个小学教师，把全部精力放在教育事业上，就是很可贵的。

11）她没有奢华的首饰，只有一副双环金项链，一对普通的手镯和耳饰。

12）这只鸽子，还是您爸爸在下雪的那一天大住的。

13）大会通过了“党章程”，觉定这一新党章自通过之日生效。

14）同学们这样说是有根据的。

15）我们吃的是白水面条，而他们喝的是骨头汤，吃的是新鲜烧菜。

1. **Тарауша**

**Толықтауыштың аударылуы宾语的译法**

Қытай тілінде де, қазақ тілінде де толықтауыш бар. Толықтауыш дегеніміз – етістік баяндауыштың барып тірелетін объектісі, сөйлемде ол «кім» «не» деген сұрақтарға жауап береді. Бастауыш сияқты толықтауышта адамды немесе затты меңзейді. Сондықтан көбінесе зат есімдер немесе есімдіктер толықтауыш қызметін атқарады. Сонымен қоса үстеуден басқа негізгі сөз таптары мен сөз тіркестері де толықтауыш бола береді. Толықтауыш өткерушіде өткерілушіде болады. Қимылдың объектісін, құралын, мекенін, нәтижесін, себебін де білдіреді. Бұдан басқа, кейбір етістіктердің объектісі тікелей немесе жанама болады. Сол себепті, тура толықтауыш және жанама толықтауыш деп бөлінеді.

Қытай тіліндегі өткерлуші толықтауышты қазақ тіліне тура толықтауыш ретінде аудара беруге болатындықтан, бұдан онша көп қиындық тумайды. Ал, өткерлуші толықтауыштан өзгелерін аударуда едәуір бас қатыруға тура келеді. Толықтауышты қазақша бейнелеуде назар аударуға тиісті мәселелерді мына жақтардан талдау керек.

* **Бар болуды немесе жарыққа шыққандықты білдіретін толықтауыштың аударылуы**

Адамның, заттың немесе құбылыстың бар болуын, жарыққа шыққандығын немесе ғайып болғандығын білдіретін сөйлемдердің толықтауышы қазақ тілінде бастауыш болып аударылады. Мысалы:

1. 赛力克的旁边，一面立志他的父亲，一面立志他的母亲。

*Серіктің бір жағында әкесі, бір жағында шешесі тұр.*

1. 我们正要出发，突然来了几位客人。

*Біз жолға шыққалы жатқанда, аяқ астынан бірнеше қонақ жетіп келді.*

1. 我的好友里面一下子一个人也没有了。

*Әлеуметтік желідегі достарымның бірі де көрінбей кетті.*

**2. Толықтауыш рөліндегі бастауышты-баяндауышты тіркестің аударылуы**

Қытай тілінде көңіл күйді, субъективті тілекті, мағынаны көрнектілендіруді, тілек қимылдарды білдіріп келетін төмендегідей тіркестердің соңынан бастауыш-баяндауыштық тіркес толықтауыш болып келеді:

以为，料想，渴望，赞同，觉得，发现，表明，反映，意味，强调，声明，主张，自诩

Мұндай жағдайда бастауышты-баяндауышты тіркесті қазақ тіліне аударғанда бастауышты ілік септігінде матасу байланысында аударуға болады. Мысалы:

1. 大家不希望你们跑回来。

*Көпшілік сендердің қашып келгендеріңді қаламайды.*

1. 你提出的问题值得专家们探讨。

*Сен көтерген мәселе мамандардың талқылауына тұрарлық.*

1. 这个计划要经过领导批准。

*Бұл жоспар басшылықтың алдынан өтуі керек.*

1. 他把公家的材料用于自己家装修。

*Ол халықтың қаржысын өз үйін жөндеуге жұмсаған.*

Тағы бір көңіл бөлетін мәселе, егер құрмалас сөйлемдердің алдыңғы сөйлемшесінде толықтауыш болып келген бастауыш-баяндауыштық тіркес, соңғы сөйлемдегі баяндауыштың (қимылдың) себебін білдірсе, онда толықтауыш болып келген бастауышты-баяндауышты тіркесті баяндауышымен қоса есімше түрінде бастауыштың анықтауыш ретінде жай сөйлемге өзгертіп аударуға болады. Мысалы:

1. 得知北京申噢成功的消息，人民全都跳了起来。

*Пекинде олимпиада өткізу өтінішінің қабылданғанын естіген жұрт биге баса жөнелді.*

1. 同学们听说老师表扬了他们，就高兴起来。

*Оқытушының мақтауын естіген оқушылар мәз мейрам болды.*

1. 看见他们这种摸样，不由得妹妹已泪流满面。

*Олардың осындай түрін көрген қарындасы еріксіз көз жасына ерік берді.*

1. **Мекендік толықтауыштың аударылуы**

Қытай тілінде қимыл әрекеттің орнын немесе бағытын білдіріп келетін мекендік толықтауыштар кейде қазақ тіліне мекен пысықтауыш болып аударылады. Мысалы:

1. 现在有一些犯罪团伙，活动在火车站一带。

*Қылмыскерлер тобы пойыз вокзалының маңын торуылдап жүр.*

1. 新郎新娘走在前面，伴郎伴娘跟随在后面。

*Күйеу сатысыт пен қалыңдық алда, олардың жолдастары артта ілесіп келеді.*

1. 参加田野调查的学生已经到目的地了。

*Экспедицияға қатысқан студенттер көздеген жеріне жетіп алды.*

**4. Қосалқы толықтауыштың аударылуы**

Қимыл – әрекетті жүзеге асыру үшін қолданылған тәсілдік толықтауыштың құрылымы өте тұрақты болады. Бұған мысал ретінде мынадай тіркестерді алуға болады：

吃大完，喝小杯，捆绳子，抽烟斗，洗热水，写毛笔，晒太阳。。

Мұндай толықтауыштар қазақ тіліне көмектес септігі арқылы пысықтауыш болып аударылады. Кейде тәсілдік толықтауыштарды бастауыш ретінде аударуға немесе басқа бір бастауыш қосуға да болады. Мысалы:

1. 男生喜欢洗冷水，女生喜欢洗温水。

*Ерлер суық сумен, қыздар жылы сумен жуынғанды ұнатады.*

1. 爸爸写圆珠笔，爷爷写毛笔。

*Әкем қаламсаппен, атам қылқаламмен жазғанды ұнатады.*

1. 哥哥吃大碗，姐姐吃小碗。

*Ағам үлкен кесемен, әпкем кішкене кесемен тамақ ішеді.*

**5. Қос толықтауыштың аударылуы**

Семантикалық жағынан алғанда қытай тіліндегі қос толықтауыштың баяндауышқа жақын тұрғаны (тура толықтауыш) көбінесе адамды меңзейді. Ал алыс тұрғаны (жанама толықтауыш) көбінесе затты меңзейді. Екеуінің арасында тікелей құрылымдық байланыс болмайды. Қос толықтауыш тіркелетін етістіктің екі түрі болады. Бірі «беру, ұсыну, тапсыру» мағынасында. Мысалы: «我送给他三张电影票» Мұнда етістікке жақын тұрған толықтауыш қабылдаушыға (адамға) ал, алыс тұрған толықтауыш затқа қаратып айтылып отыр. Енді бірі «алу, қабылдау» мағынасындағы етістіктер. Мысалы: «他收了我二十五美元». Мұнда етістікке жақын тұрған толықтауышпен алыс тұрған толықтауыштың арасында мағыналық жақтан матасу (іліктес) байланыс бар. Ал, бұл екі түрлі қос толықтауыштың алдыңғысын әдетте сол қос толықтауыш күйінде алуға болады. Ал, соңғысында матасу байланысы болғандықтан, қытай тілінің өзінде де жалаң толықтауышқа айналдыруға тура келеді. Мысалы: 我买了他一台笔记本电脑дегенді 我从他那里买了一台笔记本电脑 деп те өзгертуге болады. Сондықтан мағыналық жақтан матасу байланысындағы қос толықтауыштар қазақ тіліне жалаң толықтауыш ретінде аударылады. Мысалы:

1. 他告诉我一个好消息。

*Ол маған бір жағымды жаңалық айтты.*

1. 我向老师请教了几个问题。

*Мен мұғалімге бірнеше сұрақ қойдым.*

1. 德国足球队输给西班牙足球队一个球。

*Германия футбол командасы Испания футбол командасына бір гол соқты.*

**Сұрақтар**

1. Қытай және қазақ тіліндерінде толықтауыштың қандай айырмашылықтары бар?
2. Бастауышты –баяндауышты тіркес толықтауыш болып келгенде қалай аударылады?
3. Қос толықтауышты сөйлем қалай аударылады?

**Жаттығулар**

Төмендегі сөйлемдерді қазақ тіліне аударыңыз.

1. 李先生夹了一小块肉放进嘴里，脸上随即显出后悔的神色来。
2. 我看到第一单元楼道里跑出了一条小狗。
3. 他虽然多住未庄，然而也常常宿在别处，不能说是未庄人。
4. 我们从来没见过女人抽烟斗。
5. 伯拉提把多余的作业本和铅笔都带到班上卖给同学们了。
6. 在那时，气发生突变，地球神秘地回到冰川期，一些曾经生活在地球上的大型动物消失了。
7. 我们眼看着她就要结婚了，什么也没有准备。
8. 大方発旁靠矜一个蝴蝶风筝的竹骨，还没杳糊上纸。
9. 人们告诉我，今年梨的产童大大超过了去年。
10. 魯迅肯定科学小说是一种好的科普形式，但决不意味茗他不重视其他种类的科普读物。
11. 他后来还托他的父亲给我一包贝壳和儿支很好看的鸟毛，我也曾送他一两次东西。
12. 她不嫌他穷，她喜欢他心眼好，怜爱孩子，并且倔强的脖子铁硬，不肯在艰难中服软。
13. 韩家的马蹄子上包了棉花和破布，驮着东西，由李靑山和别的人赶到外屯去。
14. 大伙十分钦佩岛增福这认真负责的态度。
15. 他听说他的作品在遥远的中国有了译文，很高兴。
16. 消息灵通的人士透蕗今年年底每个员工的工资大 概能上涨百分之十左右

**Анықтауыштың аударылуы**

**定语的译法**

Анықтауыш зат есімдерді немесе зат есім сипатындағы өзекті сөздерді анықтайды және шектейді, әрі сол өзекті сөздермен сабақтас байланыста болады. Айқындау сипатындағы анықтауыштың суреттеу рөлі бар, ол адамның немесе заттың ерекшелігін суреттейді. Мұнда көбіне сын есім мен сын есімдік сипат алған сөз тіркестері анықтауыш қызметін атқарады. Ал, тежеу сипатындағы анықтауыштың заттарды түрге ажырату және көлемге бөлу сипаты бар. Ол заттың матасу байланысын, уақытын, орнын, сан-мөлшерін жай-күйін, сипатын білдіреді. Мұнда көбіне есімдік, зат есім сипатындағы сөз тіркестері, етістік, етістік сипатындағы сөз тіркестері анықтауыш болып келеді де, “кімнің”, “ненің”, “қанша”, “қандай” деген сұрақтарға жауап береді. Қытай тіліндегі анықтауыштар көбінесе “之，的” көмекші сөздерін басты белгі етеді, бірақ бұлардың белгілі тілдік ортада түсіп қалып қолданылатын тұстары жиі кездеседі.

Анықтауыш жалаң қабатты да, көп қабатты да болып келеді. Көп қабатты анықтауыштың өзекті сөзге тіркелу тәсілі мынадай екі түрлі болады:

Біріншісі, өзекті сөзбен сатылы түрде байланысады. Сатылы тіркелген анықтауыштар айқындау-айқындалу, шектеу-шектелу қатынасында болады. Мысалы：

研究所的那栋新建的化学实验大楼

*Зерттеу орнының жаңа салынған химиялық зертхана ғимараты.*

Екіншісі, өзекті сөзбен жеке-жеке байланысады, демек, жеке-жеке айқындап келген анықтауыштар өзекті сөзбен бөлек-бөлек тікелей қатынаста болады. Мысалы：

富强，民主，文明，和谐的国家

*Бай-қуатты, демократиялы, өркениетті, бейбіт мемлекет.*

Қытай тілінде анықтауыштың қалыпты орны өзекті сөздің алдында болады, ал, кейде бейнелеудің қажетіне қарай өзекті сөздің соңында келетін кездері де болады. Қазақ тілінде анықтауыштың орны мен тәртібі қытай тіліндегімен ұқсас бола бермейді, яғни қазақ тіліндегі анықтауыштар өзі анықтайтын өзекті сөзбен жанасып тұрады. Оны аудару барысында, анықтауыш пен өзекті сөздің мағыналық қатынасына және аударма тілдің бейнелеу дағдысына сай, үйлесімді әдістерді қолдану керек. Қытай тіліндегі анықтауыштарды қазақ тіліне аударудың амалдарын төмендегідей бес түрлі сипаттауға болады:

1. Қытай тілінде сан-мөлшерліктер, кейбір сын есімдермен есімдіктер сабақтас тіркесті айқындайды немесе шектейді. Мұндай құрылымды қазақ тілінде бейнелегенде, қателік жібермес үшін, жоғарыда айтылған сөз таптарын сабақтас тіркестің арасына қосып аудару керек. Мысалы：
2. 这种剪彩形式节省了大量的人力，物力，财力。

*Лента қиюдың осындай формасымен қыруар адам, зат және қазына қаражаты үнемделеді.*

1. 五十个大学生参加了今年底的 “三下乡” 活动。

*Университетіміздің он бес студенті биылғы “үш рет ауылға бару ” іс-шарасына қатысты.*

1. 这是两个认识过程：一个由特殊到一般，一个由一般到特殊。

*Бұл – танымның ерекшеліктен қарапайымдылыққа, қарапайымдылықтан ерекшелікке өту сынды екі барысы.*

1. 几个头戴防毒面具的救护人员从外面冲进了店内。

*Бетперде киген бірнеше құтқарушылар дүкенге басып кірді.*

1. Қытай тіліндегі сын есім, сан есім, есімдік және мөлшер сөз сияқты сөз таптарынан жасалған анықтауыш етістік – толықтауышты тіркеспен қатар келіп, өзекті сөзді айқындайтын болса, сол сөз таптарын әдетте етістік – толықтауышты тіркестің соңына, өзекті сөздің алдына қойып аудару керек. Мысалы：
2. 他担任博士生导师，为国家的农业建设培养了一批批高层次的农学科研，教学人才。

*Ол докторант жетекшісі болғаннан бері, мемлекетіміздің ауыл шаруашылығы құрылысы үшін агрономияны зерттейтін және оқытатын жоғары дәрежелі бір топ мамандарды дайындап шығарды.*

1. 五名受伤的消防战士已经康复出院了。

Өрт сөндіру отрядының жаралы болған бес қызметкері ауруханадан сауығып шықты.

1. 国家鼓励毕业生到边远地区，艰苦行业和其他急需人才的地方去工作。

*Мемлекет университет бітіргендерді шекара аймақтарына, жұмысы тұралаған салаларға және мамандарды шұғыл қажет ететін басқа да жерлерге барып істеуіне қолдау білдірді.*

“一切，所有，任何” сияқты есімдіктерді өзекті сөздің де соңына түсіріп аударуға да болады. Мысалы：

1. 上海合作组织是个开放性组织，不针对任何第三方。

*Шанхай ынтымақтастық ұйымы ашық ұйым, ешқандай үшінші жаққа бағытталмаған.*

1. 中国坚持奉行独立自主的和平外交政策，积极发展同世界各国的朋友关系，赢得了世界上所有爱好和平的国家的尊重。

*Қытай тәуелсіз, дербес, бейбіт дипломатиялық саясатты табандылықпен атқарып, дүние жүзі елдерімен достық қатынасты белсене дамытып, әлемдегі бейбітшіл мемлекет құрметіне бөленді.*

1. 一切鸟类都要换羽，鸽子也不例外，换羽是鸟类生存的必须。

*Құс біткеннің бәрі түлейді, кептер де бұдан қағыс қалмайды, бұл құстардың тіршілік қажеттілігі.*

1. Қытай ілінде “的” иероглифті құрылымнан қалыптасқан сабақтас тіркес бастауыш болып келгенде, анықтауыш мағыналық жақтан сол сөйлемдегі етістік баяндауыштың өткерушісі, яғни қимылды туғызушы болады. Мұндай жағдайда анықтауыш қазақ тіліне бастауыш болып аударылады. Дегенмен мұндай сөйлемнің құрылымында екіұштылық болады. Мысалы：“他的老师当得好”деген сөйлемді “ол оқытушылықты ойдағыдай істейді” деп те, “оның мұғалімі мықты” деп те түсінуге болады. Сондықтан мұндай сөйлемдерге кез болғанда, контекстің мазмұнына мұқият зер салып, сол тілдік ортадағы мағынасын жете түсінген соң қисынын дәл тауып аударған жөн. Мысалы：
2. 我的足球踢得不是很好，但是我一直在努力。

*Мен футболды жақсы тебе алмасам да, оған құлшына жаттығып келемін.*

1. 他的字写得漂亮，他的画也画得出色。

*Ол жазуды көркем жазады, суретті де әдемі салады.*

1. 他爷爷的故事讲得很生动。

*Оның атасы әңгіменің майын тамызып айтады.*

1. Қытай тілінде анықтауыштың орны әдетте өзекті сөздің алдында келгенімен, кейде бейнелеудің қажетіне қарай, өзекті сөздің соңына да қойюға болады. Анықтауыштың қабаты артқан сайын өзекті сөзден кейін келетін жайттар көбірек кездеседі, алайда сөйлемнің өзге мүшелеріне өзгермейді, тағыда сол анықтауыштың қызметін атқара береді. Қазақ тілінде мұндай жағдай өте сирек кездеседі, сондықтан аударған кезде анықтауыштарды өзекті сөздердің алдына қою керек. Мысалы：
2. 他们应该有新的生活，为我们所未经生活过的。

*Олар біз көрмеген жаңаша өмір сүруі керек*.

1. 回头一看，是个五十几岁，戴着银边眼镜的高个子男人。

*Бұрылып қарасам, күміс жиекті көзілдірік таққан, елуді еңсеріп қалған сұңғақ бойлы ер адам екен.*

1. 新疆的吐鲁番地区盛产各种葡萄和瓜果，品种多，质量好，价格便宜。

*Синцзянның Тұрфан аймағында әртүрлі сұрыпты, сапасы жақсы, бағасы арзан жүзім және жеміс-жидектер көптеп өндіріледі.*

1. Қытай тіліндегі кейбір анықтауыштарды қазақ тіліне тура аударатын болсақ, өзекті сөзбен үйлеспей қалуы мүмкін. Мұндай жағдайда қазақ тілінің бейнелеу заңдылығына сәйкестендіру үшін, кейде сөз қосу, сөз қысқарту немесе сөйлемнің рет тәртібін ауыстыру тсияқты тәсілдермен аудару қажет.
2. 全体翻译工作者面临着宣传自己和学习别人的艰巨任务与光荣使命。

*Барлық аудармашылардың алдында өзін үгіттеу және өзгелерден үйрену сынды машақатты міндет, абыройлы борыш тұр.*

1. 空气是一种看不见，摸不着的五色的无味的气体。

*Ауа – көзбен көруге, қолмен ұстауға келмейтін бір түрлі иссіз, түссіз газ.*

1. 我们将以最大诚意，尽最大努力争取实现祖国和平统一，这是我们一贯的立场和明确的目标。

*Біз болашақта Отанымыздың бейбіт бірлікке келуін шынайы адалдықпен, зор құлшыныспен іске асыруға ниеттіміз.*

1. Қытай тіліндегі баяндауышы ерекше етістік “有” арқылы жасалатын сөйлемдерде кейде анықтауышты баяндауышқа өзгертіп аударса да бола береді. Мысалы：
2. 我们有充分的理由退掉这种劣质产品。

*Мұндай сапасыз өнімдерді қайтарып тастауға толық негізіміз бар.*

1. 我们这些青年在经营管理方面有丰富的理论知识和实线经验。

*Бұл жастардың оперативті басқару жағынан теориялық білімі мен практикалық тәжірибесі мол.*

1. 当初我也很多不明白的东西。

*Алғашында менің де түсінбейтін нәрселерім көп еді.*

**Ескерту:** Кейбір аудармашылар қытай тілінен қазақ тіліне аударғанда “四所中学的学生”，“四名中学生”тіркестерін “төрт орта мектеп оқушысы” деп аударатындықтан қателік туындайтын жайттар кездеседі. Әрине бұл анықтауыштарды орынды қолданбау себебінен болып отыр. Сондықтан олардың ара сатысын анықтай түсу мақсатымен “4 орта мектептің оқушысы ” деп аударылады. Сонымен қоса, қытай тіліндегі сөз тіркестері мен сөйлемдерде “的” көмекші сөзі болса да, болмаса да мағыналық өзгеріске ұшырамайды. Мысалы, “狐狸尾巴құлық-сұмдық” және “狐狸的尾巴түлкінің құйрығы” және “孩子脾气” «бала мінез» және “孩子的脾气” «баланың мінезі», кейде 的арқылы бір-бірімен ажыратылып, кейде ажыратылмайды. Осындай тіркестерде тек айтушының немесе жазушының мақсатына, сөйлеу әдетіне, тілдік ортаға қарай тұжырым жасауға болады.

**Сұрақтар**

1. Анықтауыштың өзекті сөзбен жеке-жеке немесе сатылы түрде тіркескендігін қалай ажырату керек?
2. Қытай тілінде сын есім, сан есім, мөлшер сөздер, етістік-толықтауышты тіркеспен бірге өзекті сөзді анықтап келген кезде қазақ тілінде қалай бейнеленеді?

**Жаттығулар**

Төмендегі сөйлемдердің аудармасындағы бос орындарды лайықты сөздермен толтырыңыз.

1. 科学技术方面的创新与突破对国民经济的发展影响深远.

Ғылым –техника саласындағы жаңалықтар ( ) мен халық шаруашылығының дамуына ( ) жасайды.

1. 身为主办国的我们，应全力以赴，办好这次亚运会.

Осы жолғы Азия спорт жарысын өткізуші ( ) бар күшпен ойдағыдай өтіземіз.

1. 二十八名小学生参加今天的表彰大会.

( ) 28 оқушы бүгінгі ( ) жиналысына қатысты.

1. 我们的目的一定要达到.我们的一定能够达到.

Біз мақсатымызға сөзсіз ( ), біз мақсатымызға сөзсіз ( ).

1. 有那么一种人.是永远摇下去的.就像稻子那一类作物.因为秆子细，风一吹就摇.

( ) жіңішкелігінен үп еткен желге ( ) күріштей әрқашан қалқып жүретіндер бар.

Төмендегі сөздерді қазақ тіліне аударыңыз.

1. 演员们昨天在百花剧院精彩的表演，受到大家的欢迎。
2. 一进门，迎面堆着两个大雪人，很威武。
3. 你们还记得教我们英语的那位女老师吗？
4. 她找到她那条丢失两周的项链。
5. 全国一百多所高等院校的上千名在校大学生参加了此次才艺大赛。
6. 他是一个高而瘦的老人，须发都花白了，还截着大眼镜。
7. 新陈代谢是一切生命活动的基础，是生物最本质的特征。
8. —切关心MH命运的炎黄f孙.都有理由为我国的历史性变化感到自豪。
9. 希望同学们能明确自己的学习目标，远离各种诱惑.不断提高自身的修养.做一个诚信的人、高尚的人，海淀区那边的新华书店里有没有卖关于迈克尔•杰克逊的书？
10. 我们的同志-定要慷得，思想改造工作是长期的，耐心的.细致的工作。
11. —批既能胜任口译，又能胜任笔泽的翻泽新秀正在成长起来。
12. 广场上参加庆祝活动的满怀激情的人群热烈欢呼起来.
13. 学院党支部召开党组会议，共同审议通过三名学生党员的入党中请。
14. 网络化的教学对我们毎位教师提出了新的，更高的要求。
15. 母亲那种勤劳俭朴的习惯，母亲那种宽厚仁慈的态度，至今还在我心中留有深刻的印象。

**Пысықтауыштың аударылуы 状语的译法**

Сөйлемдерде етістіктен, сын есімнен қалыптасқан өзекті сөзді айқындап меңгеріп тұратын мүше пысықтауыш деп аталады. Пысықтауыш қимыл әрекеттің мезгілін, мекенін, тәсілін, шартын, себебін, нысанын, көлемін, бағдарын, жай-күйін және дәрежесін білдіріп келеді. Көп жағдайда үстеу, сын есім, мезгілдік, мекендік зат есімдер және сөзалды қосымшалы тіркестер пысықтауыш рөлін атқарады. Пысықтауыш арқылы етістік баяндауыш баяндамақшы болған жай күйді дәл, нақты, жанды бейнелеу мүмкіндігі туындайды. Қытай жазба тілінде пысықтауыштар көбінесе “地” көмекші сөзін негізгі белгі етеді, бірақ пысықтауыштан соң “地” ды қолдану қолданбау мәселесі біршама күрделі. Жайшылықта сан-мөлшерлік тіркестер, бастауыш-баяндауыштық тіркестер, етістік-толықтауыштық тіркестер пысықтауыш болғанда, онан кейін “地”келеді. Ал сөз алды қосымшалы тіркестер （介词短语）, мекендік тіркестер, мезгілдік-мекендік зат есімдер, сондай-ақ үстеулер мен жалаң буынды сын есімдер пысықтауыш қызметін атқарғанда, олардың соңынан әдетте “地” келмейді.

Пысықтауыш жалаң да, көп қабатты да бола береді. Көп қабатты пысықтауыштың өзекті сөзге тіркелуі негізінен жеке-жеке болады, олардың арасында құрылымдық қатынас болмайды.

Пысықтауыштың қалыпты орны өзекті сөздің алдында болады, бірақ кейде бейнелеудің қажетіне қарай, сөйлемнің басында да, соңында да келе береді. Қытай тіліндегі пысықтауыш пен қазақ тіліндегі пысықтауыштың орны әдетте бірдей бола бермейді. Сондықтан аударма практикасында қазақ тілінің бейнелеу дағдысына сай, үйлесімді тәсіл қолдануымыз керек. Қытай тіліндегі пысықтауышты аударуда көңіл бөлуге тиісті мәселелер туралы төменде жеке-жеке талдау жасалады.

1. Қытай және қазақ тілдерінде етістік-толықтауышты тіркестің рет-тәртібі әртүрлі болғандықтан, қытай тіліндегі етістікті-толықтауышты тіркестің алдында келген пысықтауышты қазақ тілінде толықтауыштың соңына, етістіктің алдына қойып аударуға тура келеді, яғни пысықтауыш баяндауышпен жұбын жазбай бірге жүреді. Мысалы：
2. 我们要从科学发展观的角度认识当前我国的贫富差距问题。

*Біздің еліміздегі кедей мен бай арасындағы алшақтық мәселесін ғылымның даму тұрғысынан тануымыз қажет.*

1. 李先生坚持不懈地从事着科学研究工作。

*Ли мырза қажымай-талмай ғылыми зерттеу жұмысымен айналысуда.*

1. 几位领导都反复地说明了培养民族语文翻译人才的重要性。

*Басшылар ұлттық филолог аудармашы мамандарды дайындаудың маңыздылығын қайта-қайта түсіндірді.*

1. Қытай тілінде пысықтауыштың қалыпты орны өзекті сөздің алдында болады. Бірақ кейде пысықтауышты айқындау үшін, оны өзекті сөздің соңына қоюға болады. Мұндай жағдайлар қазақ тілінде өлеңдерде, диалогтарда көбірек кездескеді. Сондықтан қытай тілінде өзекті сөздің соңынан келген пысықтауышты қазақ тілінде өзекті сөздің алдына қойып аударуға да болады. Мысалы：
2. 庆祝中国女子排球队获胜的游行队伍都聚拢来了，从上街头，从下街头，从各个里弄里。

*Қытай қыздар волейбол командасының жеңісімен құттықтаған топ жоғары, төменгі көшелерден және жан-жақтан келіп бір жерге жиналды*.

1. 代表们来到了北京，从农村，工厂，部队，从祖国的四面八方。

*Өкілдер ауыл-аудандардан, зауыт-фабрикалардан, әскери бөлімдерден, еліміздің әр тарабынан Пекинге келді.*

1. 第二天，吃过早饭，元茂区的区村干部们从方圆几十里地，先后来到了，有的坐车，有的骑马，有的走路。

*Екінші күні таңғы астан соң, Юанмау өңіріндегі район - ауыл мамандары аттылы- арбалы, жаяу-жалпы ондаған шақырым жол жүріп, ілгерінді-кейінді келіп жатты.*

1. Қытай тілінде етістік, етістік сипатындағы сөз тіркестері, еліктеуіш сөздер күй-жайды немесе тәсілді білдіретін пысықтауыш болып келсе, қазақ тілінде “п”құрылымды немесе “а” құрылымды көсемше түрінде, кейде үстеу формасында аударылады. Мысалы：
2. 我会更加努力学习外语，同时积极参加学校的课外活动，丰富自己的大学生活。

*Мен шет тілін құлшына үйренемін, сонымен қатар университеттің сабақтан тыс іс-шараларына белсене қатысып, университеттегі өмірімнің мазмұнын байытамын.*

1. 听完这个故事后，孩子们因会故事中的大灰狼得到了惩罚而拍手哈哈大笑。

*Осы әңгімені тыңдап болған соң, балалар ондағы көкжалдың сазайын тартатынын білгендіктен шапалақ соғып, қарқылдап тұрып күлісті.*

1. 路面不平，但他独自一个人，一步一蹶地穿过冷清的街道回来。

*Жол ойлы – шұңқырлы болса да, ол құлазыған көшеден жалғыз өзі жығылып сүрініп жүріп өте шықты.*

4. Қытай тілінде “按照、根据、依照、遵照、以、用”секілді сөз алды қосымшаларынан құралған сөз алды қосымшалы тіркестер пысықтауыш болып келгенде, қазақ тіліне “бойынша, негізінде, сай, қарай, арқылы, жолымен” сияқты шылаулар мен көмекші септіктің жалғаулары арқылы сол пысықтауыш күйінде аударуға болады. Мысалы：

1. 我省正根据国家规定制订义务教育阶段教师绩效工资方案。

Облысымыз оқытушылардың міндеті білім саласындағы өнімдік еңбекақысы туралы жобаны мемлекеттің белгілемесі бойынша жасап жатыр.

1. 法定节假没假放，也没加班费，我们该如何运用法律手段来保护自己的合法权利。

*Заңды мереке демалысында демалмадық, артық істеген жұмысқа ақы да бермеді, сонда өзіміздің заңды құқықтық мүддемізді қалай заңмен қорғай аламыз.*

1. 我相信中国的电影从此以崭新的面貌出现在世界舞台上。

*Қытай киноларының осыдан бастап дүние сахнасында жаңа бейнемен көрінетіндігіне сенемін.*

5. Қытай тілінде мезгілді, мекенді білдіретін зат есімдер мен сөз алды қосымшалы құрылымдар сөйлемнің басында келіп пысықтауыш болады. Мұны қытай тілі грамматикасында сөз алды пысықтауыш （主前状语）деп атайды. Мұның кейбіреуі пысықтауышты айқындау үшін, тәртібін нақтылау үшін қолданылады, енді кейбіреуі тұтас сөйлемді пысықтап келеді. Мұны қазақ тіліне аударғанда бүкіл сөйлемнің мағынасына және пысықтауыштың өзекті сөзбен байланысына қарай ыңғайластырған абзал. Егер пысықтауышты айқындау үшін сөйлемнің басына қойылса, оны өзекті сөздің алдына қойып аударуға болады. Егер тұтас сөйлемді пысықтап келсе, оның қалпын сақтап, сөйлемнің соңына қойып аударса болады. Бұл мәселені шешуде, аударма нұсқаның дұрыс әрі жанды шығуы алғышарт болып саналады. Мысалы：

1. 在这种意义上，我们过去和将来从事的一切事业都是如此。

*Осы тұрғыдан алғанда, бұрынғы және болашақта істейтін жұмыстарымыздың бәрі де осындай.*

1. 在21世纪的今天，随着社会信息化和信息社会化的进程进一步推进，计算机网络技术得到广泛地应用，同时技术本身的发展也日新月异。

*Бүгінгі 21- ғасырда, қоғамның ақпараттануы, ақпараттың қоғамдану қадамының одан ары ілгерлеуіне байланысты, компьютер техникасы кеңінен қолданылуда, сонымен бірге техниканың өзіндік дамуы да күн сайын жаңаруда.*

1. 在战斗结束后，他成为一名汽车推销员，过着普通平民的生活。

*Соғыс аяқталған соң, ол машина сатушысы болып, қарапайым өмір сүріп жатыр.*

Қытай тілінде пысықтауыштардың кейбіреуі қазақ тіліне қаз-қалпында аударылатын болса, өзекті сөзбен сәйкес келмей қалуы мүмкін. Мұндай мәселелер туындағанда, пысықтауыштың соңына “бейнеде, дәрежеде, күйде, түрде” сияқты шылауларды және “-шылдықпен, -лықпен, -дықпен” тәрізді жалғауларды тіркеп, пысықтауышты өзекті сөзбен сәйкес етуге тура келеді. Мысалы：

1. 妈妈了解清楚了事情的来龙去脉后把我拉到一边严肃地批评了我。

*Істің мән-жайына әбден көз жеткізген шешем мені бір шетке шығарып алып, қатты ұрысты.*

1. 同志们看见他满头大汗，又心疼又敬佩地说：“你来晚点怕啥，看把你累的”。

*Жолдастары оның қара терге малшынғанын көріп, жанашырлықпен: “азырақ кешігіп келе берсең қайтер еді, қатты шаршап кетіпсің”- десті.*

1. 我会始终坚持认真地对待一件事，走好我人生的每一个足迹。

*Мен әрбір ісіме бастан-аяқ мұқият қарап, өмір жолымдағы әр қадамымды нықтап басамын.*

Қытай тіліндегі “用，和，跟，比” сияқты сөзалды қосымшалары мен “好像.....似的”，“和.......一样”，“如同......一般” үлгісі бойынша қалыптасқан салыстыру, теңеу мағынасындағы пысықтауыштар қазақ тілінде бейнеленген кезде, сол пысықтауыштың соңына “құдды, бейне, .... нан аумайды, сияқты, тәрізді, іспетті, ...-нің өзі, ...-ға тарту” және “-дай, -дей, -тай, -тей, -ша, -ше” қосылу арқылы аударылады. Мысалы：

1. 夜空中的弯月像一只小船似的，在星海中浩瀚缓缓前行。

*Жаңа туған ай түн аспанының жамыраған қалың жұлдыздары арасында қайықша баяу жылжып барады.*

1. 最后显现在他幻觉上的，是燕子似的连翩飞来的九封信。

*Ең соңында оның қиялына қарлығаштай қалықтап келіп жатқан тоғыз хат елестеді.*

1. 人生应该如蜡烛一样，从顶燃到底，一直都是光明的。

*Адам өмірі балауыз шам тәрізді басынан аяғына дейін жанып біткенше жарық шаша беруі керек.*

Кейде қазақ тілінің бейнелеу тәсіліне сай, қытай тіліндегі кейбір пысықтауыштарды басқа сөз табына, әсіресе баяндауышқа өзгертіп аударуға болады. Мысалы：

1. 在这个过程中，政府要善于倾听民意，群众也要善于表达诉求。

*Бұл процесте үкімет халықтың үніне құлақ асуға, ал халық өз арман-тілегін жеткізуге шебер болуы керек.*

1. 我们都毫无例外地受到当地人民的热情欢迎。

*Бәріміз жергілікті халықтың қошеметпен қарсы алуына ие болып отырдық.*

**Сұрақтар**

1. Пысықтауышты аударуда қандай мәселерге көңіл бөлу керек?
2. Қытай-қазақ тілдеріндегі пысықтауыштардың қандай өзіндік ерекшеліктері бар? Мысалмен түсіндіріңіз.

**Жаттығулар**

Төмендегі сөйлемдерді қазақ тіліне аударыңыз.

1. 哥伯尼的学说反映了行星运动的真实情况,可以简 单明了地说明天文学问题。
2. 超级大国为了划分势力范围，到处争夺.从陆地到 海洋，从欧洲到中东、到东南亚.从地中海到印度洋.它们 争夺到哪里，那里就不平安。
3. 不知走过了多少次了，那条深深的幽静的小巷，从 我蹒甜学步，到我矜着行李走向大学的校门。
4. 这里，有组织地调剂劳动力和推动妇女参加生产，是我们农业生产方面的最基木的任务。
5. 我们要坚决、彻底、干净，全部地杆灭一切入侵国埦的敌人。
6. 李四光这一生中还从来没有过一次这样舒畅和快乐的谈话。
7. 必须淸醒地看到. 我们面临的问题和困难还很多， 比预料的多。
8. 积极发展旅游事业. 发展劳务出□和技术出门.努 力增加非贸易外汇收入。
9. 他在战争中被俘，不论敌人如何残酷地折磨他.他 从不屈服。
10. 我们要充分认识组织工作在四化建设中的地位和作用，提高自觉性.增强责任感，积极地、主动地，创造性 地完成历史賦予我们的光荣任务。
11. 当务之急仍然是救人，只要有一线希望，我们都要 千方百计地抢救。
12. 这时太阳又暖了一些，每个冰凌条儿都在嗒扑嗒 扑地落着水滴。
13. 根据学校办学规模的变化、要有计划、有组织、有 步骤地进行教师交流，以促进教育资源的合理配置，进一步 提高办学效益和水平。
14. 在北京，历史上的许多巫要建筑物.像紫禁城故 宫、天坛、颐和园、雍和宫、碧云寺，白云观、地坛等.都 作为国家级文物保护单位被完整地保存下来了。
15. 说到这里，我们两人那不约而同地站了起来，沿着 草坪旁用卵石铺成的小径走到北海跟前。

**Толықтырғыштың аударылуы补语的译法**

Толықтырғыш етістік, сын есім санатындағы өзекті сөздерді толықтыра түсіндіреді. Ол өзекті сөзбен толықтыру байланысында болады. Толықтырғыш етістіктің нәтижесін, дәрежесін, бағытын, санын, мүмкіндігін, мезгілін, мекенін және сипатын білдіреді. Қытай тілін оқытудағы қиын түйін саналатын толықтырғыш қытай тілі синтаксистік ерекшеліктерінің бірі ретінде қытай тілінің икемділігін де, ықшамдылығын көрсетеді. Көбінесе етістік, сын есім, сан есім, мөлшер сөз, мезгілдік зат есім, үстеу, сөз алды қосымшалы тіркесі, салалас тіркес, етістік-толықтауышты тіркес сөйлемде толықтырғыш қызметін атқарады. Толықтырғыш етістік, сын есімнен қалыптасқан баяндауыш баяндап келген ойды нақтылай, толық айқын бейнелей түседі. Оның негізгі формасы құрылымдық көмекші сөз “得” дан да көрінеді.

Қытай тіліде толықтырғыштың орны өзекті сөздің соңында болады. Бірақ өзекті сөздің соңынан толықтырғыш та, толықтауыш та қатар келсе, олардың орын тәртібі мынадай болады:

Баяндауыш+ толықтырғыш + толықтауыш

Баяндауыш +толықтауыш + толықтырғыш

Баяндауыш + толықтырғыш + толықтауыш + толықтырғыш

Қытай тіліндегі толықтырғыш қытай тілінің ерекшелгі. Қазақ тіліндегі әртүрлі сөз табы қытай тіліндегі толықтырғышпен тең немесе қарайлас келе алмайды, яғни қытай тіліндегі толықтырғышты қазақ тілінде бейнелеуге болмайды деген сөз емес. Қайта қытай тіліндегі толықтырғыш ұғымына терең талдау жасалып, қазақ тілінің грамматикалық заңдылықтарымен салыстыра зерттелсе, оның алуан түрлі бейнелеу жолын табуымызға болады. Қытай тіліндегі толықтырғыш көбінесе қазақ тіліне пысықтауыш болып аударылады. Әрине, пысықтауыштың сөйлемдегі түрлі қызметіне қарай қазақ тілінде де әртүрлі бейнелеуімізге болады. Толықтырғышты аударуда үнемі қолданылатын мынадай бірнеше түрлі аудару тәсілі бар:

1. Етістік пен толықтырғыш білдіріп тұрған ұғым тығыз байланыста болып, белгілі бір нәтиженің туындау себебі айқын көрініп тұрса, әрі тұтас сөйлемде логикалық қисын толықтырғышта тұрса, онда толықтырғыш рөлін атқарып тұрған етістік қазақ тіліне өзгелік етіс формасында аударылады. Мысалы：
2. 今天是全民健身日，或许是台风的消息打乱市民的出行计划。

*Бүгін жалпы халықтық дене шынықтыру күні, дүлей дауыл соғатынын естіген қала тұрғындарының сыртқа шығу жоспары бұзылды.*

1. 他这个人本来是好的，但后来慢慢变坏了。

*Ол бұрын жақсы адам болатын, бірақ кейін келе біртіндеп азғындады.*

1. 你要想办法攒一点钱盖房子。

*Сен бір амал ойлап ақша тауып, үй салуың қажет.*

1. 这里到处是大工厂，一根根大烟囱，把天空染得黑乎乎的。

*Бұл жерде ірі зауыттар көп, биік мұржалардан шыққан түтін аспанды қап қара қып ластайды.*

Етістік пен толықтырғыштың білдіріп тұрған ұғымы тығыз байланыста болып, толықтырғыш басталу, аяқталу, жалғасу, қайталау, байқап көру сынды мағыналарда келсе, ал, оны бір ғана етістікпен бейнелеу аздық етсе, толықтырғышты көмекші етістік арқылы күрделі баяндауышқа өзгертіп аударуға болады. Мысалы：

1. 狮子把大小动物都赶走了。

*Арыстан үлкенді –кішілі хайуанаттарды қуып жіберіпті.*

1. 他躺在地上爬不起来了。

*Ол жатқан жерінен тұра алмай қалды*.

1. 那个人逃掉了，我们捉住了一个犯罪疑人。

*Қылмыскердің біреуі қашып кетті, біреуін ұстап алдық.*

Кейбір толықтауыштар белгілі бір адамның немесе заттың тұрқын, бейнесін білдіріп келсе, оны сол заттың немесе адамның анықтауышы етіп те аударуға болады. Мысалы：

1. 这等毫不留情的话，登时将他气得眼歪嘴斜、脸色铁青、浑身发抖。

*Осындай қатқыл сөздерден ызаланып кеткен оның көзі шадырайып, езуі қисайып, беті көгеріп, тұла бойы дірілдеп кетті.*

1. 姑娘看了下短信，顿时吓得脸都变白，冷汗都冒出来。

*Хабарламаны көрген бойда қыздың түрі бозарып, маңдайынан тер бұрқ ете түсті.*

1. 袭人羞得脸紫涨起来，想想原时自己把话说错了。

*Ұялғаннан жүзі күреңітіп кеткен Ширын өзінің ағат сөйлеп қойғанын аңғара қойды.*

Етістіктің де, толықтырғыштың да білдіріп тұрған мағынасы маңызды болып, жоғарыда айтылған тәсілдерді қолданғанымен де дұрыс шешім таппаса, онда етістікті пысықтауышқа, толықтырғышты баяндауышқа өзгертіп аударуға немесе етістік пен толықтырғышты жұбымен аударуға болады. Мысалы：

1. 昨晚他又来了这儿捣乱，被管理员赶出去了。

*Ол кеше кешке тағы да осы арада қиғылық салғанда, басқарушы оны қуып шықты.*

1. 阿地力在学校上体育课把左手肘给率断了。

*Әділ дене шынықтыру сабағында жығылып, сол қолын сындырып алды.*

1. 不久，忽然从同乡那里得到一个消息，说他已经掉在水里，淹死了。

*Көп өтпей, оның суға тұншығып өлгені туралы хабарды ауылдастарынан естідік.*

Сөйлемде толықтырғыш қызметін атқарып тұрған сөз кейде дәрежені білдірсе, кейде нәтижені білдіріп келеді. Аудару барысында мұндай жағдайлар кездессе, бағамдай білу, ыңғайына қарай біржайлы ету керек, дәрежені білдіретін сөздер көбінесе пысықтауышқа айналдырып аударылады. Мысалы：

1. 我以为我看透了人世间的悲欢离合，看透了世道人心。

*Мен өмірдің ащы-тұщысын әбден көрдім, осы пенделердің пейіліне әбден көз жеткіздім деп санаймын.*

1. 这几天把我累坏了，一天只睡5个小时。

*Осы күндері қатты шаршап жүрмін, небәрі бес сағат қана ұйықтаймын.*

**Сұрақтар**

1. Толықтырғышты аударғанда қандай мәселерге көңіл бөлу керек?

**Жаттығулар**

Төмендегі сөйлемдерді қазақ тіліне аударыңыздар.

1. 现在，那些杂乱无章全没有了，沙发，茶几和地板 都变得亮晶晶。
2. 是的，黄河的历史可歌可泣，有悲有喜。她哺倉了 中华民族，又带来过惊人的灾难。
3. 在祖国四化建设的天地里，在各族人民改革的春风 中，黄河前程似锦，必将孕育出人类的新文明。
4. 我们在机场等尔好几个小时了。
5. 为了运涛，她的眼泪哭干了，好像枯了的井，用手掏也掏不出泪来。
6. 辰风起了，吹得柳丛摇摇摆摆，涑大海里的波浪一 起一伏。
7. 这是一条没有铺设石板的长满了草的，十分淸洁而 安静的小街。
8. 他不知为啥摆那付神气，竞显得可笑，使他放声大 笑起来。
9. 袭人听了这个后，又是恼，又是愧：待要说几句， 又见宝玉已经气得黄了脸……
10. 这消息吓得徐闰成几乎掉落了话筒。
11. 自己饿得嘴唇焦黑，瘦骨如柴，却硬是忍着饥饿让 女儿吃饱喝足。
12. 黑妮的母亲呢，又安稳又温柔，长得也漯亮
13. 民主不是一个压倒另一个，各种势力和谐相处，最大程度地实现多数人的民主，让农民活得有尊严有微笑，才是最终的目的。
14. 这里就发生了一个问题，你对发展重工业究竟是 真想还是假想，想得厉害一点，还是差一点。
15. 永定河上的卢沟桥修建于1189到1192年间。

**5-ТАРАУ ҚЫТАЙ ТІЛІНДЕ ҮНЕМІ ҚОЛДАНЫЛАТЫН ЖАЙ СӨЙЛЕМДЕРДІҢ АУДАРЫЛУЫ**

**第五章汉语常见句型的翻译**

**1 тарауша Тіркемелі етістікті сөйлемнің аударылуы**

**第一节连动句的译法**

Қытай тілінде екі немесе одан артық етістіктің бір – біріне бағынбай, бірін – бірі айқындамай, жалғаулықсыз қосарланып келіп, бір бастауышқа ғана тәуелді болған көп баяндауыш қалыптастыратын сөйлем тіркемелі етістікті сөйлем деп атайды. Ол (көп етістікті форма 连动式), «тізбекті баяндауышты сөйлем连谓句» деп те аталады. Оның негізгі үлгісі мынандай болады:

Бастауыш + баяндауыш (толықтауыш) + баяндауыш (толықтауыш)

Қазақ тілінде жоқ мұндай сөйлемнің ерекшелігі: баяндауыштағы ұласып келген етістіктердің білдірген қимыл – әрекеті тек бір бастауышқа ғана тәуелді болады да, олардың арасында салаластық, сабақтастық, бастауыш, баяндауыш, етістік – толықтауыштық, т.б. құрылымдық қатынас болмайды. Дегенмен, мағыналық байланыс болады. Мысалы кейбіреуінде қимылдың ілгері кейіндігін немесе қимылдың жалғасып жатқандығын білдірсе, ал енді кейбіреуінде соңғы қимыл алдыңғы қимылдың мақсатын білдіреді, немесе алдыңғы және соңғы қимыл арасында себеп – салдарлық қатынас болады. Ал енді кейбіреуінде алдыңғы және соңғы қимылдар болымды және болымсыз жақтардан бастауышты түсіндіріп келеді. Тіркемелі етістікті сөйлемді аударғанда, алдымен бір – біріне ұласып келген етістіктер арасындағы мағыналық байланыстарға мұқият талдау жасап, олардың нақтылы тілдік ортада қандай қызмет атқарып тұрғанын анықтап алу керек, одан соң қазақ тілінің бейнелеу дағдысына үйлесетін, сәйкесті тәсілдер арқылы бейнелеуге күш салу керек.

Тіркемелі етістікте сөйлемді аударуда әдетте мынандай тәсілдерді қолдануға болады:

1. Ілгерінді – кейінді ұласып келген етістіктер мезгілдік рет – тәртібі жағынан ілгерінді - кейінді байланыста болса, онда алдыңғы етістік көсемше түрінде пысықтауыш, ал соңғы етістік баяндауыш болып аударылады. Мысалы：

你应该到他那里去一趟。

*Сен оның қасына бір барып келуің қажет.*

这一年秋季，他们学会了射击。

*Биыл күзде олар нысана көздеуді үйреніп алды.*

他写好了请调报告交给了有关领导。

*Ол ауысу туралы өтініш жазып тиісті басшыларға өткізді.*

Алдыңғы етістік белгілі бір тәсілді білдіріп, ал соңғы етістік сол тәсіл арқылы жететін мақсатты білдіріп келсе, мұндай форма қазақ тіліне соңғы етістікке барыс септігін немесе « -ғалы, -гелі, -қалы, -келі» көсемшесін жалғау немесе «үшін», «жолында» сөздерін қосу әдісімен пысықтауыш ретінде, ал алдыңғы етістік негізгі баяндауыш түрінде аударылады. Мысалы:

他们去阿拉木图参加考试。

*Олар Алматыға емтихан тапсырғалы кетті.*

他搜集着一片片的干苔藓烧水喝。

*Ол су қайнатып ішу үшін шөпшек тергелі жүр.*

这几位领导是来看你们的。

*Бұл басшылар сіздердің жағдайларыңызды сұрағалы келді.*

Алдыңғы етістік соңғы етістіктің жай – күйін немесе амал – тәсілін білдіріп келсе, алдыңғы етістік көсемше түрінде пысықтауыш, ал соңғы етістік баяндауыш болып аударылады. Мысалы:

看到你们这个样子，我无奈地摇摇头再次高声喊道：“快跑啊，，还楞着干什么”。

*Олардың бұл кейпіне қарап, тағатсыздана басымды шайқадым да : «Неге аңырып тұрсыңдар, тез қашыңдар» деп дауыстап тағы айқайладым.*

凭着他的求生的意志，他还是挣扎着蠕动爬行。

*Оның тіршілік ету жігеріне қарағанда, әлі де бар күшін салып еңбектеп жатқан болар.*

我们下午开会讨论了几个问题。

*Біз түстен кейін жиналыс жасап, бірнеше мәселені талқыладық.*

Алдыңғы етістік белгілі бір тәсілді көрсетіп, ал оның толықтауыш соңғы қимылдың жүзеге асуындағы құралды білдіріп келсе, алдыңғы етістікті аудармай, толықтауыш рөлінде келген сөздің соңына көмектес септігін немесе шығыс септігін жалғау арқылы пысықтауыш етіп, соңғы етістікті негізгі баяндауыш ретінде аударуға болады. Мысалы:

（1）大部分学生乘火车来了，有几位学生坐飞机来了。

*Студенттердің көпшілігі пойызбен, бірнешеуі ұшақпен келді.*

（2）我出去打电话叫出租车。

*Мен телефонмен такси шақырайын.*

（3）王大嫂正在用秫秸皮子编炕席

Уаң жеңгей гаулен қабығынан бойра тоқып отыр.

Егер тіркемелі етістікті сөйлемдегі ұласып келген етістіктерді қаз қалпында аударған кезде, тым шұбалаңқы сезілсе немесе қазақ тілінің бейнелеу дағдысына үйлеспесе, кейбір етістіктерді аудармай қысқартып тастауға да болады. Мысалы:

（1）老师布置的作业由我们来完成。

*Мұғалімнің тапсырмасын біз орындаймыз*.

（2）爸爸60多岁了，近一星期来老是打嗝打个不停。

*Бір аптадан бері, алпыстан асқан әкемнің ықылығы басылмай тұр.*

（3）当时我把所有的书放在箱子底下藏起来了。

*Сол кезде мен барлық кітапты сандықтың түбіне тығып тастаған едім.*

Егер алдыңғы етістік болымды түрде (有) болып, соңғы етістік нақтылы қимыл әрекетті білдірсе, соңғы етістік «атын, етін, ар, ер» формасында алдыңғы етістіктің толықтауышының анықтауышы ретінде аударылады. Егер алдыңғы етістік болымсыз түрінде (没有) болып келсе, барыс септігін жалғау арқылы пысықтауыш күйінде аударылады. Мысалы:

（1）我们还有几句话跟你讲。

*Менің саған айтар тағы бірнеше ауыз сөзім бар.*

（2）他们这几天有时间参加比赛。

*Олардың осы күндері жарысқа қатысатын уақыты бар.*

（3）我没有能力解决你们的问题。

*Сендердің мәселелеріңді шешуге шамам жетпейді.*

**Сұрақтар**

1. Тіркемелі етістікті сөйлем дегеніміз не?
2. Тіркемелі етістікті сөйлемді аударуда қандай тәсілдер қолданылады?

**Жаттығулар**

***Төмендегі сөйлемдердің аудармасындағы бос орындарды лайықты сөздермен толтырыңыз.***

（1）由于长期的劳累过度，李老师终于生病住院了。

Ли мұғалім ұзақ уақыт қатты шаршағандықтан ( ).

（2）林道静扬头望着窗外的浮云。

Лин Даужин ( ) терезеден бұлтқа қарады.

（3）旅客们开始鼓捣行李，准备下车。

Жолаушылар жүктерін жиыстырып, автобустан ( ).

（4）到了放暑假的时候，她不得不怀着渺茫的希望和深重的心情准备回家去。

Жаздық демалыс болды, ол болмашы үміт, ( ), амалсыз үйіне ( ).

（5）同学们绕着场子跑了好几圈。

Сыныптастар алаңды ( ) жүгірді.

***Төмендегі сөйлемдерді қазақ тіліне аударыңыз.***

（1）他就慢慢地站起身来收拾了书籍，快快地走出了图书馆的大门，连向操场那边望都没敢堵，径直回到家里。

1. 他就脱下了自己的棉大衣轻轻地盖在他身上，随即走到车厢外面去了。
2. 群匪徒一阵狂笑，手捧大饭碗，咕咚咕唆喝下去。
3. 孩子们爬上树摘果子。
4. 如果你累了，我帮助你安排休息。
5. 严志和喝了茶.低头坐在炕沿上，老半天，才伸直脖子咕嘟咽下去。

（7）张先生从容地折起写荇字的纸.站起身用眼望着李师傅。

⑻午前，她找了两个认识的北大学生谈了话。

1. 她掏手绢慢慢地擦去两滴滾下来的泪水。
2. 她望荇摆在桌户上的一堆贝壳不禁出起神来。
3. 他的女朋友阻止道:“不可性急”。
4. 我正从各方面收集他的材料向组织反映。
5. 他找到了另一个话题来掩饰自己怅然的心情。
6. 我学会了几种外语以后还当了教员教别人。
7. 我们有信心完成这个任务。

**2- тарауша Қос міндетті мүшелі сөйлемнің аударылуы**

**第二节兼语句的译法**

Бір етістік толықтауыш тіркесі мен бір бастауыш – баяндауыш тіркес қабаттасып келіп, алдыңғы тіркестің толықтауыш соңғы тіркестің бастауыш болып келген сөйлем қос міндетті мүшелі сөйлем (қабат мүшелі сөйлем) деп аталады. Мұндай сөйлем қанзу тілінің ерекше бір сөйлем формасы саналады, кейде «递系句» немесе «兼语式» делінген. Сөйлемнің негізгі үлгісі мынадай болады:

Бастауыш + баяндауыш + қос міндетті мүше + баяндауыш (толықтауыш)

Қос міндетті мүшелі сөйлемнің ерекшелігі: баяндауыш болып келген екі етістік бір бастауышқа тәуелді болмайды. Демек, алдыңғы етістіктің толықтауышы соңғы етістіктің бастауышы болады. Сонда алдыңғы етістік толықтауышы әрі толықтауыштық, әрі бастауыштық қызмет атқарады. Сондықтан мұндай сөйлемді қос міндетті мүшелі сөйлем дейміз. Әдетте мұндай сөйлемге енген етістіктердің алдыңғысы бұйыру, талап ету, өтіну, түрткі болып, тыйым салу, қозғау, үгіттеу мағынасын аңғартады, яғни « 选择，教，劝，号召，有，使，让，叫，派，命令，吩咐，禁止，请求» секілді етістіктер төтенше жәйі қолданылады, ал соңғы етістік бұлардың нәтижесін немесе мақсатын білдіреді. Кейде алдыңғы етістік мадақтау немесе жазғыру сияқты күшіл күйінде білдіретін сабақтас етістіктерден болады, ал соңғы етістік баяндауыш алдыңғы қимыл – әрекетті тудыратын себепті білдіреді.

Қос міндетті мүшелі сөйлемдерде күрделі мазмұндар икемді тәсілдермен бейнеленеді. Қазақ тілінде бұған сәйкес немесе қарайлас келетін форма болмағандықтан, қазақ тілінің сөйлем құрау заңдылығына үйлесетін формалар арқылы аудару қажет. Әрине, мұндай форманы тіліміздің бейнелеу дағдысына бағындырып, түпнұсқаның ойын дәл жеткізу үшін, қос міндетті мүшелі сөйлемдегі етістіктердің арасындағы белгілі мағыналық байланысты айқын түсіне алатын болсақ, оны аудару барысында қиындық тумайды.

Қос міндетті мүшелі сөйлемдерді қазақ тіліне аударуды үнемі қолданылатын әдіс – амалдарды төмендегідей түсіндіруге болады:

1. Баяндауыш мүше ретіндегі алдыңғы етістік өзгелік етіс, нақты айтқанда, «请，让，叫，使，令，派» сияқты етістіктер болып, ал соңғы етістік алдыңғы өзгелік етістіктің нәтижесін немесе мақсатын білдіріп келсе, онда тек соңғы етістік қана өзгелік етіс күйінде аударылады. Мысалы:

（1）我请本班的同学来解释了。

*Мен осы сынып оқушыларына түсіндірттім.*

（2）一位护士让病人坐在床边。

*Медбике науқасты төсектің шетіне отырғызды.*

（3）妈妈叫儿子去打瓶醋来。

*Шешесі ұлын бір құмыра сірке суын әкелуге жіберді.*

（4）虚心使人进步，骄傲使人落后。

*Кішіпейілділік адамды алға бастырады, тәкаппарлық адамды артта қалдырады.*

1. Баяндауыш болып келген алдыңғы етістік тілеу, үндеу, үміт ету, ұсыныс айту, талап қою, насихат беру сияқты мағыналарды білдіреді, ал оның бастауышы қос міндетті мүшенің қимылына тікелей қатыспаса, онда алдыңғы етістік тұтас сөйлемнің баяндауышы болып аударылады да, соңғы етістік және оған қатысты құрам түгелдей толықтауыш немесе пысықтауыш болып аударылады. Мысалы:

（1）国际社会呼吁交战双方早日达成停火协议。

*Халықаралық қоғам соғысушы тараптарды соғыс тоқтату келісімін ертерек жасауға үндеді.*

（2）空姐应使自己时刻保持镇静，热情。

*Әуе бикешкері өздерін әрқашан байыпты ұстап, өзгеге жылы рай білдіруі тиіс.*

（3）他要求灾区群众开展生产自救，重建家园。

*Ол апат болған аудандардағы бұқарадан өздерін өндірістер арқылы құтқаруын, мекендерін қайта гүлдендіруін талап етті.*

1. Бастауыштың қимыл – әрекеті мен қос міндетті мүшенің қимыл – әрекеті бір мезгілде жүргізілген болса, яғни, бастауыш қос міндетті мүшенің қимылына тікелей қатысқан болса, онда алдыңғы етістік көсемше түрінде пысықтауыш болып, ал соңғы етістік баяндауыш сипатында аударылады. Мысалы:

（1）没过多久他就拿着把剪刀走进来。

*Көп өтпей, ол қолына қайшы ұстап кіріп келді.*

（2）我们应该帮助孤寡老人洗衣服，打扫屋子。

*Біз жесір шал кемпірлердің кірін жуысып, үйін тазаласып беруіміз керек.*

（3）我们党领导人民在政治、思想、文化、国防、外交等领域进行了大量工作，取得了显著成效。

Партиямыз халыққа басшылық етіп саяси, идея, мәдениет, қорғаныс, дипломатия салаларына қыруар жұмыс істеп, көрнекті табысқа қол жеткізді.

Тұтас қос міндетті мүшелі сөйлемнің мағыналық салмағы бастауыштың қимылын көрнектілендіруге ойысып, алдыңғы етістікке түссе, оны қазақ тіліне аударғанда, алдыңғы етістік сөйлемнің баяндауышы ретінде бейнеленеді. Мысалы:

（1）志愿者们帮助牧民用多种方法接羔。

*Еріктілер малшылардың төл алуына түрлі амалдармен жәрдемдесті.*

（2）团委组织我们启动暑期社会实现活动。

*Одақ комитеті бізді жазғы қоғамдық тәжірибе шараларын бастауға жұмылдырды.*

1. Алдыңғы етістік «有» немесе «是» болып келген қос міндетті мүшелі сөйлемдерде кейде «有» немесе «是» аударылмай түсіп қалса да, мәтінінің жалпы мағынасына нұқсан келмейді. Мысалы:

（1）蔚蓝的天宇中正有一群大雁飞过。

*Бір топ қаз көгілдір аспанда самғап барады.*

（2）我系学生会有人参加了那次会议。

*Жиынға факультетіміздің студенттер ұйымынан бір адам қатысты.*

（3）他有个女儿今年考大学。

*Оның қызы биыл университетке емтихан тапсырады.*

1. Қос міндетті мүшелі сөйлемнің құрамына енген етістіктерді қазақ тіліне бұлжытпай аударған кезде, өте ұзын екені байқалса немесе қазақ тілінің бейнелеу дағдысына үйлеспесе, онда етістіктердің кейбіреуін қысқартып тастауға да болады. Мысалы:

（1）我谢谢你给我找来这本书。

*Маған мына кітапты тауып бергеніңе рахмет.*

（2）今天下午没有课的同学应当迎接新生去。

*Бүгін түстен кейін сабағы жоқ оқушылар жаңа оқушыларды қарсы алсын.*

（3）我要是亏了本，叫我拿什么付你们的脚钱。

Зиян тартып қалсам, табанақыларыңды немен толеймін

1. Қос міндетті мүшелі сөйлемнің кейбіреулерінің құрылымы біршама күрделі болып келеді. Оның құрамында, екінін бірінде, екі немесе одан да көп қос міндетті мүшелер тіркес пен тіркемелі етістікті тіркес араласып та кетеді. Мұндай жағдайда, ең алдыңғы етістік бүкіл сөйлемнің баяндауышы болады да, қалғандары тұлғалық өзгеріске ену арқылы толықтауыш немесе пысықтауыш ретінде аударылады. Мысалы:

我劝你还是投案自首，以求宽大处理以求宽大处理。

*Рақымшылық алу үшін өз қылмысыңды мойындасаң қайтеді.*

那位评论家指责该书的作者有剽窃行为。

*Ол сыншы бұл кітаптың авторына өзгенікін ұрлап көшірген деп сөгіс айтты.*

老师深情地夸赞卡罗纳心灵真美。

Мұғалім коронаны расында сау көңілді екенсің деп шын пейілмен мадақтады.

Ескерту: қытай тілінде сыртқы құрылысы жағынан қос міндетті мүшелі сөйлемге ұқсап кететін сөйлемдер кездеседі.

Мысалы: «他不喜欢同学们批评她» деген сөйлем іс жүзінде қос міндетті мүшелі сөйлемге жатпайды. Өйткені оның жақтырмайтыны сыныптастары емес, олар айтатын сын болып табылады. Мұндай сөйлемдерді тек логикалық оймен ғана пайымдауға тура келеді, әйтпесе қате аудаарылуы мүмкін.

**Сұрақтар**

1. Қос мағыналы мүшелі сөйлем дегеніміз не?
2. Қос міндетті мүшелі сөйлемдерді аударуда қандай мәселелерге көңіл аудару керек?

**Жаттығулар**

**Аудармадағы бос орындарды лайықты сөздермен толтырыңыз**.

我们要让学生自己去探索做学问的路子。

Біз оқушылардың білім жолын өздері ( ) керек.

有一头张牙舞爪的人熊隐藏在野树林子里。

Үлкен аю орман арасында ( ) жатыр екен.

她优美的歌声令听众如醉如痴。

Оның әсем әуені тыңдармандарды ( ).

花丛中有一只只蝴蝶在飞舞。

Гүлдер арасында көбелектер ( ).

大家故意不给他水喝。

Көпшілік оған әдейі ( ).

***Төмендегі сөйлемдерді қазақ тіліне аударыңыз.***

1. 会议引导大家面向现代化建设和改革的实际，面向世界，面向未来。
2. 我们把他领到家里来，叫我的妻子给他做饭。

(3〉要在共同苜裕的目标下，鼓励一部分人通过诚实劳动和合法经营先富起来。

（4）要在坚持社会主义道路的前提下，使我们的干部队伍年轻化，知识化，专业化。

（5）要教育母亲精心培育后代成为无产阶级革命业的接班人。

（6）我们不怕别人批评指出我们工作中的缺点和错误。

1. 领导叫他打电话请老李来这儿商童件亊。
2. 小李扶着老太太上高楼。
3. 我们申.位有人参加了县里举办的肷咏比赛。
4. 老师招呼同学们去吃饭。
5. 班里来了个新同学叫李小燕。
6. 他有个哥哥在乌鲁木齐工作。
7. 布魯诺要叫所有的人看见类似人阳的星星。
8. 近几年.中国政府一直鼓励外商参与重点经济建 设项目和现有企业的技术改造。
9. **тарауша**

**Өзгелік етісті сөйлемнің аударылуы第三节使动句的译法**

Қытай тілінде баяндауыш білдіріп тұрған қимыл бастауыштан туылмай, әрі бастауышты өткермей, қайта бастауыштың әсерінен басқа бір зат есімнен немесе есімдіктен пайда болса, ондай сөйлем өзгелік етісті сөйлем (кейде «**使**» иероглифті сөйлем) деп аталады. Мысалы: жалаң сөйлем «这孩子使人喜欢» ның құрамындағы «喜欢» деген етістік «孩子» баладан шығып та, сондай – ақ баланы меңгеріп те тұрған жоқ. Қайта баланың ықпалынан (адамнан) немесе басқалардан туындап отыр. Өзгелік етістікті сөйлемнің формасы әдетте екі түрлі болады. Біріншісінде «使» иероглифі қосылып келеді, бұл сөйлемнің үлгісі мынадай:

бастауыш + өзгелік етістік «使» + толықтауыш + баяндауыш.

Мысалы: 这消息使人心振奋 (бұл хабар адамды тебірентеді).

Екіншісінде «使» сөзі қосылмайды. Мұндай өзгелік етісті сөйлемнің үлгісі мынандай:

бастауыш + өзгелік етіс + толықтауыш + баяндауыш.

Мысалы: 这消息振奋人心 (бұл хабар адамды тебірентеді).

Мұндай «甲怎么样乙» деген форманы әдетте «甲使乙怎么样» деп өзгертуге болады. Бұл өзгертулерді етісті сөйлемнің бір ерекшелігі. Мұндай «甲怎么样乙» деген форманы қазақ тілінде өзгелік етіспен тікелей бейнелеуге болады. Бірақ «甲使乙怎么样» деген форманы бейнелеуде біршама қиындық туады. Себебі «使» иероглифі етістік санатында да, жалғаулық сипатында да келеді. Етістік болғанда екі түрлі мағынаны білдіреді. Бірінде (使令) мағына береді де, соңынан қос міндетті мүше тіркеледі. Ал енді бірінде қолдану «使用» мағынасында қолданылады да, соңынан толықтауыш келеді. Ал, жалғаулық болып келгенде де әріп жалғаулық, әрі өзгелік етіс рөлін атқарады. Өзгелік етіс мағынасындағы «使» иероглифі қос міндетті мүшелі сөйлем құрайды. Бірақ қос міндетті сөйлемде белгілі бір адам белгілі бір қимылдың туылуына себепші болады. Ал «使» иероглифі араласқан қос міндетті мүшелі сөйлемде белгілі іс – әрекеттен белгілі нәтиженің жарыққа шыққандығы байқалады. Мысалы:

本课程可使用学生将学到的基础知识充分地应用于实践，最大限度地发挥他们的能动性。

Бұл сабақ оқушылардың үйренген негіздік бөлімдерін амалиятта толық қолдануына, өздерінің ырықтылығын барынша сәулелендіруіне мүмкіндік жаратады.

1. Қытай тіліндегі өзгелік етісті сөйлемді «使» иероглифі өзгелік етіс болып келсе, яғни баяндауыш (қимыл) толықтауыштың әсерінен туылып, белгілі қимылды немесе өзгерісті білдірсе, оны қазақ тіліне өзгелік етіспен аударуға болады. Мысалы:

（1）学习使我认识到了差距，差距使我重新审视自我。

*Оқу маған ажыратуды танытты, ал айырмашылық өзімді өзіме қайта үңілтті.*

（2）我们有责任更有义务，使教育的大树更加苍翠浓绿，充满生机。

*Бізде білім сынды бәйтеректі анағұрлым құлпырта беретін, толық жандандыра түсетін жауапкершілік те, борыш та бар.*

（）语文教学也要使语文的工具性与人文性得到和谐统一能适应时代发展，否则最终都会被历史所淘汰。

*Филологияны оқытуда оның құралдық және гуманитарлық сипатын жарасымды түрде бірлікке келтіргенде ғана замана дамуына бейімдеуге болады, әйтпесе, тарихи тұрғыдан қажетсіз болып қалады.*

1. «使» иероглифі өзгелік етіс рөлін атқарумен бірге жалғаулық рөлін де атқарып келіп, алдыңғы сөз, сөз тіркесі немесе сөйлем белгілі бір себепті, ал соңындағы «使» иероглифі сөйлем нәтижені білдірсе, оны қазақ тіліне себеп - салдарлы байланысты білдіретін «онымен, мұнымен, сонымен» секілді жалғаулықтармен аударуға болады. Мысалы:

（1）压抑太久的愤怒、怨恨和不平、使原本文静的她变得疯狂起来。

*Мінезі салмақты қыз ашу ызасын, кегі мен наразылығын ішіне ұзақ уақыт бүгіп келгендіктен жынданып кетті.*

（2）文化的差异使我们彼此产生好奇心，并继而成为吸引双方互相了解的根源。

*Мәдени айырмашылық бір бірімізге қызығушылығымызды тудырды, әрі екеумізді өзара түсінісуге тартатын қайнар көзге айналды.*

（3）这突如其来的故事，如雷轰顶，使在场的很多人惊呆了。

*Бұл кенеттен болған оқиға жиналғандардың көпшілігін төбесінен жай түскендей түршіктірді.*

1. Өзгелік етістікті сөйлемде «使» иероглифі бастауышқа ықпал ету арқылы қос міндетті мүшеде белгілі өзгеріс тудырса немесе белгілі нысанаға жетпекші болса, онда қазақ тіліне “иелік ету, мүмкіндік жарату, айналдыру, тура келу, мәжбүр ету” сияқты сөздермен аударуға болады. Мысалы:

（1）信息技术的应用使我们获得新的知识建构途径。

*Ақпараттық технологияны қолдану білімнің жаңа тәсілдерін алуға мүмкіндік береді.*

（2）养成教育的内涵是要通过训练活动，使学生言行规范化，标准化。

*Тәрбиелік білімнің мәні – жаттығу шаралары арқылы оқушылардың сөздері мен іс-әрекеттерін бір қалыпқа келтіру.*

（3）阴晴不一定的天气，总是使我们不得不把去海边的日期一推再推。

*Ауа-райының құбылмалығынан жағажайға бару күнін қайта-қайта кешіктіруге мәжбүр болдық.*

1. Алдыңғы сөз тіркесі немесе сөйлем белгілі бір тәсілді білдіріп, ал, соңынан келген «使» иероглифті сөйлем мақсатты келсе, онда сөйлемнің орнын ауыстырып мақсатты құрмалас сөйлемге өзгертіп “үшін” сөзімен аударуға да, кейде “арқылы, нәтижесінде” тәсілімен бейнелеуге де болады. Мысалы:
2. 张教授的教育使我懂得了如何面对人生，使我在各方面进步了很多。

*Профессор Чжанның білімі арқылы мен өмірмен қалай бетпе-бет келу керектігін үйрендім және барлық жағынан едәуір ілгерледім.*

1. 调查研究使我对实际情况有了比较具体的认识。

*Зерттеулер маған болған жағдайды нақтырақ түсінуге мүмкіндік берді.*

1. 要保证科研时间，使科研工作者能把最大的精力放到科研工作上去。

*Ғылыми-зерттеу жұмысына кепілдік ету үшін, ғылыми-зерттеу қызметкерлері барлық күш-жігерін зерттеу жұмысына жұмсай алатындай ету қажет.*

1. «使» иероглифі қатыстырылған сөйлем ақыл-кеңес, үндеу сипатында қолданылған болса, оны бұйрық райлы етістікпен бейнелеуге болады. Мысалы:

（1）如果你想被别人尊重，首先必须使自己值得尊重。

*Егер сіз басқалардың құрметіне ие болғыңыз келсе, алдымен өзіңізде басқалар құрметтеуге лайықты қасиет болуы керек.*

（2）总之，要使青年身体好，学习好，工作好。

*Қысқасы, жастардың денін сау етіп, жақсы оқытып, жақсы жұмыс істету қажет.*

1. Өзгелік етісті сөйлемнің баяндауышы мейлі салт етістіктен немесе сабақты етістіктен болсын, оның толықтауышы нәтижені білдіріп келсе, қазақ тілінде «使» иероглифі онша ескерілмей, түгелдей нақты етістікпен аударылады. Мысалы:
2. 这次发生的一件亊，使我懂得了做人的道理。

*Осы жолы болған оқиға мені өмір шындығын түсінуге итермеледі.*

1. 他那黑红的脸膛，俭朴的衣着，勤劳的作风，往往使人把他当成‘老伙夫’。

*Күреңіткен бет-әлпеті, жұпыны киімі және еңбекқорлығы оны көбіне «қарт аспаз» деп ойлауға мәжбүр ететін.*

**Сұрақтар**

1. Өзгелік етісті сөйлемнің неше түрлі формасы бар?
2. «使» иероглифті сөйлемді қазақ тіліне аударғанда қандай тәсілдер қолданылады?

**Жаттығулар**

Төмендегі сөздерді қазақ тіліне аударыңыздар.

1. 为了鼓励学生多读书，我经常会跟学生讲读书可以使人漂亮的道理。
2. 连绵不断的战争造成空前惨剧和灾难，使群众生活困苦不堪，使他们义愤填膺。
3. 当然，历史上的任何变革，决不可能使所有的人都满意。
4. 十年的“文化大革命”使我们吃了很大的苦头.
5. 失畋使他痛心,但并没有使他灰心。
6. —路上所看到的变化，使我的心情激动得难以平静下来.

7. 经济改革的根本目的是为了使国家繁荣昌盛，人民富裕起来.

8. 国家推行计划生育,使人口增长同经济和杜会发展计划相适应。

9. 空气是这样的清香，使人胸脯感到凉爽、舒畅.

10. 选修课使学生开阔了视野.发展了智力.

1. 民族区域自治的实施，使各民族的关系和民族内部状况发生了极大的变化。

**4-Тарауша Ырықсыз сөйлемнің аударылуы**

**第四节被动句的译法**

Ырықсыз сөйлем деген ырықты сөйлемге салыстыра айтылған сөз. Қытай тілінде бастауыш қыймыл-әрекеттің өткерушісі болып келсе ырықты сөйлем, ал, баяндауыш қыймыл-әрекеттің өткерлушісі болып келсе ырықсыз сөйлем болады.

Ырықты сөйлем мен ырықсыз сөйлемнің білдіретін мағынасы негізінен бірдей. Бір істің ырықты жағы да, ырықсыз жағы да болады. Мысалы:

“我们接受了他的建议”дегенді“他的建议被我们接受了”деуге де болады. Бұл екі сөйлемнің құрылымында өзгеріс болғанымен, негізгі мағынасында өзгеріс болмайды.

Ырықты сөйлем мен ырықсыз сөйлем ұқсас мағына білдіргенімен құрылымдық, стилитикалық жағынан ерекше болады. Құрылым жақтан ырықты сөйлемде бастауыш өткеруші, ал, ырықсыз сөйлемде бастауыш өткерлуші болады. Стилистикалық жақтан, ырықты сөйлемде қимылдың иесі басты орында тұрады. Ал, ырықсыз сөйлемде қимылдың нысаны дәріптеледі де, қимылдың объекті басты орында тұрады.

Қытай тілінде ырықсыз сөйлемнің басты формалары мыналар: “被“ (叫，给，让) формасында, “被........所，为........所“формасы,“遭，受，挨“баяндауышы болып келген форма, “是...........的” (历史是人民创造的) формасы “在...........中”（大楼在修建中）формасы, сабақтас етістік араласқан бастауыш-баяндауыштық тіркес бастауыш болып келген сөйлем формасы ( 作业我正在做) және құрылымдық белгісі жоқ ырықсыз сөйлемдер (大楼盖起来了), （文章写好了）. Мұның ішіндегі “被“ иероглифті құрылым.

Қытай тілінде ырықсыз сөйлемде бастауыш болып келетін етістіктер шекті болады, әрі оның соңынан толықтауыш, толықтырғыш және мезгілдік шылау сияқты мүшелер қоса жүреді, ал, оның алдында пысықтауыш, болымсыздықты білдіретін үстеу сияқты мүшелер тұрады әрі үнемі өткерілу мағынасында жұмсалатындықтан, қолданылу көлемі біршама шектеулі болады. Ешқандай құрылымдық белгісі жоқ, тек, мағыналық жақтан ырықсыз қатынасты білдіретін сөйлемдердің қолданылу көлемі “被“ иероглифті формаға қарағанда кеңдеу болады. Қазақ тілінде мұндай жағдай болмайды. Қазақ тілінде ырықсыз форма ырықсыз етіс арқылы бейнеленеді. Жансыз заттың атауы бастауыш болып келіп, стилистикалық жақтан қимылдың объектісін дәріптемекші болса немесе қимылдың иесін айтқысы келмесе, ырықсыз етісті қолдана береді. Сол себепті, қытай тіліндегі ырықсыз сөйлемдерді қазақ тіліне аудару барысында, түпнұсқа бойынша аудара салуға болмайды. Кейде ырықсыз сөйлем күйінде аударуға болса, кейде ырықты сөйлемге айналдырып аударуға тура келеді. Кейде тіпті екі түрлі тәсілмен бейнелеуге болады. Ырықсыз сөйлемдерді аударуда үнемі қолданылатын тәсілдер төмендегідей бірнеше түрлі:

1. “被“иероглифті сөйлемнің соңынан қмылдың иесі, яғни бастауыш-баяндауыштық тіркес келсе, көбінесе ырықсыз сөйлем ырықты сөйлемге өзгертіліп аударылады. Мысалы:
2. 凶手被警察抓走了。

*Сақшылар қылмыскерді ұстап алды.*

1. 小鸟被他们吓跑了。

*Олар торғайды үркітіп жіберді.*

1. 玻璃杯被小孩打碎了。

*Бала әйнекті сындырып тастады.*

А. “被“ иероглифтің соңынан бастауыш- баяндауыштық тіркес келіп, сол бастауыш-баяндауыштық тіркестің арасында белгілі себеп-салдарлық байланыс болса, онда баяндауыштың алдыңғы құрылымының ең соңындағы сөзге шығыс септігін жалғау арқылы бастауыш-баяндауыштық қатынасты себеп-салдарлы қатынасқа өзгертіп, бүкіл сөйлемді ырықты сөйлем күйінде аударуға болады. Мысалы:

（1）孩子突然被玩具熊吓得大哭起来。

*Бала ойыншық аюдан қорыққанынан жылап жіберді.*

（2）我睡眠不好，很容易被同寝室的小声音吵醒。

*Ұйқым жақсы болмағандықтан бірге тұратындардың тықыр еткен дауысынан оянам.*

（3）我被他的英雄事迹和艰辛的生活经历很感动。

*Оның ерлік істері мен басынан өткізген қиын тағдыры қатты тебірентті.*

В. Қытай тілінде “被........所“ деген құрылымда да бастауыш-баяндауышты құрылым. Сондағы “被“ иероглифінің соңынан бастауыш болып келген құрылым, “所“ иероглифінің соңындағы етістік баяндауыштың жүзеге асуындағы тәсілді білдіріп келсе, онда бастауыш болып келген құрылымның соңына “ арқылы, жағынан ” деген шылауларды қосу арқылы ырықты сөйлем етіп те, ырықсыз сөйлем етіп те аударуға болады. Мысалы:

（1）我们并没有感觉到本届足球比赛被功利主义色彩所笼罩。

a. Бұл реткі футбол матчның утилитаризмдік түс алғанын түнінбедік.

b. Бұл реткі футбол матчына утилитаризмдік түс алдрғанын түнінбедік.

（2）古代文献中记载的很多事例都已被现代科学所证实了。

a. *Ежелгі құжаттарға жазылған көптеген мысалдар қазіргі ғылыммен расталды.*

b. *Осы заманғы ғылым көне жазбалардағы көптеген оқиғаларды дәлелдеді.*

С. Әрине кейде “被“ иероглифінің соңынан бастауыш- баяндауыштық тіркес келгенімен, қазақ тіліндегібастауыш қызметін атқарып тұрған етістік ырықсыз етіс болса, онда сол ырықсыздық қалпын сақтап аударуға болады. Мысалы:

（1）地震灾区1.4万多头死亡牛羊被无害化处理。

*Жер сілкінісінен зардап шеккен аудандарда өлген 14000-нан астам мал залалсыздандырылды.*

（2）李某等人因涉嫌犯罪被依法追究刑事责任。

*Ли және басқалар күдікті болғандықтан қылмыстық жауапкершілікке тартылды.*

1. Қытай тіліндегі сабақтас етістіктер ырықты мағынада да, ырықсыз мағынада да жұмсала береді. Бұл қытайлардың өзіне сіңісті болып кеткендіктен, әдетте ерекшелікке жатпайды. Мысалы: “我寄信” дегендегі “寄” ырықтылықты білдіреді, ал,“信已经寄了” дегендегі “寄” ырықсыздықты білдіреді. Сондықтан (“被“иероглифі қатыспаған), қимылдың иесі жоқ. Тек мағыналық жақтан ырықсыздықты білдіретін сабақтас етістікердің бастауышы жансыз нәрсенің атауы болса, онда ырықсыз сөйлем формасында болады, егер жанды нәрсенің атауы болса, ырықты сөйлем түрінде алынады. Мысалы:

（1）今年8月16日在阿斯塔纳举行了这一部书的发行仪式。

*Кітаптың тұсаукесер салтанаты Астанада ағымдағы жылдың 16 тамызында өтті.*

（2）他们的婚礼在隆重祥和的气氛中举行。

*Олардың үйлену тойы салтанатты және берекелі атмосферада өтті.*

（3）摄影技术发明以后，很快地传到了社会生活的各个角落。

*Операторлық технология жарыққа шыққаннан кейін, ол тез арада әлеуметтік өмірдің барлық саласына тарады.*

1. Қытай тіліндегі “挨，遭，受，由”сияқты сөздерді құрамына алған ырықсыз сөйлемдерді, тілдік ортаға қарай кейде ырықты, кейде ырықсыз сөйлемге айналдырып аударуға болады. Дегенмен етістік баяндауыштың толықтауышы зат есім болса, көбінесе ырықты сөйлем, ал, етістік баяндауыштың толықтауышы етістік болса, көбінесе ырықсыз сөйлем ретінде аударылады. Мысалы:
2. 在数单位任职中发生工伤，由伤害时的工作单位承担责任.

*Жұмыс барысында өндірістік жарақат алған жағдайда, жарақат алған жердегі жұмыс орны жауап береді.*

1. 近期，我市连续发生儿.起针对出租车的抢劫贺件, 两名出租车司机慘遭杀害.

*Жақында қаламызда таксилерге қарақшылық шабуылдар жасалып, екі такси жүргізушісі қайтыс болды.*

1. 那牧童挨了几次打, 就悄悄混在羊群里.

*Қайта-қайта таяқ жеген қойшы бала отардың арасына жасырынып қалды.*

1. “被“ иероглифінің соңынан бастауышты-баяндауыштық тіркес келгенімен, ырықты сөйлемге айналдырып аударғанда қисынды болмаса, онда (жағынан, тарапынан) деген сөздерді қосу арқылы ырықсыздық қалпын сақтап аудару қажет. Мысалы:
2. 他在沙漠中误饮毒水，被勘探队救了下来.

*Ол шөл далада кездейсоқ улы суды ішіп қойды, барлау тобы оны құтқарып алды.*

(2)这些就是“旧社会”劳动人民被地主压迫剝削的见证了.

Бұл «ескі қоғамның» еңбек адамдарының помещиктер тарапынан қысым көріп, қанауының куәгерлері болып табылады.

(3) 本市己有5人因网上制造和传播地震谣言被公安机关逯捕.

*Бұл қалада жер сілкінісі туралы қауесет таратқаны үшін бес адамды қоғамдық қауіпсіздік органдары қамауға алды.*

1. “被“ иероглифінің соңынан өткеруші тіркелмей, тек етістік қана келсе, көбінесе ырықсыз сөйлем күйінде аударылады. Кейде оны ырықты сөйлем ретінде де аударуға болады. Мысалы:
2. 具备以下条件的村民才具有选举权和被选举权.

*Келесі шарттарға сай келетін ауыл тұрғындарының ғана сайлануға және сайлауға құқығы бар.*

1. 我和她是第一次相见, 我却被吸引住了.

*Онымен тұңғыш кездескенде ақ, мені өзіне баурап алды.*

1. 银行卡被吞，不能代领.只能由本人领卡.

*Банкомат картаны жұтып қойса, оны басқалар емес, тек иесі алуы керек.*

**Сұрақтар**

1. Қытай тіліндегі ырықсыз сөйлемдерді аударғанда қандай мәселелерге көңіл бөлу керек?
2. Қытай және қазақ тіліндегі ырықсыз сөйлемдерді салыстырғанда, олардың арасында қандай айырмашылықтар байқалады?

**Жаттығулар**

Төмендегі сөйлемдерді қазақ тіліне аударыңыздар.

1. 少数人的意见，经过斗争实践的检验证明是正确的，最终会被多数人所接受。
2. 也许你被汶川大地震发生的一件母爱爭件所感动——位母亲怀里躺者一个/L个月大的婴儿，在熟睡着，手里有一个手机，手机上写着：孩子，如果你还活着，你要知道妈妈多爱你。
3. 那些妄图打倒真理的人，迟早总要被真理所打倒：
4. 过去下面报喜不报忧，以至出现了这样的怪事，搞假材料的人受表扬，反映真实情况的人挨批评，说大话、空话的受到璽用。
5. 2014年以来他多次被中央美术学院连环画、年画系遨请授中国画线描。
6. 如果不对这类活动进行打击，人民的牛存权利要遭到危害，人民的民主权利要受到践踏。
7. 读了这部小说的人，都被可歌可泣的英雄事迹所感动。
8. 哥白尼关于太阳系的学说，达尔文的进化论，都曾经被看作是银误的。
9. 父亲被地主高利贷逼死了，母亲带着她同弟弟住到舅冀家里。
10. 2015年春天.被历史的风沙湮没已久的中国西大门彻底打开了，向着中亚，向着世界。

6 –**Тарау Қытай тіліндегі құрмалас сөйлемдердің аударылуы**

**第六章汉语复句的翻译方法**

Екі немесе бірнеше [жай сөйлемнен](https://kk.wikipedia.org/wiki/%D0%96%D0%B0%D0%B9_%D1%81%D3%A9%D0%B9%D0%BB%D0%B5%D0%BC) құралып, [күрделі ойды](https://kk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%9A%D2%AF%D1%80%D0%B4%D0%B5%D0%BB%D1%96_%D0%BE%D0%B9&action=edit&redlink=1) білдіретін, мағыналық жағынан өзара байланысты [біртұтас сөйлем](https://kk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%91%D1%96%D1%80%D1%82%D2%B1%D1%82%D0%B0%D1%81_%D1%81%D3%A9%D0%B9%D0%BB%D0%B5%D0%BC&action=edit&redlink=1" \o "Біртұтас сөйлем (мұндай бет жоқ)) құрмалас сөйлем деп аталады. Қытай тілінде құрмалас сөйлемдерді қалыптастыратын жай сөйлемдердің (сөйлемшелердің) арасындағы қатынас сөздердің тәртібі немесе жалғаулықтар (关联词) арқылы бейнеленеді. Мұнда құрмалас сөйлемдердің жалғаулықтары жүйелі болып, жай сөйлемдерді байланыстырумен бірге, сол байланыстың сипатында білдіреді. Сондықтан, бұл сөйлемшелер арасындағы сементикалық байланыс пен құрылымдық байланыстың белгісі есептеледі.

Құрмалас сөйлемдерді аудару барысында жай сөйлемдердің рет-тәртібі мен жалғаулықтар ерекше маңызды рөл атқарады. Қытай тіліндегі құрмалас сөйлемдер құрамындағы тармақ сөйлемдердің грамматикалық байланысы мен жалғаулықтардың сипатына қарай, салалас құрмалас сөйлем (联合复句) және сабақтас құрмалас сөйлем (偏正复句) болып екі түрге бөлінеді. Салалас құрмалас сөйлем ыңғайлас, сатылы, талғаулықты, ұласпалы, түсіндірмелі құрмалас сөйлемдерді қамтиды. Мұнда сөйлемшелер мағыналық жақтан бірін-бірі түсіндірмей, айқындамай, тең келеді де, басыңқы, бағыныңқы қатынаста болмайды. Ал, сабақтас құрмалас сөйлем қарсылықты, болжалдық, шартты, себеп-салдарлы, мақсатты құрмалас сөйлемдерді өз ішіне алады, мұнда сөйлемшелер басыңқы, бағыныңқы қатынаста, яғни меңгеру-меңгерілу байланысында болады. Салалас құрмалас сөйлемдер мен сабақтас құрмалас сөйлемдер күрделіне келе көп қабатты құрмалас сөйлемді (多层复句) және сөйлем тобы (句群) құрайды. Қытай, қазақ тілдеріндегі құрмалас сөйлемдер түрі жағынан көп жағдайда ұқсап кетеді. Алайда, сөйлемшелер арасындағы қатынас қытай тіліндегі жалғаулықтың түріне қарай емес, қайта баяндауыштың морфологиялық өзгерісіне қарай ажыратылады. Сондықтан қытай тіліндегі құрмалас сөйлемді қазақ тіліне аударғанда мағынасын да, формасын да сақтауға күш салу, аударма тілінің бейнелеу жағындағы ерекшеліктерін де ескеру керек.құрмалас сөйлемдерді аудару барысында, сөйлемшелер арасындағы қатынастың тығыз болмауы, құрылымның араласып кетуі, сөйлем сатысынің анық болмауы, жалғаулықтардың түсіп қалуы, қате қолданылуы, орынның ауысып кетуі сияқты қателіктер болып жатады. Бұл құрмалас сөйлем аудармасында ерекше көңіл бөлуге тиісті түйіндердің бірі саналады. Сол себепті, құрмалас сөйлемдерді аудару барысында кездесетін мәселелерді мазмұн мен форманың бірлігі принципі бойынша үйлесімді шешу керек.

1. **Тарауша Ыңғайлас құрмалас сөйлемнің аударылуы**
2. **并列关系复句的翻译方法**

Бірнеше істі немесе бір істің бірнеше жағын бірнеше сөйлем арқылы тең қатынаста жеке-жеке баяндайтын, түсіндіретін немесе суреттейтін сөйлем түрі ыңғайлас құрмалас сөйлем деп аталады. Қытай тіліндегі ыңғайлас құрмалас сөйлем қатарлас ыңғайлас (并举并列) және салыстырмалы ыңғайлас (并列对举) сынды екі түрге бөлінеді. Демек, мұның біріншісінде өзара байланысты бірнеше істің немесе бірнеше тараптың қатар тұратындығын білдіреді. Ал, екіншісінде екі түрлі жағдайдың немесе екі түрлі істің салыстырмалы немесе қарама-қарсы екенін меңзейді. Қазақ тіліне аудару барысында, ыңғайлас құрмалас сөйлемнің ерекшелігін көрнектендіру үшін, жай сөйлемдердегі баяндауыштың даралығын сақтау керек. жалғаулықтардың қолданылыу формасына қарай, ыңғайлас қатынастағы құрмалас сөйлемдердің аударылу тәсілін мынадай бес түрге жинақтауға болады:

1. Соңғы сөйлемшенің басында “也，又，还，同时，同样” деген жалғаулықтар жеке-дара қолданылса, онда оны қазақ тіліне “да, де, және, мен, тағы, әрі, сондай-ақ, сонымен бірге, снымен қатар, сол сияқты ” жалғаулық шылаулармен бейнелеуге болады. Мысалы：
2. 我还是英雄，也觉得我做的事情会使我成为一个大英雄，我只是在做自己的分内事。

*Мен қаһарман емеспін және тындырған шаруаларым мені қаһарманға айналдырады деп те ойламаймын, мен тек өз ісіммен айналысамын.*

1. 友谊是人生的调味品，又是人生的止痛药。

*Достық - бұл өмірдің мәнін келтіретін дәмдеуіш әрі өмір азабынан айықтыратын дәрі болып табылады.*

1. 我们要不断地工作，还要善于用多方面的知识充实自己。

*Біз тынбай еңбек етіп, өзімізді біліммен жан жақты байытуымыз керек.*

（4）我们提倡学生尊虚每一位老师，同时也提倡老同时也提倡老师爱护毎一名学生。

*Біз оқушыларды мұғалімді құрметтеуге шақырамыз, сонымен бірге мұғалімдердің оқушыны аялауын дәріптейміз.*

（5）父母的安全意识很重要，对孩子的安全教育同样也很重要。

*Ата-аналардың қауіпсіздігі туралы танымы өте маңызды, сол сияқты олардың балаларға беретін қауіпсіздік туралы беретін білімі өте маңызды.*

1. Алдыңғы және кейінгі сөйлемшелердің басында “也。。。也，又。。。又，即。。。也（又，亦）” үлгісінде ілгерінді-кейінді сәйкесті қолданылатын жалғаулықтарды қазақ тілінде “.....да ...., ....де, ....та, ....те, әрі......әрі....., не....., не....” деген сияқты жалғаулық шылаулармен аударуға болады, кейде жалаң сөйлем формасында бейнеленеді. Мысалы：
2. 老先生也会开车，也会使用计算机。

Қарттар көлік жүргізе де, компьютер қолдана да алады.

1. 阿里木江又会阿拉伯语，又会哈萨克语。

*Әлімжан араб тілін де, қазақ тілін де біледі.*

1. 那段时间他既要消耗巨大的体力下井挖煤，加班加点多争些钱，又要照顾妻子和女儿，每天都很忙很累。

*Осы уақыт ішінде ол бар күш жігерін көмір қазуға, қосымша жұмыс істеп, көп ақша тауып әйелі мен қызына қамқорлық жұмсауға жұмсады, ол өте қарбаласып әрі шаршап жүретін*.

1. 她买的衣服款式既好看，价格又便宜。

*Оның сатып алған киімдері әрі әдемі, әрі арзан.*

1. Бірінші және екінші сөйлемнің басында келіп, жұбымен сәйкесе қолданылады. “有时。。。有时，一时。。。一时，时而。。。时而，一会儿。。。一会儿，一方面。。。（另）一方面” сияқты жалғаулықтарды қазақ тілінде жеке-жеке “ бір жағынан...., (енді) бір жағынан....., бірде....бірде...., біресе.....біресе...., кейде....кейде....., ” деген сияқты жалғаулық шылаулармен бейнелеуге болады. Мысалы：
2. 我知道蓝天那么大，那么干净，我只能远远地望着蓝天，有时望着闪闪的星星，有时在没人的地方对着蓝天流泪。

*Мен көгілдір аспанның соншалықты үлкен әрі таза екенін білемін, көгілдір аспанға көз тастаймын, кейде жарқыраған жұлдыздарға телмірем, кейде көк жүзіне қарап көз жасыма жасырын ерік беремін.*

1. 小孩一时弹几声钢琴，一时拿起口琴来吹一阵。

*Бала біресе фортепианода ойнайды, біресе сырнайын алып ойнайды.*

1. 他们兴高采烈，时而引吭高歌，时而婆娑起舞。

*Олар қуанышы қойнына сыймай бірде дауыстап ән айтады, бірде би билейді.*

1. 天上的云变化极多，一会儿变成一匹马，正快乐地奔跑，一会儿变成小蜜蜂，正辛勤地劳动，一会儿变成小乌龟，悠闲地散步。

*Көк жүзінде мың құбылған бұлт біресе жүйткіп ойнақ салған дүлдүлден, біресе бал жинаған бал арасынан, біресе жайбарақат тырбаңдаған тасбақадан аумайды.*

（5）要做一名成功者，一方面要在这所学校里接受各种训练，另一方面从心里树立这样一个概念：挫折乃人生良师。

*Табысты адам болу үшін, бір жағынан, осы мектепте әртүрлі білім алыңыз, ал екінші жағынан, сіз бұл тұжырымдаманы жүрегіңізге қалыптастырыңыз және тартқан азаптан өмірлік сабақ алыңыз.*

（6）燕了去了，有再来的时候；杨柳枯了，有再靑的时候；桃花谢了，有再开的时候。

*Қайтқан қарлығаштың қайта оралар мезгілі, қураған теректің қайта көгерер кезі, солған гүлдің қайтадан ашылатын уақыты болады.*

Егер ыңғайлас құрмалас сөйлемнің қосарымен тіркесіп келетін “一边。。。一边，一方。。。一方，一面。。。一面” деген формалары кездессе, оның жалғаулықтарын қазақ тіліне тікелей аудармай-ақ, көбінесе “ ....жатып, ......жүре, ....-ған беті, ....-ған күйі” сияқты көмекші етістіктердің көсемше түрімен бейнелеуге де болады. Мысалы：

1. 他一边走, 一边对我招手.

*Ол маған жүре қол бұлғап барады.*

（2）我弟弟在技工学校一方读书，一方做工。

*Менің інім бір жағынан техникалық колледжде оқиды, бір жағынан жұмыс істейді.*

（3）她一面说着，一面拉他进了礼堂。

*Ол сөйлеген бойда аудиторияға оны сүйреп кіргізді.*

1. Егер алдыңғы және кейінгі сөйлемдерде жалғаулық шылаулар “（而）不是。。。是，而是。。。不是” деген үлгілер бойынша сәйкесті қолданылса, қазақ тілінде оны “ ....емес, қайта...., .....жоқ.....қайта...., ... оның үстіне ......” деген формалармен аударуға болады, бірақ “而是。。。不是” формасында келсе, әуелгі қалпын сақтап аудара беруге де болады. Мысалы：

资本不是一种个人力置，而是一重社会力量。

*Капитал жеке күш қана емес, әрі әлеуметтік күш.*

实验的过程不是消极的观察，而是积极的、有计划的探测。

*Сынақ процесі пассивті байқау емес, қайта белсенді және жоспарлы анықтау болып табылады.*

Ыңғайлас құрмалас сөйлемнің “不是。。。是” формасын қазақ тіліне аударған кезде, екі жай сөйлемнің орны ауыстырылып аударылады, атап айтқанда, қытай тіліндеғы “ болымды + болымсыз” форма қазақ тіліндеғы “ болымсыз + болымды ” формаға өзгереді. Мысалы：

1. 这是高血压的症状，不是返老还童。

*Бұл жасарып бара жатқанның белгісі емес, жоғары қан қысымының симптомы.*

（2）我们是要行动，而不是要空话。

*Бізге бос әңгіме қажет емес, әрекет жасауымыз керек*.

1. Қытай тілінде жалғаулықсыз келген ыңғайлас құрмалас сөйлемдерді қазақ тіліне аударғанда, кейде жалғаулықты қосып алуға, кейде сол күйінде жалғаулықты тастап аударуға болады. Мысалы：
2. 我们一定要克服自己的畏难情绪，大胆地去探索新路子。

Біз қиындықтарды жеңіп, жаңа бағытты жүректілікпен зерттеуіміз керек.

（2）树木、草丛都绿了，天气一天比一天暖和了。

*Ағаштар мен шөптер көгеріп, күн райы жылып келеді.*

**Сұрақтар**

1. Ыңғайлас құрмалас сөйлем деген не?
2. Қытай тіліндегі ыңғайлас құрмалас сөйлемдердің мағыналық байланысы қандай болады ?
3. Қытай тіліндегі ыңғайлас құрмалас сөйлемнің жалғаулықтары қазақ тілінде қалай бейнеленеді?

**Жаттығулар**

Төмендегі сөздерді қазақ тіліне аударыңыздар：

（1）我觉得我从来没有这样细心听讲过，他也从来没有这样耐心讲解过。

1. 我们要他的综合索质，还耍统一测试，看一看测试结果。
2. 这不是表扬你，而是在讽刺你呀！
3. 它既不需要谁来施肥，也不需要谁来灌溉。

(5) 恰当地运用双关手法，一方面可使语言幽默，绕有风趣，另一方面也能适应某种特殊语境的需要使表达含蓄曲折，生动活泼，以曾强文章的表现力。

（6）历史不是简单的重复，而是在更高阶段上的发展s。

(7) 感情的短处在于会使人迷失理性的思考，科学的长 处在于它是不动感情的。

1. —方面普過的贫困所引起的社会红眼病，使他们像传统的财主一样不愿“露富另一方面，自身社会地位的长期低下，又使他们产生了强烈的出人头地的欲望。
2. 学校既是传授知识的地方，也是创造知识、培育人才的地方。
3. 小李今年十八岁，小王二十四岁，至于老陈已是年过古稀了。
4. 车夫急着上雨布，铺户忙着收幌子，小贩们懂手忙脚地收拾摊子，行路的加紧往前奔。
5. 狂风吹不倒它，洪水淹不没它，严寒冻不死它，干旱旱不坏它。
6. **Тарауша Сатылы құрмалас сөйлемдердің аударылуы**
7. **递进关系复句的翻译方法**

Соңғы жай сөйлемде алдыңғы жай сөйлемде айтылған ойды одан ары терең баяндайтын құрмалас сөйлем сатылы құрмалас сөйлем ( кейде “进层复句”деп аталады) деп аталады. Сатылы құрмалас сөйлемде істің, қимылдың немесе заттың көлемі кішкенеден ұлғаяды, саны аздан көбейеді, сапасы төменнен жоғарлайды, деңгейі таяздан тереңдейді, дәрежесі оңайдан қиындайды, салмағы жеңілден ауырлайды, уақыты қысқадан ұзарады, т.б. Мұнда сөйлемдердің орны тұрақты болатындықтан, қытай тілінде олардың орнын өз бетінше ауыстыруға болмайды. Сатылы құрмалас сөйлемде сөйлеушілердің қарым қатынасы жалғаулықтар арқылы бейнеленеді.

Қытай тілінде сатылы құрмалас сөйлем жай сатылы құрмалас (一般递进) және көркемдеуші сатылы құрмалас ( 衬托递进) деп бөлінеді. Мұның біріншісінде екі сөйлемде болымдыны білдіріп, соңғы сөйлемді айқындайды. Аударма практикасына негізделгенде, жалғаулықтардың қолданылуына қарай, сатылы құрмалас сөйлемдердің қазақ тіліне аудару әдістерін төмендегідей бірнеше түрге бөлуге болады:

1. Қытай тілінде“并且，进而，更，甚至，况且，而且，尤其”сияқты жалғаулықтар тек соңғы сөйлемде ғана жеке-дара қолданылса, онда бұларды қазақ тіліне “ оның үстіне, тіпті, әуелі, анағұрлым, неғұрлым, әсіресе, өте-мөте ” сияқты шылаулармен аударылады. Мысалы：
2. 她产生了要向同亊道歉的愿望，并且也想给他说些宽心的话，叫他不要太苦了自己。

*Ол әріптесінен кешірім сұрағысы келді, сонымен қоса оған қатты қиналмауын айтып, жұбататын сөз айтқысы келді.*

（2）经过学习，大家明确了认识，摆正了工业和农业的关系，进而加快了支农工业的发展。

*Оқу арқылы әркім нақты түсінікке ие болып, өнеркәсіп пен ауылшаруашылығы арасындағы байланысты түзетіп, агро өнеркәсіпті қолдайтын салалардың дамуын жеделдетті.*

（3）很多时候，我们都需要宽容，宽容不仅是给别人机会，更是为自己创造机会。

*Көп жағдайда бәрімізге төзімділік қажет, толеранттылық дегеніміз - басқаларға мүмкіндік беру ғана емес, сонымен қатар өзімізге мүмкіндік жасау.*

（4）他认识我，甚至连我的小名都知道。

*Ол мені таниды, тіпті менің лақап атымды да біледі.*

（5）这部书的内容非常好，况且又不贵，你买一本吧。

*Бұл кітаптың мазмұны өте жақсы, қымбат емес, оны сатып алуға болады.*

（6）这一问题己被越来越多的人所关注，尤其是父母和教育专家。

*Бұл мәселеге көңіл бөлетіндер барған сайын көбеюде, әсіресе ата-аналар мен білім саласының мамандары көбірек назар аударады.*

Сұрау мағынасы басымырақ келетін “何况” жалғаулығы соңғы сөйлемде қолданылады, бірақ оның қазақ тіліне аудару басқаларға қарағанда өзгешелеу. Бұл қазақ тіліне негізінен “.... қойып, .....да... ” (мұнда сөйлемнің орны ауысады) формасында немесе “ былай болғанда, олай болмай қала ма ” деген үлгіде аударылады. Мысалы：

1. 他的老脾气是知道自己错了也只在沉默中改正，何况他认为这亊自己并没有做错。
2. 要改变对一个乂的看法，那是非常艰难的，何况他又抱矜抗拒的心态。
3. Жай сөйлемдерде қолданылатын “不但 ……(不独，不仅，不只，不光，非但) 而且。(还，又，也重要的是/关键的是) ” деген құрылымдарды қазақ тіліне “ ..... ғана қалмай (тынбай, ....қоймай, .......да) оның үстіне, былай тұрсын, оның үстіне (тіпті, әуелі), .....мен бірге.....да...., ғана емес....да.....” жалғауларымен аударуға болады. Мысалы：

我们不但要关心中小学生，而且要爱护所有的未成年人。

*Біз бастауыш және орта мектеп оқушыларына ғана емес, барлық кәмелетке толмағандарға қамқорлық жасауымыз керек.*

合理的饮食，不仅使我们身体健康，而且还可以帮助我们调节情绪。

*Ақылға қонымды диета біздің денсаулығымызды сақтап қана қоймай, эмоцияларымызды реттеуге де көмектеседі.*

类似的现象不独在教育领域存，在科研，环招投标等领域都存在。

*Осыған ұқсас құбылыстар тек білім беру саласында ғана емес, сонымен қатар ғылыми зерттеулерде, экологиялық және басқа салаларда да бар.*

学习不仅仅是获得科学文化知识的必要手段，而且是人的全面发展和我完善的途径。

*Оқыту - бұл ғылыми және мәдени білімдерді алудың қажетті құралы ғана емес, сонымен қатар адамдардың жан-жақты дамуы мен жетілуінің жолы.*

我在一家所谓的正规医院治疗、非但没有治疗非但没有治疗好，而且花了不少的钱。

*Мен кәдімгі ауруханада емделген едім, аурудан жазылмақ түгілі, қыруар ақшам зая етті.*

Сөйлемде “不但不（不仅不，不但没有）。。。反而（反倒，竟然，而且）” деген құрылымдарды қазақ тіліне аударғанда “ .....ды қойып, оның үстіне (әуелі, тіпті ), .....түгілі.. қойып, қайта ” деген сияқты формалармен аударуға болады. Мысалы：

双方恶意串通损害国家利益或他人利益的合同，不但不能得到保护，还要受到法律的制裁。

*Ел мүддесіне немесе басқалардың мүддесіне нұқсан келтіру келісімі жасалса заңмен қорғалып қана қоймай, жазаға тартылады.*

作为一个癌症病人，他不仅没有离\_岗休息，而且自愿超负荷地投入工作之中。

*Қатерлі ісік ауруына шалдыққан ол жұмыстан кетіп демалмақ түгілі, өз еркімен тым көп жүктеме алып, жұмысқа кірісіп кетті.*

边听音乐边跑步，不仅能缓解运动时的无聊情绪，竟然还能帮助健身效果。

*Музыка тыңдау жүгіру жаттығу кезіндегі зерігуді жеңілдетіп қана қоймай, фитнес әсеріне де көмектеседі.*

换言之，当初的问题不但没有解决，反倒比以前更加严重。

*Былайша айтқанда, бастапқы мәселелер шешілмек түгілі, ол бұрынғыдан бетер қиындап кетті*.

1. Сөйлемде қолданылатын “尚且……何况，别说(慢说，漫说、不要说，甭说，甭提)……连……都(也）” құрылымдарды қазақ тіліне “былай болған кезде, былай болмай ма,” “ сен тұрмақ мен де....”, “сені қойып, мен де.... ” сияқты формалар арқылы аударуға болады. Мысалы：

学好本民族的语言尚且要花许多力气，何况学习另一种语言呢。

*Басқа тілді үйрену былай тұрсын, өз ұлтыңның тілін үйрену көп күшті қажет етеді.*

这种动物，漫说国内少有，在全世界也不多。

*Мұндай жануарлар Қытайда сирек кездеседі, әлемде де көп емес.*

这么热的天气，大人尚且受不了，何况是小孩子？

*Балаларды былай қойғанда, бұл ыстық ауа-райына ересектер шыдай алмай ма?*

别说没有双休日，就是每天下了班都得加班，还要忙到深更举夜才能往家走。

*Екі күндік демалыс түгілі, жұмыстан кейін күн сайын үстеме жұмыс істейді, ал үйге түннің бір уағында қайтады.*

她要是真出名了, 甭说一二百万，上千万都能收的回来。

*Егер ол шынымен танымал болса, бір-екі миллионды былай қойып, ондаған миллион юанда тауып алар еді.*

要再这么闹下去，十年甭提争夺冠军，连小组都 出线不了。

*Егер сіз мұны жасай бергіңіз келсе, онда сіз он жыл бойы команда құрамына кіре алмайсыз.*

**Ескерту:** Сатылы құрмалас сөйлем мен ыңғайлас құрмалас сөйлем кейде ұқсас келеді. Бұларды формасы жақтан ажыратуда, ең бастысы қолданылған жалғаулықтарына қарау керек.

**Сұрақтар**

1. Сатылы құрмалас сөйлем дегеніміз не?
2. Қытай тіліндегі сатылы құрмалас сөйлемдердің мағыналық байланыстары қалай?
3. Қытай тіліндегі сатылы құрмалас сөйлемдерді қазақ тілінде қандай тәсілдермен бейнелеуге болады?

**Жаттығулар**

Төмендегі сөйлемдерді қазақ тіліне аударыңыздар：

1. 他不只对生活失去了信心，甚至还想到了自杀。
2. 我死尚且不怕，何况只是受点皮肉苦呢。
3. 他不但不支持我，反而处处为难我。
4. 乎时的上座率就很高，何况是春节期间呢？
5. 小伙不但能做一手绝妙的木工活，而且还是个远近闻名的孝子。
6. 这不仅是生活中的一种必要的关爱，而且是她在精神上所需要一个依托。
7. 写文章不光要有正确的观点，还要有丰富的材料。
8. 志向不但使我们的行动具有了依据，人牛有意义，而且还能激劻我们的斗志，开发我们的潜力。
9. 我们不仅战胜了对手，而且以大比分胜出。
10. 有些M吧违反国家有关规定，对于未成年人出入网吧不仅加限制，而且千方百计拉扰纵容。
11. 美不美不光在外表，还看能不能为人们做好事。
12. 许多大学生在应聘企业时不知道这个企业的文化、业务、岗位适不适合自己，甚至都不知道这岗位的工作内出勇气来战胜困难。
13. **Тарауша Талаулықты құрмалас сөйлемнің аударылуы**
14. **选择关系复句的翻译方法**

Құрмалас сөйлемнің құрамындағы жай сөйлемдер өзара байланысып, екі немесе бірнеше іс қимыл, зат немесе құбылыс жеке-жеке баяндалып, соның ішінен біреуі таңдап айтылады. Бұл талғаулықты құрмалас сөйлем деп аталады. Қытай тіліндегі талғаулықты құрмалас сөйлемнің алдыңғы және кейінгі сөйлемдері арасындағы байланыс негізінен жалғаулықтар арқылы білдіріледі. Мұнда тұрақтанбаған ( не мынау, не анау), тұрақтанған ( мынау емес, анау) таңдалған (бірін тастап, бірін алған) деген сияқты мағыналар қамтылады. Бұл жалғаулықтардың мағынасына қарай отырып, талғаулықты құрмалас сөйлемнің қазақ тіліне аударылу тәсілін төмендегідей бірнеше түрге сатытеуге болады:

1. Қытай тіліндегі талғаулықты құрмалас сөйлемдерде кездесетін жалғаулықтардың бір бөлігі “ не олай болады, немесе бұлай болады ( 或此或彼)”деген ұғым тұдыру үшін қолданылады. Мұнда “ 或 ..........或,或是............ 或是, 或者.............或者，或则 .................或则, 或许........ 或许” сынды жалғаулықтар үнемі кездесіп отырады. Бұлар қазақ тілінде “ не......не, я.....я , не болмаса, немесе ” деген шылаулар арқылы бейнеленіледі. Мысалы：
2. 她下班后常常到公园去坐坐，或是拉着崩友去或是拉着崩友去看一场电影，或是去逛百货商场。

*Ол жұмыстан шыққаннан кейін саябаққа барып отырады не досымен бірге фильм көреді немесе әмбебап дүкен аралайды.*

1. 我们有时会被途中的一些毫无意义的琐事，分散了精力，以致中途或者停顿了下来，或者走上岔路，而放弃了自己原先追求的目标。

*Кейде өміріміздегі мағынасыз ұсақ-түйек мәселелерге алаңдаймыз, осылайша не жарты жолда тоқтаймыз, не жол айрығына түсіп кетеміз де, бастапқыда көздеген мақсатымыздан бас тартамыз.*

1. 天晴的日子，老人家或则到城外散步，或则到河边钓鱼。

*Шуақты күндері қарттар қала сыртына серуендеуге немесе өзенге балық аулауға шығуы мүмкін.*

1. 人固有一死，或重于泰山，或轻于鸿毛。

*Адам түбінде бір өледі, кейбіреудің өлімі Тайшан тауынан да қадірлі болады, кейбіреудің өлімі қауырсыннан да қадірсіз болады.*

1. 我将自己的申述提出来，或许行，或许不行。

*Мен шағымымды айтайын, мүмкін болар, не мүмкін болмас.*

Талғаулықты құрмалас сөйлемнің “ 或…..或者” жалғаулықтары кейде соңғы сөйлемнің басында ғана қолданылады. Бұларды қазақ тіліне “немесе, не болмаса” деген шылаулар арқылы аударуға болады. Мысалы:

1. 你们有疑问请点击这里在线提问，或拨打全国统一热线。

*Егер сізде сұрақтар туындаса, онлайн режимінде сұрақтар қою үшін осы жерді басыңыз немесе ұлттық бірыңғай сенім телефонына қоңырау шалыңыз.*

1. 依我看来，他们彼此互不认识，或彼此不知道的存在。

*Меніңше ол екеуі бір-бірін танымайтын, немесе бір-бірінің болмысын білмейтін көрінеді.*

Талғаулықты құрмалас сөйлемде “ 是…..还是，…..还是” үлгісі сұраулы сөйлемде көбірек қолданылады да, қазақ тіліне “ Әлде (жоқ) ? ” формасында аударылады. Мысалы:

1. 是讽剌呢，还是嘲笑：是奚落呢，还是挖苦？连他自己也搞不清楚，只是觉得这样说了心里痛快。

*Бұл мысқыл ма әлде мазақ па? Масқаралау ма әлде кектену ме? Ол өзі де тіпті түсінбейді, тек осылай айтқанда ғана көңілі жай табатындай.*

1. 你准备报考文科，还是报考理工科？

*Сен гуманитарлық ғылымға тапсырасың ба әлде инженерлікке емтихан тапсырасың ба?*

Егер талғаулықты құрмалас сөйлемнің мұндай үлгісі хабарлы сөйлемдерде кездесетін болса, қазақ тіліне “ не......не ” формасында аударылады. Мысалы:

1. 去参加足球赛，还是回学校复习功课，他一时拿不定主意。

*Ол футбол жарысына барсам ба, әлде мектепке қайтып үй тапсырмасын пысықтасам ба деп, бір шешімге келе алмай тұрғаны.*

1. 他看到这一切，不知是哭，还是笑。

*Мұның бәрін көргенде ол не жыларын, не күлгенін білмеді.*

1. Талғаулықты құрмалас сөйлемнің “ 不是…..就是”，“ 要么…..要么” сияқты тұрақтандыру ұғымын (非此即彼) білдіру үшін қолданылатын үлгілері бар, бұлардың да қазақ тілінде бейнеленуі жоғарыда айтып өткен тәсілдермен бірдей келетіндіктен, “әлде....әлде, не олай, не бұлай, я олай, я бұлай, не болмаса” деген формалармен алынады. Мысалы:
2. 今天的这个会议非常重要，你要么给他打电话，要么给他发电子邮件通知，总之，一定要找到他，让他参加这个会议。

*Бүгінгі кездесу өте маңызды, сіз оған қоңырау шалыңыз немесе электронды пошта арқылы хабарлама жіберіңіз, қысқасы, оны тауып, осы кездесуге қатыстырыңыз.*

1. 实话告诉你，现在谈不到两全其美，是鱼死，就是网破。

*Шынымды айтсам, қазір мүлтіксіз болсын деуге келмейді, не өгіз өледі, не арба сынады.*

1. Талғаулықты құрмалас сөйлемнің жоғарыдағыларға қарағанда сәл айырмашылығы “宁可（宁肯，宁愿）。。。也不（不愿），与其。。。不如（宁可，宁，无宁，毋宁）” сияқты жалғаулықтары да бар. Мұнда талғаулық қатынаста екі нәрсенің біреуі алып тасталып, енді біреуі сөзсіз таңдалады. Кейде бұл таңдамалы құрмалас сөйлем (取舍关系复句) деген атпен де беріледі. Бұларды қазақ тіліне аударғанда, алдыңғы сөйлемнің соңына “ ....- са да (-се де), .....-дан (- ден) гөрі, -ғанша (-генше)......” кейінгі сөйлемшенің соңына “ ..... жақсы, абзал, игі, жөн, -айын ( -ейін)” деген сөздер мен қосымшалар арқылы бейнелеуге болады. Мысалы:
2. 我这个人宁愿丢了这顶乌纱帽，也不能玷污了一世的清白。

*Мен мына кішкене мансабымнан айырылсам да, өмір бойы сақтап келе жатқан арыма дақ түсіре алмаймын.*

1. 与其大家一起陷入下岗的困境，如先给一部分人找条出路。

*Баршаның жұмыстан шығып қалу қиындығына бірге тап болғанша, алдымен біраз адамға тығырықтан шығар жол тауып берген абзал.*

Қытай тілінде қолданылатын “不（不决）宁可（宁肯）。。。也” құрылымды талғаулықты құрмалас сөйлемді қазақ тіліне “ ..... болса да, ......болмайды” деген сияқты қалыптарға салып аударуға болады. Мысалы:

1. 我们宁可自己吃点苦，也不要让父母操心。

*Өзіміз аздап қиналсақ та, ата-анамыздың басын қатырмайық.*

1. 作为一个有骨气的男儿，与其跪着生，不如站着死。

*Бойымда жігер бар сатысыт болған соң, өлсем де бүгесатытеп жүріп өмір сүрмеймін.*

1. 他们宁可吃观音土，咐树皮，也不愿离开土屋。

*Олар күл жеп, қабық кемірсе де, топырақ үйлерінен кеткісі келмейді.*

1. 很多职工宁肯毎月拿150元生活费，也不愿离开离开国营工厂。

*Көптеген жұмысшылар ай сайын небәрі 150 юань алса да, мемлекет иелігіндегі фабрикадан айырылғылары келмейді.*

Талғаулықты құрмалас сөйлемдер де “ 还不如，倒不如” жалғаулықтары кейде жеке, кейде өзге жалғаулықтармен сәйкесті қолданылады. Мұның қазақ тіліндегі аудармасы “与其。。。不如” деген құрылымға ұқсас келеді. Мысалы:

1. 你这样做太慢了，倒不如他那样做来得快。

*Сен тым баяусың, ол сияқты істесең өнімді болар еді.*

1. 与其说它是城市，还不如说它是渔村更合适。

*Бұл жерді қаладан гөрі балықшылар ауылы деп айтқан орынды.*

**Сұрақтар**

1. Талғаулықты құрмалас сөйлем дегеніміз не?
2. Талғаулықты құрмалас сөйлемнің қазақ, қытай тілдеріндегі бейнелеу формасын баяндаңыз.

Жаттығулар

Төмендегі сөйлемдерді қазақшаға аударыңыздар:

1. 你要么马上答应，要么把东西退给我们。

2. 反正呀，这项工作不是你做， 就是我做。

3. 我家宝宝2岁零7个月了，入秋以来，几乎是一个月进一次医院，不是感宵，就是咳嗽，要么就是扁桃体发炎。

4. 武松这一去，或者把老虎打死，或者被老虎吃掉，别无选择。

5. 与其这样半死不活，不如死而后生。

6. 与其说我依然钟爱巴金的《家》。勿宁说我仍怀念着最初看白话小说的那一段日。

7. 我们宁坷挨批评，也不能昧肩良心去掄假呀！

8. 他哪里知道她们到底是爱他这个人呢，还是爱他的钱，这件大事情真是让他苫恼到了极点。

9. 是同学们自立的意识强了，还是其他什么原因？

10. 错误决策的结果，或者是游击队失败，或者是某些战投失败，或者是根据地丧失。

1. **Тарауша Ұласпалы құрмалас сөйлемнің аудары**

**第四节承接关系复句的翻译方法**

Құрмалас сөйлемнің құрамындағы жай сөйлемдер жалғасты жүргізіліп жатқан өзара байланысты істі немесе қимылды рет-тәртібі бойынша баяндайтын құрмалас сөйлемдер ұласпалы құрмалас сөйлем (顺承关系复句) немесе (连贺关系复句) деп аталады. Ұласпалы құрмалас сөйлемнің басты ерекшелігі: жай сөйлемдердің орнын албаты ауыстыруға келмейді, егер реті ауыстырылатын болса, олардың арасындағы мағыналық байланыс бұзылады да, аударған кезде аңсақтық туылады. Ұласпалы құрмалас сөйлемдегі жалғаулықтардың қолданылуына, сөйлемнің тіркесуіне қарай, қазақ тіліне аудару әдісін мынадай бірнеше түрге бөлуге болады:

1. Соңғы сөйлемдерде ғана қолданылатын “ 于是，然后，后来，接着，跟着，就，便，又，才，继而，终于” сияқты жалғаулықтар қазақ тіліне “сонымен, сөйтіп, артынан, соң, содан соң, сосын, кейін, кейін келе, іле-шала, ” деген сияқты формалар арқылы аударылады. Мысалы:
2. 这样商定后，他们都似乎有一种轻松感，于是便开始说起村里的新鲜事。

*Осындай келісімнен кейін олардың тыныстары кеңейіп, мойындары босағандай болды, сонымен олар ауылдағы жаңалықтар туралы айта бастады.*

1. 他思考了一会儿，然后又埋下头来继续写作。

*Ол біраз ойланғаннан кейін, жазуды жалғастыра берді.*

1. 我原来计划今年1月访问中国.后来不得不推迟，这使我感到很扫兴。

*Менің осы жылдың қаңтарында Қытайға бару жоспарым бар еді, кейінірек оны амалсыз кейінге қалдыруға тура келді, бұл менің көңілімді қатты түсірді.*

1. 吃过了午饭，老秦跟小福去场里打谷子。

*Түскі астан кейін Лао Цинь мен Сяофу астық бастыруға қырманға кетті.*

Соңғы сөйлемнің құрамындағы “才” жалғаулығы қимылдың кешігіп туындағанын немесе кешігіп аяқталғандығын білдіреді. Мұны қазақ тіліне аударғанда, “ соң, кейін, .....ғана, ...ғанда ” деген шылаулармен бейнелеуге болады. Мысалы:

1. 这几天我的电脑坏了，一直不能h网，今天才看到这个帖子。

*Осы күндері компьютерім істен шығып, интернетке қосыла алмадым, мен бұл жазбаны бүгін ғана көрдім.*

1. 在一个人的生命中，一些亊只有经历了许多年才明白为何当初如此执着地去做。

*Адам өмірде кейбір нәрселерді талай жыл бастан өткізгенде ғана не себепті бастапқыда осыншама табандылық танытқанын аңғарады.*

1. Сөйлемдерде ілгерінді –кейінді іліктес байланыста қолданылатын “首先……然后，起先……后来，先……再” жалғаулықтары бар, бұларды қазақ тіліне аударғанда, “ алдымен.... одан соң (сосын), әуелі, әу басында, содан кейін, алғашында (бастапқыда), кейін келе (кейіннен)” деген формалармен аударуға болады. Мысалы:
2. 上班以后，首先清理卫生，关掉充好电的灯源，然后就开始在窗口收上井工人的矿灯，再把充足电的矿灯发放给下井的工人。

*Жұмысқа шыққаннан кейін алдымен тазалық жүргізеді, зарядталған жарық көзін өшіріп, содан кейін терезенің алдында шахтадан шыққан жұмысшының шамын жинап алып, содан соң толық зарядталған шамдарды шахтаға түсетіндерге үлестіреді.*

1. 起初可以通过表情和手势来沟通，后来因为语言的习惯不同，就需要一些熟悉对方语言的人员来翻译。

*Алдымен мимика, ым-ишара арқылы сөйлесуге мүмкіндік туды, ал кейінірек тілдік әдеттерге байланысты басқа тараптың тілін білетін кейбір адамдар аударма жасауы қажет болды.*

1. 建议考生先报本科，后专科，，因为录取时，先录本科，后录专科，如果倒养报，万一考分高了，本科就无法录取了。

*Талапкерлерге алдымен бакалавриатты, содан соң арнайы курсты оқу ұсынылады, себебі қабылдаған кезде алдымен бакалавриатқа, содан кейін арнайы курсқа алады, ал егер керісінше жасаса, алда-жалда жоғары ұпай алса, бакалавриатқа қабылданбай қалады.*

1. Түпнұсқада ешқандай жалғаулық қолданылмаған болса, қазақ тіліне сол рет-тәртібі бойынша аудара беруге болады. Мысалы:
2. 医生掏出听诊器，把冰凉的听简贴在我的胸脯上。

*Дәрігер жанқалтасынан стетоскопты шығарып, салқын күйінде кеудеме басты.*

1. 大山的深处有一座哨卡，几个战士默默地在那儿驻守。

*Таудың қойнауындағы бақылау бекетінде бірнеше сарбаз үнсіз күзетте тұратын.*

1. 湖水滋润着湖边的青草，青草喂肥了羊群，节奶喃育着它的子孙后代。

*Көл суы жағасындағы шөпті дымқылдайды, шөп отарды семіртеді, қозылар қой сүтімен жетіледі*.

**Сұрақтар**

1. Ұласпалы құрмалас сөйлем дегеніміз не?
2. Ұласпалы құрмалас сөйлемнің рет-тәртібін неліктен ауыстыруға болмайды?

**Жаттығулар**

Төмендегі сөйлемдерді қазақ тіліне аударыңыздар:

1. 他莫名奇妙地笑了笑，然后点了点头，便走回自己的办公室。
2. 辩论会开始了，选手先是陈述自己的观点，继而批驳对方的观点。
3. 正确地认识来源丁合理的判断，合理的判断产生于细致周到的分析，细致周到的分析出于对客观事物的了解和熟悉。
4. 世界上有思想的人应先想到节情的结局，随后着手去做。
5. 他先把介绍信给恒元看了，然后便说这人是怎样一身土气。
6. 蓝蓝的天空，有一个弯弯的月亮，弯弯的月亮下面是那弯弯的小桥，小桥的旁边是-条弯弯的小船。
7. 我先是注意到了桌上的杯子，继而发现了杯子下压矜的字条。
8. 场院小屋的门大开着，屋里弥沒着一股火药味儿， 遍地是被践踏乱了的干草，草上还有星星点点的几滴鲜血和儿颗亮晶晶的手枪弹壳。
9. 他从包里拿出一张图纸，铺在炕上，低着头聚精会神地看着。
10. 我和母亲也那有些惘然，于是又提起闰土来。
11. —想到这个问题，我就有一种无以名状的感觉。
12. 这一声响不打紧，偏又接着外面人声鼎沸起来，吓得我吃了一大惊。
13. 世羿上有思想的人应先想到节情的结局，随后着手

Тарауша

**Түсіндірмелі құрмалас сөйлемнің аударылуы**

**解说关系复句的翻译方法**

Алдыңғы сөйлемдегі жинақы ойды соңғы сөйлемдер айқындап түсіндіретін немесе алдыңғы сөйлемдерде айқын алға қойған мазмұнды соңғы сөйлемдер қортындылап баяндайтын сөйлем түсіндірмелі (жинақтамалы) құрмалас сөйлем деп аталады. Түсіндірмелі құрмалас сөйлемнің кейбіреуі жалғаулықсыз байланыса береді, енді кейбіреуі жалғаулық арқылы байланысады. Кейде сөйлемнің жалпы тұлғалық байланысына нұқсан келтірмеу үшін, сөйлемдердің орнын үйлесімді түрде ауыстыруға болады. Аударма практикасына сәйкес қытай тіліндегі түсіндірмелі құрмалас сөйлемдерді қазақ тіліне аударуда мынадай үш тұжырымға жинақтауға болады:

1. Алдымен білдірмекші болған ойды жинақтап алып, соңынан айқындап ұғындыратын түсіндірмелі құрмалас сөйлемнің соңғы сөйлемінің алдына “ 就，就是，就是说，那就是, 例如,如,即” сияқты жалғаулықтар қолданылатын болса, қазақ тіліне “яғни, мәселен, атап айтқанда, былайша айтқанда, демек” сөздермен аударылады. Бұл жалғаулықтар қолданылған кезде, алдыңғы жинақтаушы сөйлемнің соңына қос нүкте қойылатын жағдайлар көбірек кездеседі. Мысалы:
2. 在中国九百六十万平方公里的版图上，有一块小小的，羊头状的地方，那就是豫中平原了。

*Қытайдың 9,6 миллион шаршы шақырым аумағында қой басы тәрізді шағын орын бар, яғни ол орталық Хэнань жазығы.*

1. 我的秘決其实很简单：千万不要让脑筋懒惰，脑筋要永远不停地思考问題。

*Менің құпиям өте қарапайым: миыңыздың салғырттануына жол бермей, әрдайым проблемалар туралы ойлану керек.*

1. 吃得太好当然有副作用：天天像过年，到了真过年时，反而没胃口了。

*Әрине, тым көп тамақтанудың кері әсері бар: күн сайын жаңа жыл өткізгің келгенмен, мереке келген кезде, тәбетің тартпай қалады.*

1. 中国宏观经济总董指标可以用“四三二一”概括，即经济总量世界第四，进出口贸易量界第三，利用外资量世界第二，国家外汇储备量世界第一。

*Қытайдың макроэкономикалық көрсеткіштерін «4321» деп қортындылауға болады, яғни әлемдегі екінші экономика, импорт пен экспорт бойынша сауда көлемі үшінші, шетелдік капиталды пайдалану бойынша екінші орын және ең үлкен валюта қорлары әлемде бірінші орында.*

2. Айтпақшы болған ойды алдымен жинақтап алып, соңынан анықтап баяндайтын түсіндірмелі құрмалас сөйлемнің алдыңғы және соңғы сөйлемдерінде сәйкесті түрде жұбымен қолданылатын “有的...... 有的……, 一则….一则……, 一是…….一是….., 第一……第二…..” сияқты жалаулық шылаулар қазақ тілінде “ кейбіреуі.... кейбіреуі..., бірі.... енді бірі...., біріншіден.... екіншіден...” тәрізді формалармен алынады. Мұнда жинақтаушы сөйлемнің соңынан қос нүкте қоюға немесе “мынау, мынадай, сол” сияқты есімдіктерді қосуға болады. Мысалы:

（1）你要把握这百分之一的机会，必须具备下面两个必要条件：一是目光长远，二是必须锲而不舍。

*Егер сен осы сирек кездесетін мүмкіндікті ұстағың келсе, сенде келесі екі шарт болуы керек: біреуі – ұзақ болашаққа назар салу, ал екіншісі - табанды болу.*

（2）民族问题基本上可以芬为三大类：第一，民族问题是民族之间的问题：第二，凡是涉及民族的问题都是民族问题：第三，民族问题有广义和狭义。

*Негізінен этникалық мәселелерді үш категорияға бөлуге болады: Бірінші, этникалық мәселелер - ұлыссаралық мәселелер; екіншіден, этникалық топтарға қатысты барлық мәселелер этникалық мәселелер; үшіншіден, этникалық мәселелер кең және тар мағынаға ие болады.*

（3）早市上非常热闹，有卖菜的，有理发的，有卖早点的，还有卖服装的。

*Таңертеңгі базар өте жанданған, көкөніс сатушылар, шаштараздар, таңғы ас дайындаушылар, киім-кешек сатушылар жүр.*

（4）欧洲各国的广场，一直是各种活动的重要场所：有的是商业云集的中心，有的是人头攒动的会场，有的是门令阵阵的军校场。

*Еуропа елдеріндегі алаңдар әрдайым әртүрлі іс-шараларды өткізуге арналған маңызды орындар болған: кейбіреулері - сауда орталықтары, ал кейбіреулері - адамдар көп жиналатын орындар, ал кейбіреулері - әскери академиялар.*

3.Алдымен мазмұнды жеке жеке түсіндіріп алып, соңынан жинақтауды білдіретін түсіндірмелі құрмалас сөйлемнің алдыңғы және соңғы сөйлемдерінің басында жұбымен сәйкес келетін “是……也是……，一是……一是……，总而言之，总之，也是……也是” сияқты жалғаулықтар қазақ тілінде “ ....-да, .... де, бәрібір, қорытып айтқанда, қысқасы, сайып келгенде, бірі.... енді бірі” сияқты сөздер мен қосымшалар арқылы бейнеленеді. Ал жалғаулық немесе белгі қойылмаған түсіндірмелі құрмалас сөйлемдерді контекстен ғана байқауға болады. Мысалы:

（1）一是由风险投资引导的拉动力，二是应用市场本身的推动力，二者是影响IT产业发展的主要力量。

*Бірі - венчурлық капиталды басшылыққа алатын қозғаушы күш, ал екіншісі - қолданбалы нарықтың қозғаушы күші. Осы екеуі - АТ индустриясының дамуына әсер ететін негізгі күш болып табылады.*

（2）一种是教条主义，一种是经验主观主义，两种都是主观主义。

*Бірі - догматизм, екіншісі - эмпирикалық субъективизм, қорытып айтқанда екеуі де - субъективизм.*

（3）蔚蓝的天空，火红的彩霞，雪大的大地，苍绿的山林，炊烟袅袅的小山村，山坡上蠕动的牛羊群，江山秀丽多娇。

*Бұл жердің табиғаты сондай көрікті: Көк аспан, отты қызыл бұлттар, қарлы тау, жасыл орман, түтіні бұрқыраған шағын таулы ауылдар, тау бөктерінде жайылып жүрген ірі қара мал мен қой табыны.*

**Сұрақтар**

1. Түсіндірмелі құрмалас сөйлем дегеніміз не? Қазақ тіліне қандай жолдармен аударылады? Мысалмен түсіндіріңіздер.

**Жаттығулар**

Төмендегі сөйлемдерді қазақ тіліне аударыңыздар

1. 我不想跟你说，也就是说，我再也不想接触你了。
2. 他突然一阵风似的跑了起来，跑得那么突然，那么迅疾。
3. 当前我们要做好三件大亊：一是扩大内需，二是扩大对外贸易，三是寻找新的经济增长点。
4. 众姊味七手八脚地忙起来了：有的去打电话通知她的丈夫施迪文，有的扶她去医院。
5. 总而言之，我们做决定时有两种苦：一是决定前的思考，犹豫之苦；二是决定后悔恨，无奈之苦。
6. 现在，香港最畅销的书有两种，一是消闲性的.二 是实用性的。
7. 在爱情中有两种坚贞不渝：一种是由于我们不断地在我们的爱人那里发现可爱的新特点；一种则不过是由于我们想获得一种坚贞不渝的名声。
8. 恩格斯认为人对生活的要求有三种不同层次：一是生存，二是亨，受三是发展。
9. 社会上各种各样的人都有，有的人道德修养高，有的人道德修养低，有的人甚至没有道德。
10. 当我们面对痛苦时.挫折时，只有两种选择：或沉湎于痛苦，怨天尤人；或振作精神，忘记过去。
11. 做，要靠想来指导；想.要靠做来证明：想和做是紧密地结合在一起的。
12. 寒假我打算做两件求：第一，回家探望我八十高龄的老母亲，第二写一部关于我父亲的书。

**6- Тарауша Қарсылықты құрмалас сөйлемнің аударылуы**

**第六节转折关系复句的翻译方法**

Бағыныңқы сөйлемде айтылған ой, басыңқы сөйлемдегі баяндалған ойдың керісінше немесе оған қарама-қарсы айтылған сөйлем қарсылықты құрмалас сөйлем деп аталады. Қолданылатын жалғаулықтардың ыңғайына қарай, қарсылықты құрмалас сөйлемді қарама-қарсылықты құрмалас (重转式：虽然。。。但是) және бұрылысты құрмалас (轻转式:А,然而) деп екіге бөлуге болады. Қарсылықты құрмалас сөйлемдегі екі сөйлемнің мағынасы негізінен қарсылықты болады. Жай қарсылықты құрмалас сөйлемдегі екі сөйлемнің мағынасы түгелдей қарама-қарсы болмайды. Кейде тіпті қарсылықты қатынаста болмай, бұрылыстық байланысты меңзейді. Осы ерекшелігіне қарай қарсылықты құрмалас сөйлемдерді қазақ тіліне аудару тәсілі мынадай бірнеше түрге жинақтауға болады.

1. Қарама-қарсылықты құрмалас сөйлемдегі ілгерінді-кейінді жай сөйлемдерде “，虽然(虽、尽管)....但是(但、可、可是、却、然而，而，其实、偏、反倒、则、颐、抑)” секілді жалғаулықтар қолданылады, бұлар қазақ тіліне мынадай әдістер арқылы аударылады.
2. Шартты райлы етістіктен соң “ ...... да, ..... де ” жалғанып соңғы сөйлем “бірақ, алайда, дегенмен, дей тұрғанмен, сөйтсе де, әйтсе де” деген сияқты жалғаулықтармен басталады, кейде түсіп те қалады.
3. Алдыңғы бағыныңқы сөйлемдегі етістіктің өткен шағының “ –ған, -ген, -кен ” жалғауларынан кейін көмекші септік “ –мен (-пен, -бен)” жалғауы арқылы, соңғы сөйлемі “ бірақ, алайда ” т.б. басталады, кейде түсіп қалады.
4. Алдыңғы сөйлемде ешқандай жалғаулық қолданбай, соңғы сөйлемің басына “бірақ, дей тұрғанмен, алайда” сияқты жалғаулықтарды келтіру арқылы да бейнелеуге болады. Мысалы:

虽然生活水甲的提高为人们追求健康打下了基础，但工作过于紧张压力大，疏于锻炼和饮食不合理等因索影响着人们的健康。

*Өмір сүру деңгейінің жақсаруы адамдардың денсаулығын күтуге негіз қалайды, алайда жұмыстың қарбаластығы мен физикалық жаттығуларға немқұрайлы қарау және орынсыз тамақтану сияқты факторлар адам денсаулығына кесірін тигізеді.*

她曾经是个柔弱的女子，可是岁月的风刀使她的性格变得刚毅。

*Ол бұрын нәзік қыз болған еді, бірақ өмірдің теперіші оны мызғымас қайсар етті.*

生活很像超市里的货架，上面的物品虽然很丰富且琳浪满目，却不是都要你來享用的。

*Өмір супермаркеттегі сөрелерге ұқсайды, ондағы заттар көздің жауын алардай мол болғанмен, олардың игілігін сен ғана көрмейсің.*

点水的蜻蜓，虽然忙得不可开交，它却永远不知道江河的深浅。

*Су бетін сыза ұшқан инелік тыным таппағанымен, ол ешқашан өзеннің терең-таяздығын білмейді.*

尽管浪花没一丝香味，但大家都爱看它的壮美。

*Толқындарда хош иіс болмаса да, жұрт оның керемет көрінісін жақсы көреді.*

他虽然失败了好多次，然而并不灰心。

*Ол бірнеше рет сәтсіздікке ұшыраса да, еңсесі түскен емес.*

1. Жай қарсылықты құрмалас сөйлемдегі жалғаулықтар әдетте соңғы сөйлемде жеке-дара қолданылады. Бұл жалғаулықтар “ 但是 (但)。。。、不过。。。、然而。。。、可是。。。、却。。。、而。。。、只是。。。、倒” сияқты болып, жалғаулықтар арқылы жасалған қарсылықты құрмалас сөйлемдерді қазақ тіліне аударғанда, алдыңғы сөйлемді дербес етіп, соңғы сөйлемнің басына “бірақ, алайда, ал, сонда да, дегенмен” сияқты жалғауларды қосып аударуға болады. Мысалы:
2. 苏林教授一生桃李满天下，但这样年轻而又有才华的学生却还是第一个。

*Профессор Су Линнің өмірде баулыған шәкірттері шартарапқа таралған, әйтсе де осындай жас әрі талантты студетнті біреу ғана.*

1. 湿透了的衣服又重又冷，但是他们一直干到天黑透了才离开工地。

*Суға малынған киімдері ауыр және суық болса да, олар дамылсыз істеп, құрылыс алаңынан қас қарайғанда кетті.*

1. 这里已经春暧花开，而北方还是大雪纷飞的季节。

*Мұнда қазірдің өзінде көктем келіп, гүл ашылып кетті, ал солтүстікте әлі қалың қар маусымы.*

1. 有些年轻人求知欲很旺，然而忍耐性不足。

*Кейбір жастар білімге қызығушылық танытқанмен оларға шыдам жетіспейді.*

1. 屋子比较小，布置得倒是挺讲究。

*Бөлме кішілеу екен, бірақ өте ерекше жабдықталыпты.*

1. 病人的精神状态还不错，不过胃口还不好。

*Науқастың психикалық жағдайы жаман емес, бірақ тәбеті жақсы емес.*

1. Қарсылықты құрмалас сөйлемде және “固然……但是, 诚然” сияқты екі сөйлемге сәйкес келіп қолданатын жалғаулық бар, бұл жай қарсылықты құрмалас сөйлемдерге жатады. Мұнда алдыңғы сөйлемде бір факт мойындалып, соңғы сөйлемде жай бұрылыс жасалады, яғни оған қарсы пікір айтылады, мұны қазақ тіліне аудару әдісі жоғарыдағымен ұқсас. Мысалы:
2. 诚然这项任务是艰巨的，但也是光荣的。

*Бұл тапсырманың қиын екені рас, алайда ол сонымен абыройлы.*

1. 这样办固然稳当，但是太费事。

*Мұны істеуге болады, бірақ бұл өте қиын шаруа.*

**Ескерту:** сырттай қарағанда, кейбір құрмалас сөйемдер қарсылықты құрмалас сөйлемге ұқсағанымен, мазмұндық жақтан ыңғайлас құрмалас сөйлемге жатады. Мысалы:

照颗孩子的生活也应该，关心孩子的学习更为重要。

*Баланың өміріне қамқорлық жасау дұрыс, ал оның оқуына қамқорлық жасау тіпті маңызды.*

**Сұрақтар**

1. Қарсылықты құрмалас сөйлем дегеніміз не?
2. Қарсылықты құрмалас сөйлемнің аударуда қандай тәсілдер қолданылады?
3. Қарама-қарсылықты құрмалас сөйлемнің аударылуы мен жай қарсылықты құрмалас сөйлемнің аударылу әдісінде қандай айырмашылықтар бар екеніне талдау жасаңыздар.

**Жаттығулар**

Төмендегі сөйлемдерді қазақ тіліне аударыңыздар:

1. 虽到了农历五月，山里却依然有些寒气。
2. 尽管已经80多了，可他每天都要到研究所来。
3. 他内心很是悲哀，但忍住没有让眼泪流出来。
4. 他在会场坐了大半天，可是一句话也没说。
5. 小王平时话不多，辩论时倒妙语连珠。
6. 这儿你可以随便看看，不过太太的房间不要进去。
7. 那个礼物可以让你获得许多种不同的财富，但它的价值并不是金钱所能衡量的。
8. 天才出于勤奋，但勤奋不一定都能成为天才。
9. 他的计算方法是对的，不过这种方法有些繁琐。
10. 小孩子虽然是顺口念着玩，老杨同志却听着很有意思。
11. 尽管灰姑娘连丢下一只水晶鞋都无暇顾及，就慌慌张张地奔出城堡，可这时魔法已经失效。
12. 人世原来有人世的大书，我却连第一行文字还读不懂呢？
13. 在一定程度上他撤出这个工程使问题变得简单了，然而这项工程中有一项关键技术乂非他莫属，他一退出，问题反而更复杂了。

**7- тарауша Болжалдық құрмалас сөйлемнің аударылуы**

**第七节假设关系复句的翻译方法**

Алдыңғы бағыныңқы сөйлемде бір түрлі тұспалдың шарты айтылып, соңғы басыңқы сөйлемде сол тұспалдың жүзеге асу-аспауы, туылу-туылмауы туралы нәтиже білдіретін құрмалас сөйлем болжалдық құрмалас сөйлем деп аталады. Қытай тіліндегі болжалдық құрмалас сөйлемдер өз ішінен бірыңғай болжалдық құрмалас сөйлем ( 一致假设复句) және қарсылықты болжалдық құрмалас сөйлем ( 让步假设复句) деп екіге бөлінеді. Болжалдық құрмалас сөйлемдер де жалғаулықтар көбінесе алдыңғы және кейінгі сөйлемдерде сәйкесті қолданылады. Осы жалғаулықтардың қолдану ерекшелігін ескере отырып, жорамал мен нәтиженің бірдей шығу-шықпауына қарай, оның қазақ тіліне аудару тәсілін төмендегідей қарастыруға болады:

1. Егер болжалдық құрмалас сөйлемде “如果…(假如.假使,那么，那**)...**就(如，苟，倘若，若，要是，要，万一，便，则 )” сияқты жалғаулықтар болса, онда қазақ тіліне “егер, алда-жалда, , ...-са, ...-се, онда..” деген формалармен аударылады, кейде “ егер, онда ” сөздері түсіп қалса да болады. Мысалы:

如果你对对方的话不感兴趣，那可以设法转变话题，但不要直接说：你说的太没意思了，咱们换个话题吧。

*Егер басқа адамның айтқанына қызығушылық танытпасаңыз, онда сізге тақырыпты өзгертуге болады, сіздің айтқаныңыз оған қызықсыз болса, тақырыпты басқаға бұрайық деп тура айта салушы болмаңыз.*

假如你认为有必要的话，咱们这就去办手续。

*Егер сіз оны қажет деп санасаңыз, дереу құжаттарды рәсімдейік.*

要是我早认识到这个问题，就不会发生今天的亊。

*Егер мен бұл мәселені ертерек түсінген болсам, бүгін мұндай болмас еді.*

外国人若要进入这一地区，必须经过相关部门严格的审批。

*Егер шетелдіктер бұл аймаққа кіргісі келсе, олар тиісті ведомстволардың қатаң сараптамасынан және келісімінен өтуі керек.*

1. Егер болжалдық құрмалас сөйлемде “ 即使 (就是，就算,纵然,那怕 )也…(还，又，总）немесе再……也” жалғаулықтары қолданылса, онда бұл жалғаулықтарды қазақ тілінде, алдыңғы сөйлемдегі етістік- баяндауышты шартты раймен аяқтап, онан соң “да” шылауын тіркеу арқылы бейнелеуге немесе алдыңғы сөйлемнің етістік-баяндауышын байырғы өткен шақпен (-ған, -кен ) аяқтап, оның соңынан “ ... күнде де, ....күннің өзінде де” сияқты жалғауларды тіркеу арқылы аударуға болады. Мысалы:

没有教养，没有学识，没有实践的人的心灵好比一块田地，这块田地即使天生肥沃.但倘若不经耕耘和播种.，也是结不出果实来的。

*Білімі, тәрбиесі, тәжірибесі жоқ адамның ақыл-ойы суғарылмаған егістікке ұқсайды, оны табиғи түрде құнарландырған күннің өзінде де, баптаудан өткізіп барып тұқым сеппесе бәрібір жеміс бермейді.*

即使没人提醒，你也应该时时严格要求自己。

*Ешкім сізге ескертіп отырмаса да, сіз әрқашан өзіңізге қатаң талап қоюыңыз керек.*

我纵然尽最大的努力，也无从传达出这些诗中的音乐美。

*Қолымнан келгеннің бәрін жасасам да, бұл өлеңдерің әсем әуезін жеткізе алмадым.*

你再怎么哀求，也难以打动那些人的铁石心肠。

*Қанша жалбарынсаң да, ол тасбауырлардың жүрегін жібіте алмайсың.*

1. Болжалдық құрмалас сөйлемде әдетте бағыныңқы сөйлем алдында, басыңқы сөйлем соңында келеді, кейде бейнелеудің қажетіне сай, қытай тілінде басыңқы сөйлем алдыға өтіп, бағыныңқы сөйлем соңына келетін кездер де болады, мұндай жағдайда, сөйлемнің орнын өзгертіп аудару керек. Мысалы:

这个任务你们是会完成得很好的，如果群众的积极性真正调动起来的话。

*Егер халықтың құлшынысын шынымен жұмылдыра алсаңдар, бұл тапсырманы өте жақсы орындайсыздар.*

明天能不能帮我修修计算机，要是你不上班的话。

*Ертең жұмысқа бармасаңыз, маған компьютерімді жөндеуге көмектесе аласыз ба?*

1. Егер болжалдық құрмалас сөйлемнің құрамында ешқандай жалғаулық болмаса, мағынасына қарай отырып, жоғарыда айтып кеткен бірінші аудару тәсілімен аударуға болады. Мысалы:

就算真的下岗了，他也可以用自己的本事去修理冢用电器，养家糊口应该没有问题。

*Шынымен жұмыстан шығып қалған болса, оның электр құрылғыларын жөндейтін өнері бар, отбасын асырауға шамасы еркін жетеді.*

我是一个CI本司机，请你们给我一次机会，我会真诚为你务。

*Мен CI куәлігін алған жүргізушімін, маған мүмкіндік беріңіз, мен сізге шын жүректен қызмет етемін.*

没有她扫大街、掏垃圾挣钱供你上大学，你能有今天吗？

*Анаң көше сыпырып, қоқыс теруден тапқан ақшасымен университетте оқытпаған болса, сен бүгінгі күнге жетер ме едің?*

1. Болжалдық құрмалас сөйлемнің алдыңғы жай сөйлемінде “ 如果，即使” сияқты жалғаулықтар қысқартылып, тек соңғы сөйлемде “ 。。。的话，就。。。也。。。” жалғаулықтары ғана қолданылатын болса, жоғарыдағы бірнеше түрлі әдіс бойынша аударылады. Мысалы:

儿子能找到一份工作，我们就定心了。

*Ұлымыз жұмыс тауып алатын болса, көңіліміз жай табар еді.*

不信我的话，你们就仔细看她在台上的表现吧。

*Маған сенбесеңіз, оның сахнадағы өнерін мұқият қадағалаңыз.*

**Сұрақтар**

1. Болжалдық құрмалас сөйлем дегеніміз не?
2. Болжалдық құрмалас сөйлемдерді аударудың қандай тәсілдері бар?
3. Қытай тілінде болжалдық қатынасты меңзейтін жалғаулық неше түрлі болады?
4. Аударылу тәсіліне қарай, олардың арасындағы айырмашылықты баяндап беріңіз.

**Жаттығулар**

Төмендегі сөйлемдерді қазақ тіліне аударыңыздар:

1. 假如你不告诉我真相，我会更加痛苦。
2. 万一我牺牲了，请去我家看望一下我的老母亲。
3. 谁如果要鉴赏我国的园林，苏州园林就不该错过。
4. 即使我们国家富裕了，也要提倡艰苦奋斗的精神。
5. 宝石哪怕混在垃圾堆了，也依然粳眼夺目。
6. 参与竞争的任何人，无论地区和民族，无论富贵和贫穷，大家都是站在同个起跑线上公平竞争。
7. 如果所谓集体，法人的利益总是“重如山，»个人的利益总是“轻如毛”，那么消费者改变不了被损坏的地位。
8. 如果想学好外语，就要多听、多说、多读、多写。
9. 要是你早天来，便能见到阿斯哈尔了。
10. 收入分配不解决，会导致比较严重的社会问题。
11. 假假使带队教师同意，我们明天一清早就出发。
12. 倘若他不愿意帮忙，那么我们只好另想办法了。

**8- тарауша Шар****тты құрмалас сөйлемнің аударылуы**

**第八节条件关系复句的翻译方法**

Бағыныңқы сөйлемде белгілі бір шарт ортаға қойылып, басыңқы сөйлемде сол шартты қанағаттандыру негізінде тұылған нәтижені түсіндіріп келген құрмалас сөйлем шартты құрмалас сөйлем деп аталады. Ал жалғаулықтардың қолданылуына сай, шартты құрмалас сөйлемнің аударылуын төмендегідей бірнеше түрге жинақтауға болады.

1. Ілгерінді-кейінді сөйлемдерде сәйкес келген жалғаулықтар “ 只要（一旦、只需）。。。就 (那、便、总 )” болса, бұл жеткілікті шартты білдіреді. Мұны қазақ тіліне алдыңғы сөйлемнің етістік-баяндауышын шартты раймен аяқтатып, соңына “болғаны” деген сөзді тіркеу арқылы немесе етістіктің жедел өткен шағының соңынан “екен” деген сөзді қосу жолымен бейнелеуге болады. Мысалы:

只要我们刻苦钻研，就一定能够进一步认识和掌握语言结构的规律。

Біз ынтамен зерттесек болғаны, тіл құрылымының заңдылықтарын әрі қарай түсініп, игере де аламыз.

人只要有毅力，就肯下功夫，就能把事情做成功。

Адам табандылық танытып, жұмыс істеуге дайын болса ғана, табысты жұмыс істей алады.

1. Егер ілгерінді-кейінді сөйлемдерде сәйкес келіп келген жалғаулықтар “只有。。。才” немесе “除。。。唯有。。。才、。。。否则。。。、要不。。。、要不然。。。、” болса, бұл қажетті шартты білдіреді. Мұндай сөйлемдерді қазақ тіліне “тек... қана” немесе “ғана” формасында бейнелеуге болады. Мысалы：

只有你认识到这一点，才能深刻了解我们的战士在战场奋不颐身的原因。

*Осыны түсінгенде ғана біздің сарбаздардың ұрыс даласында басын бәйгеге тігіп күресуінің себептерін терең білуге болады.*

我们只有大力发展旅游，交通运输事业，经济才能搞活。

*Туризм мен логистиканы қарқынды дамытқан кезде ғана экономиканы жандандыруға болады.*

除非让他亲自去解释，否则永远也别指望得到谅解。

*Ол өзі ғана барып түсіндірсін, әйтпесе кешірім беруден мүлдем үмітін үзсін.*

Бұдан тыс, шартты құрмалас сөйлемнің “除非。。。才” сияқты формасын қазақ тіліне екі түрлі тәсілмен аударуға болады. Мысалы:

我们除非预先作了充分的准备，这次行动绝无成功的可能。

а. *Алдын ала толық дайындық жасамасақ, бұл жолғы операцияның сәтті болуы мүлдем мүмкін емес еді.*

б. *Алдын ала толық дайындық жасағандықтан, бұл жолғы операция сәтті өтті.*

除非是到了春天，你才能看到这遍山的杜鹃花。

*а. Көктем келгенде ғана, бұл таудың барлық жерінен наурыз гүлін көре аламыз.*

*б. Бұл таудағы наурыз гүлін тек көктем келгенде ғана көре аламыз.*

3. Қытай тілінде шартты құрмалас сөйлемнің алдыңғы және кейінгі сөйлемдерінде сияқты жалғаулықтар сәйкесті түрде қолданылған болса, бұл толымды шартты білдіреді. Мұны қазақ тіліне “мейлі, қалайда .... да, мейлі.... болсын, ......болсын мейлі, .... , ... қарамай...,” деген сияқты формаларда түсіндіріп аударуға болады. Мысалы:

无论到哪里，我们都要保持谦虚谨懊的精神。

*Қай жерге барсақ та, кішіпейілділікті сақтауымыз керек.*

不论是领导干部或是普通老百姓，都要遵纪守法。

*Мейлі жетекші маман болсын, мейлі қарапайым адам болсын, барлығы заңға бағынулары керек.*

不管困难有多大，我们也要想办法克服。

*Қандай қиындық болса да, біз оларды жеңудің жолдарын іздеуіміз керек.*

任凭鱗蛇怎么缠绕，也无法伤害到大乌龟。

*Питон қанша ораса да, үлкен тасбақаға зиянын тигізе алмайды.*

4. Шартты құрмалас сөйлемде әдетте бағыныңқы сөйлем алдында, басыңқы сөйлем соңында келеді, ал кейде бейнелеудің қажетіне және ауызекі сөйлеу әдетіне қарай басыңқы сөйлем алдында, бағыныңқы сөйлем соңында қолданылады, осындай жағдайда, екі сөйлемнің орнын ауыстырып аударуға тұра келеді. Мысалы:

我们不怀疑你的能力，只要做好自己的本职工作。

*Өз жұмысыңызды жақсы орындаған кезде ғана сіздің қабілетіңізге күмәнданбаймыз.*

这样的难题能够解决的，只要我们齐心协力。

*Мұндай мәселені бірлесіп жұмыс істеген жағдайда ғана шешуге болады.*

他不会不来的，除非家里有什么急事儿。

*Үйде шұғыл жұмыс шығып қалмаса, ол қалайда келеді.*

**Сұрақтар**

1. Шартты құрмалас сөйлем деген не?
2. Шартты құрмалас сөйлемды аударуда қандай тәсілдер қолданылады?

**Жаттығулар**

Төмендегі сөйлемдерді қазақ тіліне аударыңыздыр:

1. 只要他们仍然遭受膂察难以形容的野蛮迫害，我们就绝不会满足。
2. 只要拔掉氧气管，病人很快就会死亡。
3. —旦最坏的情况出现，我下个赛季就退役了。
4. “只要功夫深，铁杵磨成针”，经过五年的刻苦努力，他熟练地掌握了英语。
5. 尽管你们的计划订得很好.不切合实际有什么用？
6. 无论我们去或者留，他都显得漠不关心。
7. 除非身体实在支持不住，老刘才离开工作岗位。
8. 手机进水了，应该用适当的办法处理，要不然的话就会这样的了。
9. 母亲也常常说：只要这个好心的于勒一回来，我们的境况就不同了。
10. 到了冬天，不管天气多么冷，气温多么低，他还是坚持冬泳。
11. 唯有研制出疫苗，我们才能说人类彻底战胜非典型肺炎。
12. 任凭他的父母如何教育，他部没有改掉整天上网的坏毛病。

**9- тарауша Себеп-салдарлы құрмалас сөйлемнің аударылуы**

**第九节因果关系复句的译方法**

Бағыныңқы сөйлемде себеп айтылып, басыңқы сөйлемде нәтиже баяндалатын сөйлем себеп-салдарлы құрмалас сөйлем деп аталады. Себеп-салдарлы құрмалас сөйлемдердің арасындағы қатынас негізінен жалғаулықтар арқылы бейнеленіледі. Кейде жалғаулықсыз да болады. Ал жалғаулықты себеп-салдарлы құрмалас сөйлемнің орын-тәртібі тұрақсыз келеді.

Қазақ және қытай тілдерінде, кейде бағыныңқы алдында, басыңқы соңында келсе, кейде басыңқы алдында, басыңқы соңында келеді. Мұның қайсы бағыныңқы, қайсы басыңқы екенін тек жалғаулықтар арқылы ғана ажыратуға болады. Ал жалғаулықсыз себеп-салдарлы құрмалас сөйлемнің рет-тәртібі тұарқты келеді. Яғни басыңқы сөйлем алдында, бағыныңқы сөйлем соңында тұрады. Жалғаулықтардың қолданылуына қарай, қытай тіліндегі себеп-салдарлы құрмалас сөйлемдерді қазақ тіліне төмендегідей тәсілдермен аударуға болады:

Егер басыңқы сөйлем алда жалғаулықсыз тұрып ( кейде сөйлем 由于басында келеді), басыңқы сөйлем соңынан “因为，故” деген жалғаулықтар келсе, онда сөйлемнің рет-тәртібін өзгертпей-ақ, “因为”ды“ өйткені”,“ себебі” деген сияқты жалғаулықтармен немесе “-дықтан, -діктен” қосымшаларын жалғау арқылы бейнелеуге болады. Мысалы:

张先生彗于听取别人的意见，所以老百姓喜欢同他谈心。

*Чжан мырза басқалардың пікірін тыңдайды, сондықтан адамдар онымен сөйлескенді ұнатады.*

双方诉辩意见中对医疗费应赔数額的计算方法均有误，故予纠正。

*Екі тараптың медициналық шығындар үшін өтемақы мөлшерін есептеу әдісінде қателік болғандығы себепті түзетілді.*

由于今天下一场大雨，暑气解了许多。

Бүгін жауған жаңбырдың салдарынан шіліңгір ыстық едәуір басылып қалды.

Егер бағыныңқы сөйлемнің жалғаулықсыз келіп, басыңқы сөйлем соңынан “因此、因而” немесе “所以、故、故而、故此、为此” сияқты жалғаулықтар арқылы келсе, қазақ тіліне “ сондықтан, салдарынан, сол үшін, сол себепті” деп аударуға болады. Мысалы:

日本是全球气体排放最多的国家之一，为此政府制定了以开发新能源为中心的新阳光计划。

*Жапония әлемдегі газды ең көп шығаратын елдердің бірі болып табылады. Сондықтан үкімет жаңа энергияны дамытуға бағытталған күн сәулесінің жаңа жоспарын жасады.*

他自己也有过这种体会，因而他没有任何表示。

*Ол мұндай жағдайды өз басынан өткізген, сондықтан ештеңе айтпады.*

我忘了网络地址，故而没有写信给你。

*Ғаламтордағы мекен жайыңызды ұмытып қалғандықтан, сізге хат жаза алмадым.*

Егер бағыныңқы сөйлемде “因为、因、由于” келіп, басыңқы сөйлемде “所以。因此、因而、从而、故、为此” сияқты жалғаулықтар қолданылса, бағыныңқы сөйлемнің баяндауышын етістіктің бұрынғы өткен шағымен ( -ған, -ген) аяқтап, оның соңына “-дықтан, діктен” қосымшаларын жалғау арқылы бейнелеуге немесе алдыңғы сөйлемді жай аяқтап, соңғы сөйлемді “сондықтан, сол себепті, сол үшін” сияқты жалғаулықтармен бастау арқылы бейнелеуге және “.... үшін, ...- себепті” сияқты формалармен де аударуға болады, кейде “байланысты ”, “байланысмен ” деген сөздермен де аударуға болады. Мысалы:

因为天气不好，所以航班延误了三个小时。

*Ауа-райының қолайсыздығынан рейс үш сағатқа кешіктірілді.*

由于交通亊业的迅速发展，从而为城乡物资交流提供了更有利的条件。

*Тасымалдау саласының қарқынды дамуына байланысты қала мен ауыл арасындағы тауар айналымына анағұрлым қолайлы жағдайлар қарастырылған.*

因公司经常拖欠工资，故其职工于本月底做完一批活后再未继续工作。

*Компания көбінесе жалақыға қарыз болғандықтан, ондағы қызметкерлер осы айдың соңындағы жұмысты аяқтағаннан кейін, қайта жұмысын жалғастырмады.*

由于该零售商资金短缺，货源不足，为此失去了很多客户。

*Бөлшек сатушының қаражат жетіспеушілігі мен тауардың аздығы салдарынан көптеген тұтынушылар жоғалды.*

Басыңқы сөйлем “之所以” деген жалғаулықпен алдында келіп, ал бағыныңқы сөйлем “因为”деген жалғаулықпен соңында келсе, оны қазақ тілінде сөйлемнің орнын ауыстыру арқылы бейнелеуге, алдыңғы басыңқы сөйлемнің соңына “..себепті” деген сөзді тіркеу тәсілімен және “... болғандығы үшін, ... болды” деп те “...-дықтан, ...- діктен” қосымшаларымен де, сөйлемнің орны ауыстырылмаған жағдайда, “.... болуы, ....ғандықтан” сияқты формада аударуға болады. Мысалы:

这儿之所以能够吸引很多的游客，是因为这里的出土文物声名显赫。

*Бұл жердің көптеген туристерді қызықтыра алуының себебі - табылған мәдени жәдігерлердің әйгілі болғандығынан.*

原文没有读到，因为这本杂志不公开发售。

*Мен мәтіннің түпнұсқасын оқымадым, себебі журнал ашық сатылмайды.*

Себеп-салдарлық байланысты білдіретін кейбір құрмалас сөйлемдерде жалғаулық мүлде қолданылмаған болса да, қазақ тіліндегі сәйкес жалғаулық шылаулар мен қосымшаларды жалғау арқылы аударуға болады. Мысалы:

昨天下大雪，班车不能按时到，局里许多职工都迟到了。

*Кеше қалың қар жауып, маршруттық автобус уақытында келе алмағандықтан, бюроның көптеген қызметкерлері кешігіп келді.*

大半个学期过去了，食堂吃饭拥挤的问题仍然没有解决，学生意见很大，校长责令学校后勤部门开会，讨论解决这个问题。

*Семестрдің көп бөлігі өтіп кетті, асхананың тарлығы мәселесі әлі шешілген жоқ. Студенттердің пікірлері маңызды болғандықтан, ректор оқу орнының шаруашылық бөлімін жинап, мәселені шешу үшін бұйрық берді.*

Егер пайымдау мағынасын білдіретін себеп-салдарлы құрмалас сөйлемнің бағыныңқы сөйлемінде “即、既然”қолданылып, соңғы басыңқы сөйлемі “就、那就、那、那么” сияқты жалғаулықтармен келсе, оны қазақ тілінде “мынадай болады екен, онда былай болады (ендеше былай болады), .... кейін, ... тұрса, ... екен” сияқты формалармен аударуға болады. Мысалы:

既然他不愿意去，那就换个人去吧。

*Оның барғысы келмесе, басқа адамды жіберейік.*

他既然己经承认了错误，那么别处罚他了。

*Ол өзінің қателігін мойындаған екен, оны жазаламай-ақ қойыңыздар.*

你既不爱她，就不应该再跟她约会。

*Егер сіз оны сүймесеңіз, оны кездесуге шақырмаңыз.*

Себеп-салдарлық құрмалас сөйлемдер кейде ілік септігінің, шығыс септігінің емесе барыс септігінің көмегімен жалаң сөйлемге айналдырып аударылады. Мысалы:

因该证据系公证处封存，故予认定。

*Айғақтар нотариустың мөрімен бекітілгендіктен, расталды.*

**Сұрақтар**

1. Себеп-салдарлық құрмалас сөйлем деген не?
2. Себеп-салдарлық құрмалас сөйлемді аударудың неше тәсілі бар? Мысалмен түсіндіріңіздер.
3. “因为、所以” жалғаулықтарын қазақ тілінде бейнелеудің морфологиялық әдістерін мысал арқылы түсіндіріңіз.

**Жаттығулар**

Төмендегі сөйлемдерді қазақ тіліне аударыңыздар:

1. 因为人的生命是以时间计算的，所以浪费时间就等于浪费生命。
2. 他之所以没有能够取得很大成就，是因为他心胸过于狭隘。
3. 知识的海洋是尤边无际的，因此学习是无止境的。
4. 因为帮忙的人多，二十亩稻子一会儿就收割完了。
5. 世界上无数的失败者，都是因为他们没有坚定的自信心，犹豫怯懦之辈，因为他们自己三心二意，对亊情缺乏果断的决策能力。
6. 现在己经很少有人出门带口罩了, 从此可见人心基本安定了。
7. 他之所以注意这学生的性格，主要是希望她成为终身的伴侣。
8. 由于他的耐心指导，我很快就掌握了这一门技术。
9. 由于他敢于开口用汉语跟中国人说话，汉语水平提高得非常快。
10. 这家饭店不仅价格优患，而且服务周到，因而生意特别好。
11. 既然屡次碰壁，那么你就得认真反思一下自己的思路和做法。
12. 在政治官员的眼里，南洋大学的精神是华族文化的代号：由此可见，政府所说的南大精神，更多的是指华文课程与活动如何在教育系统中发挥文化作用。

**10- тарауша Мақсатты құрмалас сөйлемнің аударылуы**

**第十节目的关系复句的翻译方法**

Бағыныңқы сөйлемде бір мақсат ортаға қойылып, басыңқы сөйлемде сол мақсатқа жету үшін қолданылған қимыл-әрекетті баяндайтын құрмалас сөйлем мақсатты құрмалас сөйлем деп аталады. Мақсатты құрмалас сөйлемдердің орны тұрақсыздау болады. Кейде бағыныңқы сөйлем алдында, басыңқы сөйлем соңында келсе, кейде керісінше болады. Бірақ бағыныңқы сөйлем жалғаулықсыз болмайды. Атап айтқанда, қай сөйлемде жалғаулық қолданылса , сол сөйлем бағыныңқы болып есептеледі.

Жалғаулықтардың қолданылуына негізделе отырып, қытай тіліндегі мақсатты құрмалас сөйлемнің қазақ тіліне аударылуын төмендегідей бес түрге жинақтауға болады:

1. Бағыныңқы сөйлем “为、为了、为着、庶乎、庶几、为。。。起见;庶几乎” деген жалғаулықтармен келсе, қазақ тілінде “үшін, деп, бола, жолында, мақсатпен” сияқты сөздермен немесе қалау райлы етістігіне “болып” көмекші етістігін тіркеу арқылы аударуға болады. Мысалы:

为做好期待己久的上海世博会之旅的充分准备，我提早一个月就在网上预定房间了。

*Көптен күткен Шанхай Дүниежүзілік көрмесіне толық дайын болу үшін мен бір ай бұрын интернеттен тұратын бөлмені брондадым.*

为着这座城市的洁净而美丽，他们无怨无悔，乐此不疲。

*Бұл қаланың тазалығы мен әсемдігі үшін олар ешбір шағымданбай, жалықпай еңбек етуде.*

为了教育下一代，我们曾请了三位还健在的七红军战士，来给孩们作报告。

*Кейінгі ұрпаққа тәрбие үшін біз көзі тірі соғыс ардагерлерін шақырған едік.*

为节约起见，本文件仅作少量印发。

*Үнемдеу үшін бұл құжат аз мөлшерде ғана таратылды.*

我们必须有一笔账，以便检査，庶几乎两不含糊。

*Тексеру қолайлы, екі жаққа да тиімді болсын десек, есебіміздің басы ашық болсын.*

1. Егер мақсатты құрмалас сөйлемдерде бағыныңқы сөйлем “以便、以、借便、以期、以求、用以、好，为的是” сынды жалғаулықтармен басыңқы сөйлемнің соңында келсе, онда бұлардың орнын өзгертіп, бағыныңқы сөйлемді басыңқы сөйлемнің алдына қойып, “үшін, бола, жолында, мақсатында” деген шылаулармен немесе “сол арқылы, сөйтіп” деген сөздерді қосу тәсілімен сөйлемнің қалпын сақтап аударуға да, “ ... мақсат ету, ...нысана ету, ..көздеу” деген секілді формалармен алуға да болады. Мысалы:

我市编制新交通建设规划，以期改善交通问题。

*Біздің қаламыз көлік қатынасын жақсарту мақсатында көлік құрылыс жоспары жасалды.*

春节前夕，家庭主妇们都要把家里大扫除一番，以便除旧迎新。

*Көктем мерекесі қарсаңында үй шаруасындағы әйелдер мерекені қарсы алу үшін үйлерін жинап тазалайды.*

我们不少企里掀起了技术改革高潮，好早日摘掉亏损的帽子。

*Шығынды азайту мақсатында, көптеген кәсіпорындарда технологиялық реформаның өрлеуі көтерілді.*

1. Қытай тілінде жай сөйлемнің басында қолданылатын сияқты “免得、省得、以免、以防” жалғаулықтарды қазақ тіліне кейде етістіктің байырғы өткен шағының (-ған, -ген, т.б.) соңына “–ша, -ше” жалғаулықтарын жалғау арқылы аударылады. Мысалы:

我坚持着不让自己发出名声音，免得惊醉他们。

*Мен оларды оятып алмайын деп үн шығармай отырмын.*

驾驶人切忌一下就完全推开车门，以防突然驶来的车辆与车门发生碰撞。

*Аяқ астынан жетіп келген көлікке сотығысып қалмау үшін, жүргізушілер көліктің есігін бірден айқара ашуына болмайды.*

环保部门全力制止零散施工噪音，以免影响考生。

*Қоршаған ортаны қорғау бөлімі үміткерлерге әсер етпеу үшін құрылыс салынып жатқандағы шуды тоқтатуға бар күшін салды.*

麻烦你把这本书梢给阿山，省得我再跑一趟。

*Менің қайта барып жүрмеуім үшін, мына кітапты Асанға бере салыңызшы.*

没有事就不要老把电视机幵开关关，免得弄坏了。

*Бұзылып қалмасын десең, теледидарды бостан-босқа қосып-сөндірмеңіз.*

1. Қытай тіліндегі мақсатты құрмалас сөйлемдердің кейбіреуі қазақ тіліне аударған кезде, соңғы бағыныңқы сөйлем алдына ауыстырылмай, әуелі орын-тәртібі бойынша, кейде “арқылы, сөйтіп ” сөздерін қосу тәсілімен аударылады. Мысалы:

老师用三天的时间给我们复习，以巩固前一阶段学习成果。

*Мұғалім алдыңғы оқу кезеңінің нәтижелерін бекіту үшін, бізге қайталауға үш күн уақыт берді.*

检查工作，总结工作经验，发扬成绩，纠正缺点错误，用以教育干部。

*Жұмысты қадағалау, жұмыс тәжірибесін қорытындылау, жетістіктерді насихаттау, кемшіліктер мен қателіктерді түзету арқылы мамандарды тәрбиелеп өсіру керек.*

1. Қытай тілінде алдыңғы сөйлемнің ең соңында “要” немесе “想” соңғы сөйлемнің басында “必须” немесе “应该” үстеулері қолданылып келген құрмалас сөйлемдерді қазақ тіліне мақсатты құрмалас сөйлем формасында аударатын жағдайлар көбірек кездеседі. Мысалы:

要彻底解决这个问题，必须做系统而周密的调查研究工作。

*Бұл мәселені толығымен шешу үшін жүйелі және мұқият тергеу және зерттеу жұмыстары жүргізілуі керек.*

想做名名副其实的领导干部，应该努力提高各方面的素质。

*Егер сіз шынымен де жетекші маман болғыңыз келсе, жан жақты қасиеттеріңізді жақсартуға тырысуыңыз керек.*

Қытай тілінде кейбір құрмалас сөйлемдер жаны әрі икемді қолдануға келе береді, сол себепті, ішінара мақсатты құрмалас сөйлемдердің орнын ауыстыруға, жалаң сөйлемге айналдыруға, бұрынғы формасын бұзып тастап, қайта құрастырып аударуға болады. Мысалы:

我在这里吃雪，正是为了我们祖国的人民不吃雪。

Менің қар жеп отыруым, еліміздегі халықтың қар жемеуі үшін ғой;

我这样做，全是为的你一我这样做，为了你好一为了你好，我才这样做。

*Осылай істеуім бәрі сен үшін; сен жақсы болсын деп істеп отырмын; менің осылай істеуімдегі мақсатым- тек, сенің қамың.*

**Сұрақтар**

1. Мақсатты құрмалас сөйлем дегеніміз не?
2. Мақсатты құрмалас сөйлемдерді аударуда қандай тәсілдер қолданылады?
3. Аудармаларды салыстыру арқылы мысал келтіріп түсіндіріңіз.
4. “以便，以”жалғаулықтары қазақ тілінде қалай бейнеленеді?

**Жаттығулар**

Төмендегі сөздерді қазақ тіліне аударыңыздар:

(1) 今天他们起得很早，为的是赶头班车。

(2) 我们这次采取了第一方案，借以节省粮食和不必要的开支。

(3) 你应该先打个电话回去，好让家里人放心。

(4) 新一代的歌星应学习乐理，乐器并接受声乐训练，以提高自己的音乐索质。

(5) 你们要保管好现金和物品，以免被不法分子偷走。

(6) 你顺便把衣服带上，省得到时多跑一趟。

(7) 为了人生的成功，我们要有意识地选择自己的生活环境，学习环境和工作环境，主动向枳极的环境靠拢，冋时远离消极的环境。

(8〉我们刚在车房里把发动机重新检査了一遍，以免中途发生故嗥，给大家带来不必要的麻烦。

(9〉洪水退后，士兵们到村里帮助农民把水排出农田，以便及时种上新庄稼。

(10) 为做好参加辩论的准备，教练要我们经常注意与我们自己的论点相悖的论点。

(11) 一张白纸，没有负担，好写最新最笑的文字，好画最新最美的画图。

(12) 他们长年累月地工作，省吃俭用，为的是维持唐山的父母和亲人的生活。

**11- тарауша Көп қабатты құрмалас сөйлем мен сөйлем тобыныңның аударылуы**

**第十一节多层复句与句群的翻译方法**

1. **Көп қабатты құрмалас сөйлемдердің аудармасы**

Құрмалас сөйлемдер екі немесе оанда көп сөйлемдерден құралады. Алайда кейбір құрмалас сөйлемдердің жай сөйлемдердің өзі құрмалас сөйлем, былайша айтқанда, жай сөйлемнің ішінде жай сөйлем қамтылып жатады. Сөйтіп құрмалас сөйлемдер көптеген қабаттарға бөлінеді. Екі немесе одан артық қабаттан (кемінде үш жай сөйлемнен) құрам тапқан құрмалас сөйлем көп қабатты құрмалас сөйлем деп аталады. Қытай тілінде бұл кейде “多重复句” деп аталады. Оның құрылысы едәуір күрделі болатындықтан, аудармада біраз қиындық тұдырады.

Жоғарыда біз көп қабатты құрмалас сөйлем кемінде үш жай сөйлемнен құралатындығын айтқан едік, бірақ мұндағы жай сөйлемдер ұқсас бір ғана қатынаста болмауы керек. Егер бірнеше жай сөйлем ұқсас бірыңғай қатынаста болса, оны көп қабатты құрмалас сөйлемге жатқызуға болмайды. Мысалы:

加入世贸组织，申办奥运成功，举办亚太经济合作组织领导人会晤，充分显示了中国在全世界日渐提高的国际地位。

Дүниежүзілік сауда ұйымына кіруі, Олимпиадаға сәтті үміткер болу және Азия-Тынық мұхиты экономикалық ынтымақтастығы көшбасшыларымен кездесуі өткізуі Қытайдың әлемдегі халықаралық мәртебесінің артқандығын толық көрсетті.

我去年曾经去过那里，看见破的石马倒在地上，一个石羊蹲在草地里呢。

Мен былтыр сол жерде болып, жерде жатқан сынған тас жылқыны және шөптің арасында қисайып жатқан тас қойды көрген едім (мұнда кейінгі екі сөйлем 看见етістігінің толықтауышы болып келгендіктен, бұл жалаң қабатты сөйлем).

Көп қабатты құрмалас сөйлемді аударғанда, тұтас сөйлемнің бас-аяғына мұқият көз жүгіртіп, ондағы жай сөйлемдер арасында қолданылған жалғаулықтарға немесе мағыналық байланысқа қарай отырып, бүкіл сөйлемге талдау жасау керек. Көп қабатты құрмалас сөйлемді аударғанда тұрақты бейнелеу тәсілін белгілеудің қажеті шамалы, өйткені ол құрмалас сөйлем атаулының аударылу тәсілдерін өз бойына алып жатады. Кейбір көп қабатты құрмалас сөйлемдерді қазақ тіліне аударғанда, оның бұрынғы құрылысын өзгертпей, қабаттар бойынша арі қабаттар ара қатынасы бойынша аудара беруге болады. Ал кейбір көп қабатты құрмалас сөйлемдерді аударған кезде, түпнұсқаның құрылымымен ғана шектеліп қалмаған жөн, сөйлемдер ара қатынасты жанды, икемді ыңғайластыруғада болады. Көп қабатты құрмалас сөйлемді қалай аудару керек дегенді, нақты контекске немесе қабаттар арасында қатынастың мәндік байламына және аударма тілінің бейнелеу дағдысына қарай отырып белгілеу керек. Қысқасы, аударманың дұрыстығына кепілдік беру үшін, мына төрт түйінді мықты игеру керек.

А. Жай сөйлем мен құрмалас сөйлемді анықтап алу, жай сөйлемдердің ішкі бөлігіндегі кідірісті сөйлемдер арасында тыныстау деп қате тұжырымдамау керек.

Б. Сөйлемдердің ішкі құрылымдық қабаттарының байланысына толық көз жүгірту үшін, әрбір сөйлемді алдымен белгілеп алу, сөйлем атауын қыстыру, сөйлем айыру белгісін салу, ең дұрысы схема сызу тәсілдерін пайдалану керек.

С. Сөйлемдерде жалғаулық шылау қолданған немесе сирек кездескен жағдайда, жалғаулықтарды үйлесімді қосуға болады, бұл сөйлемдер арасында семантикалық қатынасты арттыруға септігін тигізеді, алайда сөйлемдердің әуелгі мақсатына қайшы келмеуі керек.

Д. Құрмалас сөйлемдерді қабатқа бөліп болғаннан кейінгі бөліктердің мағынасы салыстырмалы түрде толық па, жоқ па? Байланыстары лайықты ма, жоқ па деген мәселелерге баса назар аудару керек. Мысалы:

即使是真理(并列)，即使是人民的呼声(并列)，如果没有在我的感情上找到触发点(假设)，还没有化为我的血肉，我的灵魂(假设〉，我就不写(因果)，因为我还没有资格写。

Ақиқат делінген, халықтың үні саналған күнде де, жүрек қылымды шерте алмаса, жан-жүйеме әсер ете қоймаса, оны жазбайтын да едім, өйткені жазарлықтай толымдылығымда жоқ болатын.

小孩子只有当自己的欲望得不到满足，并受到不正确的对待.如训斥、责骂、体罚时，才有可能撒谎；而这也仅仅是有撒谎的可能，是否真的撒谎，看周围环境的影响，看大人对他的态度等。

*Бала тек өзінің тілегі қанағаттандырылмағанда, мысалы, сөгіс есту, ұрсып-балағаттау, жазалау сияқты қатыгездікке тап болғанда ғана, өтірік айтуы мүмкін; бұл жалған сөйлеудің ықтималдығы ғана, оның шын мәнінде өтірік айтқан-айтпағанын білмек болсаңыз, жасаған ортасының ықпалына, ересектердің оған деген көзқарасына, т.б.қарауымыз керек.*

想收获庄家，就得先拿种子，想骑马，就得先支出草料，搞革命这样的大事业，就得投入血本。

*Егіннен өнім алмақ болсаң, алдымен тұқым әкелуің, атқа мінгің келсе, жем-шөп беруің керек, ал, реформа сияқты келелі іспен айналыспақ болсаң, басыңды бәске тігуің тиіс.*

人类可以听到20到30万赫兹范围内的声咅，蝙蝠发出的超声波是3万到7万赫兹之间，有的达到100万赫兹，所以，我们听不到蝙蝠发出的声音。

*Адам 20 дан 300 мың герц көлеміндегі дыбысты ести алады, жарғанат шығарған қатты дыбыс толқыны 30 мыңнан 70 мың герц аралығында болады, тіпті кейбіреуі бір милион герцке дейін жетеді, сол себепті, біз жарғанат шығарған дыбысты ести алмаймыз.*

北京是美丽的、我知道，因为我不但是北京人，而且到过欧美，11见过许多西方的名城。

*Пекиннің көркем екенін білемін, себебі мен тек Пекинде ғана емес, Европа, Америка құрлықтарына да барғанмын, батыстың көптеген атақты қалаларын көргенмін.*

1. **Сөйлем тобыныңның аудармасы**

Сөйлем тобы деп құрылымы жағынан бас-аяғы өзара байланысып келетін, нақты өзекті ой төңірегінде өрбитін сөйлемдер тобы айтылады. Бұл қытай тілі грамматикасындағы ең үлкен бірлік есептеледі. Жазба тілде мұның құрамындағы сөйлемдердің соңына нүкте, сұрау белгісі немесе леп белгісі қойыла береді, сөйлемдер ара қатынаста қатаң логикалық қисын негізінде құрылады. Сондықтан сөйлем тобының аударылуы күрделі, қиын түйіндердің бірі болып табылады. Мысалы:

古希腊的政治集会广场阿戈拉和意大利罗马集会广场，构成古代都市政治、经济、宗教活动的中心，也是国民行使权力的舞台。（解说）1阿戈拉广场由许多与建筑物相连的柱廊环抱形成四边形，是世界闻名的占建筑之一。（并列）11古罗马集会广场虽一度废弃，但从世纪起.随着商业的振兴，城市的价值又逐渐恢复，广场也得以复活。(承接）111 到了中世纪，罗马市幵始向外妒展，于是就把古罗马集会广场旧址和当时的广场巧妙地结合起来，使其获得了新生。 (承接）111并以它为中轴，逐步拓宽了旧罗马的版图。

Ежелгі Грециядағы жиналыс алаңы Агла мен Италиядағы римдік жиналыс алаңы бірігіп келіп, ежелгі қалалардағы саяси, экономикалық және діни қызметтердің орталығы сондай-ақ азаматтардың билікті жүзеге асыратын сахнасын қалыптастырды. Агла алаңы ғимараттармен ұласып көптеген колонналармен қоршалған. Бұл әлемге әйгілі ғимараттардың бірі саналады. Қазіргі Рим жиналыс алаңы бір мезгіл тастанды болғанымен, ХІ- ғасырда сауда жандана бастаған кезде қаланың құны біртіндеп қалпына келіп, алаң қайта жандана түсті. Орта ғасырларда Рим қаласы сыртқа қарай кеңейді, сонымен қазіргі Рим жиналыс алаңы мен ежелгі Рим жиналысының алаңы мен алаңы шебер біріктіріліп, оған жаңа өмір сыйлады. Әрі оны өзек ете отырып, көне Рим аумағын біртіндеп кеңейтті.

**Сұрақтар мен жаттығулар**

1. Көп қабатты құрмалас сөйлем дегеніміз не?
2. Көп қабатты құрмалас сөйлемді аударуда қандай түйіндерге мән беру керек?
3. Сөйлем тобыныңның қандай ерекшелігі бар ? Мысалмен баяндаңыз.
4. Төмендегі сөздердің қабатына талдау жасаңыз және қабаттар арасындағы мағыналық байланысты түсіндіріңіз онан соң қазақ тіліне аударыңыз:

（1）这座桥有一千六百多公尺长，上下两层，上层是公路桥面，可以容纳六辆汽车并排通过，下层是铺设双轨的复线铁路，铁道两侧还有人行道。

(2) 我们的确己经取得了很大的成绩，但是如果因为有了这些成绩，就骄傲起来，并且认力可以歇一歇脚，那就不妥当了。

(3) 这个院子，虽然并不气派，甚至连一条平坦的路也没有，下雨天到处是水塘和泥坑，但却时有漂亮的卧车驶入，都是找人亊局那位陈科长的。

(4) 如果我们既放下了包揪，又开动了机器，既是轻装，又会思索，那我们就会胜利亡。

(5) 我喜欢这绚丽灿烂的秋色，因为他表示着成熟和繁荣，也意味着愉快和欢乐。

(6) 人生不是一支短短的蜡烛，而是由我们暂时拿着的火炬，我们一定要把它燃得十分光明灿烂，然后交给下一代的人们。

(7) 有些事情，过去也曾想过，但总嫌太遥远太空乏，有些渺茫，不像现在这样想得很多、很具体，而且有条件和机会去力争实现。

(8) 即使人们疑心，也只能怀疑他是新到城里来的乡下佬，大概不队识路，所以讲不出价钱来。

(9) 我的父亲允许了，我也很高兴，因为我早听到闰上这名字，而且知道他和我仿佛年纪，闰月生的，五行缺土，所以他的父亲叫他闰土。

(10) 如果你不相信对方，认为对方不值得赞美，就不必去赞美，虚伪的赞美会给自己带来尴尬，而对方也会觉得你在嘲笑讽剌而不是在赞美。

(11〉世界上万事万物都永远在运动、变化、发展、语言也是这样。语言的变化，短时间内不容易觉察，日子长了就显出来了，如宋朝的朱熹，他曾经给〈论语〉作过注解，可是假如当孔子正在跟颜回，子路他们谈话的时候，朱黑闯了进去，管保他们讲什么，他是一句也听小懂的。不光是古代的话后世听不懂，同一种语言在不同的地方经历着不同的变化，久而久之也会使这个地方的人听不懂那个地方的话，形成许许多多方言。

(12)当那连绵的山雾将要来临的时候，卷云在聚集着.，天上渐渐出现一层薄云，仿佛蒙上白色的绸幕。这种云叫卷层云。卷层云慢慢地向前推进，天气就将要转阴。接着云越来越低，越来越厚，隔了云看太阳和月亮，就像隔一层毛玻璃，朦胧不清。这时卷层云已改名换姓，该叫它高层云。出现了高层云，往往在几个钟头内便要下雨或者下雪。最后云压得更低，变得更厚，太阳和月亮都躲藏了起来。天空被暗灰色的云密密层层地布满了，这种新的云叫雨层云。雨层云一形成，连绵不断的雨雪也就开始下降。

**7- Тарау Қытайша –қазақша аударма шеберлігі мәселесі**

**第七章汉译哈技巧问题**

Біз жайшылықта қытай тілінден қазақ тіліне немесе қазақ тілінден қытайшаға аудару жұмысында, екі тілдің ерекшелігі туралы танымның таяз болуы себебінен, аударма тілінің мағыналық жақтан кемшін тартып тұруы, не болмаса асқындап кетұі, екі тілдегі ойдың қарама-қарсы келуі, қарағанда бірдей сияқты болғанымен, теңеулік мағына мен ауыспалы мағынаныңшынайы ашылып көрсетілмей бүркемелі қалуы сынды құбылыстарды кезіктіріп отырамыз. Мұндай жайттардың алдын алу үшін, белгілі ғылми пренциптерді ұстану, аударма өнеріне төселу керек, осы тұрғыдан алғанда, түп нұсқаның мазмұнын және тіл қолдану стилін толық түрде бейнелеу, яғни түп нұсқагның нені білдірмекші болғанын, әрі оның қалай айтылғанын оқырмандарға далдікпен ұғымды етіп жеткізу- аударма өлшеміндегі ең негізгі талаптардың бірі, өйткені ұқсас бір мазмұнды білдіретін сөз-сөйлемдер бір тілде ұзынрақ айтылса, енді бір тілде қысқарақ айтылуы, бір тілде айқын мағыналы сөздермен жеткізілсе, екінші тілде күгірт мағыналы сөздермен жеткізілуі, бір тілде болымды немесе ырықты формамен білдірсе, тағы бір тілде болымсыз немесе ырықсыз форма арқылы бейнеленуі, тіпті бір сөйлемнің екі-үш сөйлемге бөлініп аударылуы, сөз таптарының өзара өзгертіліп алынуы, тіпті сөйлем құрылымы қайтадан құрастырлуы мүмкін. Осы тектес өзгерістер мен өзгешеліктерді дұрыс арнаға салудың, аударма барысында тұылып отыратын кемшіліктер мен кедергілерді жеңудің, аудармашының біліктілігін, техникасын, тажірибесін, т.б. өнерін аударма шеберлігіне жатқызуға болады. Бұл арауда қытайша-қазақша сөз –сөйлем аудармасына қатысты шеберліктер қысқаша баяндалады.

1. **Тарауша Сөз қосу өнері**
2. **增词技巧**

Аудармадағы ойдың түсінікті, мазмұны айқын, тілі жатық болуы үшін, түпнұсқаның тіл формасында жоқ сөздерді аударма тілінің құрамына енгізу сөз қосу тәсілі деп аталады. Аудармадағы сөз қосу мағыналық жақтан айтылымға, жазылымға ауырлық келтіру емес, керісінше түпнұсқаның мазмұнына адал болу үшін, бейнелеу формасы жағынан кем тұстарын үйлесімді дәрежеде толықтыру болып табылады. Қытай және қазақ тілдеріндегі көптеген сөздердің мағыналық ауқымы, грамматикалық қызметі, стилистикалық рөлі, қолдану дағдысы әртүрлі болумен қатар, қытай тіліндегі сөздер мен қазақ тіліндегі сөздер белгілі тілдік ортада орын тауып аударылса, сөздердің ықшамды, көркем, жанды ерекшеліктермен айқындалады. Түпнұсқаның мәнін дәл жеткізу үшін, мағынасы жасырын тұрған сөздерді аударма нұсқаға ашық енгізіп бейнелеуге тұра келеді. Бұл түпнұсқа мазмұнына нұқсан келтірмейді, керісінше ондағы ойды айқындай түседі.

Сөз қосу аудармада үнемі қолданылатын тәсілдердің бірі, мұнда сан өзгергенімен сапа өзгермейді. Мұны төмендегі бірнеше жақтардан көруге болады:

1. **Мағынаны айқындай түсу үшін сөз қосу**

Түпнұсқадағы кейбір сөздер мен сөйлемдерді аударғанда, мазмұны шала-шарпы, ұғымы күңгірт болып, ой толық бейнеленбейтіндей сезілсе, түпкі ойды түсінікті әрі жатық тілмен жеткізу үшін, сөз немесе сөз тіркестерін қосып аударуға тура келеді. Мысалы:

清晖园的建筑仿苏州园林，或小流水，或假山竹丛，各式亭、堂点缀其间。

*Шинхуэй бақшасы Сучжоудың бау-бақшалары үлгісінде салынған, шағын көпірлер астынан бұлақ суы сылдырай ағып жатады, не болмаса қолдан жасаған таулар жасыл бамбукпен көмкеріліп тұрады, оның арасынан түрлі саябақтар мен сарайлар көрінеді.*

他说：一个人能够“三七开” 就很好了，就很不错了。

*Ол: «Бір адамның артықшылығы мен кемшілігі “үш пен жетінің” қатынасына жете алса жарағаны, жаман болмағаны», - деді.*

高矮胖瘦不一，各有各的脾气，可是却想好的要命，要活齐齐活，要死死一堆。

*Бой-тұрқы, арық-семіздігі әртүрлі, әрқайсысының өзіне тән мінез-құлқы бола тұра, олардың арасынан қыл өтпейді, олар тірі болса бір төбеде, өлсе бір шұңқырда болуға бел байлаған.*

1. **Грамматикалық қағиданың қажетімен қосу**

Қытай және қазақ тілдеріндегі грамматикалық құрылымдардың айырмашылықтары көп болатындықтан, түпнұсқа қаз-қалпында аударылса, қазақ тілінің грамматикалық заңдылығына, сөз саптау, сөйлем құрау қағидасына қайшы келеді. Сол себепті, грамматикалық құрылымның қажетіне сай, кейде сөз немесе тіркестерді қосып аударуға болады.

Грамматикалық тұрғыдан сөз қосудың тәсілдері мыналар:

1. Грамматикалық құрылымды толықтыру мақсатында сөз қосылады. Мысалы:

我们中国现有十三亿人口，差不多占了全世界人口的四分之一。

*Қытайда 1,3 миллиард тұрғын бар, бұл әлем халқының төрттен біріне жуығын құрайды.*

邵检波在马背上掏出日记本和钢笔，翻开日记本的新的一页。飞快的写着：新的斗争开始了……

*Ат үстіндегі Шао Цзянбо күнделігі мен қаламын ала салып, күнделіктің жаңа бетін ашты да, былай деп жазды: Жаңа күрес басталды ...*

С. 那费瑞……放溜进荣国府，往那夹道中屋子里等着，热锅上蚂蚁一般。

Цзяо Рэуй.... Рунгуфу ордасына келіп, өтпе жолдағы әлгі үйде Ваң ифың бикешті күтіп отыр, шыдамы таусылғаннан шиыршық атты.

Құрмалас сөйлемнің құрамындағы сөйлемдерді жалғаулық жақтан сәйкестендіру үшін сөз қосылады. Мысалы:

过去的一切运动都是少数人的或者为少数人某利益的运动。

*Бұрынғы қозғалыстардың бәрі бірнеше адамға немесе бірнеше адамның жеке пайдасына арналған митинг болды.*

他三十多了，还没有娶媳妇。

*Ол сатысыттің жасы отызда, әлі үйленген жоқ.*

今天见面，我讲几句话。

*Бүгінгі кездесуге байланысты, бірер ауыз сөз айтайын.*

Сөйлем мүшелері (әсіресе баяндауыш пен толықтауыш) септеулік жақтан сәйкестендіру үшін сөз қосылады. Мысалы:

我们面前困难还多，不可忽视。

*Біздің алдымызда әлі де көптеген қиындықтар бар, оларды ескермеуге болмайды.*

我们的领导干部必须有公仆意识。

*Біздің жетекші мамандарда мемлекеттік қызметкермін деген таным болуы керек.*

对于党内外任何企图削弱、摆脱、取消、反对党的领导的倾向、必须进行批评、教育以至必要的斗争。

Партияның ішіндегі және оның сыртындағы партияның басшылығын әлсіретуге, құлатуға, жоюға немесе оған қарсы тұруға бағытталған кез-келген әрекет сынға алынып, тәрбие беріліп, қажет болған жағдайда күресу керек.

凡是有利于民族团结的，我们要去做，凡是不利于民族团结的我们要反对。

*Біз ұлттық бірлікке қолайлы барлық нәрсені қолдап және ұлттық бірлікке зиян келтіретін кез келген іске қарсы тұруымыз керек.*

1. **Логикалық байланыстың қажетімен сөз қосу**

Қытай тілінде сараланып қолданылатын кейбір сөздер мен өзіндік ерекше дағды бойынша алынған сөздер өз қалпынша аударылса, грамматикалық қағидаға сүйенгенімен, логикалық қисынға келмеуі мүмкін. Сондықтан сөз қолдану дағдысымен қисынды байланысын сәйкестендіру үшін, қазақ тілінде тиісті сөздерді қосып аударуға болады. Мысалы:

人与动物不同，人是具有自己特点的高等动物。

*Адам жануарлардан өзгеше, адам өзіндік ерекшеліктері бар жоғары сатыдағы жануар болып есептеледі.*

那个机器转动的极快，一点也看不出。

*Машинаның жылдам айналатыны сонша, қарасаң мүлдем көз ілеспейді.*

如今，当教师的也时不时地受到人们的羡慕了。

*Қазіргі кезде мұғалімдерге жұрт қызығатын болып жүр.*

要他们不反映，不表现，是不可能的。

Олардан өз ойларын аңыс етпеуді, немесе өздерін көрсетпеуді талап етуі мүмкін емес.

经济全球化，政治多元化一这是当前形势的主要特点。

*Экономикалық жаһандану және саяси әртараптандыру - қазіргі жағдайдың негізгі сипаттамалары.*

他的学习比我好，他的个子也比我高。

*Ол маған қарағанда жақсы оқиды, бойы да маған қарағанда ұзын.*

1. **Стилистикалық тәсілдердің қажетімен сөз қосу**

Түпнұсқадағы көркемдік тәсілдерді толық бейнелеу үшін, өң беру, әрлендіру сипатындағы сөздерді үйлесімді кірістіру арқылы аударма нұсқасының стилистикалық бояуын айшықты көрсету мақсатында сөз қосып аударылады. Мысалы:

1. 吃的、喝的、穿的都准备好了。

*Біз жейтін азық, ішетін сусын, киетін киім-кешек атаулыны дайындап алдық.*

1. 这一夜，在陌生的故庙里，道静睡得很香甜。

*Бұл түні бейтаныс пұтханада Дао Цзин тәтті ұйқы құшағына шомды.*

1. 傻大个一听是追他的声音，跑得更猛，一头钻进了西南山包的森林里。

*«Құрыңдар!» деген дауысты естіген ұзынтұра жан ұшыра зымырап, әп сәтте оңтүстік батыстағы таулы орманға сіңіп кетті.*

1. 这时几大块乌云随着东风在天上疾速的飞卷，海水翻滚着，变得黑黑狂风呼啸，天就要落大雨了。

*Бұл кезде үлкен қара бұлт көк жүзінде шығыс желімен зулай жөңкіп бара жатты, теңіз суы шапши толқып қарақошылданып кетті. Долы дауыл ышқына ұлып, қара нөсер құяйын деп тұр.*

1. 我们有一句话老说，小米加步枪，美国是飞机加原子弹。

*Бізде ескіден келе жатқан сөк пен мылтыққа сүйеу дейтін сөз бар, Америка ұшақ пен атом бомбасына сүйенеді.*

1. **Түсіндіру қажетімен сөз қосу**

Қытай тілінде сөз ықшамдылығы мен грамматикалық көмескілік айқын болып, бір иероглиф бір тіркестің, тіпті сөйлемнің орнына жүретін, аз сөзбен көп мағына білдіретін, қысқартып қолданатын құбылыстар жиі кездесетіндіктен, оның үстіне кейбір сөздер мен сөйлемдердің жасырын мағынасы болатындықтан, қазақ оқырмандары оған оңайлықпен көз жеткізе алмайды. Оны көкейге қонымды, тілге жатық етіп бейнелеу үшін сөз қосып аударуға тура келеді. Мысалы:

1. 冰是固体，如果加热，就融化成水。

*Мұз – қатты күйдегі зат, егер оған жылу берілетін болса, еріп суға айналады.*

1. 见天腊月二十二，别耽误了喝辞灶洒。

*Бүгін қаңтардың жиырма бесінші жұлдызы ғой, ескі жылды шығарып салу кешінен құр қалып жүрме.*

1. 该花的就要花，该吃的就要吃。

*Жұмсауға тиісті ақшаны жұмсау керек, жеуге тиісті тамақты жеу керек.*

**Сұрақтар**

1. Аудармадағы сөз қосу дегеніміз?
2. Сөз қосу тәсілі не үшін қолданылады?
3. Сөз қосып аударудың басты тәсілдері қандай? Әрқайсына мысал келтіріп түсіндіріңіз.

**Жаттығулар**

Төмендегі сөздерді қазақ тіліне аударыңыздар:

(1) 十五年，我还等他！因为他是清白的，就这样，我给他写了一封血信。

(2) 脑体倒挂是上世纪八九十年代特有的一个新名词。

(3) 第二件事，是台湾回归祖国，实现祖国统一。

(4〉像牛顿、伽利略、达尔文等伟大的科学家，对人类进步所做的贡献，马克思给予充分的肯定。

(5) 其他五代内的旁系血亲间禁止结婚问題从习惯。

(6) 我们是革命战争的领导者，组织者，我们又是群众生活的领导者，组织者。

(7) 我们的人民勤劳勇敢，坚钻不拔，有智慧，有理想.，热爱祖国，热爱社会主义，颐全大局，守纪律。

(8) 按照辩证唯物论，思想必须反应客观实际，并且在客观实践中得到检验，证明是真理，这才是真理，不然就不敢算。

(9) 香港、澳门回归是一国两制伟大构想的成功实践。

(10) 重大贵任事故罪，是指在生产、作业中违反有关安全管理的规定，因而发生重大伤亡事故或者造成其他严重后果的行为。

1. **Тарауша Сөз қысқарту өнері**
2. **减词技巧**

Сөз бен сөйлемдерді аударма тілінің бейнелеу формасы мен қолдану дағдысына сәйкестендіру үшін, түпнұсқадағы айтылым мен жазылымда орны мен рөлі болса да, аударма нұсқасында орны мен рөлі болмайтын сөздерді аудармай түсіріп тастау сөз қысқарту әдісі деп аталады. Сөз қысқарту әдетте дербес ұғымдарды, толық мағына беретін сөздерді қысқартып тастау емес, жалпы сөйлем мағынасына нұқсан келтірмей, аударма тілінің жеңілдігі, жатықтығы үшін ықшамдау болып табылады.

Сөз қысқарту- аударма практикасында кездесіп отыратын тәсілдердің бірі. Өйткені қытай-қазақ тілдерінде белгілі бір ұғымды, және ойды білдіретін сөздердің мөлшері бірінде азырақ, бірінде көбірек болатындықтан, артық сөздерді қысқартып тастауға тура келеді. Мұның түрі әр алуан, көлемі біршама кең. Нақты айтқанда мынадай жағдайларда сөз қысқарту керек.

1. **Грамматикалық тұрғыдан қысқарту**

Қытай тілінің сөйлем құрылымында қажетті түрде қайталанып келетін сөздер мен сөз тіркестерді қазақ тілінің грамматикалық қағидаларына сүйене отырып қысқартып аударуға болады. Мысалы:

1. 努力完成国家计划，支援城市，支援工业，支援出口，支援社会主义建设。

*Ұлттық жоспарды орындап, қалаға, өндіріске, экспортқа, социалистік құрылысқа қолдау көрсету қажет.*

1. 学生运动的口号是要饭吃，要和平，要自由，即反饥饿，反内战，反迫害。

*Студенттік қозғалыстың ұраны тамақ, бейбітшілік, бостандық талап ету, яғни аштыққа, азаматтық соғысқа және қудалауға қарсы тұру.*

1. 船上悄然无声，四周一片静谧，死他沉寂，水面不见轻舟飘动，天空不见小鸟浮云。

*Кеме үсті тып-тыныш, төңірек жым-жылас, су айдынында қайық та, аспан аясында теңгедей бұлт жоқ.*

1. 他们发动战合越早，他们在地球上消失也就早。

*Олар шайқасты неғұрлым ерте бастаса, жер бетінен соғұрлым тез жоғалады.*

1. 在这次会谈中，双方集中讨论了保护知识产权方面的问题。

*Бұл кездесуде екі тарап зияткерлік меншік құқығын қорғауға баса назар аударды.*

1. 王爷爷有三个儿子，一个当兵，一个上大学，一个做买卖。

*Ван атаның үш ұлы бар, бірі - әскери қызметкер, бірі – университетте оқиды, енді бірі– саудагер.*

1. **Семантикалық тұрғыдан қысқарту**

Қытай тілінде сөз ырғағын стилистикалық қажет бойынша мәндес сөздер қайталану арқылы теңеу, шендестіру формасын қалыптастыратын төрт иероглифті қабаттас құрылымдар көбірек кездеседі. Оның алдыңғысы мен соңғысының ұғымдық мағынасы негізінен бірдей болатындықтан, қазақ тіліне бір бөлігі ғана аударылады немесе қос сөзге айналдырылып, тұжырымды алынады да, қалған бөлігі қысқартылады.

1. 或者轻描淡写地说一顿，不做彻底解决，保持一团和气。

Немесе бұл жаймашуақтап ғана айтып, мәселелерді түпкілікті шешпей, анпей-жанпей болып кете беру еді.

1. 小明早展起床很早，他穿上衣服，就坐在桌旁开始做家庭作业。

*Сяо Мин таң бозынан тұрып киінді де, үстелдің шетіне жайғасып, үй тапсырмасын орындай бастады.*

1. 这屋内又是过堂风，空落落的，现在是腊月天气，夜又长，朔风凜凜，佼肌裂骨，一夜几乎不曾冻死。

Жел аңыраған алаң - ашық үй, қаңтардың ұзақ түні, қыстың сүркейлі ызғары сүйектен өтіп барады. Үсіп өлуге аз-ақ қалдым.

1. 他走在道路上，瞅见穿得破破烂烂，千补万补的那男男女女，正向韩大院走去。

*Ол жол үстінде киімдері жыртық жыртық ерлер мен әйелдердің хан ордасына қарай кетіп бара жатқанын көрді.*

1. **Сандар мен мөлшер сөздерді қысқарту**

Өз алдына дербес мағына бермейтін, тек айқындауыш рөл ғана атқаратын кейбір сандар мен мөлшер сөздерді аударма барысында қысқартып тастауға болады. Мысалы:

1. 我真衿她万分担忧，但此时此地既不宜教训她一番，也不宜与她争论一通。

*Мен шынымен ол үшін қатты алаңдап тұрмын, қазір осы жерде оған ұрсудың да, онымен дауласудың да жөні жоқ.*

1. 有个老人打者灯笼在漆黑一团的路上行走。

*Қолына шам ұстаған қария қараңғы жолмен жүріп келеді.*

1. 我们进入了教学、科研、生产三结合的发展时期，并同国内科技界、工业界密切地结合起来，得到了他们的枳极支持。

*Біз білім беруді, ғылыми зерттеуді, өндірісті біріктірудің даму кезеңіне кірдік және отандық ғылыми-технологиялық салалармен тығыз байланыста бола отырып олардың шексіз қолдауына ие болдық.*

1. 一弯溪水婉蜓流过山谷，汇到江里去了。

*Бұрала аққан бұлақ шатқалдан өтіп өзенге құйылады.*

1. 我们需要的是一种言行一致，艰苦奋斗的实干精神。

*Бізге керегі - дәйекті сөздер мен іскерлік рух.*

1. 这是一条没有捕石板的，长满了草的，十分淸洁，而安静的小街。

*Бұл тас төселмеген, шөп басқан, тап-таза әрі тып-тыныш көше болатын.*

1. **Абстракт сөздерді қысқарту**

Сөйлем ішінде айқындауыштық байланыста келген сабақтас тіркестердің құрамындағы писихикалық іс-қимылды білдіретін абстракт сөздерді қысқартуға болады. Мысалы:

1. 他们这种怕反复，怕折腾的心情是可以理解的。

*Олардың осындай қайталаудан, әурешіліктен қорқатындығы түсінікті.*

1. 第一个清早，我怀着愉快的心情，走进了学校。

*Бірінші күні таңертең мен қуанышты көңіл күймен мектепке кірдім.*

1. 人民群众提出意见，当然有对的，也有不对的，要进行分析。

*Халықтың айтқан пікірлердің әрине, дұрысы да, бұрысы да бар, оларды талдау керек.*

1. 改变本地区的落后状态，帮助人民脱贫致富是一个长期的历史任务。

*Аймақтың артта қалуын өзгерту және халықтың кедейліктен құтылып, ауқатты болуға көмектесу - ұзақ мерзімді тарихи міндет.*

1. 这种丑恶的行为，难道是我们所答应歌颂的吗？

*Осындай сұрқиялықты мақтауға тиіспіз бе?*

1. **Етістіктен жасалған толықтауышты қысқарту**

Қытай тілінде етістік-толықтауышты құрылымдық тізбек сөйлемнің бір бөлігі болып келгенде, оның толықтауышы етістік болса, онда етістікті қысқартуға болады. Мысалы:

1. 他将在医院接受24小时的观察，此后将接受为期20 天的治疗。

*Ол ауруханада 24 сағат бақылауда болады, содан кейін 20 күн емделеді.*

1. 疼爱姐姐的检波，看见辛苦的姐姐这样愉快，感到无限的安慰。

*Әпкесін жанындай жақсы көретін Цзян Бо қиналып жүрген әпкесінің көңілді екенін көріп, жадырап қалды.*

1. 这绝不会改变的全民所有制性质，只会使企业更加生气蓬勃，使公共经济的优越性得到充分发挥。

*Бұл кәсіпорындардың жалпылық меншік сипатын өзгертпейді, қайта кәсіпорындарды жандандыра түседі және әлеуметтік экономикаға толықтай әсер етеді.*

1. **Баяндауыштарды қысқарту**

Талғаулықты немесе сатылы құрмалас сөйлемдерде басыңқы сөйлем мен бағыныңқы сөйлемнің баяндауыштары бірдей немесе мағыналас болса, екі баяндауыштың бірін қысқартып аударуға болады. Мысалы:

1. 是人类消灭核武器，而不是核武器消火人类。

*Ядролық қару адамзатты емес, қайта адамзат ядролық қаруды жояды.*

1. 我们谈到自己，谈到前途，谈到旅程，谈到天气，谈到彼此的情况，谈到一切，只是不谈我们的男女主人。

*Біз өзіміз жайлы, болашақ, саяхат, ауа райы және бір-біріміздің жағдайымыз туралы әңгімелестік те, үй иелері туралы ауызға алмаппыз.*

1. 我们不但看到了人民力量的壮大，也看到了敌人的分化。

Біз халықтық күштің өсуін ғана емес, жаудың ыдырағанын да көрдік.

1. 检验一个作家的主观愿望即其动机是否正确，是否善良，不是看他的宣传，而是矜他的行为(主要是作品)在社会大众中产生的效果。

Жазушының субъективті қалауын, яғни оның уәжінің дұрыс-бұрыстығын, мейірімді-мейірімсіз екенін тексеру-оның үгіт-насихатына емес, іс-әрекеттерінің (негізінен шығармаларының) көпшілік алдындағы әсеріне қарау керек.

1. **Етістікті қысқарту**

Қос міндетті мүшелі сөйлем мен тіркемелі етістікті сөйлемдегі соңғы етістік алдыңғы етістіктің мақсатын білдіріп келсе, бір етістікті қысқартуға болады. Мысалы:

1. 认识现阶段腐败现象的滋长蔓延的根源，是从源头上治理腐败的前提。

Осы кезеңдегі сыбайлас жемқорлықтың өсуі мен таралуының түпкі себептерін білу- сыбайластықты басқылаудың алғышарты болып табылады.

1. 老头儿说:“听人说.从前他爸爸是个打鱼的，他过去也跟我们现在一样穷。”

*Қария: «Тегінде балықшы әкем де, қазіргі мен сияқты кедей болған екен» - деді.*

1. 根据这几年实行的“就近入学”办法，他父母来申请将宋玉椅送入光明中学上学。

*Соңғы жылдары енгізілген «жақсы мектепте оқу» әдісі бойынша, ата-анасы оны Сун Юй Гуанмин орта мектебіне жіберу туралы өтініш білдіруге келді.*

1. 她从来不用这些东西，就把它放在抽屉里藏起来。

*Ол бұл заттарды ешқашан пайдаланып көрмегендіктен, тартпаға салып қойған болатын.*

1. 人家从小走南闯北，经得多，见得广，生产大队大事小事一有难处，都得找他指点。

*Оның қаршадайынан барған жері, басынан кешкені, көзімен көргені көп, өндірістік бригада қандай қиын жұмыс болса, барлығы содан жөн сұрайды.*

1. **Синонимдар мен шылауларды қысқарту**

Қытай тіліндегі жайылма сөйлемдерде тіркесіп қолданылған мағынасы бірдей немесе жуық сөздерді және кейбір көмекші сөздерді қысқартып тастауға болады. Мысалы:

1. 如今，这靴子穿到他的脚上了，他快活，他高兴。

*Бүгін ол осы етікті кигеніне өте қуанышты.*

1. 我光怕人家说我写不成，所以虽然很灰心，但是还继续写着。

*Басқалар жаза алмайды деп айта ма деп алаңдап, қиналсам да жазып жатырмын.*

1. 我完成了任务，至于总结，我准备明天写。

*Міндетімді орындап болдым, қортындыны ертең жазамын.*

1. 我们一进门，主人又是上菜啊，又是切面包啊，又是敬酒啊，忙个不停。

*Кіре сала, үй иесі табақ тартып, нан турап, арақ ұсынып әбігер болды.*

**Сұрақтар**

1. Аудармада сөз қысқарту деп нені айтамыз?
2. Сөз неліктен қысқартып аударылады?
3. Сөз қысқартып аударудың негізгі тәсілдері қандай? Мысалмен баяндаңыз.

**Жаттығулар**

Төмендегі сөйлемдерді қазақ тіліне аударыңыздар:

1. 我书架上的长篇小说你最爱哪一本，你就可以借哪一本。
2. 晚上在参加宴会，出席音乐会，观看兵兵球表演赛后，他还得起草最后公报。
3. 根据科学家们的看法，用数百年的时间才能把有机物转化成煤。
4. 我们国家结朿了那个时期社会动荡和纷扰不安的局面。
5. 这些早期的机器速度缓慢，行动笨拙，效率不高。
6. 我们要造成全社会尊重知识、尊重科学、尊重知识分子的新风气。
7. 草原上的牧民，夏天以奶食为主，用牛奶加工成奶茶，奶豆腐、奶酪、奶酒、奶皮、奶油等。
8. 民主是一个方法，看用在谁身上，看干什么亊情。
9. 小学校的课堂里，没有凳子，十五个人有的坐在尽是尘土的长方桌上，有的坐在自己的还没解开的行李上。
10. 他们俩前思后想，左盘右算，准备把氅卖掉卖出一笔钱。
11. 经济全球化将导致过去国与国之间的差距拉平。
12. **Тарауша Сөз мағынасының ауыспалығы және өзгертіп аударылуы**

**第三节V词义的引申和转译**

Сөз мағынасының ауыспалығы – тіл қолданысында да, аударма жұмысында да көп кезігетін жалпылық құбылыс. Әлемдегі шексіз заттар мен құбылыстар шектеулі тіл материялдары арқылы бейнеленеді, сондықтан болып жатқан сөздер көп мағыналы болып келеді. Көп мағыналы сөздерде негізгі мағына және ауыспалы мағына болады. Бұл қытай, қазақ тілдеріне ортақ қасиет. Аударма барысында барлық сөздерге дәл мағына табыла бермейтіндігін, тек жалаң мағыналы сөздер ғана баламалауға болатындығын аудармадағы лексикалық мәселелер туралы тарауда біршама толық баяндадық. Бұған қытай тіліндегі сөздердің түпкі мағынасы мен ауыспалы мағынасының байланысынан қарайтын болсақ, тура ауыспалы және жанама ауыспалы деп екіге бөлінеді. Мысалы 朝(早晨、朝见、朝延、朝代)，元（元首、元老、状元、元凶、元旦）сөздерін келтіруге болады.

Сөз аудармасында кездесіп отыратын көптеген қиындықтарды жеңу үшін, сөздерді ауыспалы мағынасында жұмсау қажет. Белгілі бір сөздің бастапқы мағынасынан басқа мағынаға өзгертіліп аударылуы сөз мағынасының ауыспалығы деп аталады. Ал алғашқы мағынасында емес, ауыспалы мағынасында қолданылған сөздерді контекстің қажетіне қарай жанды, икемді түрде аудару тәсілі өзгертіп аудару деп аталады. Мысалы: “头” сөзінің ең бастапқы мағынасы адамның немесе басқада жан-жануардың (басы). Ал, ауыспалы мағынасы төмендегідей:

铅笔头қарындаштың ұшы

提个头бастап беру

剃头儿шаш алу

心挂两头екі ұдай болу

头号新闻басты жаңалықтар

头号面粉сапалы ұн

头两天алғашқы екі күн

上头，里头жоғарғы, ішкі

烟头темекі тұқылы

姓头的两人Тоу фамилиялы екі адам

Сол сияқты, қазақ тіліндеғы “тіл” деген сөздің ауыспалы мағынасынан да осы заңдылықты байқауға болады. Мысалы:

Орыс тілі 俄语

Сағат тілі 指针

Жапылық тіл 通俗语言

Бағыну 听从

Тіл табысу 勾结

Тіл тигізу 遭咒, 挨骂

Дәмді 可口

Тілін білу 掌握

Тілге келу 来消息

Тіл қату 应答

Тілхат 凭据

Әуелгі мағынасынан жаңа мағына тудыру үшін өзгерген мұндай сөздер ауыспалы мағынада келеді де, негізгі мағынамен іліктес болады. Заттарды, құбылыстарды теңеу, ұқсату, кейіптеу сияқты көркемдеу тәсілімен қалыптасқан мағына тәуелділік мағына саналады. Мәселен “ 替罪羊，铁饭碗，千里马，地头蛇” деген тіркестердің түпкі мағынасы жеке-жеке “адам үшін кінә арқалап құрбандыққа шалынған қой, темір ыдыс, тұлпар, егістік басындағы жылан” болатын.

Бұдан кейін келе теңеу мағынасы ретінде “өзге үшін айыпты мойнына алу, тұрақты жұмыс, өте тез, ауыл тентегі” сияқты мағыналар жарыққа шыққан. “心腹，下课，包袱” сөздерінің алғашқы мағынасы “іш, сабақтан қайту, ауырлық” еді, ал қазір теңеу мағынасы бойынша бөлек-бөлек “сыбайлас-сырлас, қызметінен кету, рухани ауыртпалық” ұғымын білдіретін болды.

Тілдің үздіксіз дамуына байланысты, сөздердің ауыспалы мағынасында қолданылуы алуан түрлі болып, барған сайын көбейе береді. Әйтсе де, мұндай сөздердің мағынасының әртүрлі болуына қарамастан, мәтін ішінде немесе белгілі бір тілдік ортада бейне дара мағыналы сөздер сияқты бір ғана нақтылы мағынада қолданылады. Сондықтан аудармада мазмұнды дәл бейнелеуге кедергі болмайды. Қытай және қазақ тілдеріндегі осындай көп мағыналы сәйкес сөздердің мағыналық көлемі мен салмағы, сәйкестігі, прагматикалық дағдысы мен стилистикалық ерекшелігі бір қалыптан шыққандай тепе-тең бола беруі екіталай. Сол себепті, аудармада сөйлемнің логикалық байланысы мен ой жүйесіне қарай, ауыспалы мағыналы сөздерге назар аудару қажет.

Аудармашылар ауыспалы мағынадағы сөздерді ежелгі мағынасы бойынша сөзбе сөз аудара салмай, мәтіндегі мағынасына сай аударғаны дұрыс. Мұның өзі сөз мағынасына логика және стилистика тұрғысынан талдау жасай отырып шешім қабылдаудың тамаша үлгісі болып саналады. Сөздердің ауыспалы мағынасын дәл тауып бейнелеудің өзі де түпнұсқаның ойын тура жеткізудің қажеті және аударма жұмысында көп қолданылатын шеберлік.

Қытай тіліндегі ауыспалы мағыналы сөздерді өзгертіп аударуда, ең алдымен қазақ тілінің сөз саралау, сөйлем құрау дағдысына сай келетін болуы шарт. Мұны мына мысалдардан байқай аламыз:

1. 有关部门将开始对全市公共场所的节水龙头“上岗”情况进行严格检査。

*Тиісті ведомствалар қаладағы қоғамдық орындардағы крандардың қолданылуына қатаң тексеріс жүргізе бастайды.*

1. 我们坚持以农业产业化为总抓手，以市场为导向，以龙头企业带动为手段，以提高农业经济效益和增加农民收入为落脚点。

*Біз ауылшаруашылығын индустрияландырудың негізгі бастауы-нарықтық бағыттағы жетекші кәсіпорындарды, ауылшаруашылығының экономикалық тиімділігін арттыру құралы ретінде көтеріп, фермерлердің кірісін көбейтуді мақсат етуді талап етеміз.*

1. 从她身子一有孕以后，胃口一直不好。

*Жүкті болғалы оның тамаққа тәбеті тартпай жүр.*

1. “胃口不小嘛”，许云峰嗑着瓜子，冷静的笑了笑。

* *Дәмесінің зорын қара! – деді Сюй Юнфэн шемішке шағып отырып ызалана күліп.*

1. 四艘百年沉舰的位置确定后，一时间沉舰何时浮出水面成了人们关注的焦点。

*Осыдан жүз жыл бұрын суға батып кеткен төрт кеменің су бетіне қашан шығатыны жұрт назарын аударатын түйінге айналып отыр.*

1. 直到不久前联合国开展调査，这一惊人内幕才浮出水面。

*Бұл сұмдық оқиғаның сыры Біріккен Ұлттар Ұйымы тексеру жүргізгенде ғана ашылады.*

1. 法律是一门学问，名堂可多哩。

*Заң - бұл ғылым, оның сан алуан қыры мен сыры бар.*

1. 没有讨论出个名堂来。

*Талқыдан нәтиже шықпайды.*

1. 他们的身体正被火舌狂舐着。

*Олардың денесін жалмауыз жыланның жалақтаған тілі жалап-жұқтап барады.*

1. 任凭什么衣裳，又值什么呢？孩子的身体要紧.，就是一天穿一条新的，也不值什么。

*Мейлі қандай асыл киім болса да неге тұрар дейсің, баланың денсаулығы маңызды, тіпті күніне бір жаңа киім кисе де еркі.*

1. 有些文章具有很高的学术价值，有些文章则是无用的垃圾。

*Кейбір мақалалардың академиялық құндылығы жоғары, ал кейбір мақалалар түкке пайдасы жоқ қоқыс сияқты.*

1. 我们要坚持以人为本，强化服务，不准搞形式主义、做表面文章。

Біз адамдарға бағытталған қағидатты ұстанып, жұмысты жақсартып, формализм мен көзбояушылдыққа тыйым салуымыз керек.

Жоғарыдағы мысалдарда “胃口，浮出水面，名堂，身体，文章” сынды алты сөздің жай мағынасы мен ауыспалы мағынасы қатар беріліп отыр. Қысқасы, сөз мағынасының ауыспалығын бейнелеу-аударма практикасындағы маңызды түйін. Мұнда аудармашы сөздің негізгі мағынасына сүйене отырып түпнұсқада көрініс тапқан тіл қолдану жағдайын ескеру, ауыспалы мағынада келген сөздерді қазақ тілінің бейнелеу дағдысына сүйену керек.

**Сұрақтар**

1. Сөз мағынасының ауыспалығы деген не?
2. Ауыспалы мағыналы сөздерді қалай аударылады?
3. Ауыспалы мағыналы сөздерді қалай өзертіп аудару қажет? Мысалмен түсіндіріңіздер.

**Жаттығулар**

Төмендегі сөйлемдерді қазақ тіліне аударыңыздар:

(1) 在蓝天白云之下，—群绿鸟鸡漫步在绿色大草原上，时而琢起一只蚂蚱，时而扣扣翅膀，时而斗斗嘴。

(2) 国家出台绿色通道政策是为了降低运输成本，加快鲜活农产品流通，促进农民增收的重要举措。

(3) 在试載了几十顶不同样式的帽子后，她终于选中了一顶。

(4) 我们要严格实行不抓辨子、不扣帽子，不打棍子的“三不主义”，在坚持少数服从多数的原则基础上，要重视尊重少数人的意见。

(5) “凉拌粉丝”虽是盛夏开胃解暑的一道佳肴，却不可多吃。

(6) 对于风起云涌的“粉丝”，对于一具雏形的“粉丝”文化，尽管还有人质疑，有人不赞同，但我们已经无法澳视它的存在了。

(7）由于这里的秋冬季气候干燥，我们班有的同学脸上起了疙瘩。

(8〉通过及时的疏导工作，一些有不良情绪的学生，思想挖洛解开了，教学工作中的很多问题也迎刃而解。

(9) 我给孩子买了一大堆书，有童话故事类的，也有科普类的。

(10) 县委书记、地委书记一大堆，为什么连个省委书记都找不出来？

(11) 老虎使用力气，人运用智慧：老虎只能使用它自身的爪牙，但是人能利用工具。

1. **Тарауша Сөз мағынасын нақтылау және абстракциялау**
2. **词义的具体化和抽象化**

Сөз мағынасын нақтылау және абстракциялау – сөз мағынасының ауыспалы күйге көшуіндегі басты тәсіл, әрі сөздің ауыспалы мағынада қолдануының тұындысы. Сөз мағынасын нақтылау дегеніміз- түп нұсқадағы мағынасы біршама абстракт, дерексіз, дүдамал сөздерді аударма тіліндегі нақтылы, айқын мағыналы сөздермен аудару. Аударма барысында, мағынаның нақтылықтан абстрактқа, абстракттан нақтылыққа ойысуы үнемі жолығатын қалыпты қағида.

Сөз мағынасын нақтылау және абстракциялау – қытай тілінден қазақ тіліне аударғанда, қазақшаны қытайшаға аударғанда бірдей қолданылатын әдістердің бірі. Бұл әдістерді аударма барысында қолдану сөзсіз қажет. Онсыз дәл бейнелеу мүмкін емес, кейде бұл амалды қолданудың өзі аудармадағы шеберлік болып, стилистикалық бояуы мен мазмұнын дұрыс жеткізуге көмегін тигізеді.

1. **Сөз мағынасын нақтылау**

Қытай тіліндегі белгілі сөздің немесе тіркестің қамтитын мағынасы кең, ал қазақ тіліндегі соған сәйкес келетін сөз бен тіркестің мағынасы тар болып, сәйкестік дағдысы мен қолдану орны бірдей болмаса, нақтылау жолымен аударылады. Мысалы:

1. 他找了个施工队把家里的阳台封了，还装了双层玻璃，希望不再听到鸡叫狗叫。

*Ол тауықтың шақырғанын, иттің үргенін естімейін деп құрылыс бригадасына өз үйінің балконын қос қабатты әйнекпен бекітті.*

1. 青年就是青年，不然何必要搞青年团呢？

*Жастың аты жас қой, болмаса жастар лигасын құрудың не қажеті бар?*

1. 秋天的后半夜，月亮下去了，太阳还没有出，只剩下了一片乌兰的天；除了夜游的东西，什么都睡着了。

*Күзгі күннің түн жарымы. Ай батқан. Күн әлі шықпаған. Ендігісі тек қараңғылық. Түн кезбелерінен басқа жан-жануар атаулы шырт ұйқыда.*

1. 他们要吹几级台风，那么好，我们就搞防风林带。

*Олар тайфун дауылын соқтырмақшы екен, жарайды онда, біз де жел тосатын орман белдеуін салайық.*

1. 我们有的同志就喜欢别人吹自己，捧自己，不善于搞五湖四海。

Кейбіреулер өзгелердің өзін мақтауына, қолпаштауына құштар, жан-жақтан келгендермен тіл табыса алмайды.

1. 评级评得跟他不对头的时候，就双泪长流。

Рейтинг дұрыс болмаған кезде, ол ботадай боздап жылаған еді.

1. 在他那恬静的脸上既没有痛苦也没有微笑。

*Оның жайдары жүзінен күлкінің де, күйініштің де бейнесі көрінбейді.*

1. 庙外就是一片树林，树林里的蝉，在知了地拼命喊叫。

*Пұтхана төңірегіндегі ну орман ішінен қоңыздың ызыңы естіледі.*

1. 他上一篇小说写砸了，他的名声从此岌岌可危。

*Өткенде жазған шығармада кеткен қателіктен бастап, оның абыройы айрандай төгілді.*

1. 他是一名神枪手，可这一次却遭到惨败。

*Ол құралайды көзге атқан мерген болғанымен, осы жолы тұмсығы тасқа тиді.*

1. **Сөз мағынасының абсракциялануы**

Қытай тіліндегі сөз немесе тіркестің қамтитын мағынасы тар, ал қазақ тілінде соған сай келетін сөз бен тіркестің мағынасы кең болып, түпнұсқадағы нақтылы зат пен құбылыс жалпылық сипатта қолданылса, аудармада қазақ тілінің сәйкестендіру дағдысына сай абстракциялау жолымен аударылады. Мысалы:

1. 他两耳不闻窗外事，只作自己的学问。

*Оның дүниедегі іспен жұмысы жоқ, білім алумен ғана болады.*

1. 当天夜里，我几乎没有睡，躺在床上，睁大眼睛，巴望着天亮。

*Сол күні түнде көрер таңды көзіммен атырдым.*

1. 有负担能力的祖父母、外袓父母，对于父母己死亡的未成年的子女，外孙女，有抚养的义务。

*Мүмкіндігі бар ата-әжелер, нағашылар, ата-аналары қайтыс болған кәмелетке толмаған балаларды тәрбиелеуге міндетті.*

1. 同一祖父母或外祖父母的“姑表”，“姨表”之间都禁止结婚。

*Ата- әжесі бір немере туыстар мен нағашы-бөлелердің некесіне тыйым салынады.*

1. 阿力愁得脑子像一团乱麻。

*Али осыны ойлап шым-шытырық ой үстінде болды.*

1. 这阿力外向完美，内向又聪敏，虽然应名来上学亦不过虚眼目而已，仍是斗鸡走狗，赏花阅柳为亊。

*Сырттай сымбатты, іштей зерделі Али мектепке салт бойынша шақырылып келіп оқып жатқанымен, бұл тек, көз алдау ғана еді.*

*Ол күнін әтеш төбелестірумен, ит таластырумен, ауыл аралап әуейілікке салынумен өтізетін еді.*

1. 现在他该二十四岁了，也许都有了爱人和家庭。

*Оның жасы қазір жиырма төртке келді –ау деймін, бәлкім үйлі-баранды болған да шығар.*

1. 他同那些前后左右的人谈得津津有味。

*Ол төңірегіндегілермен шүйіркелесе әңгімелесуде.*

1. 什么红白喜事，讨媳妇，死了人，大为其酒席，实在可以不必。

*Той-томалақ, өлім-жітім кездерінде аста-төк қонағасы және ас берудің шынымен де қажеті жоқ.*

**Сұрақтар**

1. Сөз мағынасын нақтылау және абстракциялау деп нені айтамыз?
2. Сөз мағынасы қалай нақтыландырып аударылады?
3. Қалай абстракциялау аударуға болады? Мысалмен түсіндіріңіздер.

**Жаттығулар**

Төмендегі сөйлемдерді қазақ тіліне аударыңыздар:

(1) 她们在外出旅行时遇到了许多伤脑筋的事。

(2) 敌人的大炮比我们多，但气低，是铁多气少。

(3) 王公伯说: “这个亊还要由你来做，我们公安干警还有什么脸带着这颗国徽。”

（4) 因为国家没有工业品交换，农民就不拿出粮食来，单用票子去买他也不干。

(5) 挑选各级领导干部，不管老中青，都要看他是不是肯干，是不是能带头吃大苦，耐大劳，这是第一条，当然还要有头脑。

(6) 军队人数增加很大，……把很多钱花贽在人员的穿衣吃饭上面。

(7) 今后，我们不会再有任何瓜葛，你可以放心了。

（8) 你们能够多久啊？既是生命还在脑袋也不管用了，这是自然规律。

(9) 匪徒们已冲到离群众只有七八十步的半山腰，发出凶狂的喊叫，有些群众被吓倒躺在雪地上。

(10）我对这些重要问题作出明智的决定仅一步之遥。

(11) 你怎么能指望我去钟爱一个专爱咬文嚼宇的书呆子呢？

(12) 我希望不要偏离正题.，方面避免误入外交政策的沙漠，另一方面避免陷入国际法的沼泽。

1. **Тарауша Болымды-болымсызды керісінше аудару**

**第五节反面着笔法**

Түпнұсқа тілінің формасымен ғана шектелмей, оның керісінше формамен сол мазмұнды түсінікті, жатық аударып, белгілі стилистикалық бейнелеу мақсатына жету болымды-болымсызды керісінше аудару деп аталады.

Қытай және қазақ тілдерінде ұқсас бір ұғымды екі түрлі формамен бейнелеу әдісі кездесіп отырады. Мұнда бір ой оң немесе теріс жақтардан осындай болымды және болымсыз формасы ұқсас зат пен құбылысты әртүрлі стилистикалық тәсілмен жеткізеді, демек, түпнұсқаның құптау формасы терістеу формасына немесе терістеу формасы құптау формасына айналдырып аударылады. Бұл тәсілді қолданудағы мақсат – бейнелеу барысында кезігетін келеңсіздіктер мен кедергілерді жою, аударманың анағұрлым көркем, кемелді, ұғымды болуына мүмкіндік беру, белгілі стилистикалық өнімділікке жету. Қытайшаны қазақ тіліне аударуда болымды-болымсыз формаларды керісінше бейнелеудің мынадай төрт түрлі әдісі үнемі қолданылады:

1. **Түпнұсқадағы болымды форма кейде кері бейнелеу арқылы болымсыз формада аударылады ( 正说反译) Мысалы:**
2. 你们经常提到的大非问题，领导们也在想办法解决。

*Сендер жиі айтатын негізгі мәселелерді басшылар амалын тауып шешуге тырысады.*

1. 这是一起重大责任事故，对有关工作人员应予严格追究，并从重处理。

*Бұл үлкен жазатайым оқиға, сондықтан тиісті қызметкерлер қатаң тексеріліп, жазаға тартылуы керек.*

1. 他是个老实巴交的庄稼人，从不惹是生非。

*Ол бұрыннан момын, қой аузынан шөп алмас егінші болатын.*

1. 坏事做绝的人到头来总是搬起石头砸自己的脚。

*Жамандықтан тыйылмаған адамның біреуге сілтеген шоқпары әрқашан өзіне тиеді.*

1. 他父亲回家后就开始生病，卧床不起己经有半年时间了。

*Оның әкесі үйіне қайтқан соң сырқаттана бастаған, төсек тартып жатқанына жарты жыл болыпты.*

1. **Түпнұсқадағы болымсыз форма кейде керісінше бейнелеу арқылы болымды формада аударылады. (反说正译) Мысалы:**
2. 我性格很内向，不善于说话，怎么让她的母亲喜欢我？

*Менің мінезім тұйық, сөзге шорқақпын, оның шешесіне қалай жақсам екен?*

1. 教室里没有一点声音，大家都缩着肚子，谁也不知道阿力汉为什么被赶出学校。

*Сынып іші жым-жырт, балалар түгел бұғып отыр. Алиханның мектептен неге шығарылғанын ешкім білмейді.*

1. 这个问题不简单，一下子解决不了。

*Бұл мәселе күрделі болғандықтан, бірден шешіле салмайды.*

1. 讲真话，办实事，才能够不莘负人民的重托。

*Шынайы сөйлеп, нақты іс істегенде ғана халықтың үмітін ақтай аламыз.*

1. **Түпнұсқадағы болымды форма кейде кері бейнелеу арқылы болымсыз формада аударылады (双重否定) Мысалы:**
2. 每个人都是忧患与生俱来。

*Тірі жүреді екенсің, қайғы-қасіретсіз болмайды.*

1. 如果我能够，我要写下我的悔恨和悲伤，为古丽为自己。

*Қолымнан келсе Гули үшін, өзім үшін өкінішім мен өксігімді жазбай қоймаймын.*

1. 省委领导会不会犯错误？那是可能的，甚至肯定会犯错误。

*Облыстық партия комитетінің басшылары қателік жібере ме? Қателесуі мүмкін, тіпті одан да зоры болады.*

1. **Түпнұсқадағы қосарлы болымсыз форма кейде кері бейнелеу арқылы болымды формада(肯定式) аударылады. Мысалы:**
2. 但是，急促的枪声在催促他，他不得不忍心离开这个年轻的可敬的战士。

*Алайда қарша бораған оқ оны мына қыршын жас, сүйкімді жауынгерді қиып тастап кетуге мәжбүр етті.*

1. 纵观世界潮流，竞争无处不在，无时不存。

*Бүкіләлемдік тенденцияда бәсекелестік барлық жерде және барлық уақытта болады.*

1. 我们去了东京、首尔，没有理由不去上海。

*Біз Токио мен Сеулге бардық, Шанхайға бармауға себебіміз жоқ.*

Қытай тіліндегі қабатталып келген болымсыз формалар және оның қазақ тіліне сәйкес үлгісі мен оларға қатысты мысалдар:

1. 无不...... - майтыны (-мағаны) жоқ (болмай қалмау)

当他登台领奖时，全场的师生**无不**为之感动。

*Ол марапатты алуға сахнаға көтерілгенде, аудиториядағы оқытушылар мен студенттердің толқымағаны жоқ.*

1. 不能不 болмау ( болмай қою)

这一辈子你可以不成功，但是**不能不**成长。

*Сен бұл өмірде табысқа жете алмасаң да, өсіп-жетілмесең болмайды.*

1. 不得不-ға (-ге) мәжбүр болу

他因摔伤右肩**不得不**退出比赛。

*Ол иығын зақымдап алғандықтан, жарыстан бас тартуға мәжбүр болды.*

1. 不会不 - май (-ла) қоймас

请你放心，他们**不会不**回复。

*Алаңдамаңыз, олар жауап қайтармай қоймайды.*

1. 不可不(不可以不） - май қоймау (солай істемесе болмау)

这是一部**不可不**读的经典著作。

*Бұл оқымаса болмайтын классикалық шығарма.*

1. 不是不 -.... емес

堵车问题**不是不**能解决，而是想不想解决的问题。

*Кептеліс шешілмейтін мәселе емес, мәселе шешкісі келу-келмеуде.*

1. 不是没有 - жоқ, - емес

我们**不是没有**钱，只是一分都不想花。

*Біз ақшасыз емеспіз, тек бір тиын да жұмсағымыз келмейді.*

1. 没有不 - жоқ

她现任教的班级的孩子们，**没有**一个**不**喜欢她。

*Сабақ өтіп жүрген сыныбындағы балалардың оны жақсы көрмейтіні жоқ.*

1. 没有 (一个XXX) 不 ( -маған).... жоқ

世界上没有一朵花不美丽，也**没有一个**孩子**不**可爱。

*Әлемде әдемі емес бірде бір гүл, сүйкімді емес бірде бір бала жоқ.*

1. 不有 (一XXX) 不 -.... жоқ

我们还要严格问责制度，城乡清洁工程，**不能有**一次做不好。

*Бізде есеп берудің қатаң жүйесі болуы керек, қала мен ауылдарды тазарту жобаларын жақсы орындамайтын жөніміз жоқ.*

1. 没有……没有...-маса (-майынша), .... –мақ (мек) емес

付出了不一定有收获，但**没有**付出就**没有**收获。

*Құн төлеуден нәтиже шыға қоюы екіталай, бірақ құн төлемейінше, нәтижеде болмақ емес.*

1. 未必不 - мау (-меу), екіталай (неғайбыл)

国家周期性的宏观调控对于地产界来说，**未必不**就是一件好事。

*Мемлекеттің кезеңдік макрореттеуі жылжымайтын мүлік саласы үшін жақсы іс болуы екіталай.*

1. 未尝不 (无，没有）түк (мүлде) .....емес (қоймау)

有些年轻人没有经济实力暂徂房未尝不可。

*Кейбір жастардың үй жалдап тұруға қаржылық мүмкіндігі мүлде жоқ.*

1. 非........ 不- май болмау (қоймау)–са болмау

刹车不灵，就非出事不可。

*Егер тежегіштер жұмыс істемесе, апат болмай қоймайды.*

1. 莫非 (没有不是）-мағаны (мегені) жоқ

他想着又忍不住笑起来，觉得万事莫非前定，人力不能勉强！

*Ол барлық істің күні бұрын істелмей қалғаны жоқ, адам күшімен мәжбүрлеу мүмкін емес деп ойлап еріксіз күліп жіберді.*

**Сұрақтар**

1. Болымды-болымсыз форманы керісінше бейнелеу әдісі дегеніміз не?
2. Болымды-болымсыз форманы керісінше бейнелеудің үнемі қолданатын әдістері қандай?

**Жаттығулар**

Төмендегі сөйлемдерді қазақ тіліне аударыңыздар

(1) 为了挽救向秀丽的生命，医生们想尽了一切办法。

(2) 他们好不容易才打听清楚了去岛上的路。

(3) 我哪点不好？我可是能护着你，疼你呢!

(4) 你信仰的人每一句话都是有份量的，古丽这时就毫不犹豫地答应了阿力的要求。

(5) 他们为了争霸界的私利，什么坏亊都干得出来。

(6) 在工作上，总理唯恐少做了一件，生活上总理唯恐多亨受一份。

(7) 我们如果把这些缺点放大，甚至抓住不放，就可能对孩子造成伤害。

(8) 货车司机不能下车吃饭，要带饭盒在车上吃，这是老章程，有道理的。

(9) 国际形势也是好的，我们有可能取多一点时间不打仗。

(10) 她现任教的班级的孩子们，没有一个不喜欢她。

(11) 天下没有不散的宴席，吃喝的人再多，也有曲终人散的时候。

(12) 只要他在学校，每晚必到系里和大家无所不谈，直至深夜。

1. **Тарауша Сөйлем мүшелерін өзгертіп аудару**

**第六节句子成分的改变法**

Түпнұсқадағы сөйлем мүшелерінің орны мен рөлін өзгерту арқылы аударма тілінің бейнелеу дағдысына және тіркесу заңдылығына сәйкестендіру тәсілі сөйлем мүшелерін өзгертіп аудару деп аталады. Бұл қос тілді аудармада және семантикалық сәйкестікті табуда қолданылып отыратын шаралардың бірі. Өйткені түпнұсқаның грамматикалық формасы сөйлемнің бас-аяғын бағамдай білуге септігін тигізетін қажетті фактор. Ондағы грамматикалық формалардан пайдаланып түсінген мазмұнды дәл, жатық бейнелеу үшін, оның тіл формасымен шектеліп қалмай, аударма тілінің дағдысы мен қағидасына сүйенуге тура келеді. Осыған орай түпнұсқаның грамматикалық формасындағы кейбір нәрселерді өзгертпесе болмайды.

Сөйлем мүшелерін өзгертіп аудару – сөз таптарын өзгертіп аударуға ұқсас болғанымен, шын мәнінде одан өзгеше келеді. Сөз таптарының өзгертілуі жеке сөздерге ғана қатысты болады. Сөйлем мүшелерін өзгерту мүшелік рөл атқарып келген сөздер мен тіркестерге, тіпті сөз тіркестеріне дейін саяды.

Сөйлем мүшелерін өзгертіп аударудың үнемі кездесетін басты әдістері мыналар:

1. **Бастауыштың өзгертіліп аударылуы**

Екі тілдің бейнелеу дағдысы мен грамматикалық құрылысы әртүрлі болғандықтан, қытай тіліндегі бастауыш қазақ тіліне кейде анықтауышқа, кейде толықтауышқа немесе пысықтауышқа өзгертіліп аударылады. Мысалы:

1. 他哥哥直到现在都不知是死是活。

*Ағасының өлі-тірі екені әлі күнге дейін белгісіз.*

1. 寒假不回家的学生都想参加外语培训班。

*Қыстық каникулда үйлеріне қайтпайтын студенттердің шет тілі курсына қатысатын ойлары бар.*

1. 每条麻袋能装七十五公斤粮食。

*Әр қапқа 75 келі астық салуға болады.*

1. 屋内传出一声轻叹: “电台都广播，人怎么圣没到家呢……”。

*Үй ішінен: “ радиода хабар таратылды, ол қалайша әлі үйге оралмады” –деп қайғырған дауыс естілді.*

1. **Толықтауыштың өзгертіліп аударылуы**

Екі тілдің бейнелеу дағдысы мен грамматикалық құрылысы әртүрлі болғандықтан, қытай тіліндегі толықтауыш қазақ тіліне кейде пысықтауышқа немесе баяндауышқа өзгертіліп аударылады. Мысалы:

1. 同学们对他的态度是不太冷淡。

*Сыныптастар оған онша суық қабақ танытпады.*

1. 我们要有所恨，有-怒，有所爱，有所为。

*Бізде кек те, ыза да, сүйіспеншілік те, қайрымдылық та болуы қажет.*

（3）这是一所典型的北京式“四合院»，里面住着三户人。

*Бұл Пекин стилінде салынған «сыхыюан», онда үш отбасы тұрады.*

1. **Анықтауыштың өзгертіліп аударылуы**

Екі тілдің бейнелеу дағдысы мен грамматикалық құрылысы әртүрлі болғандықтан, қытай тіліндегі анықтауыш қазақ тіліне кейде толықтауышқа немесе пысықтауышқа өзгертіліп аударылады. Мысалы:

1. 我们学校也有过不少这样的怪现象。

*Мектебімізде де осындай ғажайып құбылыстар көп.*

1. 上海的战火硝烟夺去了她的母亲。

*Шанхайдағы соғыс оны анасынан айырды.*

（3）但是人民团结起来就一定能够解决中国的和平民主统一问题。

*Қытайдың бейбіт және демократиялық жолмен бірігу мәселесі шешілетін болады.*

1. **Пысықтауыштың өзгертіліп аударылуы**

Екі тілдің бейнелеу дағдысы мен грамматикалық құрылысы әртүрлі болғандықтан, қытай тіліндегі пысықтауыш қазақ тіліне кейде толықтауышқа немесе анықтауышқа өзгертіліп аударылады. Мысалы:

1. 气急的父亲在儿子脸上打了一巴掌。

*Ашуланған әке ұлының бетінен шапалақпен тартып жіберді.*

1. 阿力汗夫妇对美术绘画是外行。

*Алихан мен әйелі бейнелеу өнерінің жай-жапсарын білмейтін еді.*

1. 关于这一点，阿力汗在书信中未向妻子透露，归来之后，自然也不打算提起。

*Осы жайтқа байланысты Алиан хатында әйеліне ештеңе айтпады, оралғаннан кейін де айтқысы келмеді.*

1. **Толықтырғыштың өзгертіліп аударылуы**

Екі тілдің бейнелеу дағдысы мен грамматикалық құрылысы бірдей болмайтындықтан, қытай тіліндегі толықтырғыш қазақ тіліне кейде пысықтауышқа, баяндауышқа немесе толықтауышқа өзгертіліп аударылады. Мысалы:

1. 黄河发源于中国青海省巴颜喀拉山脉。

*Хуанхэ Қытайдың Цинхай провинциясындағы Баян Хар тауларынан бастау алады.*

(2)—定要趁着我们在的时候逃选好接班人。

*Біз көзіміздің тірісінде жақсы мұрагер таңдауымыз керек.*

(3)我们对他们的影响不能低估，不能想得天真了，要看得远点。

Біздің оларға ықпалымызды бағаламауға болмайды, сондықтан аңғалдықпен қойып, алысқа қарауымыз керек.

**Сұрақтар**

1. Сөйлем мүшелерін өзгертіп аудару деген не?
2. Сөйлем мүшелері неліктен өзгертіп аударылады?
3. Қытай тіліндегі сөйлем мүшелері қазақ тіліне қалай аударылады? Мысалмен түсіндіріңіз?

**Жаттығулар**

Төмендегі сөздерді қазақ тіліне аударыңыздар:

(1) 喇叭中正传送着轻快的圆舞曲。

(2) 演出结束的时候，全场上响起了热烈的掌声。

（3）教育是培养人的事业，教育必须为孩子的生命奠基。

(4) 你的强健身体，你的快乐精神，象征着哈萨克人民的必然兴旺。

(5) 她苍白的有着细皱纹的瘦脸激动得绯红。

(6) 这是最后的战斗，我们的目标一定会实现。

(7) 为了不负于同学们风雨无阻的热情，我们组织了一次更专业的讲座。

(8) “政府管得过宽，学校被管得过死”是教育改革面临的一大问题。

(9) 阿力去了好久没回来，公馆里的人更急得不得了。

(10) 我写了第一首诗，母亲认为精彩极了，父亲却认为糟糕透了。

1. **Тарауша Сөйлем аудармасындағы шеберліктер**

**第七节句子翻译中的几种技**

1. **Бөлектеу және біріктіру**

Қытайша-қазақша аударма өнері тұрғысынан алып қарағанда, бөлектеу жене біріктіру тәсілі едәуір күрделі тақырып, сондай-ақ аударма барысында шешімін дұрыс табуға тиісті тақырыптардың бірі. Қалыпты жағдайда ұзын, қиын сөйлемдерді бөліп аударуға, қысқа сөйлемдерді біріктіріп аударуға тура келеді. Осы екі түрлі амалды мейлінше өнімді пайдаланудың ең маңызды тетігі сөйлем мүшелері арасындағы мағыналық қатынасқа, сөйлемнің контекспен жанасымдылығына тікелей байланысты болады, бұл әрине қазақ тілінің қолданыс дағдысына сай келуі шарт. Енді осыған сәйкес мазмұндарды төмендегідей төрт жақтан қысқаша баяндауға болады:

**Бірінші біріктіріп аудару жолдары**

Бұл түпнұсқадағы сөйлемнің екі немесе одан да көп сөйлемге бөлініп аударылуы. Бұған көбінесе ұзын сөйлем немесе құрылымы күрделі сөйлемдер жатқызылады. Егер мұндай сөйлемдер жалаң ұзын сөйлем болса, аударма тілі түсініксіз шұбалшаң болып шығады. Оның орнына бөлектеп аудару тәсілін қолдансақ, түпнұсқа мазмұнының ара сатысы айқындалып, аударма тілінің түсінікті болуына мүмкіндік туады. Алайда, сөйлемдерді қалай бөлудің өзі де аудармадағы өзекті мәселелердің бірі. Қазірге дейінгі тәжірибелерді қорытындылағанда, оны мазмұндық қабатына қарай бөлу, жалғаулықтар жағынан бөлу, бастауыштың өзгеруі тұрғысынан бөлу, мағынаның дербес, кемелді болуы жөнінен бөлу, түпнұсқада жеке-жеке талдау және түсіндіру (жинақтау) қажеті болғанда бөлу, интонацияны көрнеклендіру үшін бөлу әдістері қолданылады. Бұл кейде тыныс белгілерінің көбеюінен немесе үтірдің орнына нүкте қоюдан да байқалады. Мысалы:

1. 不管男女老少，都应该定期检查身体以了解自己的健康状况。

*Мейлі ер-әйел, кәрі-жас болсын, олар өз денсаулығын біліп отыруы үшін үнемі скринигтен өтулері керек.*

1. 阿力听得儿子不再说话，料他安心睡了，便出了门，走到街上。

*Ұлы жауап қатпады. Мұны байқаған Али оны көңілі жай тауып, ұйқы құшағына енді ғой ойлады да, үйінен шығып көшеге шығып кетті.*

1. 秋天的后半夜，月亮下去了，太阳还没有出，只剩下一片乌兰的天。

*Күз. Түн ортасы ауған кез. Ай әлдеқашан батып, күн шыға қоймаған, көк жүзін тек қараңғылық торлаған шақ.*

**Екінші біріктіріп аударудың жолдары.**

Қазіргі заман қытай тіліндегі сөйлемдер көне әдеби тілге қарағанда, ұзару беталысына қарай ойысып отырған, оның үстіне сөйлеу стилінің айырмашылығы, грамматикалық тәсілдердің тапшылығы себебінен, сөйлемдер мен сөйлемшелер бөлек-бөлек бейнеленуі мүмкін. Мұндай жағдайда қазақ тілінің жалғамалы тілдік қасиетін икемді пайдалана отырып, қысқа сөйлемдердің жалпы ойын бір сөйлемнің көлеміне сыйғызып аударуға болады. Оның әдістері жалғаулықтардың рөлін біріктіру, мазмұн сабақтастығы бойынша ұштастыру, сөйлемдегі бастауыштың ауысуына сай біріктіру сияқты жақтардан көрінеді. Мысалы:

1. 从前有个俊俏的年轻人，名叫王小，人人都喜欢他，可他总是闷闷不乐：因为他有一个说话尖刻、唠叨不休的继每。

*Бұрын Ван Сяо есімді жұртқа жағымды, келбетті жас сатысыт болған. Бірақ ол қатал мінезді өгей шешесінің кесірінен ылғи жабырқап жүретін.*

(2)和平统一己成为国共两党的共同语言，但不是我吃掉你，也不是你吃掉我。

Бейбіт түрде бірігу Гоминдан мен Коммунистік партияның ортақ тіліне айналып отыр, бұл бірімізді-біріміз жалмап қою емес.

1. **Сөйлемдердің орнын өзгертіп аудару**

Қытай тіліндегі кейбір сөздерді қазақ тіліне аударғанда, қазақ тілінің ең қолайлы сөйлеу үрдісіне үйлестіру, түсіну жағында туындайтын кедергіні жою үшін, сөйлемдердің орнын ауыстыруға тура келеді. Мұнда болымды-болымсыз сөйлемдердің, түсіндірмелі құрмалас сөйлемдердің, себеп-салдарлы құрмалас сөйлемдердің және мақсатты құрмалас сөйлемдердің керісінше аудару көбірек кездеседі. Мысалы:

1. 对于急危患者，医师应当采取紧急措施及时进行诊治，不得拒绝急救处置。

*Жағдайы ауыр науқастарға дәрігерлер дер кезінде диагноз қойып, шұғыл шаралар қабылдап емдеуі қажет.*

1. 个人的进步主要是靠自己主观的努力，而不是靠客观条件。

*Тұлғаның өсуі негізінен объективті жағдайларға емес, өзінің субъективті күш-жігеріне негізделеді.*

1. **Сөздер мен тіркестерді байланыстыру**

Бұл аудармадағы лексикалық мәселелер туралы тараудың 3- тараушасында баяндалған сөздердің сәйкестігі мәселесімен де, аударма шеберлігімен де ұштасып жатады. Мұндағы айырмашылық сөздердің құрылысы мен сөздердің орын тәртібінде елеулі өзгеріс болатындығында, яғни жаңадан реттеліп, қайтадан қаланған сөздер мен тіркестер үйлесімді, қажетті орындарына жайғастырылып өз орнын табады. Мысалы:

1. 报纸、期刊、广播电台、电视台等媒体刊登或者播放在公众集会上发表的讲话，但作者声明不许刊登、播放的除外。

*Жиналыстарда айтылған сөздерді ақпарат құралдары болған газет-журналдарға басуға, радио-теледидарда беруге болады, бірақ автордың газет-журналдарға басуға, радио-теледидарда беруге болмайды деп жариялағандары бұған кірмейді.*

1. 哈萨克斯坦 2015年1一2月家电产品产量保持增长，其中微波炉，洗衣机，冰箱分别增长79.3%、47.5% 和 45.8%。

Қазақстан 2015 жылғы қаңтар мен ақпан айларында тұрмыстық техниканың өндірістік өсімін сақтады, олардың ішінде микротолқынды пештер, кір жуғыш машиналар және тоңазытқыштар 79,3%, 47,5% және 45,8% өсті.

1. **Сөз таптарын өзгерту**

Аударма барысында зат есімдердің, етістіктердің, есімдіктердің, үстеулердің, т.б. сөз таптарының бір-біріне өзгертіліп алынуы, қытай-қазақ тілдеріндегі айырмашылықтың едәуір зор екенін, екі тілдің лексикалық, морфологиялық жақтардан сәйкестік таба бермейтіндігін білдіреді. Қытайша –қазақша аударма жұмысында сөз таптарын өзгертіп аудару жиі қолданыла бермейді, мұны тек аударылатын мәтіннің нақты жағдайына байланысты анықталады. Мысалы:

1. 按照不少法律界人士的看法，诽谤归诽旁，批评归批萍。

Көптеген заңгерлер пікірі бойынша, жала жабу мен қаралау өз-өз алдына.

（2）政协委员就经济、城建、民生、三农等问题积极建言献策。

*Саяси кеңес мүшелері экономика, қала құрылысы, халықтың күн көрісі және ауыл шаруашылығы, ауылдық жерлер мен шаруалар т.б. мәселелер бойынша белсенді түрде кеңес береді.*

**Сұрақтар**

1. Қытайша – қазақша аудармада не себепті бөлектеу және біріктіру тәсілі қолданылады?
2. Қандай сөйлемдердің орнын ауыстырып аударуға болады?

**Жаттығулар**

Төмендегі сөйлемдерді қазақ тіліне аударыңыз:

（1）许多不同的药物具有相同的名称，许多相同的药物却又冠以不间的名称，对T这种现象所引起的种种混乱，他一一作了潑清。

(2)她完全是个小孩，七八岁光景、身材纤细、盼色苍白、五官小巧，过长的头发卷成发卷垂到腰际。

(3) 夜里冷风飕飕，那是十一月初，天下起了毛毛细雨，令我倍加难受。

(4)母亲在谈到她的孩子时，也许有自豪感，这是可以理解的。

(5) 民亊活动设当尊重社会公德，不得损害社会公共利益，破坏国家经济计划，扰乱社会经济秩序。

(6) 欧洲国家都希望波黑战乱及早结束，以免影响欧洲的和平安全和一体化进程。

(7) 经过几年的实践经验证明，这样的学生在就业方面是比较顺利的。

(8) 别克波拉提教授只有全神资注地工作，才能忘掉自己的烦恼。

(9)这样的问題得不到解决，我们的国家，我们的党就缺乏活力。

(10) 据不完全统计，我国目前至少有100多个城市提出建设“低破城市”目标。

（11）支农、教育、科技支出同比分别增长32.8%、24. 2% 和 37.1％，均高于市级财政经常性收入13.1％的增幅，达到法定要求。

**ҚОРЫТЫНДЫ**

**Аудармаға арналған қосымша мәтіндер мен тапсырмалар жиынтығы**

**Мәтін бойынша тапсырма:**

Сөйлемдерді қытай тіліне аударыңыз.

Бұл аударманың қандай салаларда кездесетінін талдап жазыңыз.

**Мәтін**

Қазақстан Президенті Қытай Компартиясы ОК Саяси бюросының мүшесі Ян Цзечимен кездесті, деп хабарлайды Ақорданың баспасөз қызметі. Ян Цзечи Қасым-Жомарт Тоқаевқа ҚХР басшылығының коронавирус індетінің таралуына қарсы күрес жөнінде қабылдаған шаралары туралы баяндады. Мемлекет басшысы Қытайдың індетті ауыздықтау үшін атқарып жатқан жұмыстарын жоғары бағалап, Қазақстанның осы жаһандық деңгейдегі қауіпке қарсы бірлесіп күресуге ниетті екенін айтты. – Осындай қиын сәтте Қазақстан Республикасы Қытай Халық Республикасы басшылығының нақты әрі табанды іс-әрекеттеріне жан-жақты қолдау білдіреді.

Төраға Си Цзинпиннің өзі айтқандай, бұл қытай халқының соңғы жылдары бастан кешіп отырған ең қиын кезеңі. Өмірдің әртүрлі кезеңдерінде кездесетін осындай ауыртпалықтармен бірлесіп күресеміз деп ойлаймын. Екі мемлекет арасындағы стратегиялық серіктестікті дамыту және нығайту жолында алға қадам баса береміз, – деді мемлекет басшысы. Кездесу барысында қазақ-қытай байланыстарын нығайтудың перспективалары, сондай-ақ, екі елдің халықаралық аренадағы ықпалдастығы талқыланды. – ҚХР Төрағасы Си Цзинпиннің сәлемін жеткізуге рұқсат етіңіз. Сіз былтыр қыркүйек айында Қытайға алғаш рет мемлекеттік сапармен бардыңыз. Сол кезде ҚХР Төрағасымен бірлесіп жан-жақты стратегиялық серіктестікті одан әрі дамыту туралы мәлімдеме жасап, қытай-қазақ қатынастарына тың серпін бердіңіздер, – деді Ян Зиечи.

**Мәтін**

Ақорда деген айшықты атаумен қазақ тарихын бүгінгі заманмен ұштастырып тұрған осынау алтын шаңырақ ел сәулет өнерінің аса үздігі. Ресми тілде Қазақстан Республикасы Президентінің резиденциясы делінетін әсем де салтанатты ғимарат – сәулетшілердің тілімен айтқанда жаңа әкімшілік орталықтың жинақтаушы тұғыры.

Резиденция өзіне ең таяу деген құрылыстардан 300 метр жерде биіктігі 6 метр жасанды жотаның үстінде оқшау тұр.

Негізі кескін ретінде классикалық кубиктік форма таңдалып алынған. Ғимарат қабырғаларға сіңірілген колонналар арқылы салтанатты реңде, сырт қарағанда әрі жеңіл.

Ақорданың аумақты да еңселі күмбезі көксеңгірленіп Арқа аспанымен астасып жатыр. Күмбездің ұшар биігінде жер шары мүсінделген, одан жоғарыда қанатын жайып жіберген қыран – тәуелсіз елдің, еңсесін тіктеген қазақ ұлысының кең әлемге еркін құлаш ұрған шағы. Жер шарын сұр жебе көтеріп тұр. Жебе тарихын талай тар жол, тайғақ кешуін бастан кешірген халықтың қаһармандығын, айбаты мен сұңқар сестілігін, мұқалмас жігерін білдірсе, жұмыр жер адамзаттың алтын ұясы ұғымын ұқтырады. Жер-ана ардағың да, қасиетің де, қастерлің де, ол сондықтан да бәрінен биік қойылған.

Ғимараттың бүкіл болмыс-бітімінен көкірегі ояу қазіргі толқын тың мәнерді – еуразиялық сәулеткерлік қолтаңбаны тани алар еді. Шығыстың сәулет үлгісімен фасадтар арқылы жарасымдылық таптан бұл мәнерді басқаша атау мүмкін емес. Осы жағынан келгенде Ақорда Қазақстанда жаңа сәулет бағытын тудыра алатын аса құнды сәулет туындысы.

  Ақорданың ішкі келбеті де ұлттық өнер мен дәстүрге мол. Резиденцияда ел Президенті жоғары мәртебелі шетел қонақтарын БАҚ өкілдерін қабылдап, мемлекеттік наградалар тапсырады, мәжілістер мен әр түрлі салтанатты жиындар өткізеді.

**Мәтін**

Киіз үй - көптеген ғасырлар бойы Еуразияның ұшы-қиырсыз жазирасын басқарған ежелгі халықтың көшпенді тұрмысы мен өмір салтына мейлінше қолайлы болған баспана түрі. Соңғы қола дәуірінің өзінде-ақ (б.з.д. ІІ мыңжылдық тың соңы - І мыңжылдықтың басы) Еуразия даласында доңғалақ үстіндегі алғашқы жылжымалы тұрғын жайлар пайда бола бастады.Орта ғасырларда платформаларға орнатылған, ондаған жетек малы сүйреткен орасан зор жиналмайтын киіз үй-ордалар кезіп жүрген. Арба үстіндегі тұрғын жай (күйме) - киіз үйлердің осындай салтанатты түрлері Қазақстанда ХҮІІ ғасырға дейін қолданыста болды. Киіз үй жиналмалы және жазылмалы ағаш қаңқадан, киіз жабындардан және үйдің барлық бөліктерін бекітетін таңғыш шалмалар мен бау-басқұрлардан, арқандардан құралады. Ағаш қаңқасы төрт бөліктен тұрады: кереге - киіз үйдің шеңберлі қабырғасын түзететін ажырамалы буындар; уық - күмбез сырғауылдары; шаңырақ - күмбез төбесіндегі шеңбер; қос жармалы есік. Шаңырақ - дөңгелек құрсаудан және айқыш-ұйқыш иілген жуан талдан (күлдіреуіш) құралады. Киіз үй күмбезінің құрылымы шаңырақ арқылы біріктірілген. Түскен қардың салмағы елеулі болған кезде уықтар үлкен киіз үйдің шаңырағына 2 тонна шамасында қысымдық күш түсіреді. Сондықтан шаңырақ киіз үй қаңқасының басқа бөліктері сияқты талдан емес, далада өсетін ағаштардың ішіндегі ең қатты әрі берігі - қайыннан жасалады.  
 Керегенің екі қанатының ортасына ең алдымен жарма ағаш есік жақтауы орнатылады (оның тағы бір атауы - сықырлауық). Есік жақтауларының өлшемдері киіз үйдің мөлшеріне және керегенің жазулы торларының биіктігіне байланысты болады. Есіктің биіктігі 140 см мен 175 см аралығында, ені - 70 см мен 100 см аралығында. Киіз үйдің жарма есігі ішке қарай ашылады.  
Өрнекті жалпақ тоқыма таспа  
Ағаш қаңқаның бөлшектері жүннен есілген немесе арнайы тоқылған бау-басқұр және таңғышпен байланады. Арнайы есілген немесе тоқылған жалпақтау жіппен есік пен кереге сағанағы, сондай-ақ екі керегенің қоспасы таңылады. Өрнекті жалпақ тоқыма таспа (басқұр) кереге басын сырт жақтан, айнала күмбез сырғауылдары (уық) бекітілген соң құрсаулап ұстап тұрады.  
Киіз үй - отбасының тіршілік ету орталығы. Жаратқан ретіне келтіріп, нұрын құйған, ата-бабадан қалған тіршілік орталығы - киіз үйдің бейнесі мен рәміздемесі түрлі элементтерден құрастырылған. Киіз үйдің ортасында ошақ орналысқан. Қазақ тұрмысының аса маңызды қырлары ошақпен байланысты.

**Мәтін**

Домбыра - халық  даналығы. Ол халқымыздың өмір тәжірибесі мен табиғат, адам, әлем туралы білімдерін, ескі діни наным-сенімдері мен философиялық көзқарасын бейнелеп, оларды атадан-балаға, ұрпақтан-ұрпаққа жалғастырып отырды. Домбыра - көшпелі елдің көнекөз шежіресі, көпті көрген қарияның көкірек  күйі. Ол халықтың тарихи тағдырымен тамырлас. Тарихтың хатқа түспеген  талай беттерін паш етіп, халқымыздың тарихнамасына айналады. Ғалымдар осыдан кемінде 2 мың жыл бұрынғы бейнелердегі  қос шекті аспаптың қазақ домбырасымен  ұқсастығын  айта  келіп, оның Қазақстан жеріндегі байырғы көшпелілер арасында ең көп тараған  аспаптың  бірі болғандығын дәлелдейді. Домбыра дәстүрінің дамуы ХІХ ғасырда шарықтау шыңына жетті. Мәдениетіміздің дәстүрінде көптеген  кәсіби күйші-композиторлар қалыптасып, күйшілік дәстүр көптеген мектептерге бөлінді. Бұл күйші-композиторлар  өзіндік стильдік ерекшелігімен, қағыс техникасымен, музыкалық тілімен, орындау шеберлігімен оқшауланып, өнерімізде  жарқын із қалдырды.  Домбыра - әр дәуірде мәдениетімізде дарынды тұлғалардың дүниеге келуіне мүмкүндік туғызды. Сондықтан, домбыра да қазақтың  жеті кереметі  қатарында.

**Мәтін**

Казақстан - бұл болашағы айқын, дамып келе жатқан, бәсекелестік пен мәдени қарым-қатынастармен байланыстыратын, әлемге танылған мемлекет.

Дәстүрлі түрде елде ауыл шаруашылығын дамытуға ерекше көңіл бөлінеді. Қазақстан әлемдегі ең жетекші астық экспорттаушылар ондығына кіреді және ұн экспорттаудан да көш бастаушылардың бірі саналады. Егін шаруашылығы солтүстікте дамыған – егістіктің 70 %-ы бидай, арпа, тары сияқты дәнді және техникалық дақылдарға тиесілі. Елдің оңтүстігінде күріш, мақта, темекі өсіріледі. Сонымен қатар, Қазақстан өзінің бауларымен, жүзімдіктерімен және бақша өнімдерімен де мәлім. Ауыл шаруашылығының жетекші саласы мал шаруашылығы болып саналады. Мал шаруашылығының негізгі бағыттары – қой, жылқы, түйе, ірі қара мал шаруашылығы және шошқа өсіру. Сонымен бірге, республикада құс шаруашылығы мен балық шаруашылығы да дамыған.

Экспортталатын басты тауарлар – кен өндіру, отын-энергетика, металлургия және химия өнеркәсіптерінің, сондай-ақ астық индустриясының өнімдері. Республиканың сауда саласындағы негізгі серіктестері – Ресей, Қытай, Еуропа және ТМД мемлекеттері.

Қазақстан «Жаңа Жібек жолы» атты ауқымды жобаны жүзеге асыруда, ол елдің құрлықтағы басты байланыстырушы буын ретіндегі тарихи рөлін жаңғыртып, оны өңірдің аса ірі іскерлік және транзиттік хабына – Еуропа мен Азия арасындағы өзіндік көпірге айналдыруға тиіс.

Елдің айрықша әсем ландшафттық байлығы мен бірегей мәдени-тарихи мұрасын дамудың жаңа мүмкіндіктерінің айналдыра алатын Қазақстанның туристік кластері де айтарлықтай әлеуетке ие болып отыр.

**Мәтіндер бойынша тапсырма:**

Мәтінді қазақ тіліне аударыңыз.

Асты сызылған сөздердің синонимін жазыңыз.

**Мәтін**

非洲西南部森林里有一种鸟，这种鸟最大的特点就是群体齐心协力筑巢，建造自已的“公寓”，因此叫»公寓鸟”。每到雨季快要来临时，七八只公寓鸟便聚在一起，叽叽喳喳地在树林间飞来飞去，然后选定一个地方开始筑巢。通常这七八只鸟分工非常明确，有的衔草茎：有的衔泥包，有的负责公寓的整体造型…几天后，一个公寓的框架就搭好了，外表看上去就像一把大雨伞。

公寓鸟终于有了一个遮风挡的家，可好多公寓并不能算作优质工程，因为通常会有许多公寓在风雨过后掉在地上。为什么会出现这中情况呢？参与建造公寓的七八只鸟分工合作，每个细节都完成得很好啊。

**Мәтін**

帕金森氏综合征的病因就在于缺乏一种能在神经细胞间传递兴奋的化学物质多巴胺。从根本上治疗这种病的方法就是使患者的身体重新获得分泌这种化学物质的能力。帕金森患者绝大多数是50岁以上的老年人。患者的主要症状是四肢僵直逐渐加重，颜面表情消失，两手颤抖，步履購珊。重病人甚至出现吞咽和语言困难。1903年，瑞典著名脑内移植研究专家奥尔逊开始用老鼠进行脑内移植实验，将取自同种老鼠胎儿的分泌多巴胺的神经细胞移植到病鼠脑内，使移植细胞开始有新的神经纤维芽生长出来。这种出芽的神经细胞和正常神经细胞一样，具有相同的电生理性质，并能分泌多巴胺，病鼠因此恢复得和正常老鼠一样。

**Мәтін**

生活中，愤怒无处不在。从小到大我们都知道发怒是不好的，那些直接或者间接的生活经验也让我们知道，发怒的“破坏力”有多大—失去朋友、得罪亲人或者丢掉饭碗。可问题是，人人都会生气，每当“怒从心头起”的时候，到底要不要表达出来？又该如何表达？专给我们提出了比较有参考价值的建议：

第一，明确告诉自己：我生气了。愤怒来临时，我们往往还没弄清楚发生了什么，不该说的话就说出去了，不该做的事也已经做了。所以，向自己承认“我生气了”，大声说：“这件事让我很生气，现在我该怎么办？”告诉自己也告诉对方。这样做，会为你赢得处理愤怒情绪的机会。

第二，克制自己，不要马上说什么或者做什么。克制冲动并不意味着积累情怒，而只是让你在感到愤怒的时候先冷静一下。

**Мәтін**

当我们说知识的时候，有时候我们说的其实是“知道”，比如，鸦片战争是哪一年爆发的。有的时候我们说的其实是“常识”，比如，一年有四季。有的时候我们说的其实是“见识”，比如，认识到是什么原因导致了签融危机。一个知道很多事实而不知如何处理的人，现在我们们已经不叫他“知识分子”，而称之为“知道分子“。知道而无见识，徒增谈资，于世无益，又有什么意义呢？

1956年，教育心理学家本杰明布鲁姆发现，美国学校的测试题95％以上是在考学生的记忆力。于是，他提出了一个新的学问分类法，即影响了两代美国人的“布鲁姆学问分类法”。该分类法把学问分为知识，理解，应用，分析，综合、评估等几个类别。这个分类法在美国教育界，尤其是在中小学，可谓众所周知。很多学校的课程设置，就是以此分类法为依据的。经过两代人的努力，美国的教育成功走出了以“记忆”为主导的测试困境。

**Мәтін**

宣纸的原产地 - 安徽泾县，唐代隶属宣州府，宣纸因而得名。

宣纸的制作方法与一般纸有很大的不同。一般纸的制法是利用造纸机把纸浆平铺在网上而形成薄薄的纸页，再经过烘干而卷成纸卷。宣纸却是用传统方法手工滤成一张张湿纸，贴在墙上干燥而成。由于这点不同，宣纸的性能也与一般纸不一样。那么，宣纸有哪些特点呢?

宣纸有润墨性。。落墨于宣纸时，纸面会产生 “发洇”的效果。普通纸发洇会使字或线条模糊不清，也不会出现晕状化开现象。而宣纸发洇会使墨色随水分逐渐向周围扩散，呈近似圆形的波浪式的变化，如果水墨掌握的当，就能获得层次分明，色彩丰富的艺术妙味。

宣纸有耐久性。宣纸的寿命至少是1050年，而普遍纸大约在两三百年后就会因自然老化而破损。新闻纸的“寿命”更短，五六十年后就会变黄，发脆。所以，宣纸算是纸中的“老寿星”了。

宣纸的耐久性与它的PH值有着密切的关系。经测定，绝大多数宣纸PH值都在8.9左右，呈碱性状态。因为宣纸呈碱性，这使其能够抵抗空气中“酸性气体”的侵蚀，其纸内纤维才不易发生化学变化，纸也不易出现颜色变黄，强度下降等情况，所以宣纸的耐久性远超普通纸。

宣纸有变形性。宣纸能够随自然环境的变化适当伸长或收缩。它不怕折揉，可以重新装裱，即使折揉很多次，一经装裱便能整洁如新。

**Мәтін**

色彩是城市景观中的重要因素。城市色彩研究工作主要有以下几个方面：个站市是否可能或应该具有特定的色彩基调？什么样的城市彩基调能够与其所在的自然环境和谐共处？如何从色彩一设计角度使城市具有统一和谐，美丽宜人的景观，从面给生活于此的人们创造出良好的生存环境？商业区的色彩一般是城市中最为活跃的部分。应该注意的是，针对不同性质的商业区，所应采取的控制策略是不同的。传统商业街所要传达的文化含量并不亚于其商业性，因此，色彩的处理应慎重，广告招贴和商品陈列应遵从传统方式，避免因色彩面积过大而破坏景观。而一般商业区以商业活动为主要目的，色彩的多变，强烈冲击的视觉效果有时也不失为一种特色。

**Мәтін**

中国人在结婚的时候，要在新房的门窗上，墙上等好多地方都两个大大的红 “喜”字，而且这两个喜字一定要并列地写，写成这样的“囍”。人们把它叫做双喜字。这个习俗和宋朝的大文学家王安石有着密切的关系。

据说王安石年轻的时候，要到京城（今河南开封市) 去参加全国的考试。王安石的家人不太放心，就把他舅舅在京城的地址告诉了王安石，以便能得到舅舅的照顾。

一天，王安石来到了开封的城门外。城门附近住着一户人家，主人是马员外。王安石看见很多人围在马员外家门口。他走近一看，只见门上挂着一盏漂亮的走马灯，旁边还有半副对联：“走马灯，灯马走，灯熄马停步”。他不禁称赞道：“还对！真是好对呀！”这时，站在旁边的一个老仆人从人群里走了出来，对着王安石深深地鞠了一躬，然后说：“先生，我注意您好久了，我一眼就看出您是一个有本事的人。现在您既然这对联是好对，那我实话告诉您，这是我家小姐出的上联，谁要是能对出下联，谁就能娶她。请您稍等，我这就进去禀告我们老爷。”说完，就进去了

**Мәтін**

端午节是每年的农历五月初五。这一天，人们高兴地敲锣打鼓，举行划龙舟比赛。一排排龙舟在水面上飞快地划着，可热闹了。另外，这一天还要吃香喷喷的粽子。所以，无论是大人还是小孩儿都喜欢这个节日。这个节日是为了纪念大诗人屈原而定下来的。

屈原是中国历史上第一个大诗人，他的诗歌至今还被人们广为传诵。他不光有学问，会写诗，同时还是一个有远见的政治家，他是战国时期楚国的大臣。楚国是南方的一个国家，不如北方的秦国强大，所以秦国常常来欺负它。屈原非常热爱自己的国家，他不愿意看到祖国遭受侵略，因为秦国也常常威胁邻近的齐国，所以他就想办法劝楚怀王和齐国联合起来抵抗秦国。开始的时候，楚怀王还听从屈原的意见，可是后来他身边的一些大臣接受了秦国的贿赂，不想和秦国作对，于是他们就在楚怀王的面前说屈原的坏话。渐渐地，楚怀王不再信任屈原了，他不仅不听从屈原的意见，甚至不顾屈原的反对，被骗到秦国去订亲求和，想跟秦国结成友好。结果他一到秦国，就被秦国的国王抓了起来，还逼着他把土地和城市割让给秦国。感觉到屈原的话是对的，他又气愤又后悔，不久就死在秦国。

**Пайдаланған әдебиеттер**

1. Карыбай Абдисаұлы, Тұрған Әлтайұлы «Қытайша-қазақша аударма оқулығы», Синьцзян білім баспасы 1999 жыл Үрімші.
2. Қинаят, Дабыр, Нурбақыт, Гүлнур, Каким аударып құрастырған «Қытайша-қазақша аударма оқулығы» (Қытай тілінде), Синьцзян ғылым-техника денсаулық сақтау баспасы 1995 жыл Үрімші.
3. М. Алиев «Қытайша-қазақша аударма назариясы» Іле педагогика институты баспасы, 2002 жыл Құлжа қаласы.
4. А. Байболатов « Аударма аясында « Ұлттар баспасы 2001 жыл Пекин.
5. Ван Жыкуй «Университетке арналған аударма оқулығы»(Қытай тілінде) Шандоң университеті баспасы 2006 жыл, Жинан қаласы.
6. «Дэнь Сяопин таңдамалы шығармалары» 3-том, Ұлттар баспасы 1995 жыл Пекин.
7. Лиуюн, Ли Хышиң, Шу Дапиң «Университетке арналған жаңа аударма оқулығы» (Қытай тілінде) Әлем білімдері баспасы 2007 жыл, Пекин.
8. Сун Иңжун «Аударма сөздігі және аударма назариясы туралы мақалалар»(Қытай тілінде) Шандун университеті баспасы 2004 жыл, Зинан қаласы.
9. С. Найман «Қытайша – қазақша үлкен сөздік» Синьцзян халық баспасы 2006 жыл Үрімші.
10. Лу Синьцзян, Шин Иңнан «Аударма туралы мақалалар жинағы» (Қытай тілінде) Сауда баспасы 2009 жыл, Пекин.
11. «Қахарман Муқан мақалалары»Ұлттар баспасы 2003 жыл Пекин.
12. Ғылажеден Оспан «Аударма негізгі білімдері». «Тіл және аударма журналдар» баспасы 1993 жыл Үрімші.
13. «Тілгерлер тілегі ««Аударма негізгі білімдері» «Тіл және аударма журналдар « баспасы 1993 жыл Үрімші.
14. Ма зуи «Қытай аударма істерінің қысқаша тарихы» (Қытай тілінде) , Қытай сыртқы аударма баспа серіктігі 1984 жыл Пекин.
15. 《汉哈翻译教材》卡尔拜，土尔汉. 新疆教育出版社，1999，乌鲁木齐。
16. 《汉哈翻译教材》（中文版），黑纳亚提、达布尔、怒尔巴合提、古丽努尔、卡克木译，新疆科技卫生出版社，1995年，乌鲁木齐。
17. 阿利耶夫《汉哈翻译理论》伊犁师范学院出版社，2002 伊梨．
18. 拜布拉托夫《翻译》，北京，国家出版社2001年。
19. 王志奎《高校翻译教材》（中文）山东大学出版社，2006，济南。
20. 《邓小平文选》第3卷，民族出版社1995年北京。
21. 刘云、李海兴、舒大平《高校新译教材》（中文）世界知识出版社，2007，北京。
22. 孙英军，《翻译词典与翻译理论论文集》，山东大学出版社，2004，紫南。
23. С. 奈曼《汉哈大辞典》新疆人民出版社2006乌鲁木齐。
24. 沈英南《翻译文集》（中文）贸易出版社，2009，北京。
25. 《哈卡尔曼文集》民族出版社，2003，北京。
26. 克拉节丁 “翻译基本知识” 语言与翻译杂志出版社 1993 乌鲁木齐．
27. 《语言学家的心愿》， 《翻译基础知识》， 《语言与翻译杂志》乌鲁木齐出版社1993年。
28. 毛泽《汉译简史》（中文版），汉外译出版社，北京，1984年。